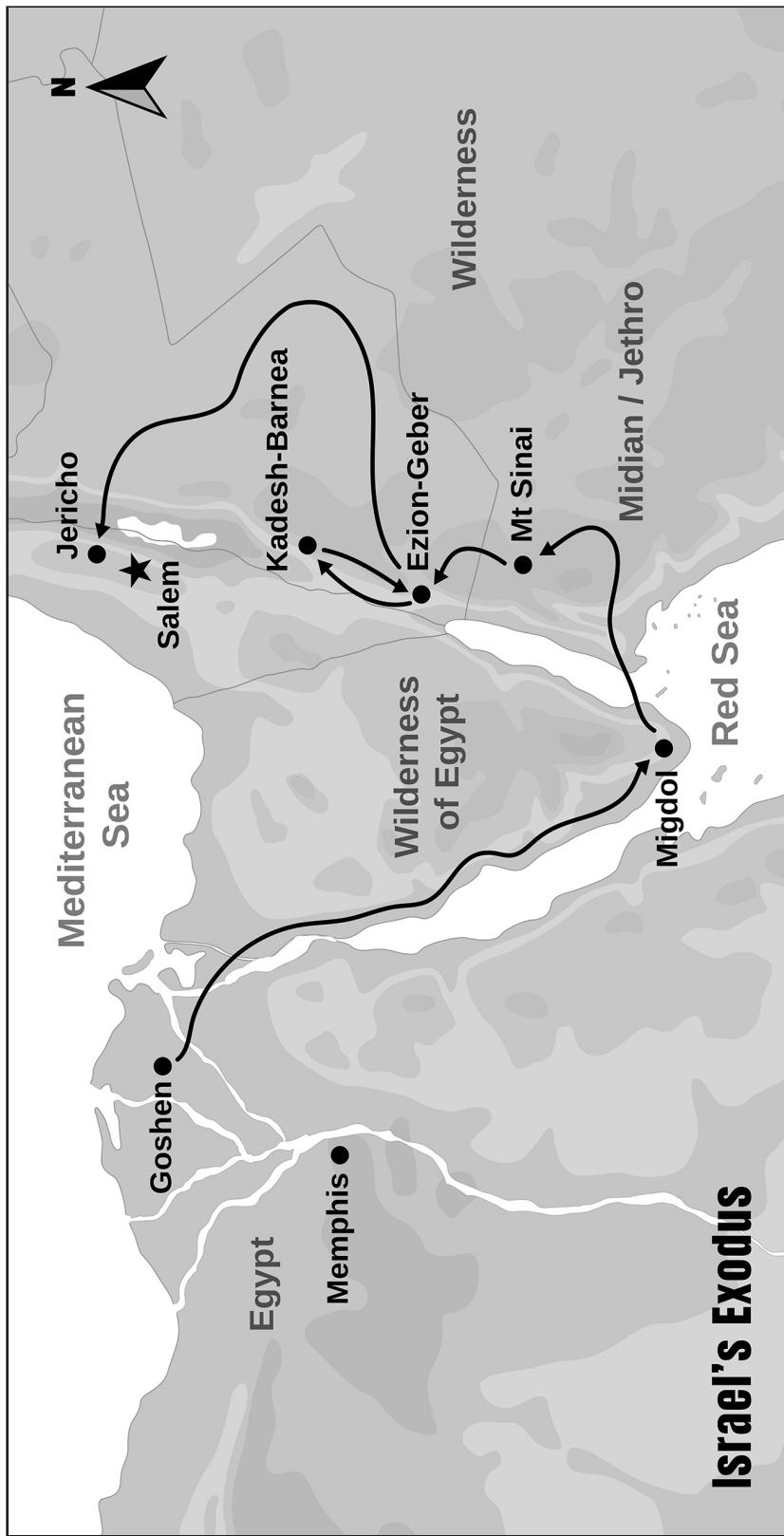
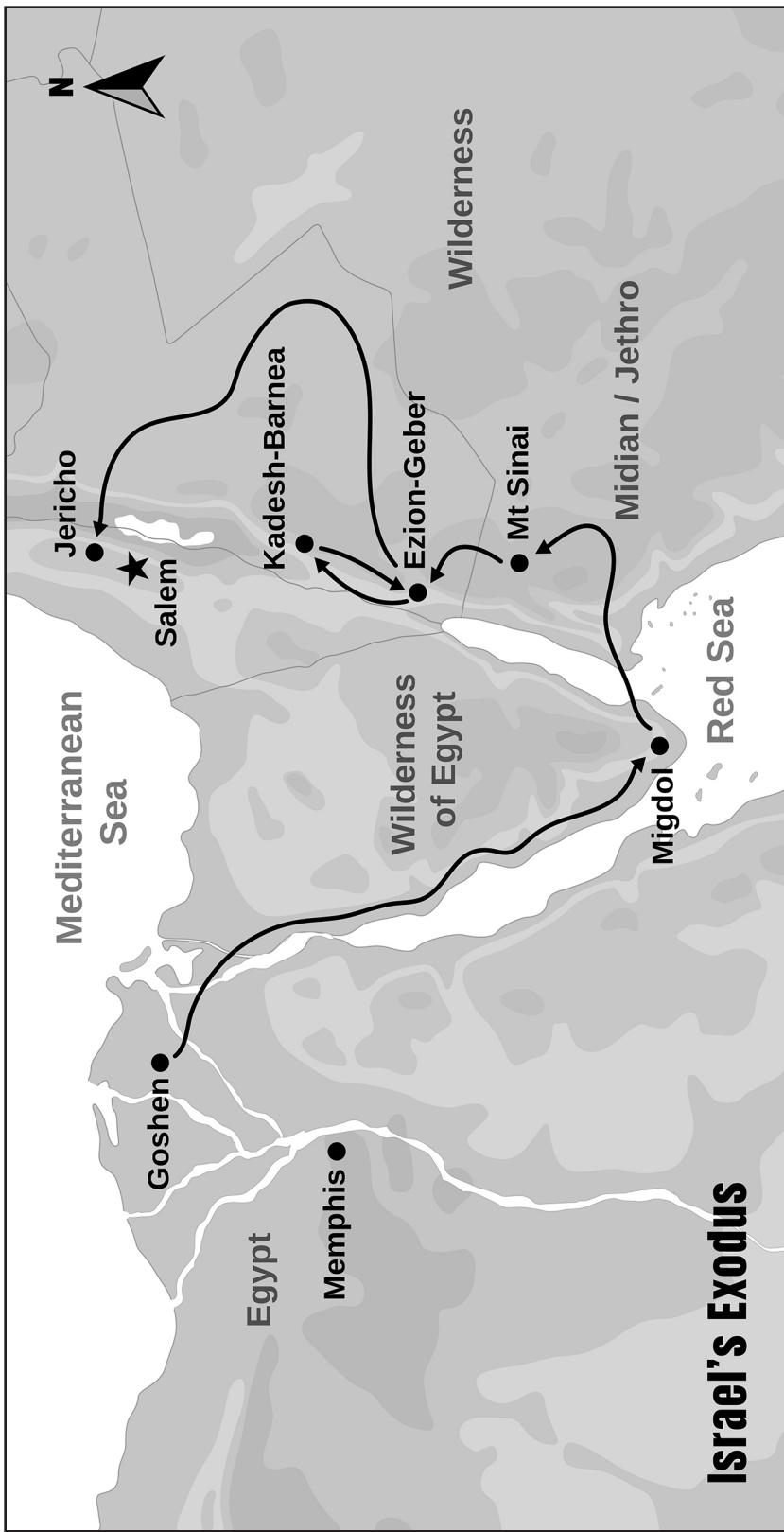


وَكَانَ الْمُلْكُ رَعْنَوْنَ الْكَافِرُ أَنَّهُ لَذُرْبُرُمُ فِي مَرْبُوْرُ أَرْضِ الشَّامِشِلِيْفِ مَعَ اتْمَةِ قَرْبَهُ لِأَنَّهُ كَافِرٌ قَالَ: «لَعْنُكَ يَدِمُ الْكَافِرُ أَنَّهُ رَأَى حِلْمًا دَجَّوْهُ إِلَى مَصِيرِهِ» - المُخْرِجُ ١٧: ١٣

وَعِنْهَا أَتَلَقَ فِرْسَنُ الشَّفَّارِيُّ زَيْنَهُمْ الْجَنْوِيُّ بِالْمَدِينَةِ عَلَى الرَّبِيعِ مِنْ قَصْرِهِ، لِأَنَّهُ شَاءَ أَنْ يَلْقَمْ بَيْمَنَ الشَّفَّارِيَّ أَمْ حَمْرَى جَرْبَرِيَّ وَدَرْجَي إِلَى بَعْرَى - خَرْجٌ ١٧: ١٣

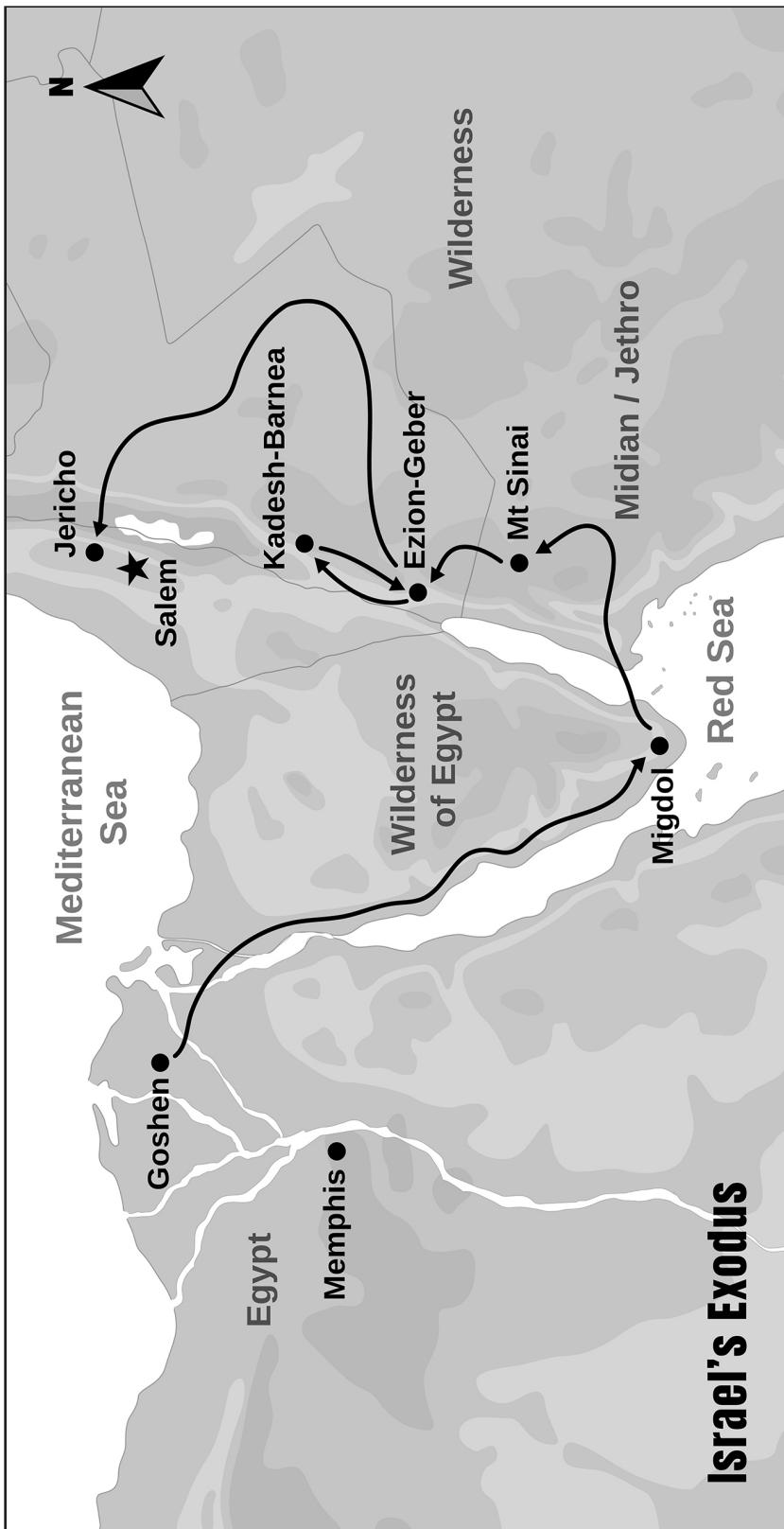
## Israel's Exodus



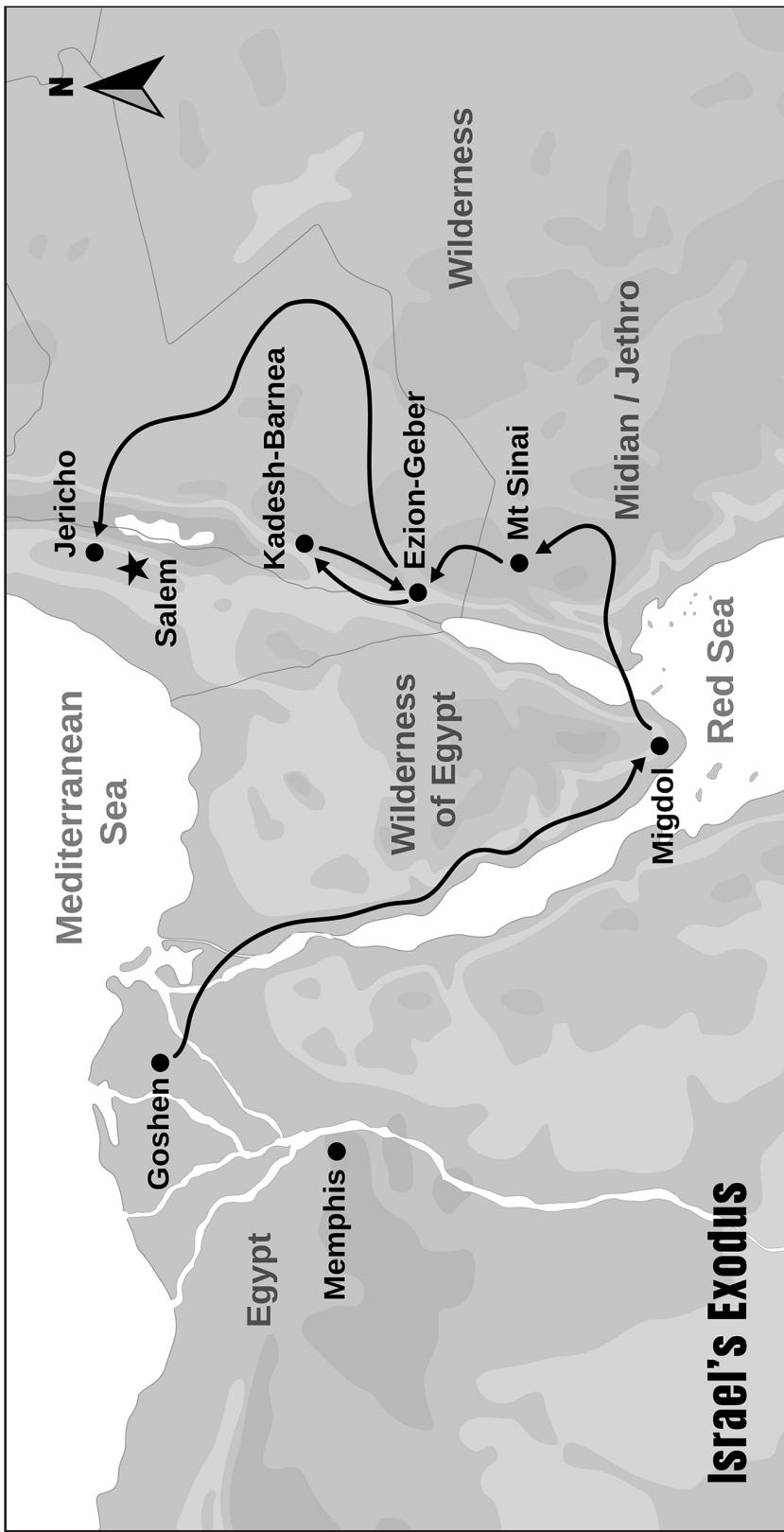


Atrivim İsrailiyan gumazamızıba ataghizi me zuir dughiamit, God kamagħin nighniha ghaze, "İsraelia tuavir otevimin mangi iġharaz darazir ganti, me me misogħxi damuti, me uan nighnibzibagh iraq, u amategħi Isipin manġi nighnigham. Eżi İsraelia kamagħin damauñ ki fongeżżejj puvatti." Kamagħin, God tuavir otevimin me inīgha Filistian kantrin ongarir daddarim hin zuir puvatti. - Ua Me Inni 13:17

# Israel's Exodus

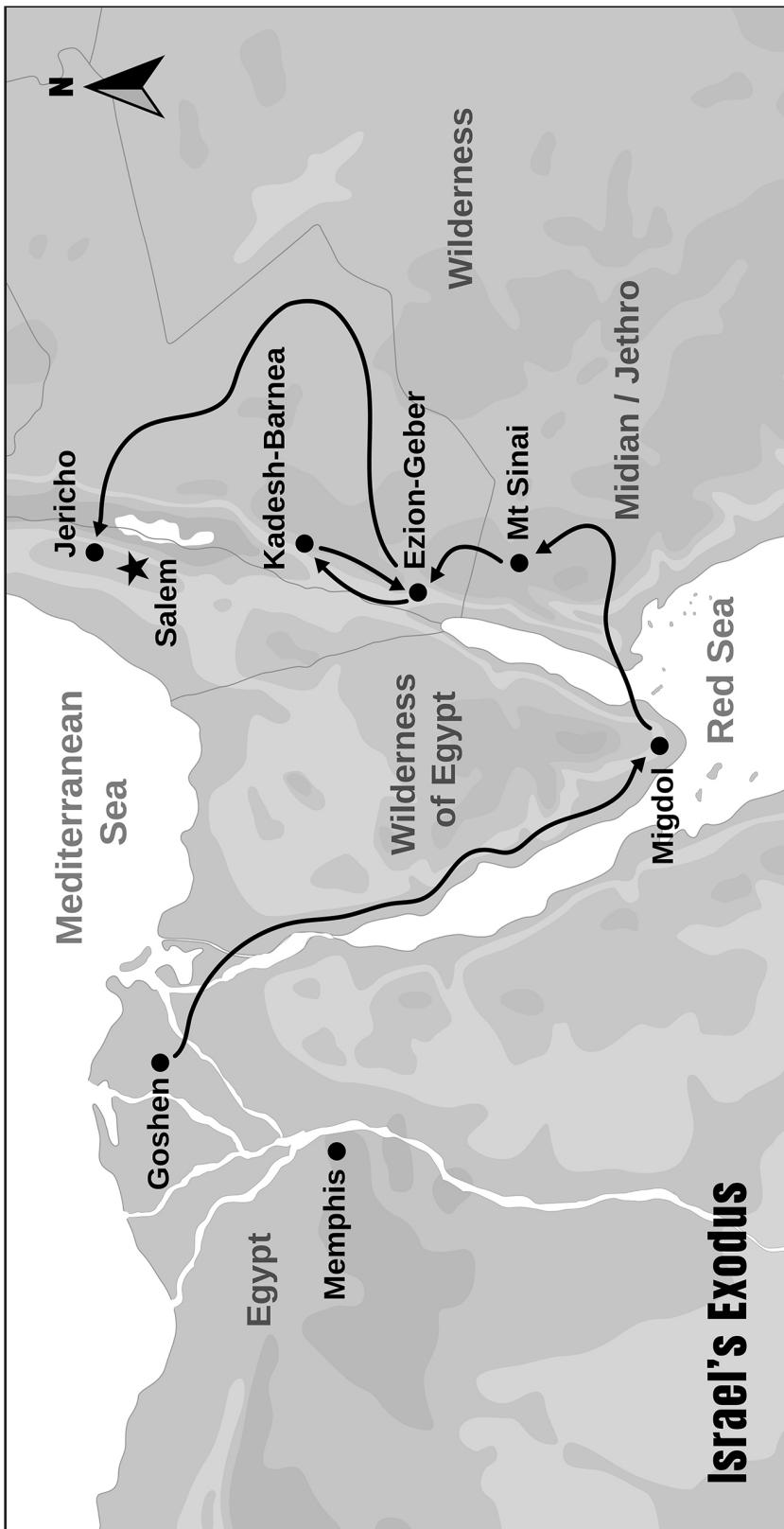


ফরবোগে যোত্তা লোকসকলক যাবাটেন এতি দিলে, তেজিয়া পলেষ্টিয়াসকলক দেশের বাটি দয় আছিল যদিও, কিন্তু তেজেলাকক সেই বাটেদি নিনিজে।  
বিশনো ঈশ্বরে ক'লে, “হয়তে যদির সম্মুখে হ'লে লোকসকলে মন সলনি ক'বি মিচ'বলে উভতি যাব” - যাদাপ্তক ১৩:১৭



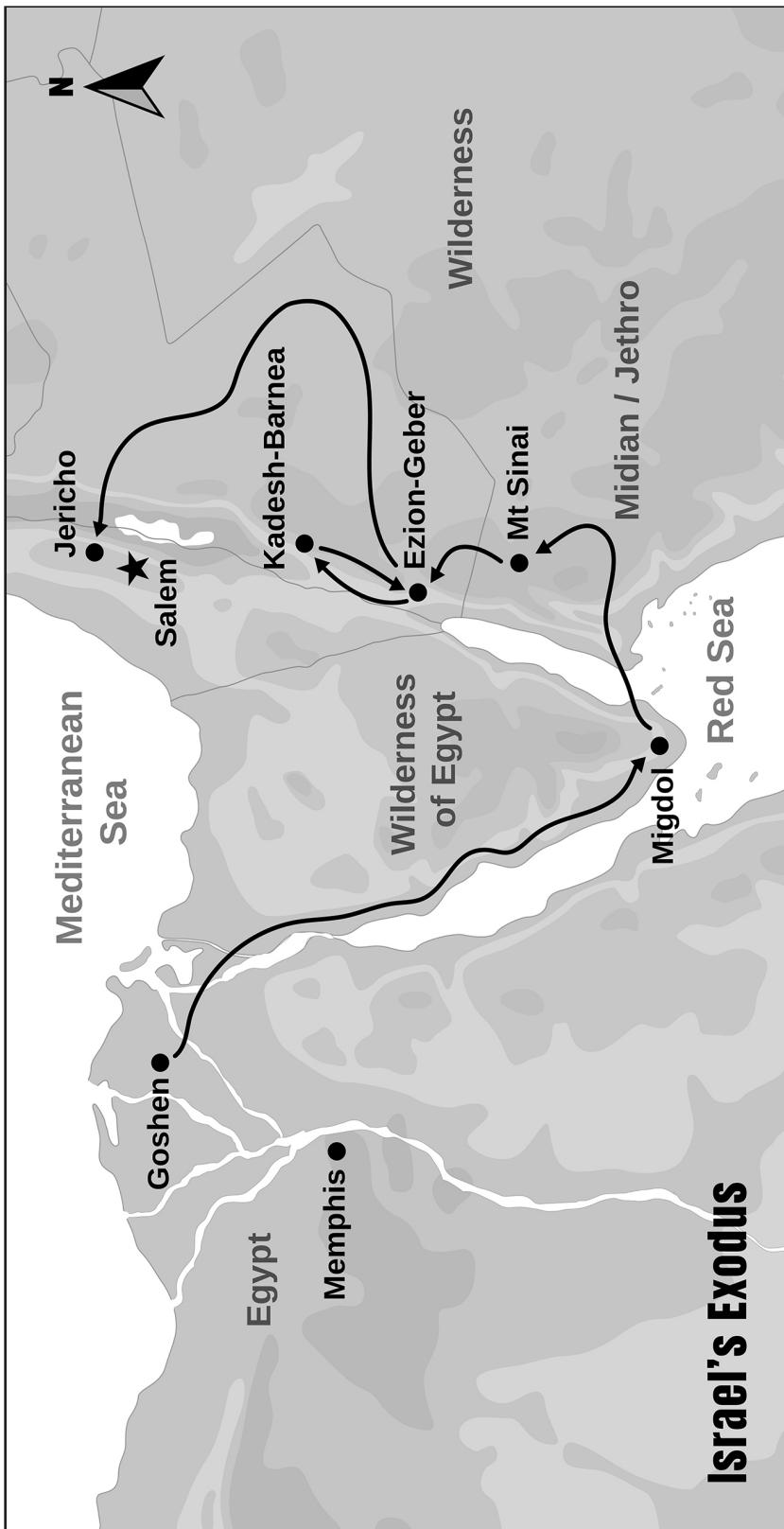
## Israel's Exodus

Firon xalqı buraxdı ğı zaman Allah onları Filistilərin ölkəsindən yol qısa olduğuuna baxmayaq, o yolla gətirmədi.  
Çünki O dedi: «Yoxsa xalq müharibə görəndə bəlkə pəşman olub Misirə qayıdır». - Çixış 13:17



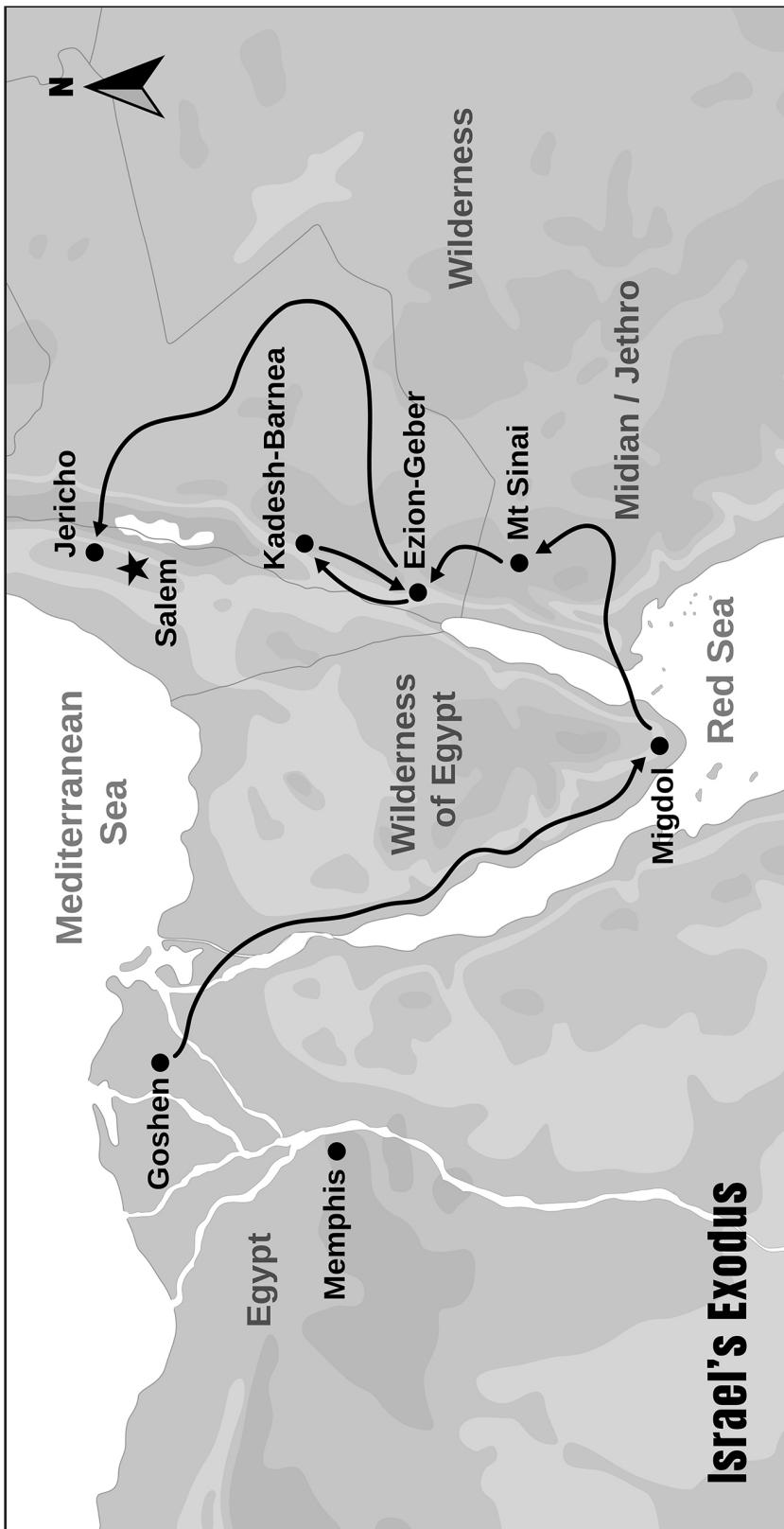
## Israel's Exodus

*Idibidi hina bagade (Feiou) da Isala: illi dunu gadili masa: ne fisidigiloba. Gode da illi logo dunumuni (amo da hanu wayabu bagade bega: Filistida sogega ahoasuy) amoga hame oule asi. Gode da amare dawa. i, "Sala: illi dunu da se nabasea amola gegerus ba: sea, illa asigi dawa: su simidigili, Idibidi sogega bu hajimu Na hija. i hodosa." - Gadili Asi 13:17*

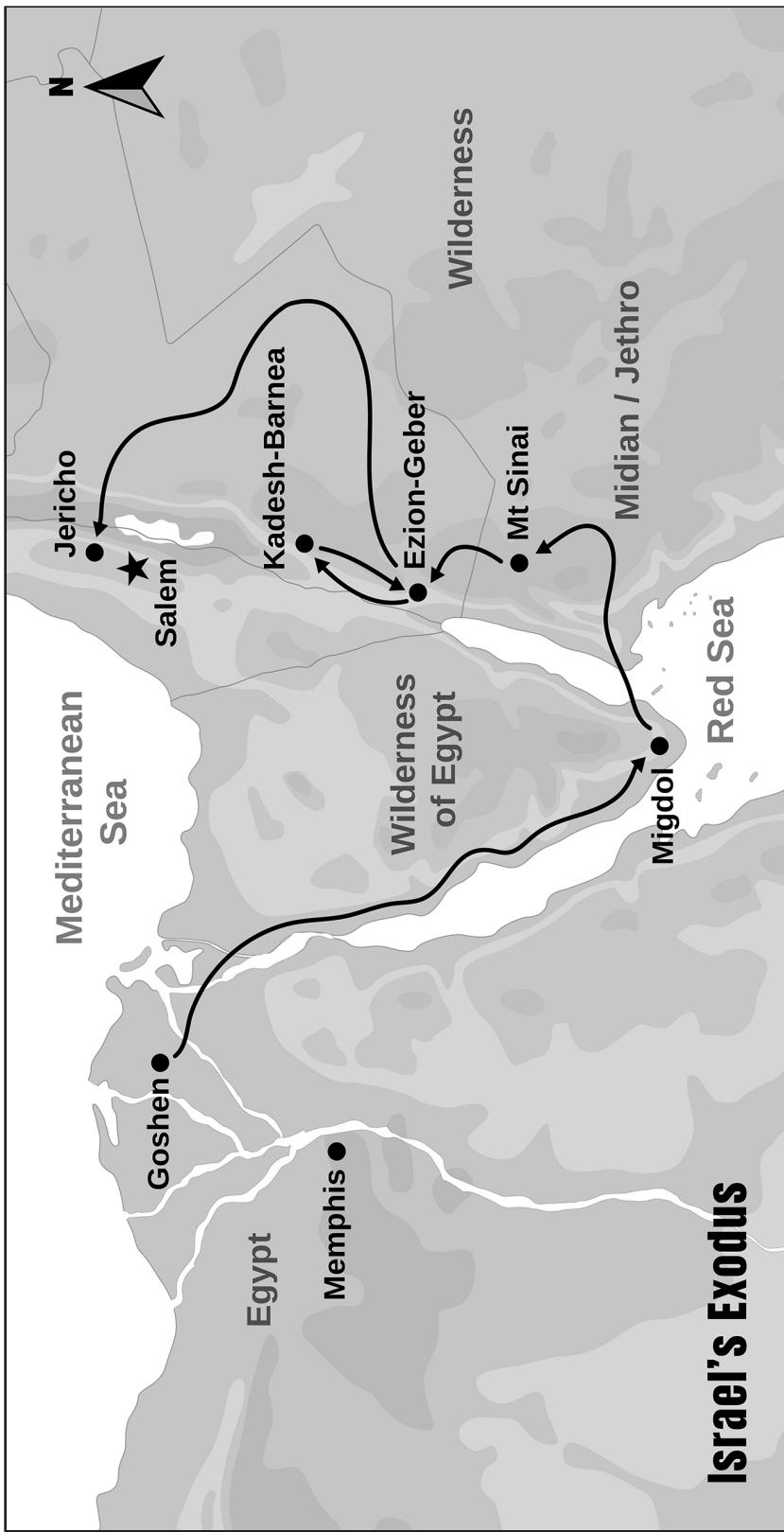


আর ফার্স্টেণ লোকদের হেডে দিলে, পল্লীষ্যদের দেশ দিয়ে সোজা পথ থাকলো ও স্থগুর সেই পথে তাদেরকে যেতে দিলোন না, কারণ স্থগুর বলতেন, “যুক্ত দেখলে হয়তো সোকেরা অনুভূতি করে মিশেবে কিন্তু যাবে।” -  
যাহুপুত্রক ১৩:১৭

# Israel's Exodus

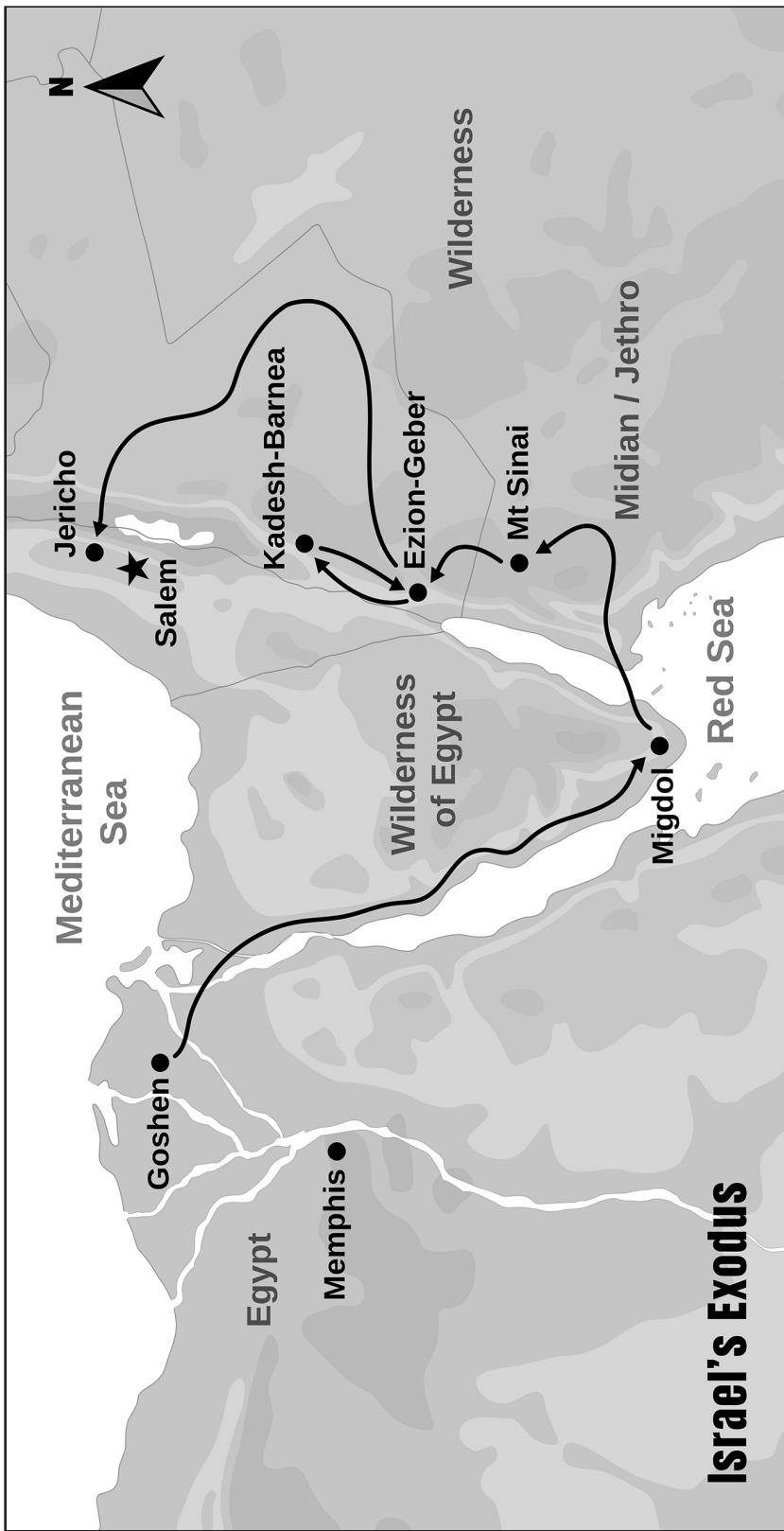


ফরৌণ যখন জোকদের যেতে মিজেন, ঈশ্বর তখন তাদের বিহিতিনির দ্রেশের মধ্যে নিয়ে ইসলামে পথ দেশিয়ে নিয়ে যাননি, যদিও সেটি সংক্ষিপ্ত পথ।  
কারণ ঈশ্বর বলেন, “যদি তারা যদের সম্মুখীন হয়, তবে তারা হ্যাতে তাদের মন পরিবর্তন করে ফেলবে এবং নিশ্চে ফিরে যাবে।” - যাদাপ্তক 13:17

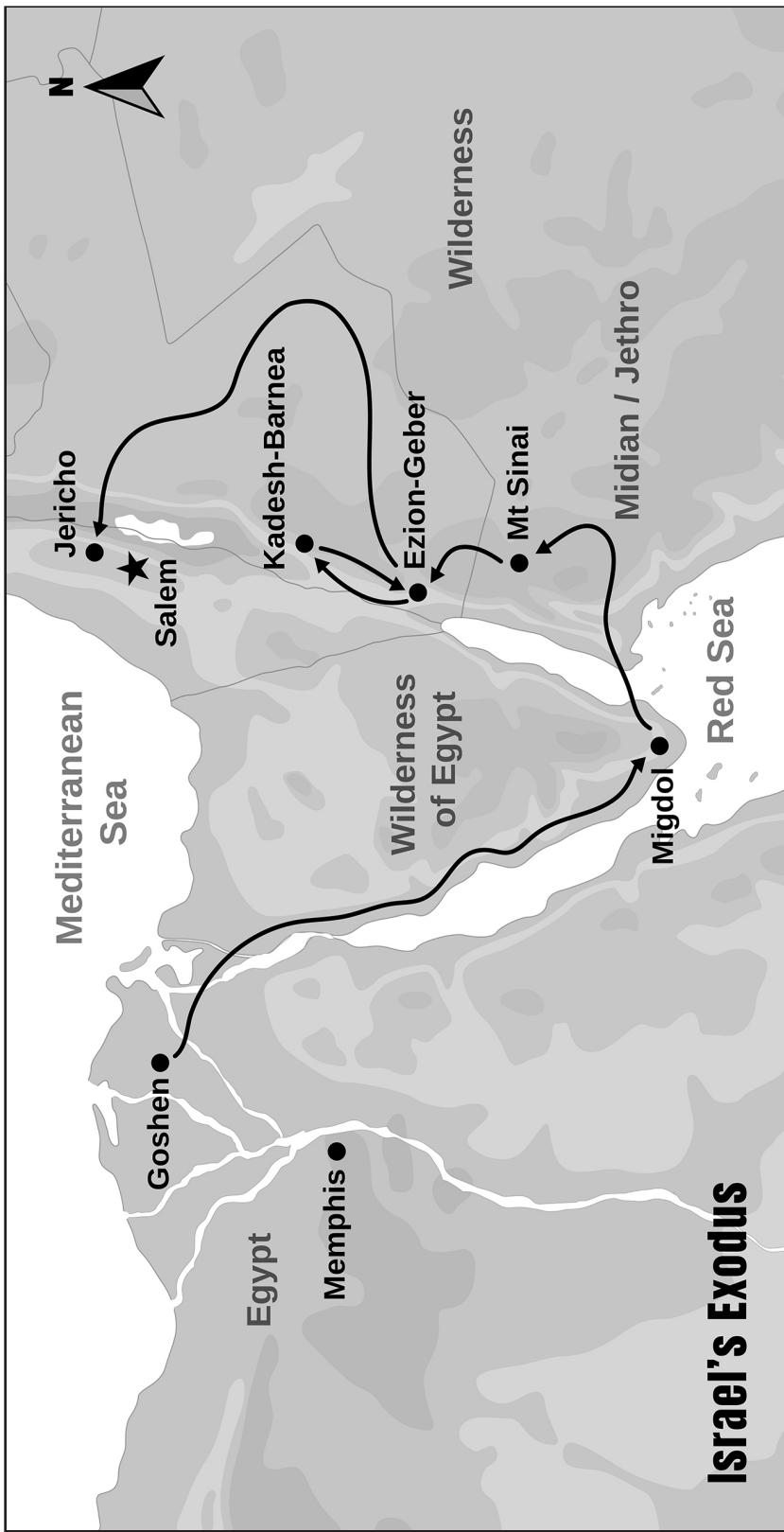


А когато Фараон пусна людете, Бог не ги преведе през пътя за филистимската земя, при все че това беше близкият път; защото Бог рече:  
Да не би да се разкажат людете, като видят война и да се върнат в Египет. - Изход 13:17

# Israel's Exodus



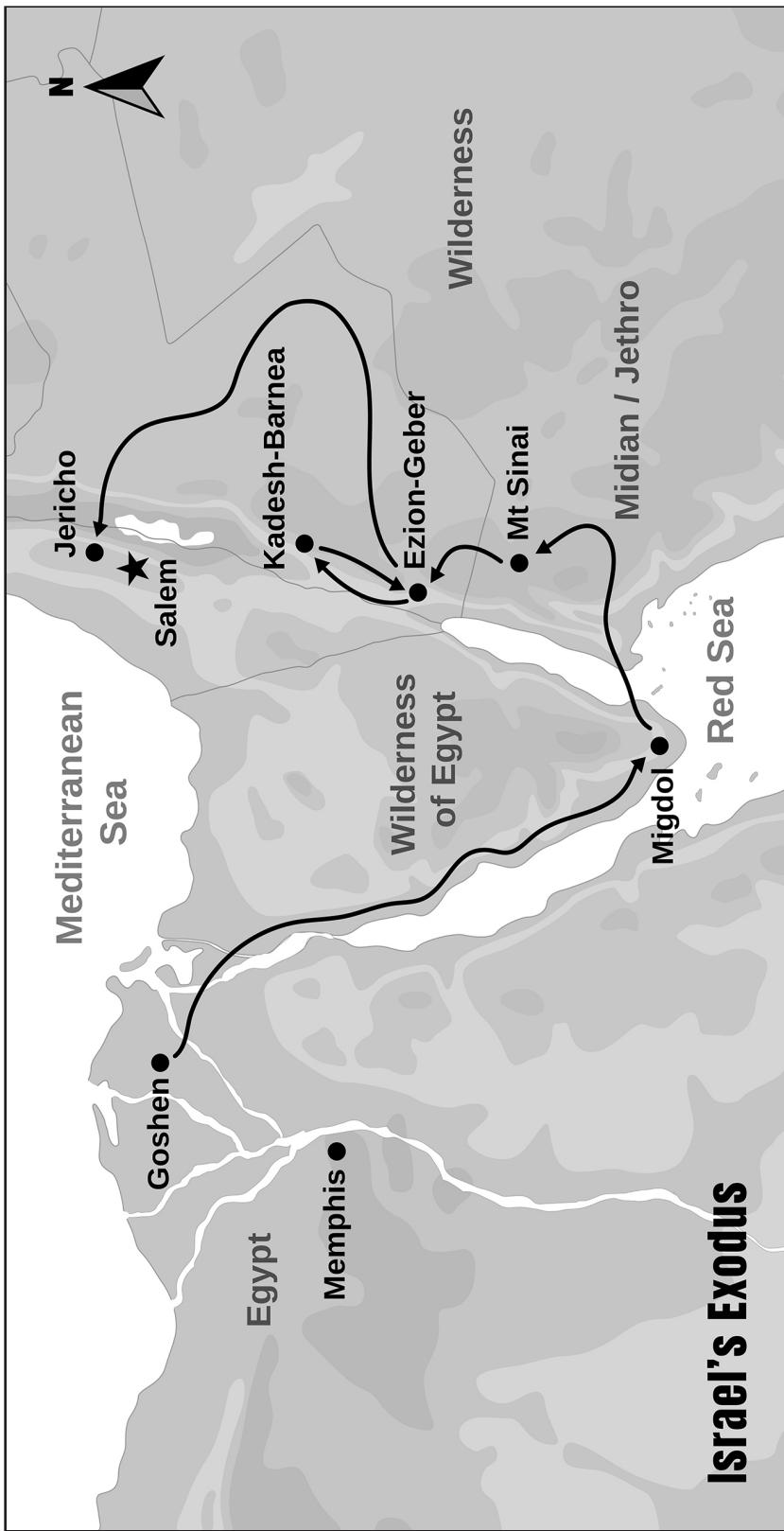
Sa diliang gitugotan sa Faraon ang katawhan sa pagtakaw, wala sila gigiyahan sa Dios sa dalan nga paingon sa yuta sa mga Filistihanon, bisan tuod ug duol lamang kadiro nga yuta. Kay minigong ang Dios, "Basin ug mausab ang hunahuna sa kattawhan kung makasinati sila sa gubat ug mamalik sa Ehipto." - Exodus 13:17



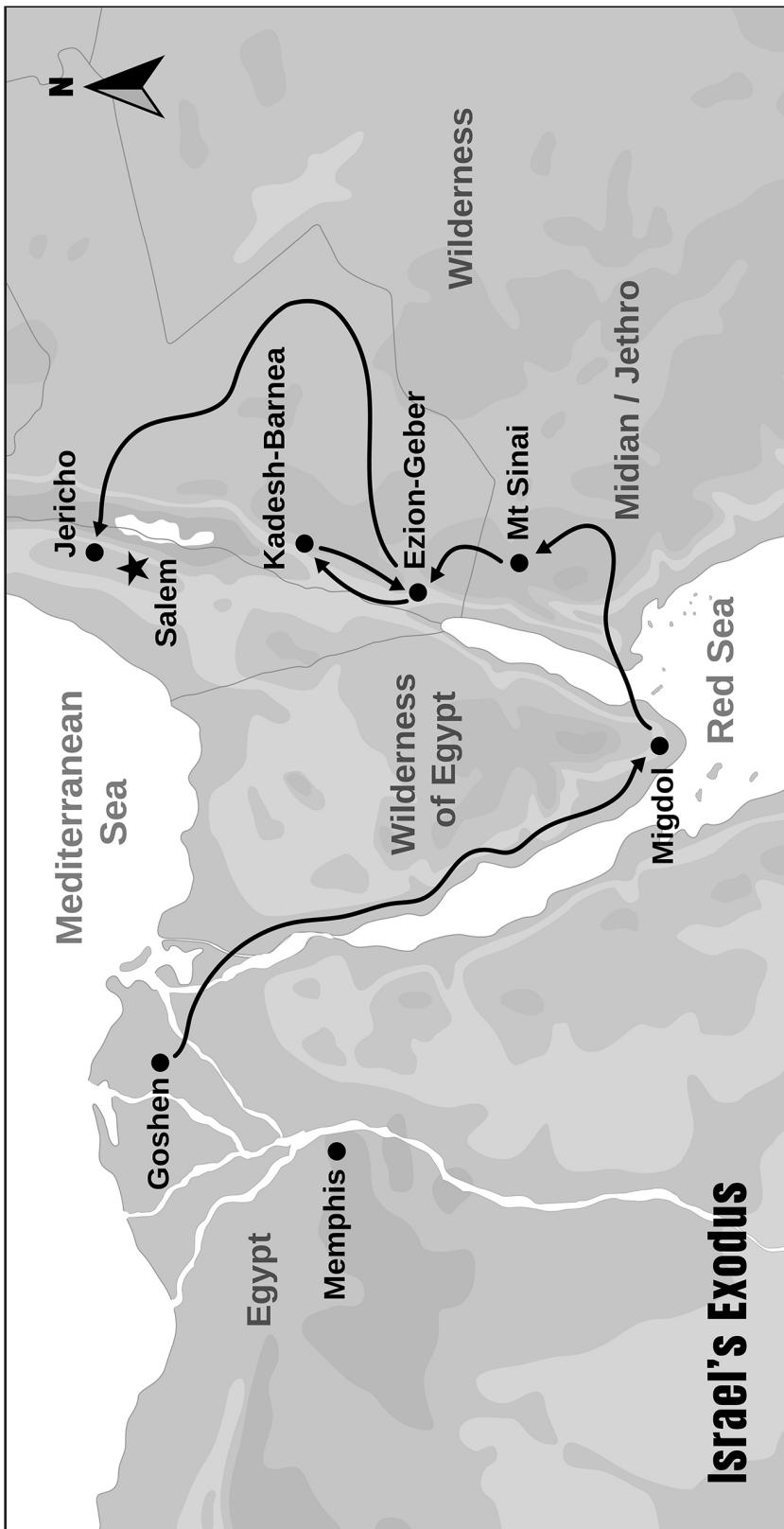
## Israel's Exodus

Sa diliang gipalakaw na sa hari ang mga Israelinon, wala sila giyati sa Dios ngadto sa dalan nga molatas sa yuta sa mga Filistinanon bisag mao una kaito ang mas dual nga agianan. Kay miingon ang Dios, "Basig mausab unya ang ilang hunahuna ug mobalik sa Ehipto kon makasintati silag gira." - Exodo 13:17

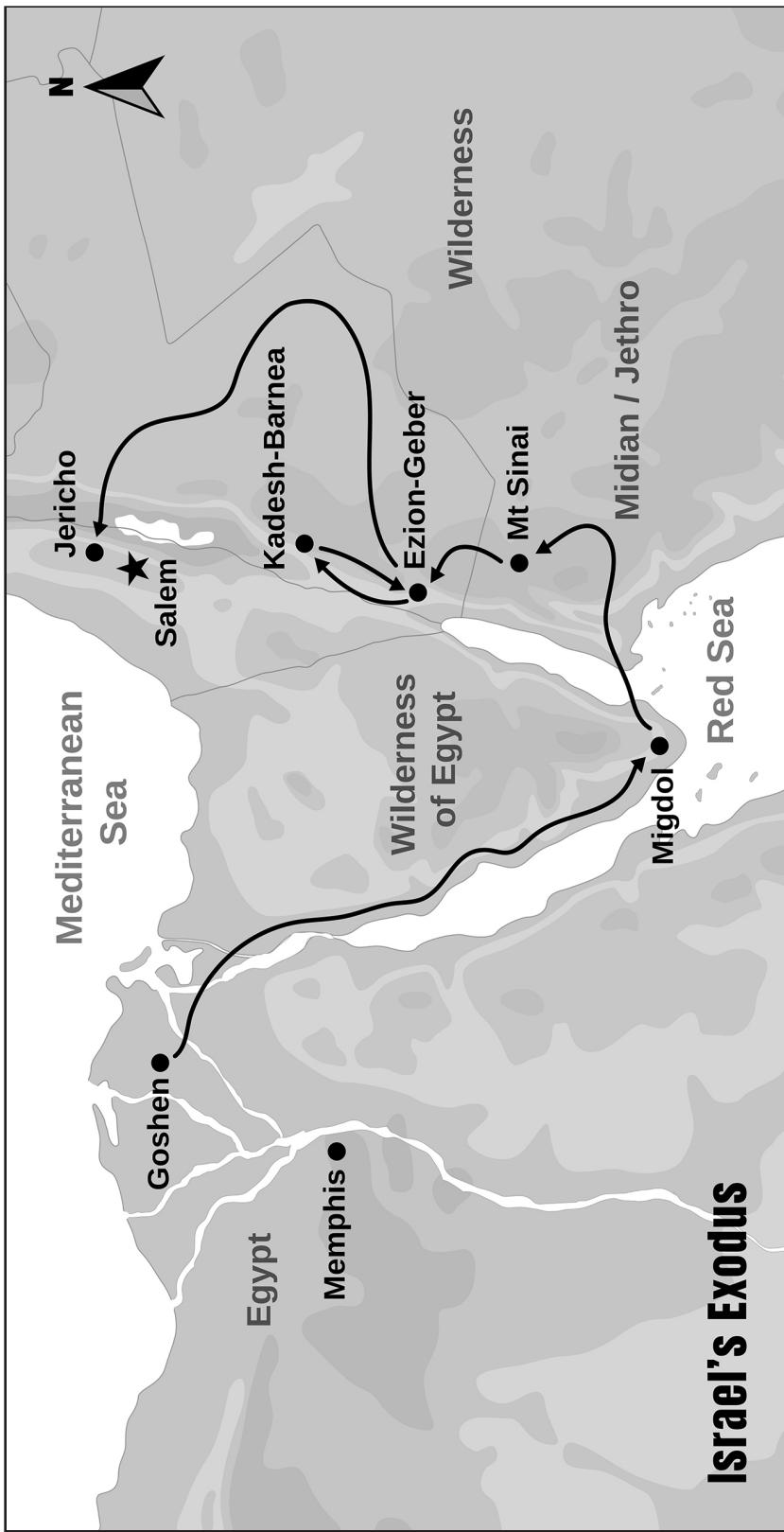
# Israel's Exodus



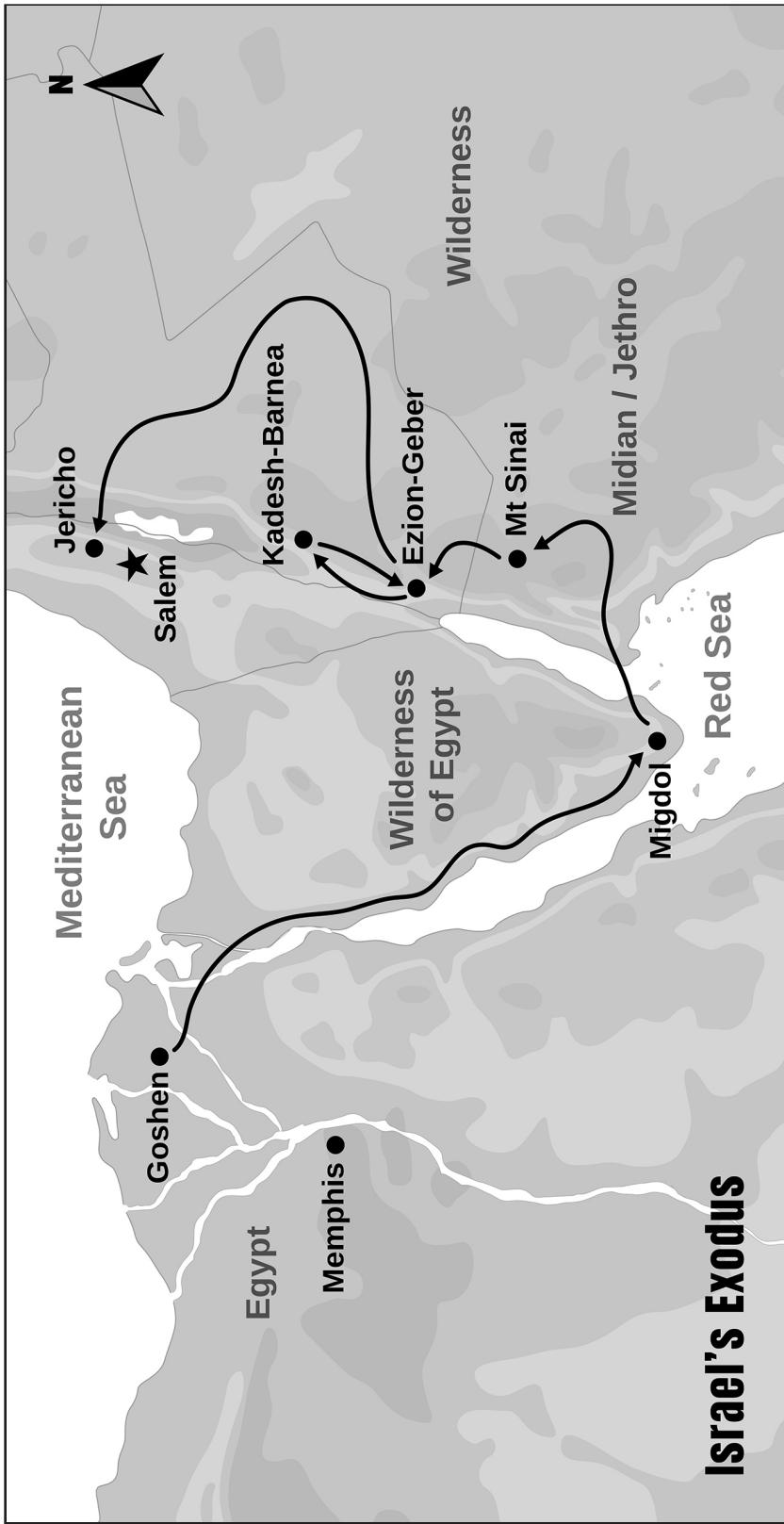
Ug nahitabo nga sa mitugot si Faraon sa pagpalakaw sa katabohan, ang Dios wala magdala kanila sa dalan sa yuta sa mga Filistehanon, bisan tuod kadto may duol; kay ang Dios nag-ingon: ingali unya ug magbasul ang katawahan kong makakita sila ug gubat, ug mamalik sila ngadto sa Egipto. - Exodo 13:17



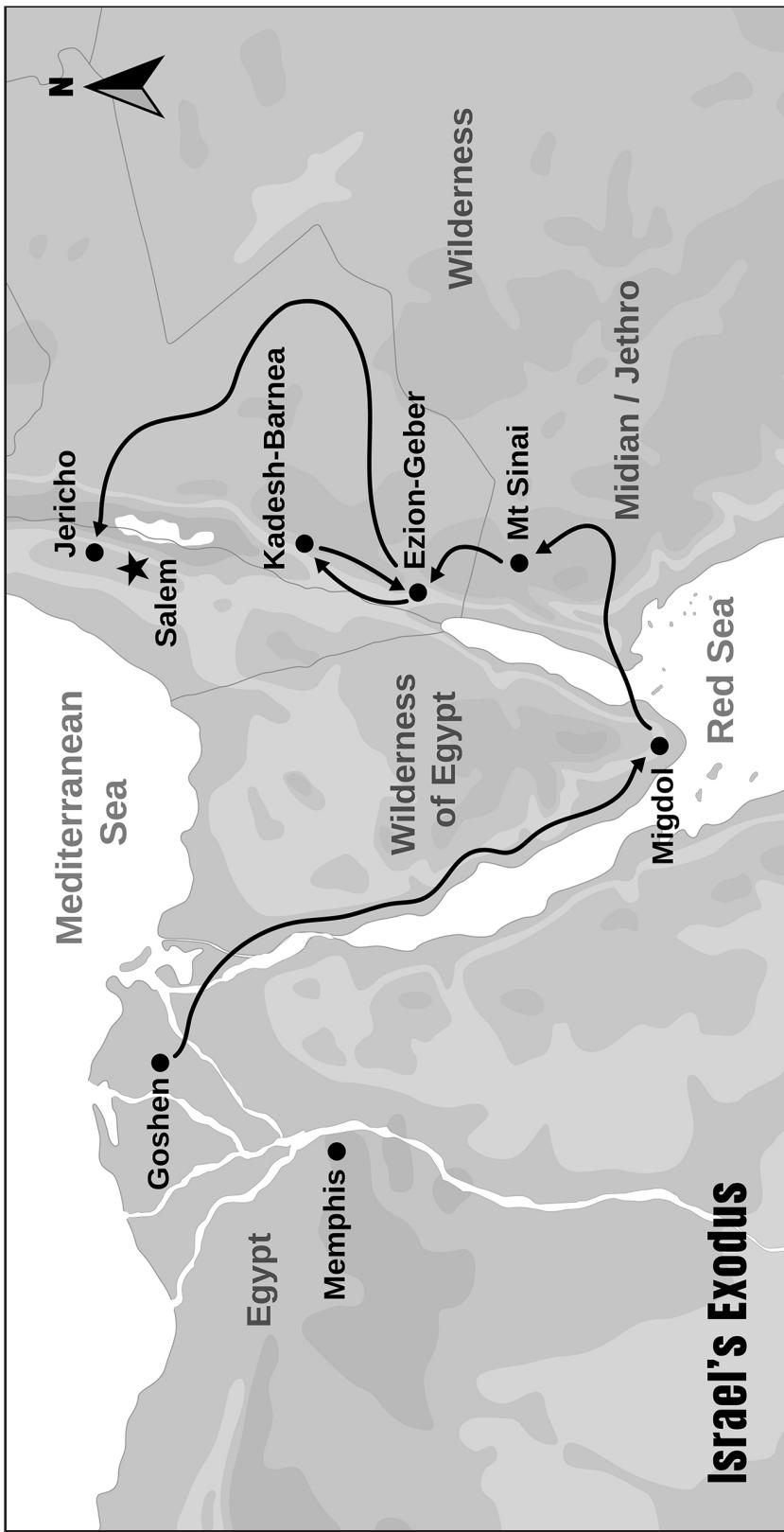
जब मिश्रेन ह मन्त्रिमन ला जावन दीम्, त पमेसर ह औमन ला पतिरीमन के देस के डक्कर म ले नहूं ते ग्रीम्, हालाकि, ओ डक्कर ह छोटे मिश्रा। पर पमेसर ह अपन मन म कहिस,  
“अइयान झन होवय कि ओमन लाई होवर देखय अठु अपन मन ला बदलके मिश्र देस लहूं जावया” - निरामन 13:17



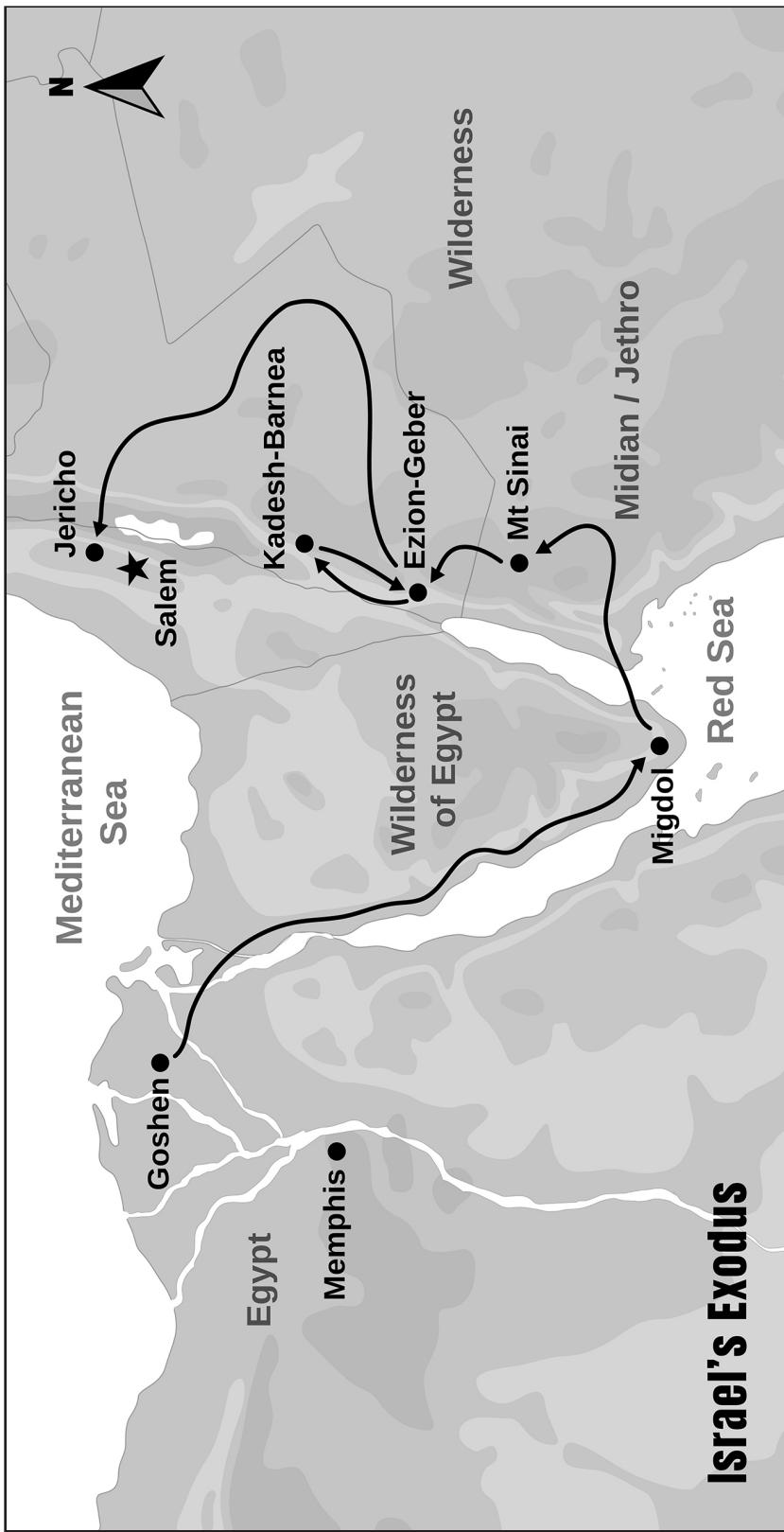
Faraao atalola anthu qia kuti atuluke, Mulungu sanawadzeretse njira yodutsa dziko la Afiliisti, ngakhalé kuti inali yachidule popeza Mulungu anati,  
“Ngati anthuwa atadzakumana ndi nkondo angadzakhumudwe ndi kubwerera ku Igupto.” - Eksodo 13:17



Faro mah Kaminhawk caehsawk naah, Philistin prae caehhain loklam loe anginnaih kue, toe to loklam hoiah Angraeng mah nihcae to caeh hain ai; Angraeng mah Kaminhawk misatukhaih tongh o naah, poekhain amkhain o ueloe, Izip prae ah amlaem o let noeng iih, tiah thuih. - Exodus 13:17

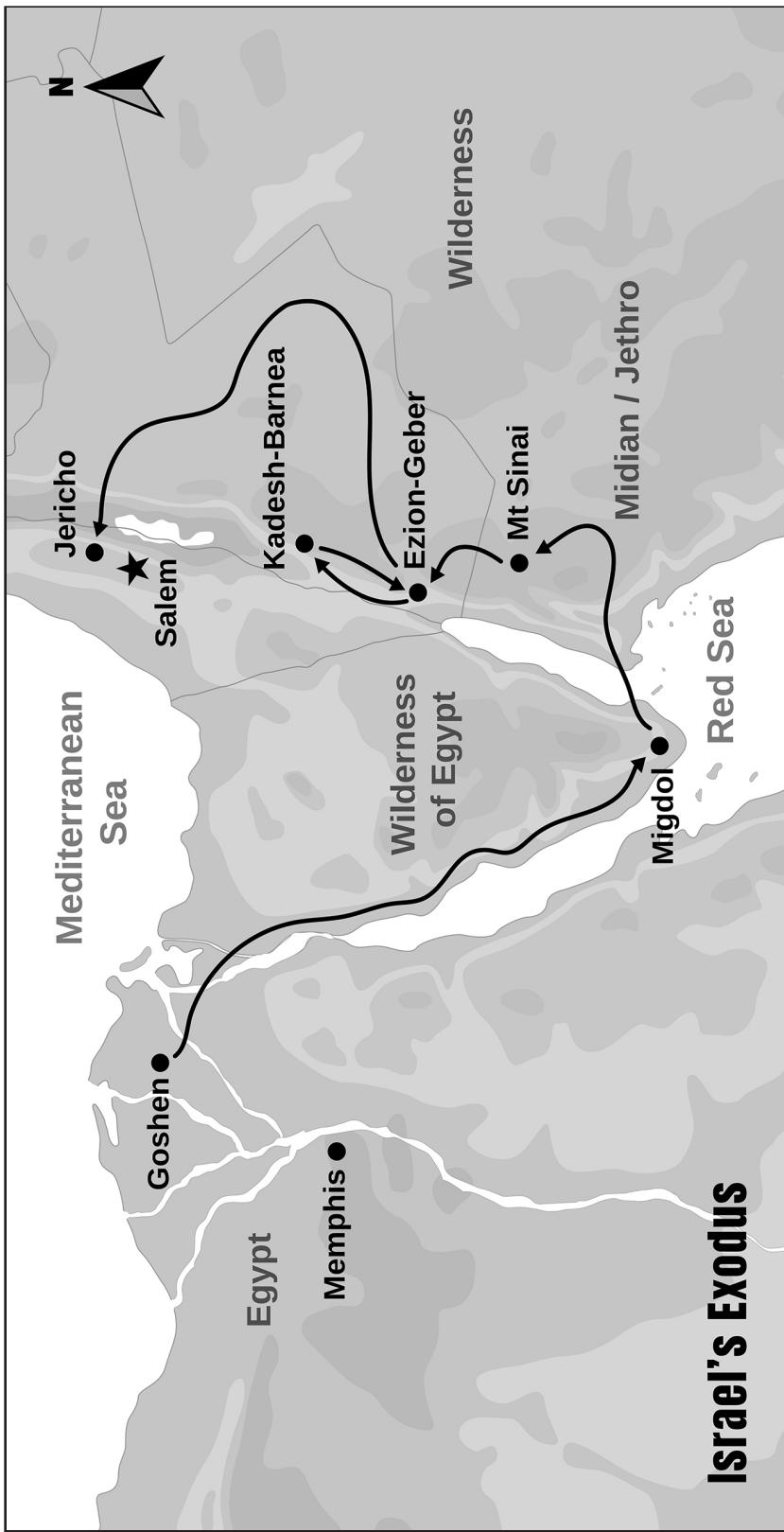


法朗放走百姓以後，天主沒有領他們走培肋舍特地的近路，因為上主想：「怕百姓遇見戰爭而後悔，再回到埃及。」 - 出埃及記 13:17



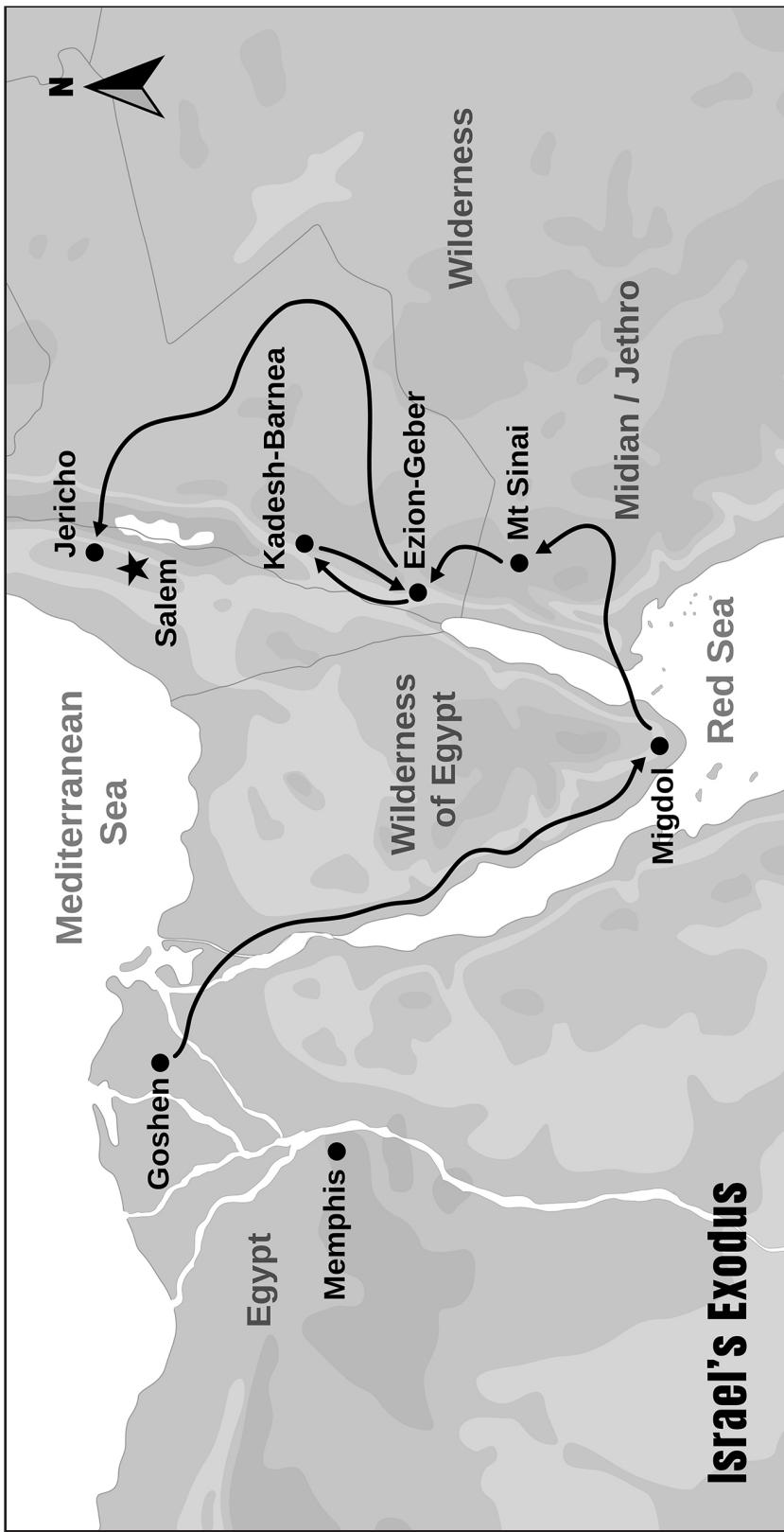
法老容百姓去的时候，非利士地的道路虽近，神却不领他们从那里走；因为神说：“恐怕百姓遇见打仗后悔，就回埃及去。

- 出埃及记 13:17



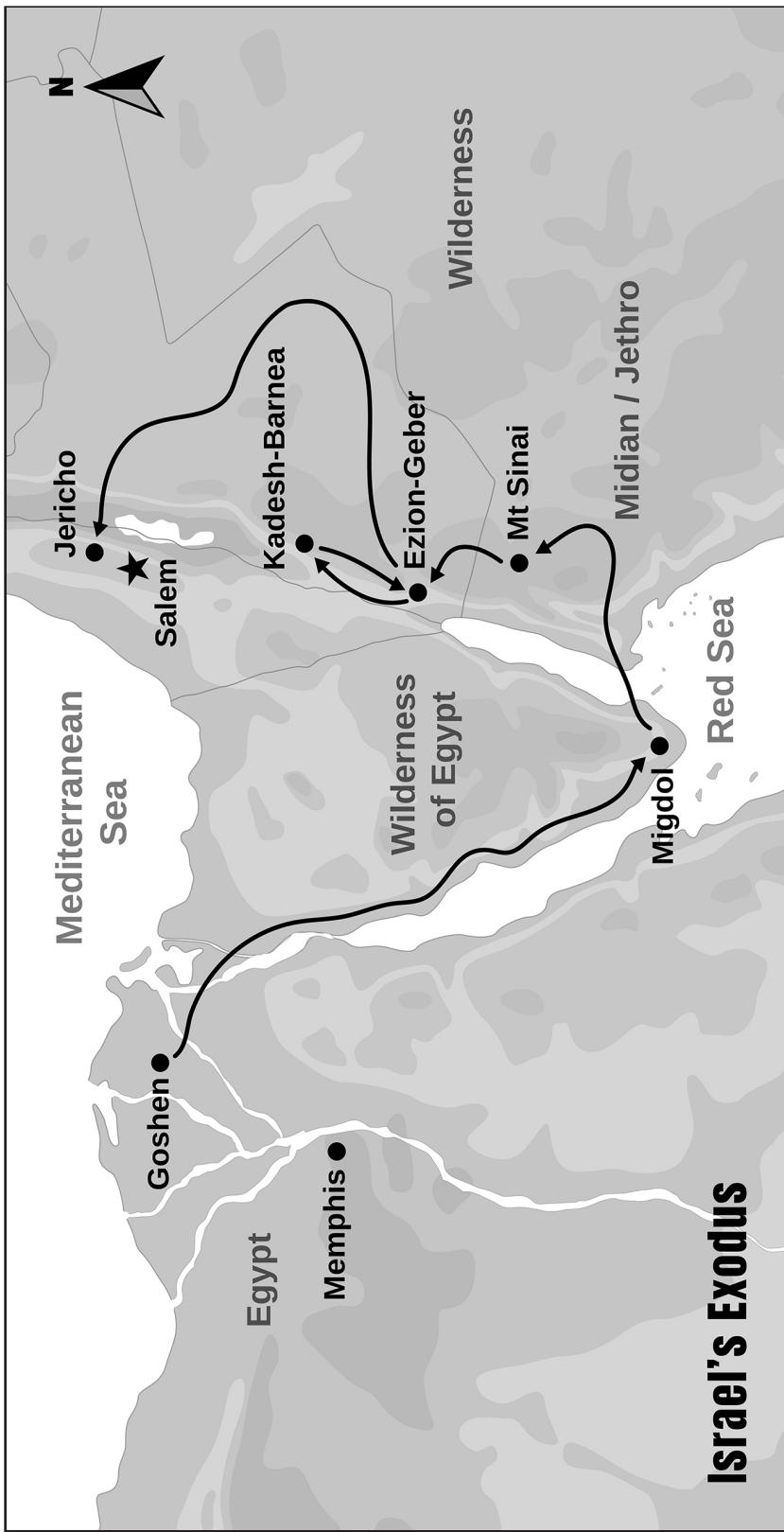
法老容百姓去的時候，非利士地的道路雖近，上帝卻不領他們從那裏走；因為上帝說：「恐怕百姓遇見打仗後悔，就回埃及去。

- 出埃及記 13:17



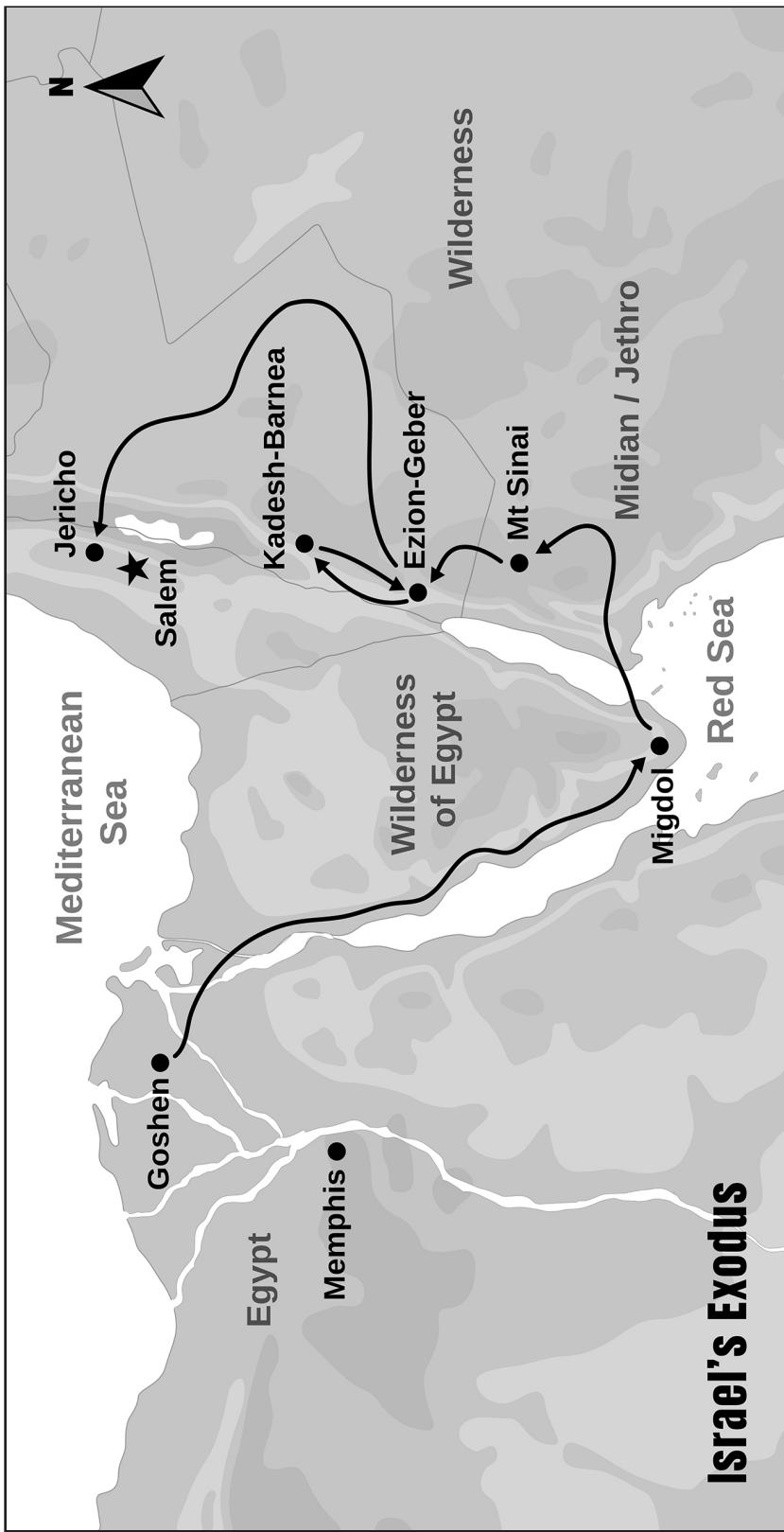
法老让以色列人离开埃及后，上帝没有带领他们穿越非利士地区，虽然那是条捷径。因为上帝说：“如果他们遇上战争，就会改变主意，返回埃及。”

- 出埃及记 13:17

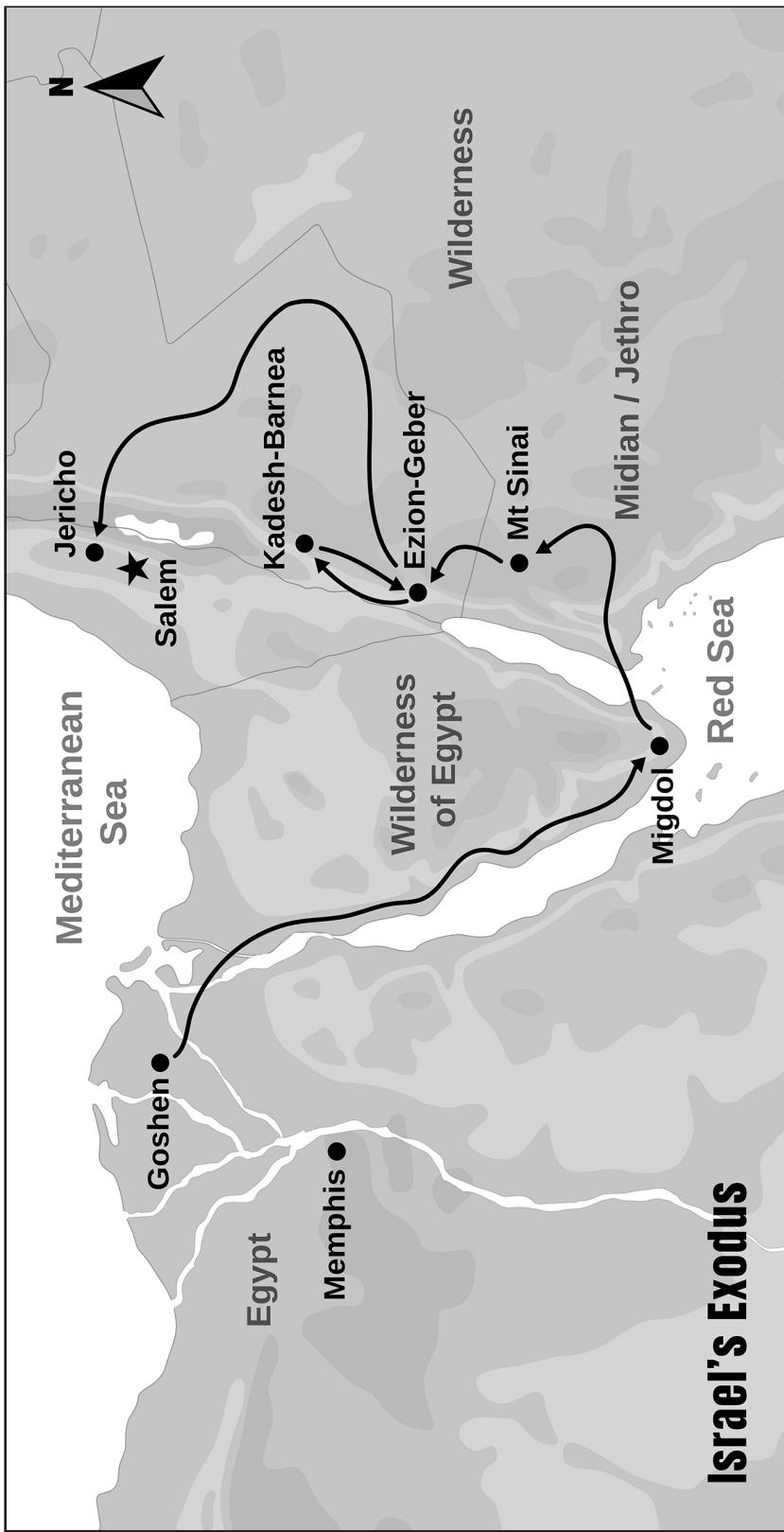


法老讓以色列人離開埃及後，上帝沒有帶領他們穿越非利士地區，雖然那是條捷徑。因為上帝說：「如果他們遇上戰爭，就會改變主意，返回埃及。」

- 出埃及記 13:17

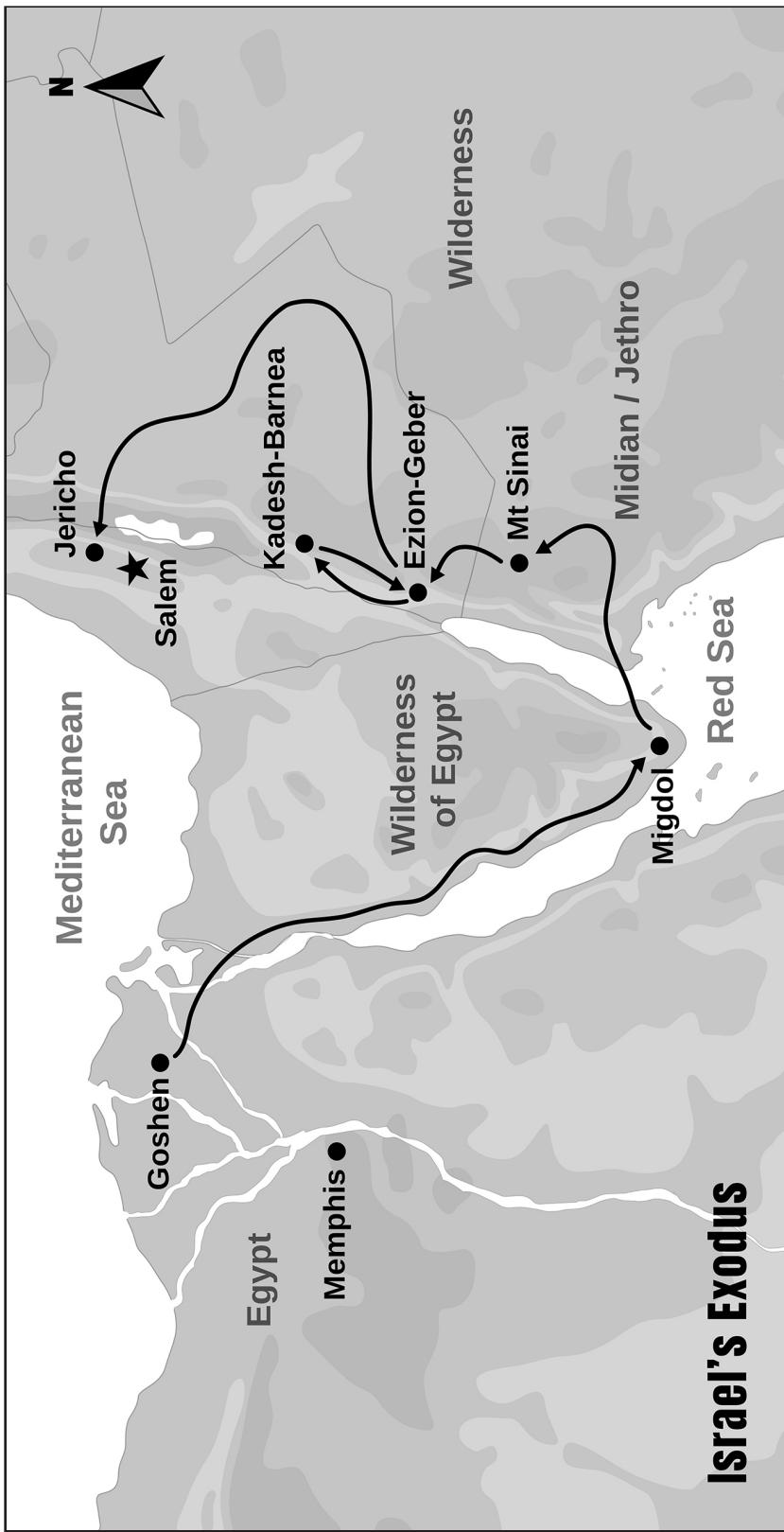


Pharaoh loh pilnam te a hlah coeng dae Pathen loh, "Pilnam he caemtlocknah a hmuh vaengah hal vethi Egypt la mael ve," a ti.  
Te dongah amih te Pathen loh Philsti kho kah longpuei longah pat mawt pawh. - Sunglatnah 13:17

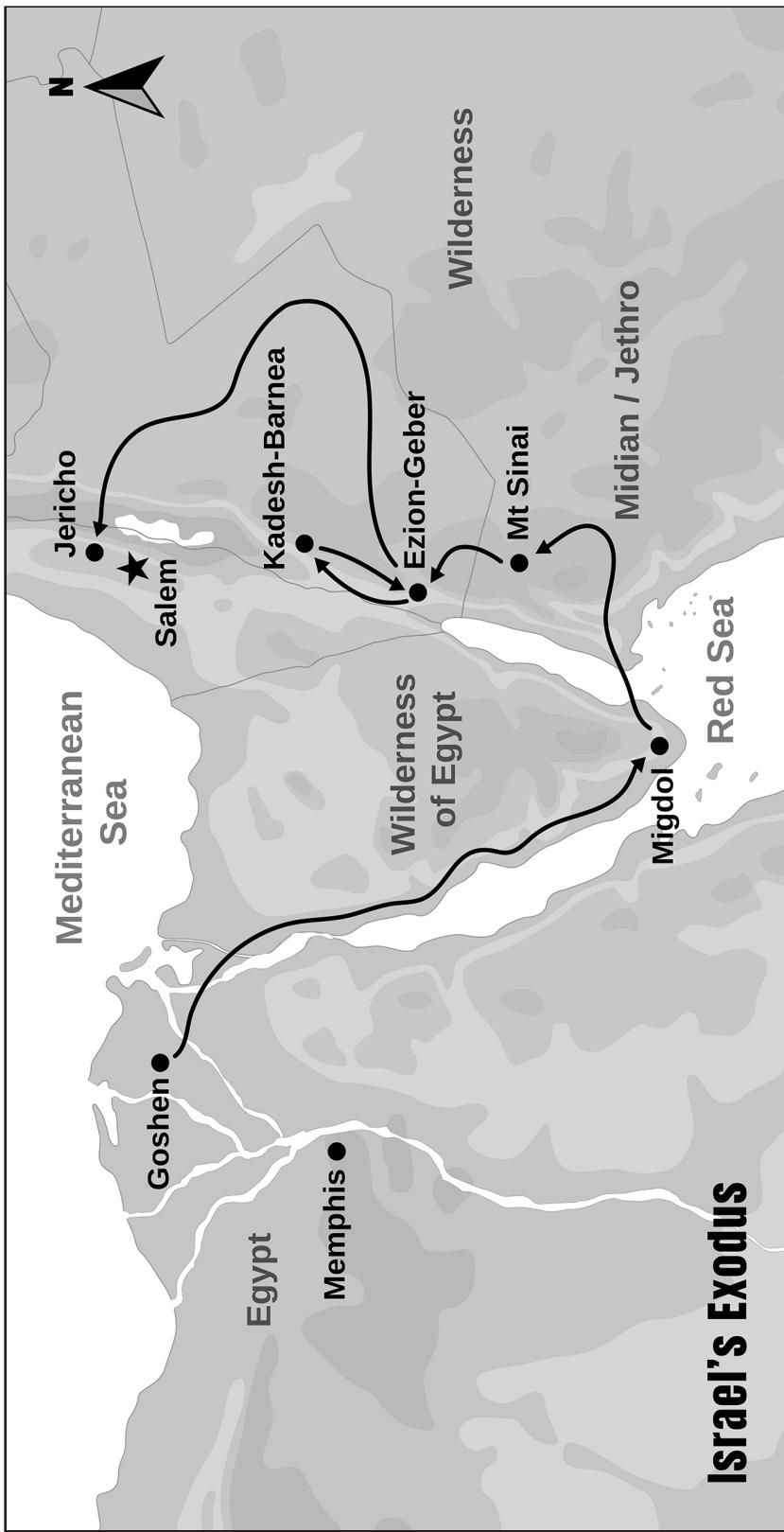


## Israel's Exodus

Pharach ioh pilnam te a hlah coeng dea Pathen loh, "Pilnam he caemloeknah a hmuh waengah hal veth Egypt la mael ve," ati.  
Te dongah amih te Pathen loh Philisti kho kah longpuei longah pat mawt pawh. - Exodus 13:17

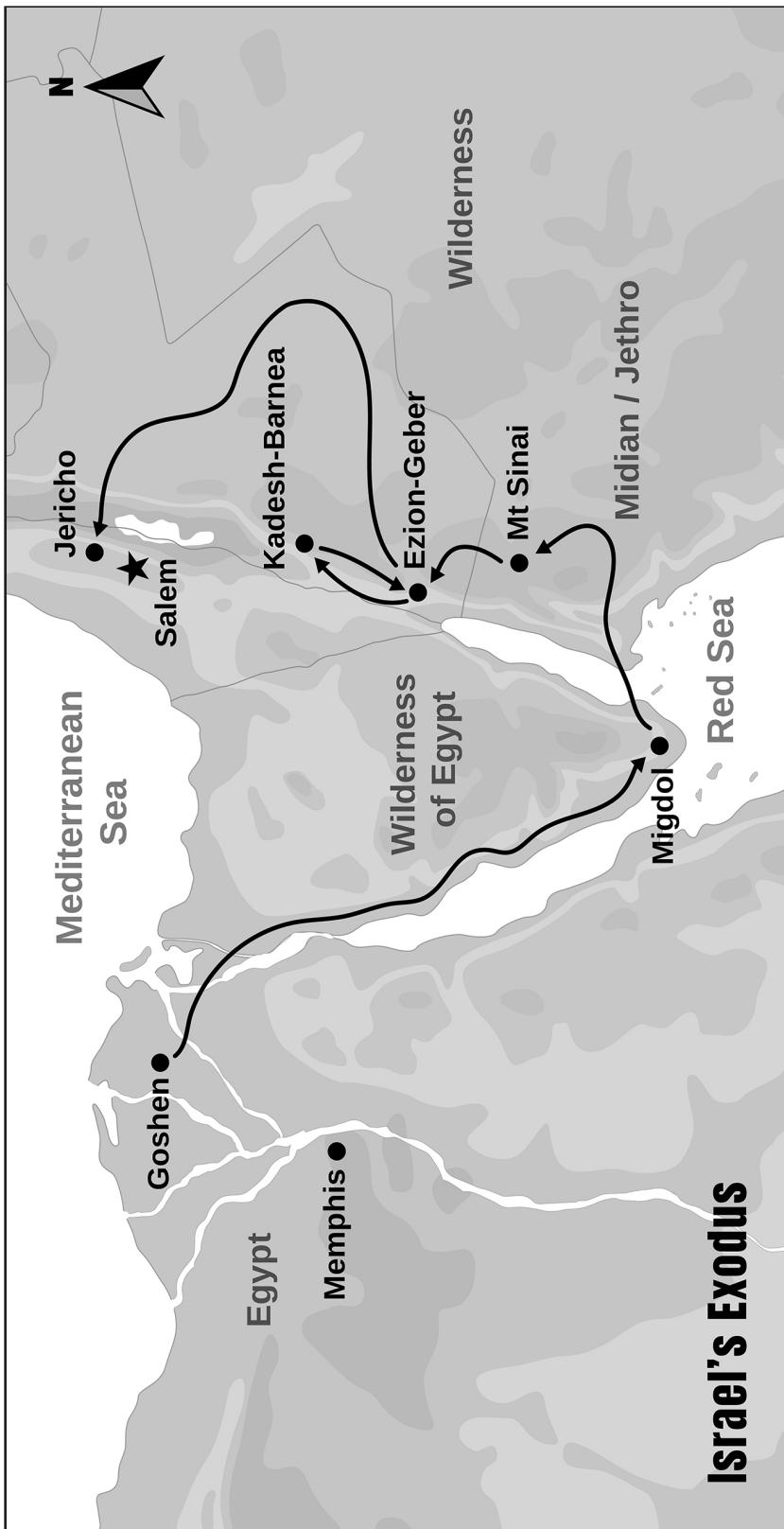


Ajionan Pharaon vin Israel mite ahin soldoh tan ahile, gamtepna lamihun'na naicha ahi vang chun, Pathen'in Philistine galbo / nojih chun lampia ahinpui pouvin' ahi.  
Pathen'in asejye, "Kamite hon galtoh khata le alung heikha vinith Egypt lam'a kile ding ahiuve," ahi. - Pottohbu 13:17

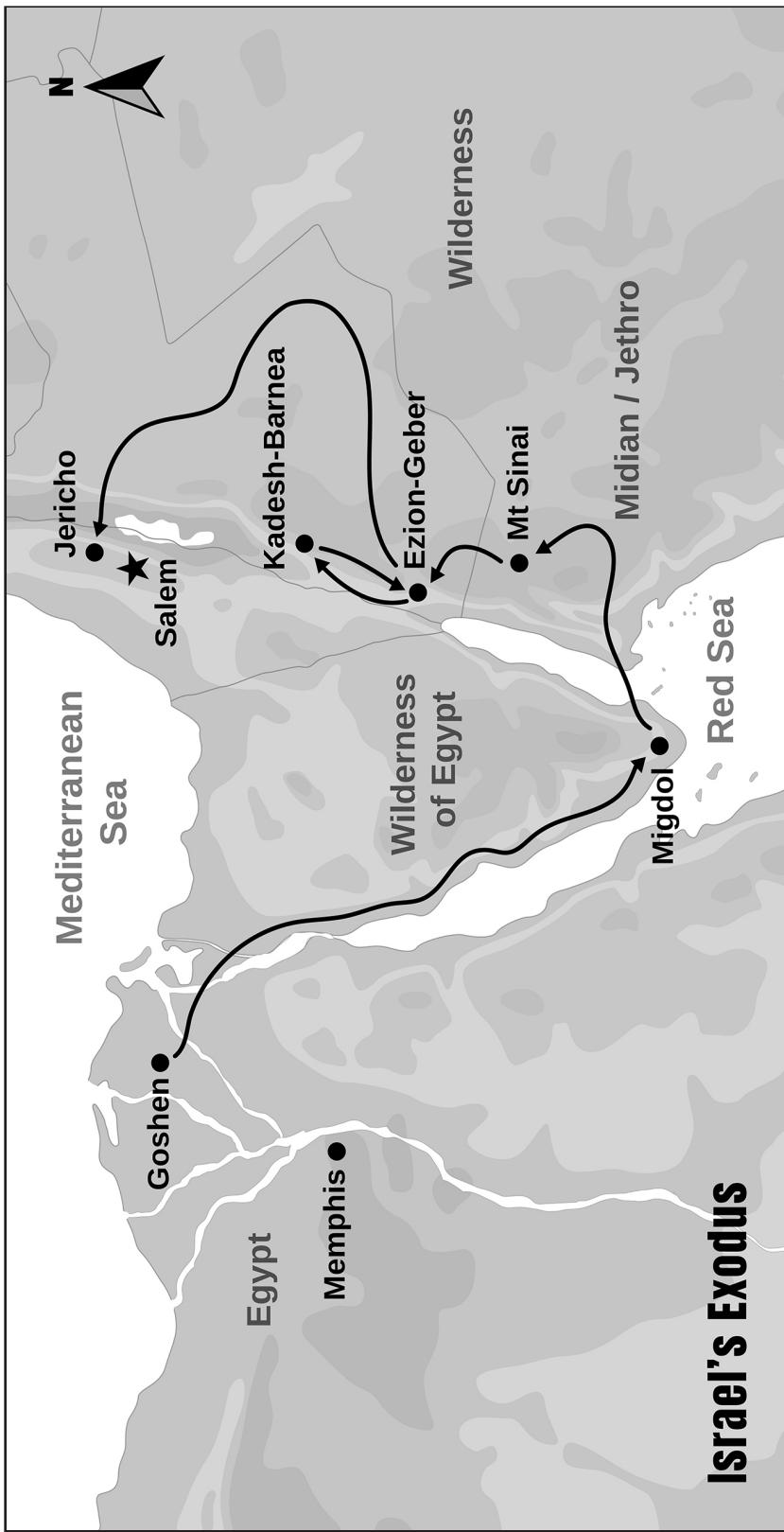


## Israel's Exodus

Faro ni Isarelnaw a tâco sak hruckku, Filstin lah ceinae lam kahnica ao eiteh, Cathut ni hote lam dawk hrâwi hoeh.  
Bangkongtetpawieh, ahnimouh ni tarantuknae a kâhmo awh navah, a lungpout teh izip ram lah a ban payon han doeh ti a panue. - Tâconae 13:17

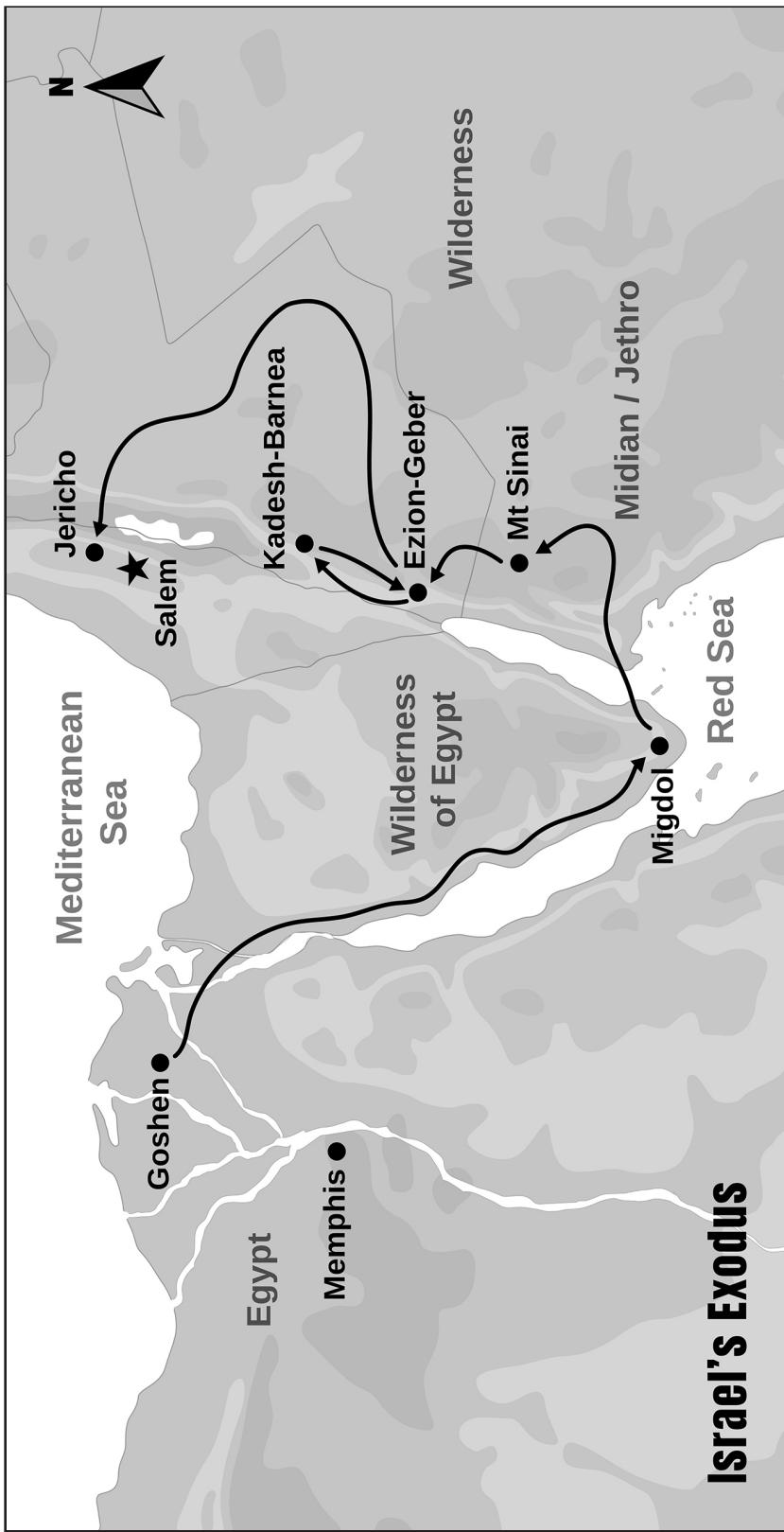


Kad je faraon dopustio da narod ode, Bog ih nije poveo prema filistejskoj zemlji, iako je onuda bilo najblizje. Bog je, naime, rekao:  
"Mogao bi se narod predominisati i vratiti u Egipat kad vidi ratovanje." - Izlazak 13:17



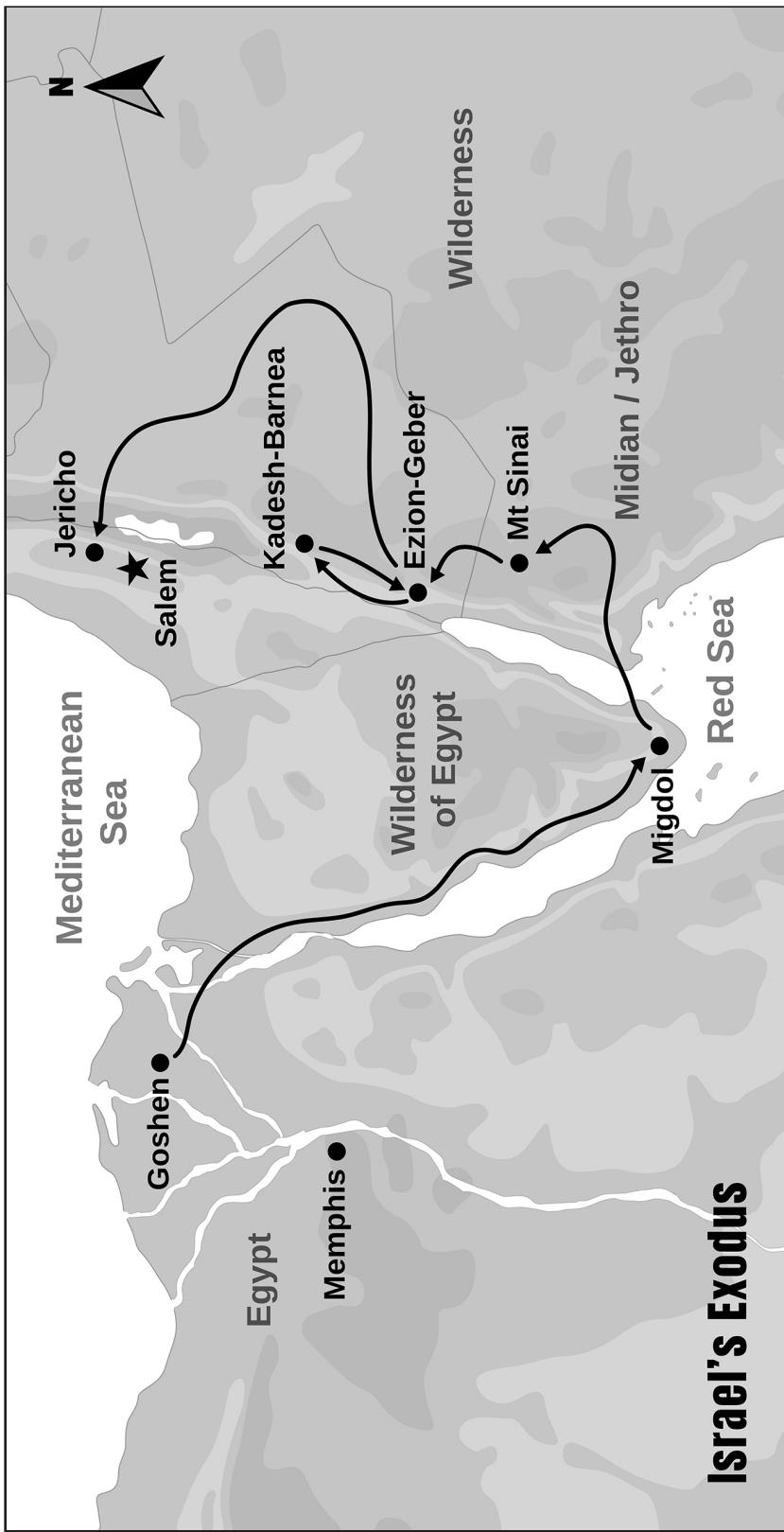
## Israel's Exodus

Stalo se pak, když pustil Farao lid, že neverl jich Bůh cestou země Filistinské, ačkoliv blížeš byla; nebo řekl Bůh:  
Abyste nepykali lid, když by uzel, an válka nastává, a nevrátli se do Egypta. - 2 Mojžíšova 13:17

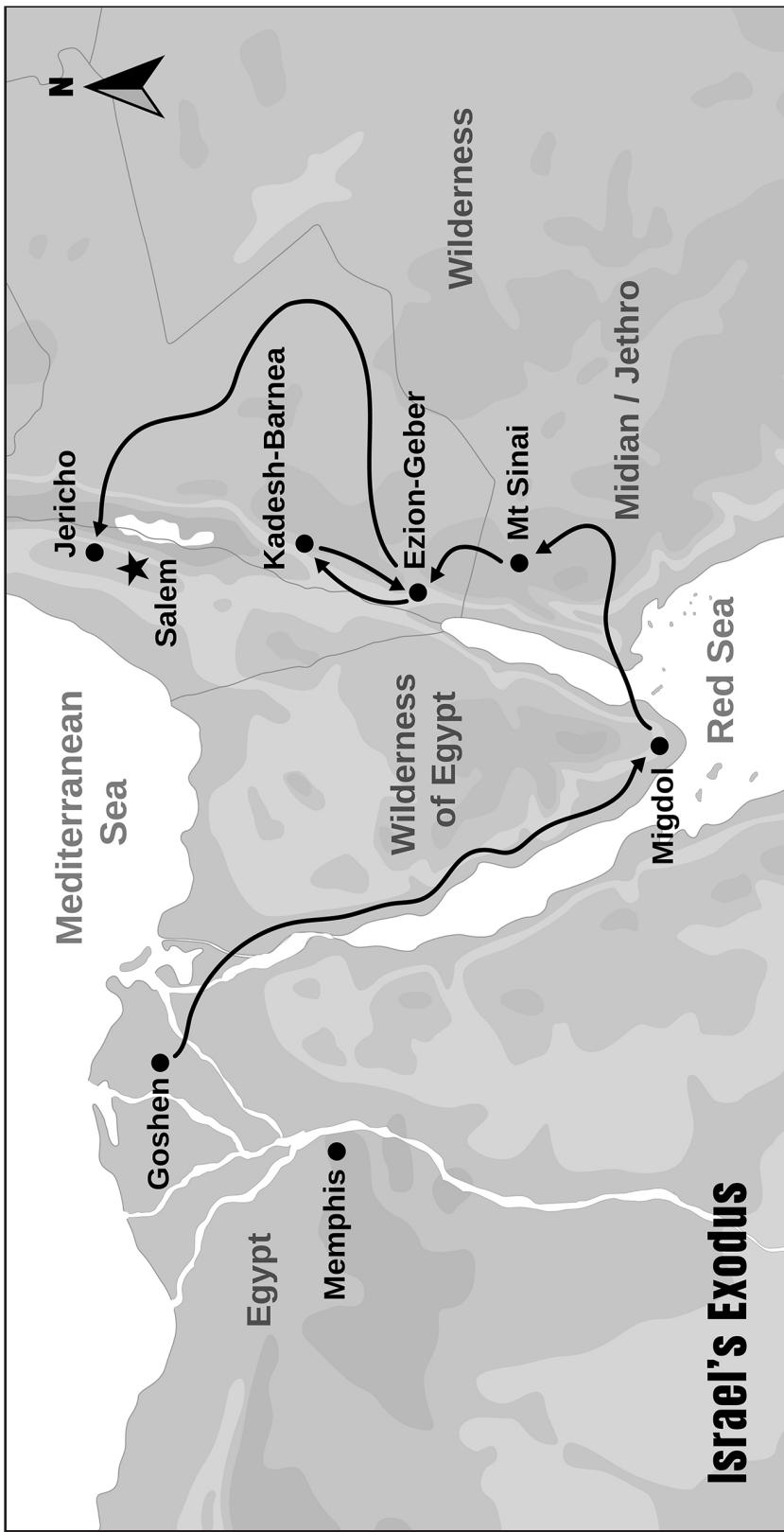


## Israel's Exodus

Stalo se pak, když pustil Farao lid, že neverl jich Bůh cestou země Filistinské, ačkoliv blížeš byla; nebo řekl Bůh:  
Abyste nepykali lid, když by uzel, an válka nastává, a nevrátli se do Egypta. - 2 Mojžíšova 13:17

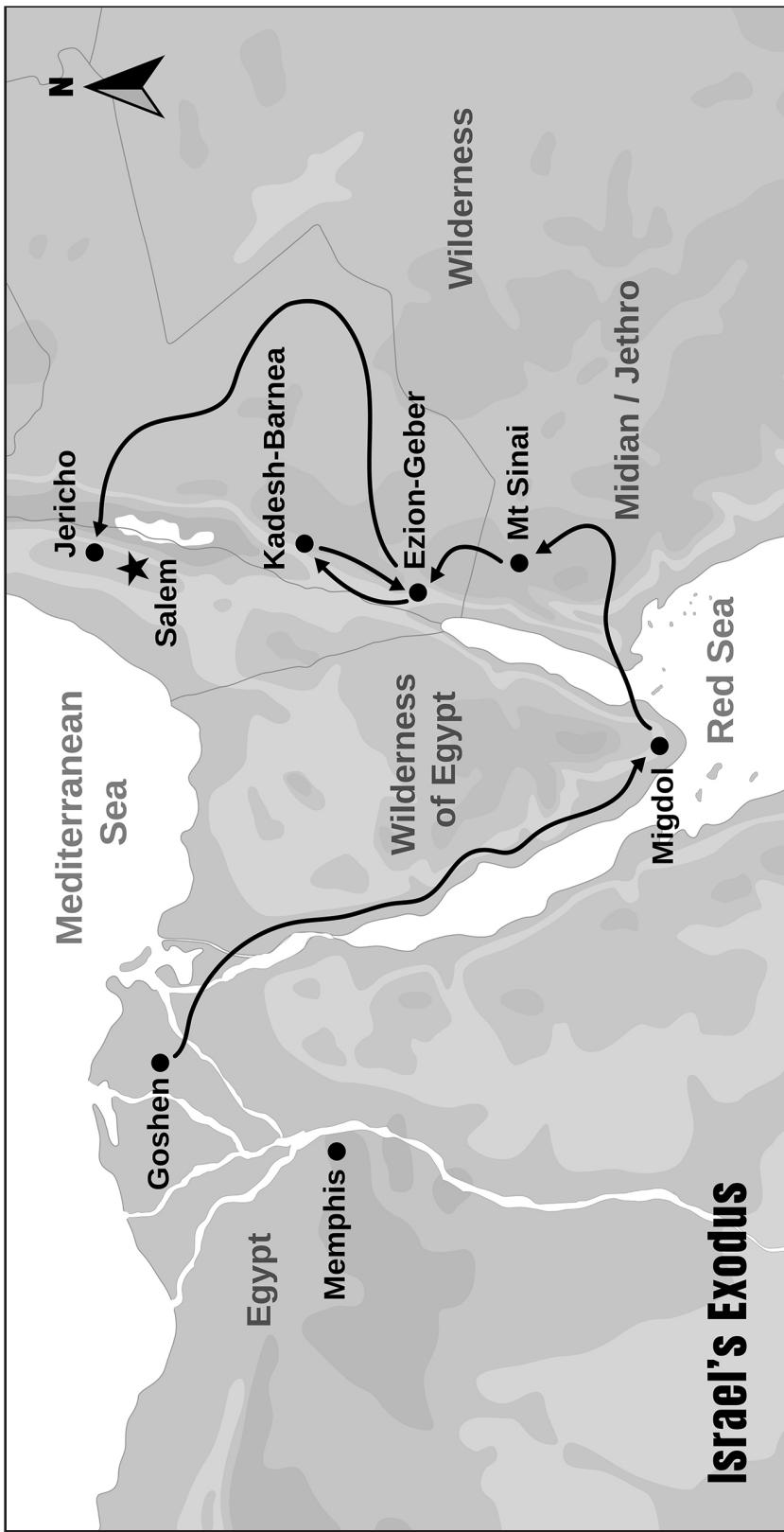


Da Farao lod Folket drage bort, førte Gud dem ikke ad Vejen til Filisterlandet, som havde været den nærmeste, thi Gud sagde: »Folket kunde komme til at fortryde det, naar de ser, der bliver Krig, og vende tilbage til Ægypten.« - 2 Mosebog 13:17



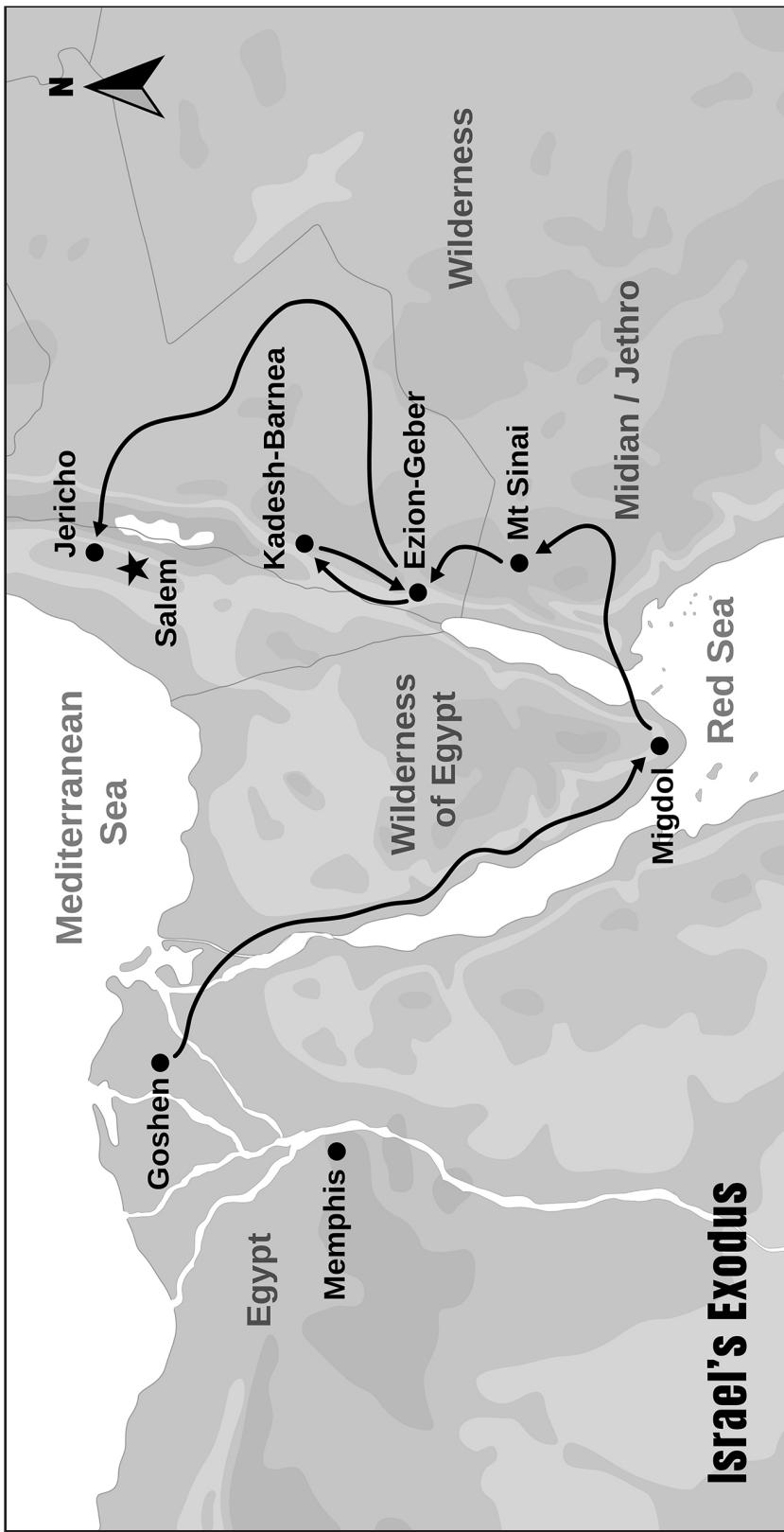
## Israel's Exodus

Da Farao lod Folket drage bort, førte Gud dem ikke ad Vejen til Filisterlandet, som havde været den nærmeste, thi Gud Sagde:  
'Folket kunde komme til at fortryde det, når de ser, der bliver Krig, og vende tilbage til Ægypten.' - 2 Mosebog 13:17



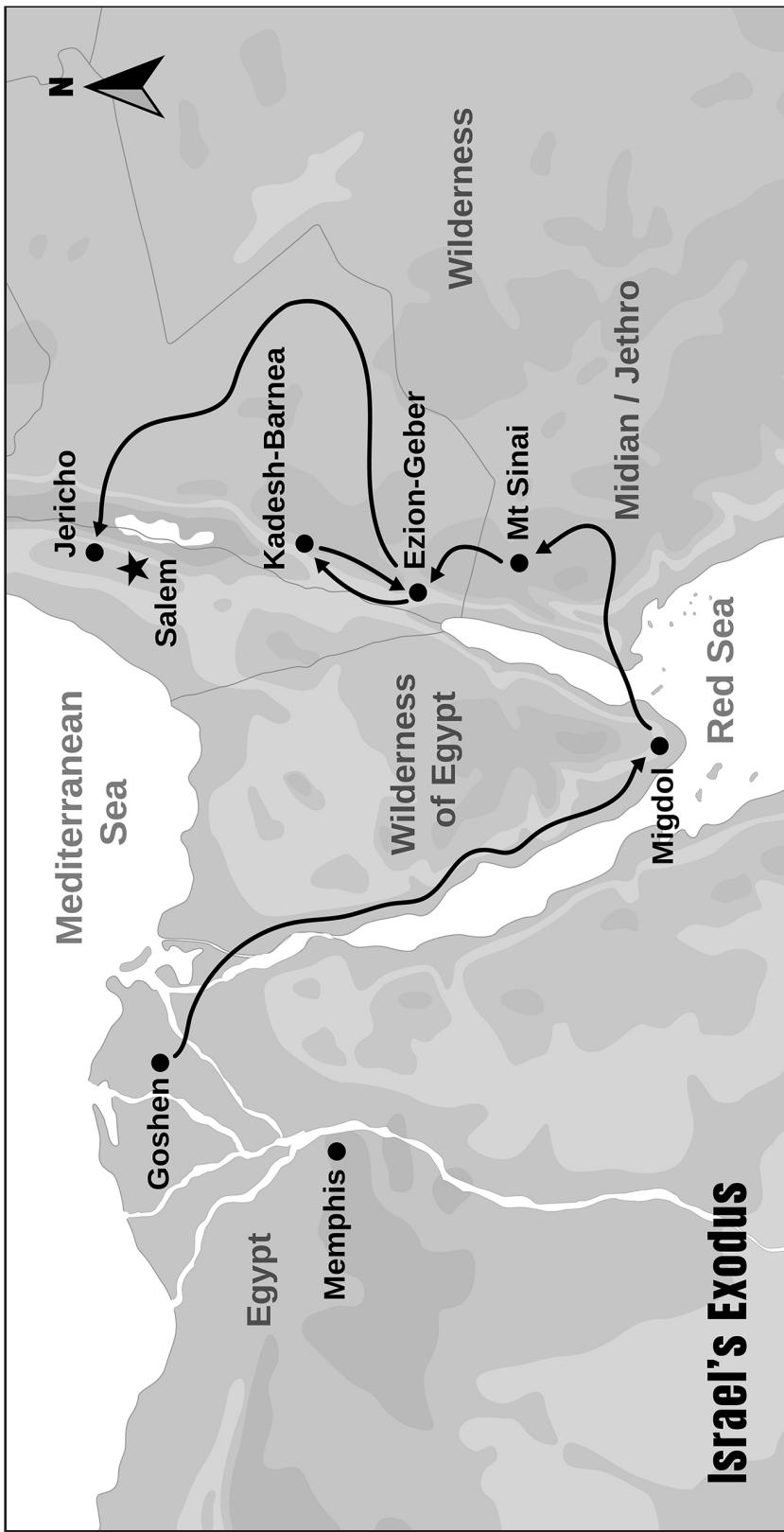
## Israel's Exodus

Kaati' asaa yeddfeedda wode, Stoossay untuntta Piiss'seema biiptaana aatsiyaa ogii mata gidoopenne he ogijaanna kaaletsibeenna; ayaw gooppe, Stoossey,  
«Aasi olaa be'oppe, bare kofaa laammiide, guyye Gibbs'e simmenaadan» yaagjide k'oppeedda. - Kessaal 13:17



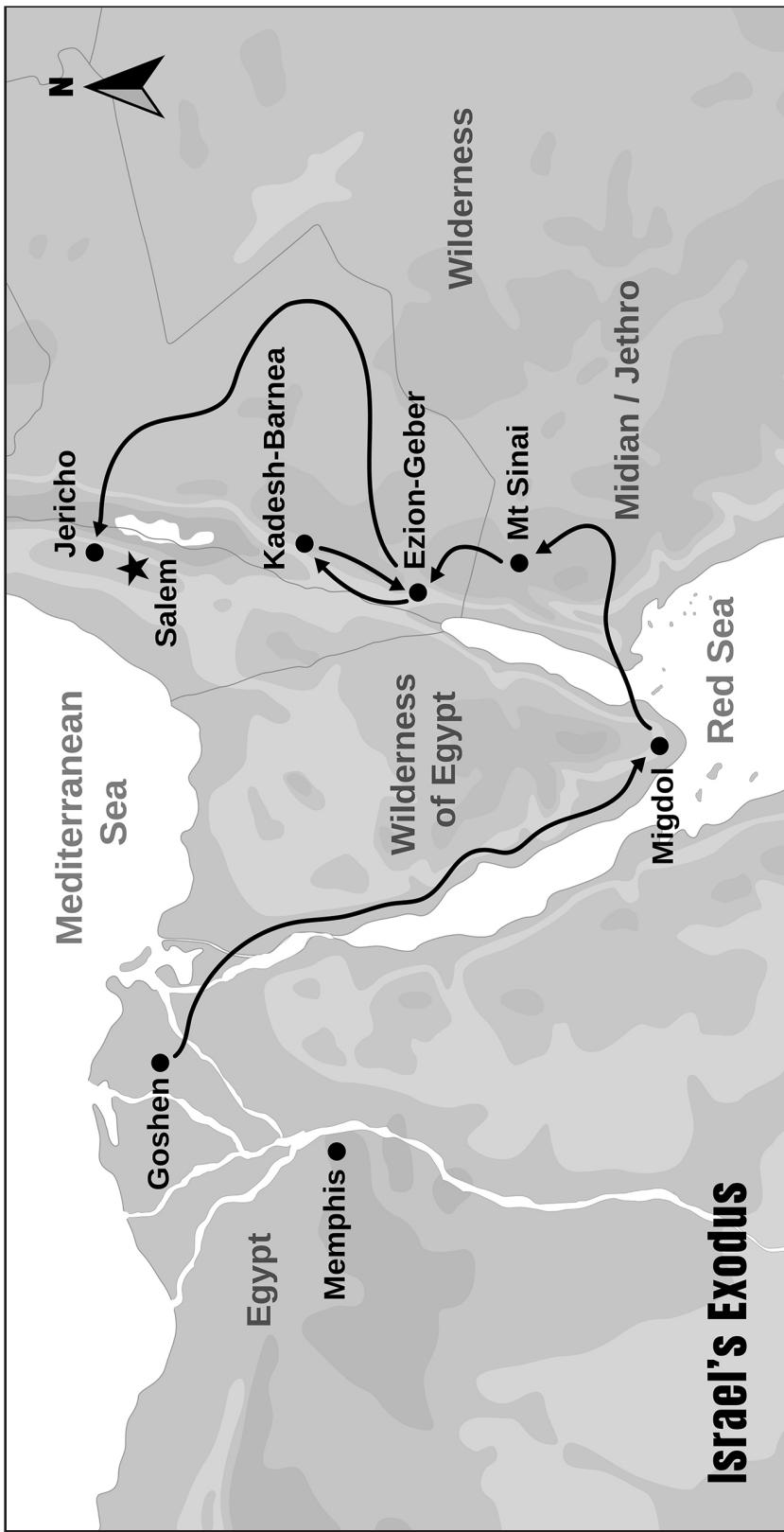
Kane Farao oweygi giluwo yo mang'ado e pinyo-Filista, kata obedo ni yorno ne ng'ado machiegni. Nimir Nyasaye nowacho niya,

"Ka jogi oromo gi lweny, to ginyalo loko pachgi mi qiddog e piny Misri." - Wuok 13:17



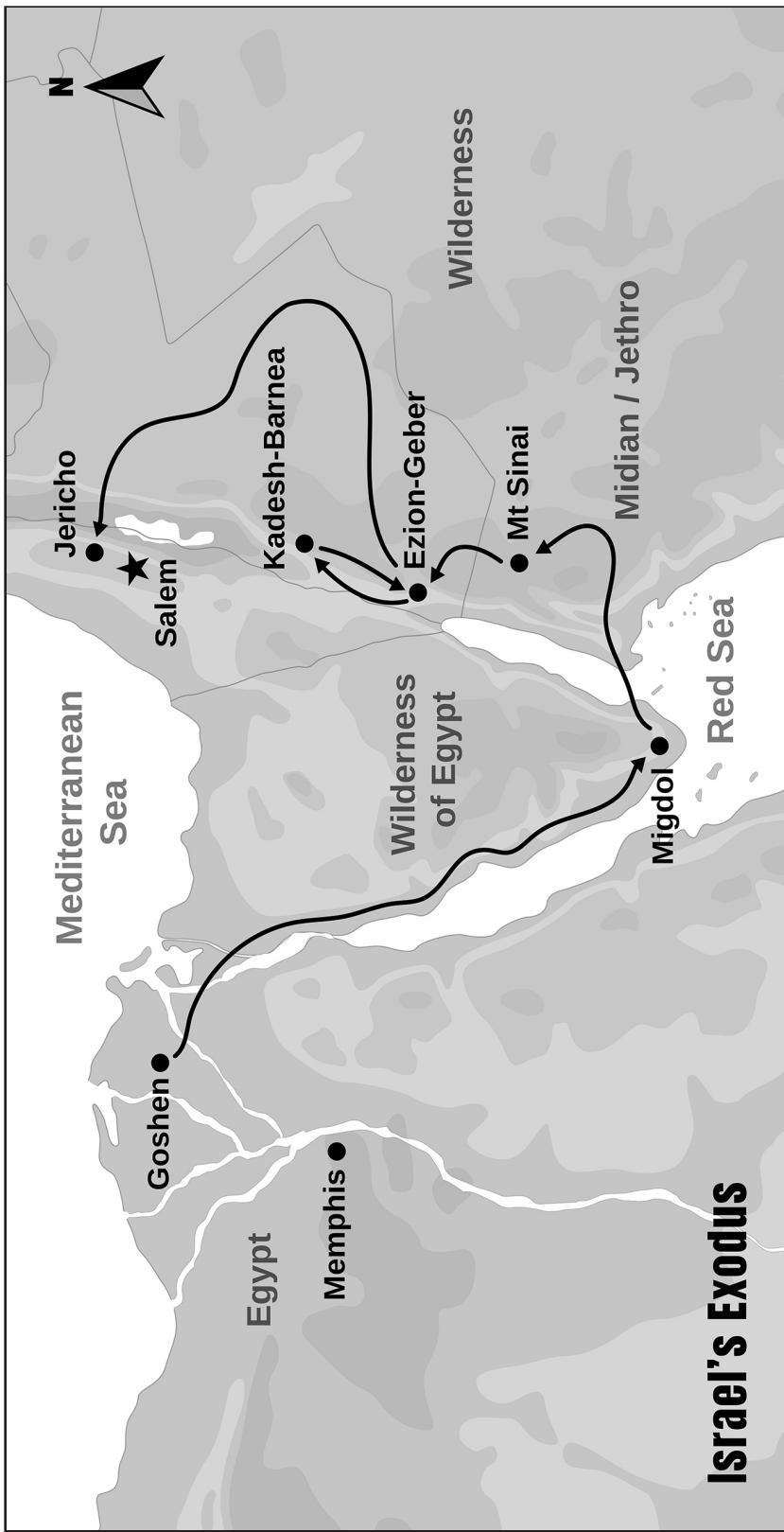
## Israel's Exodus

Nadat Farao het volk had laten gaan, leidde God hen niet langs de weg, die naar het land der Filistijnen voerde, hoewel die de kortste was. Want God dacht, dat het volk wel eens spijf kon krijgen, wanneer het tegenstand zou ontmoeten, en dan naar Egypte zou willen terugkeren. - Exodus 13:17



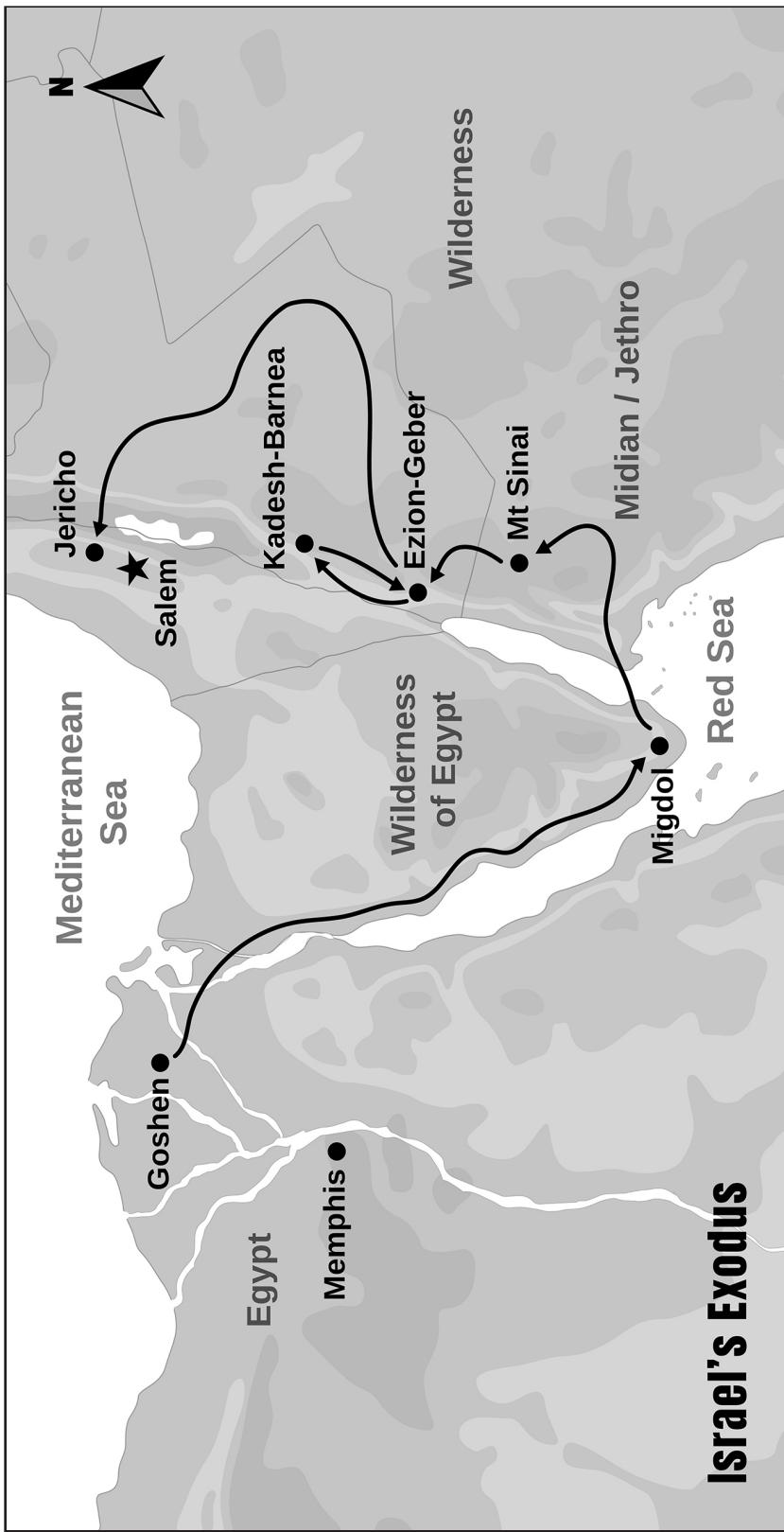
## Israel's Exodus

En het is geschied, toen Farao het volk had laten trekken, zo leide hen God niet op den weg van het land der Filistijnen, hoewel die nader was; want God zeide:  
Dat het den volke niet rouwe, als zij den strijd zouden, en wederkeren naar Egypte. - Exodus 13:17

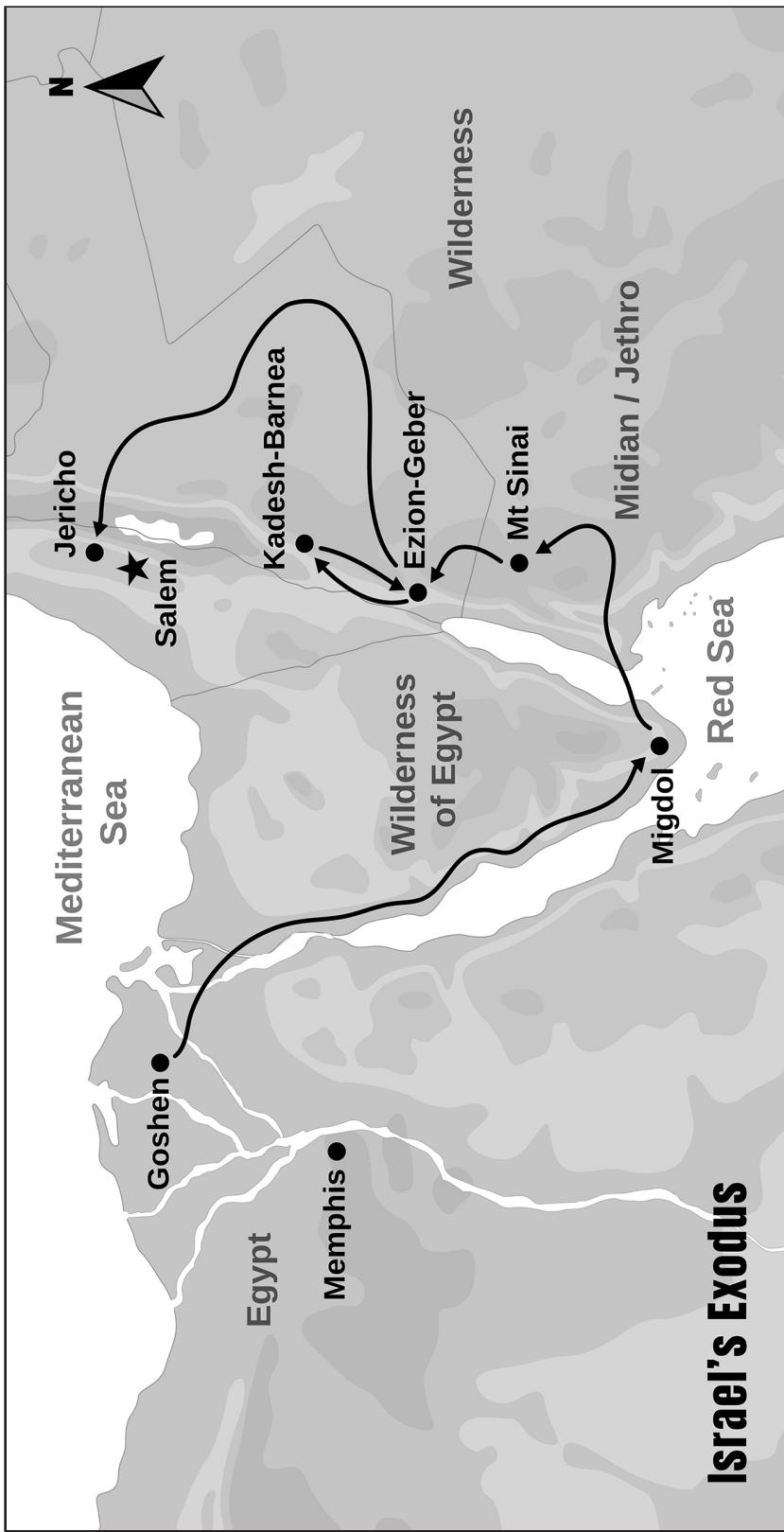


## Israel's Exodus

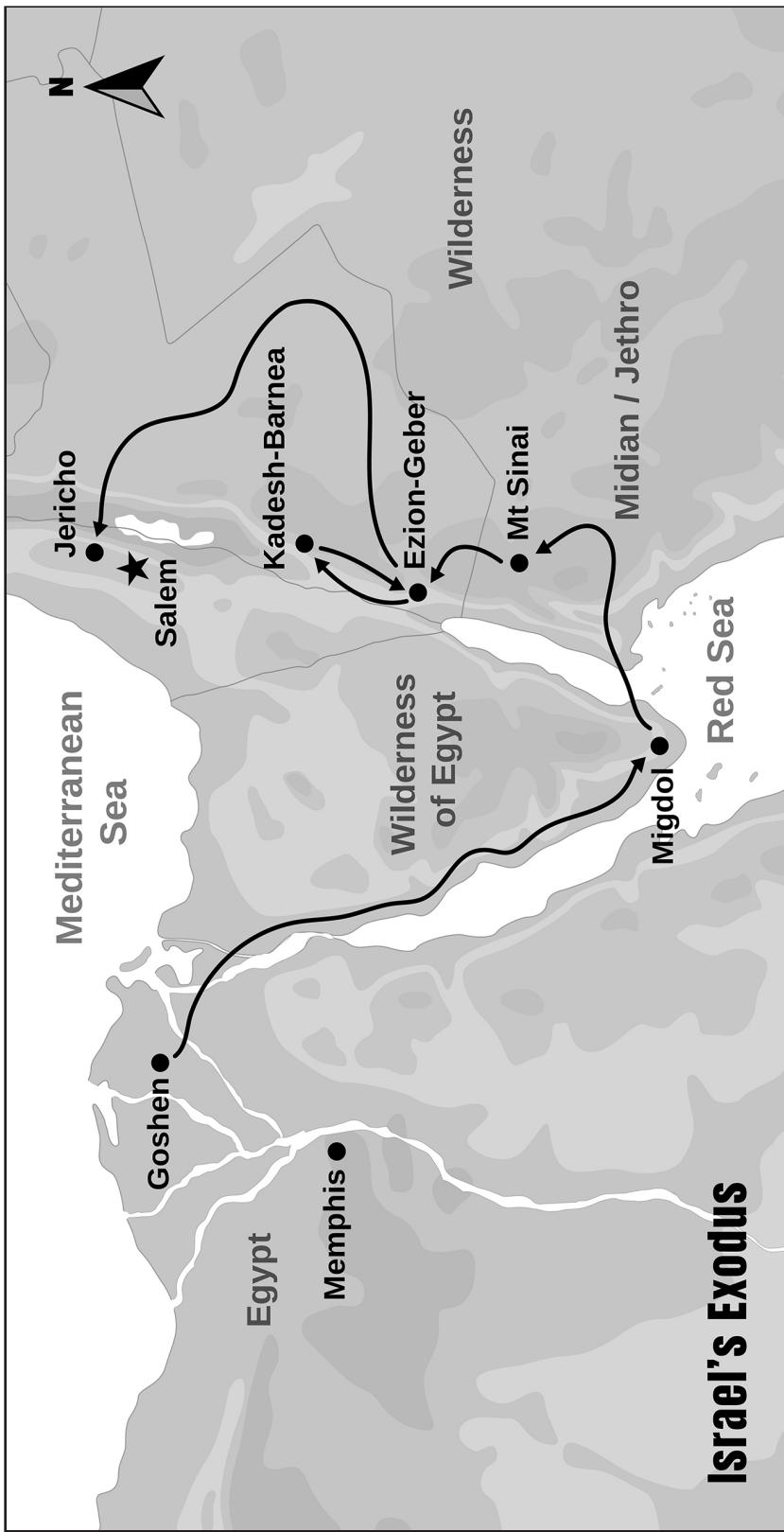
En het is geschied, toen Farao het volk had laten trekken, zo leide hen God niet op den weg van het land der Filistijnen, hoewel die nader was; want God zeide:  
Dat het den volke niet rouwe, als zij den strijd zouden, en wederkeren naar Egypte. - Exodus 13:17



*And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near. For God said, Lest perhaps the people regret when they see war, and they return to Egypt. - Exodus 13:17*

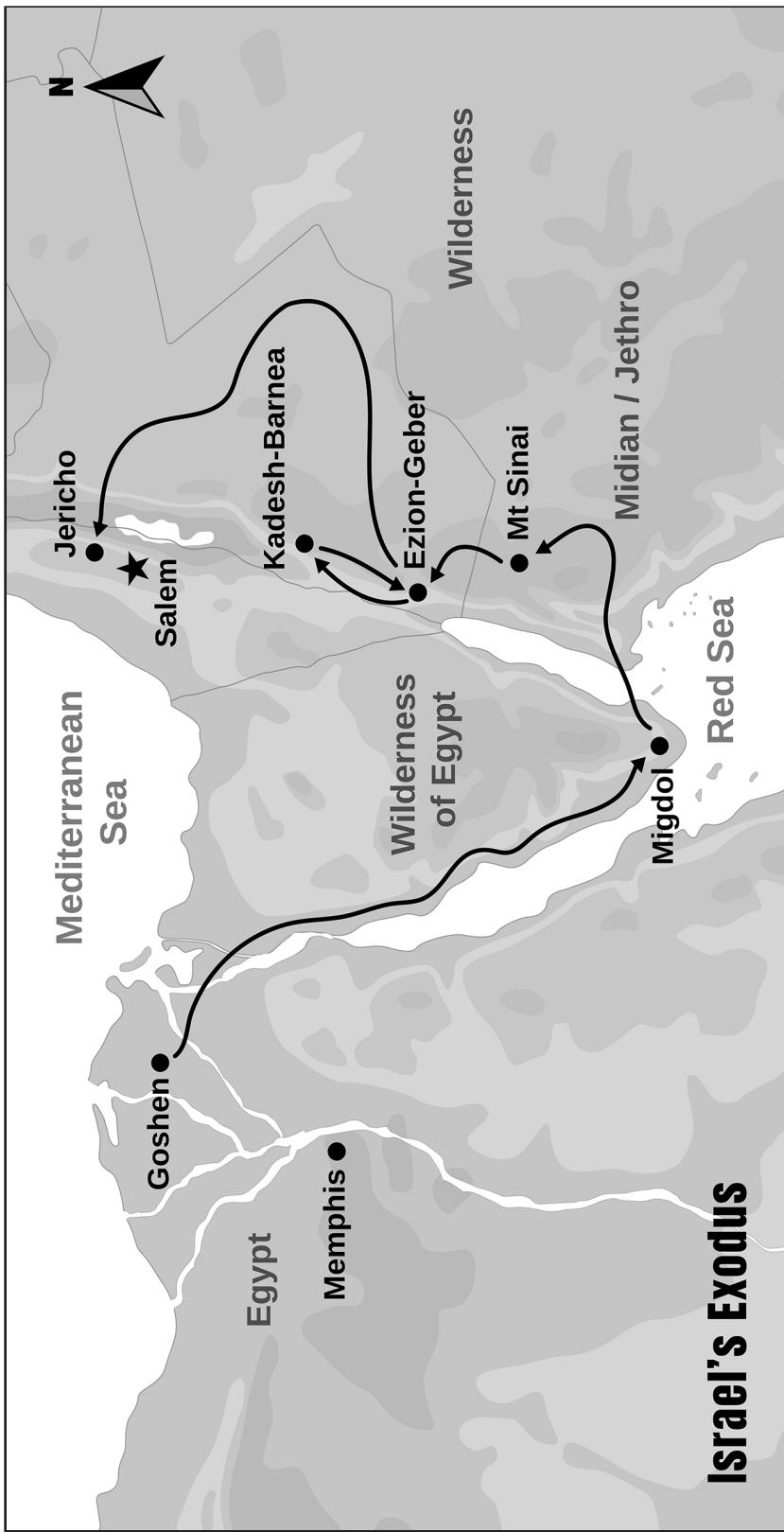


When Pharaoh had let the people go, God did not lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt"; - Exodus 13:17



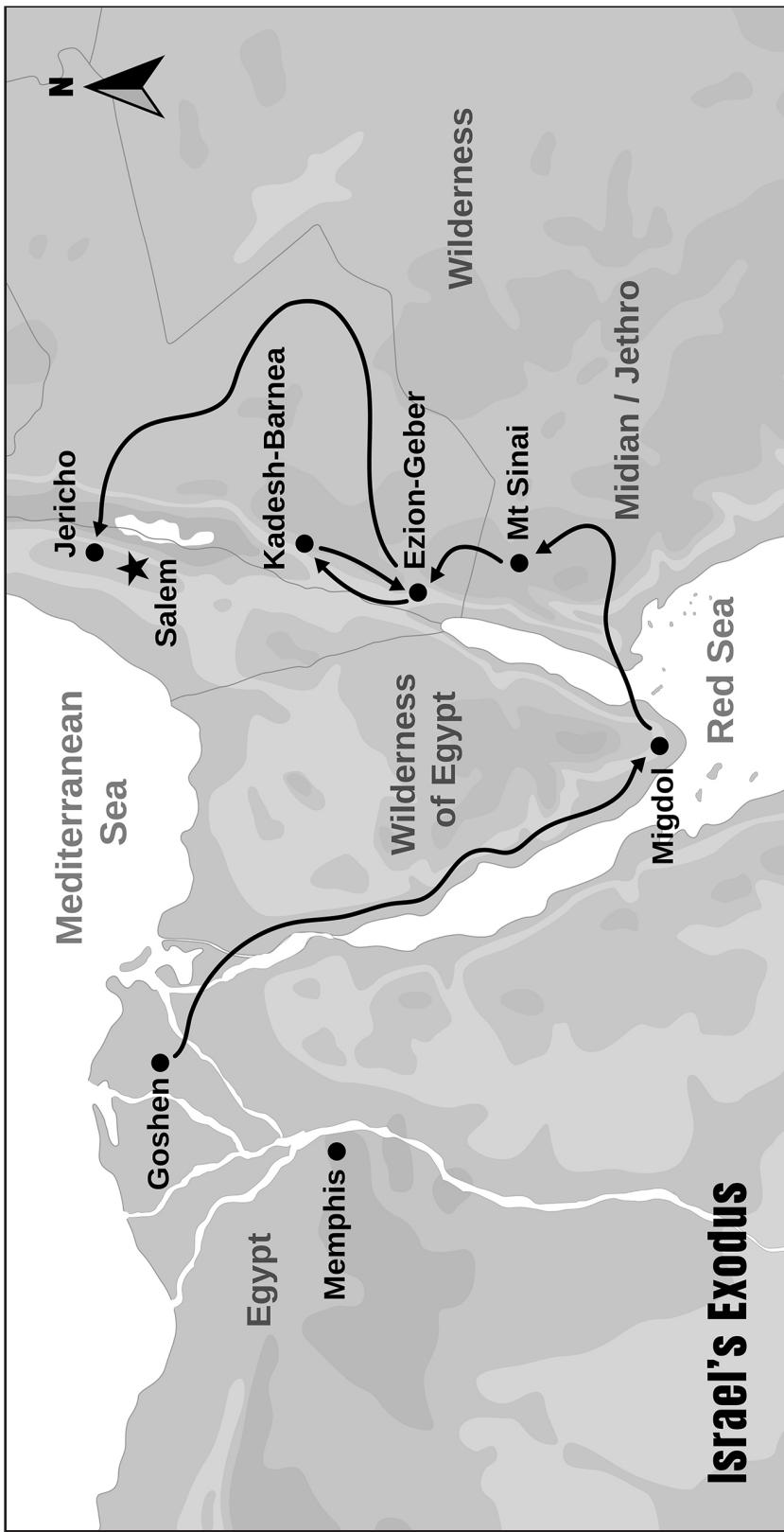
## Israel's Exodus

*And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt: - Exodus 13:17*



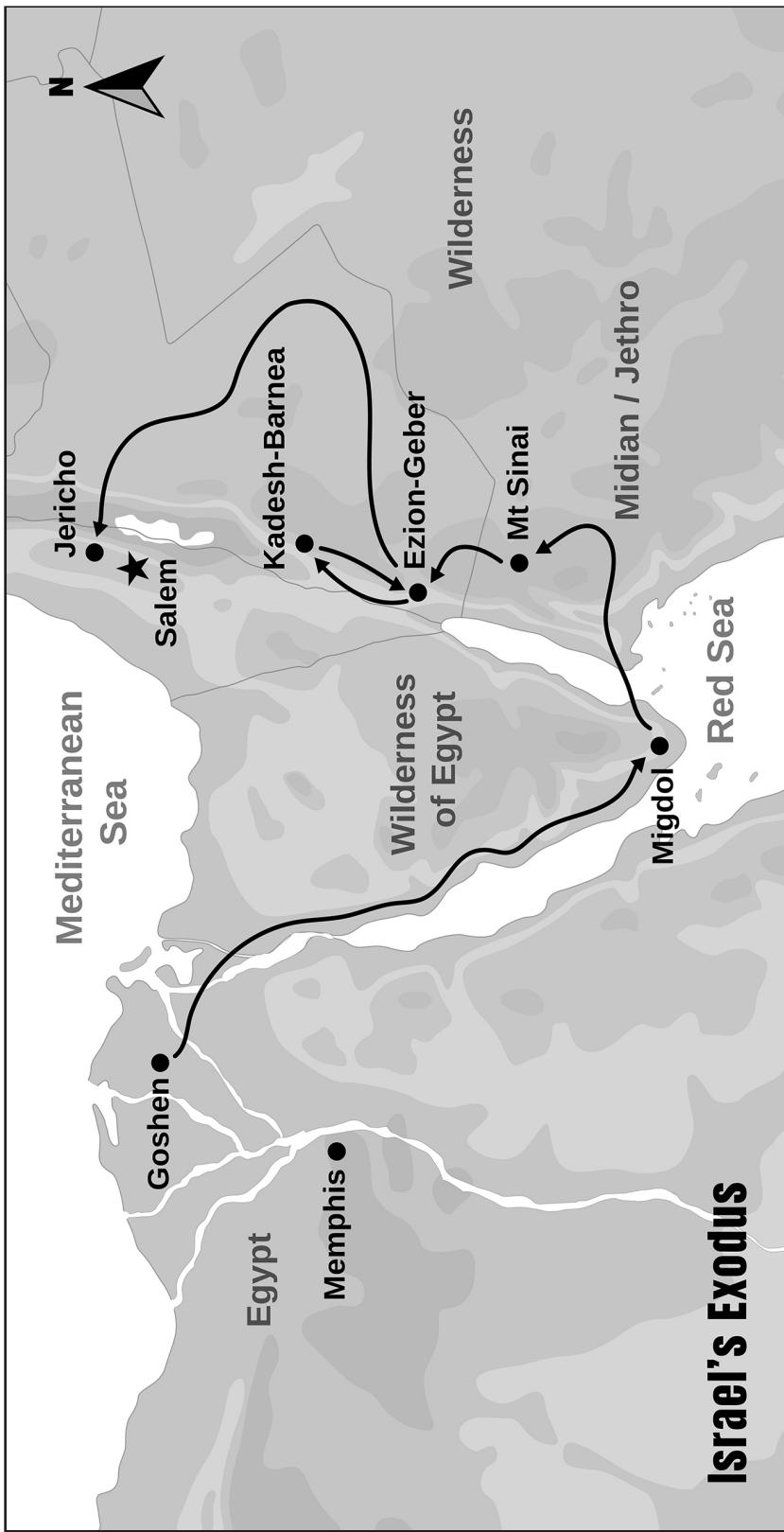
When Pharaoh let the people go, God did not lead them along the road through the land of the Philistines, though it was shorter. For God said, "If the people face war, they might change their minds and return to Egypt." - Exodus 13:17

## Israel's Exodus

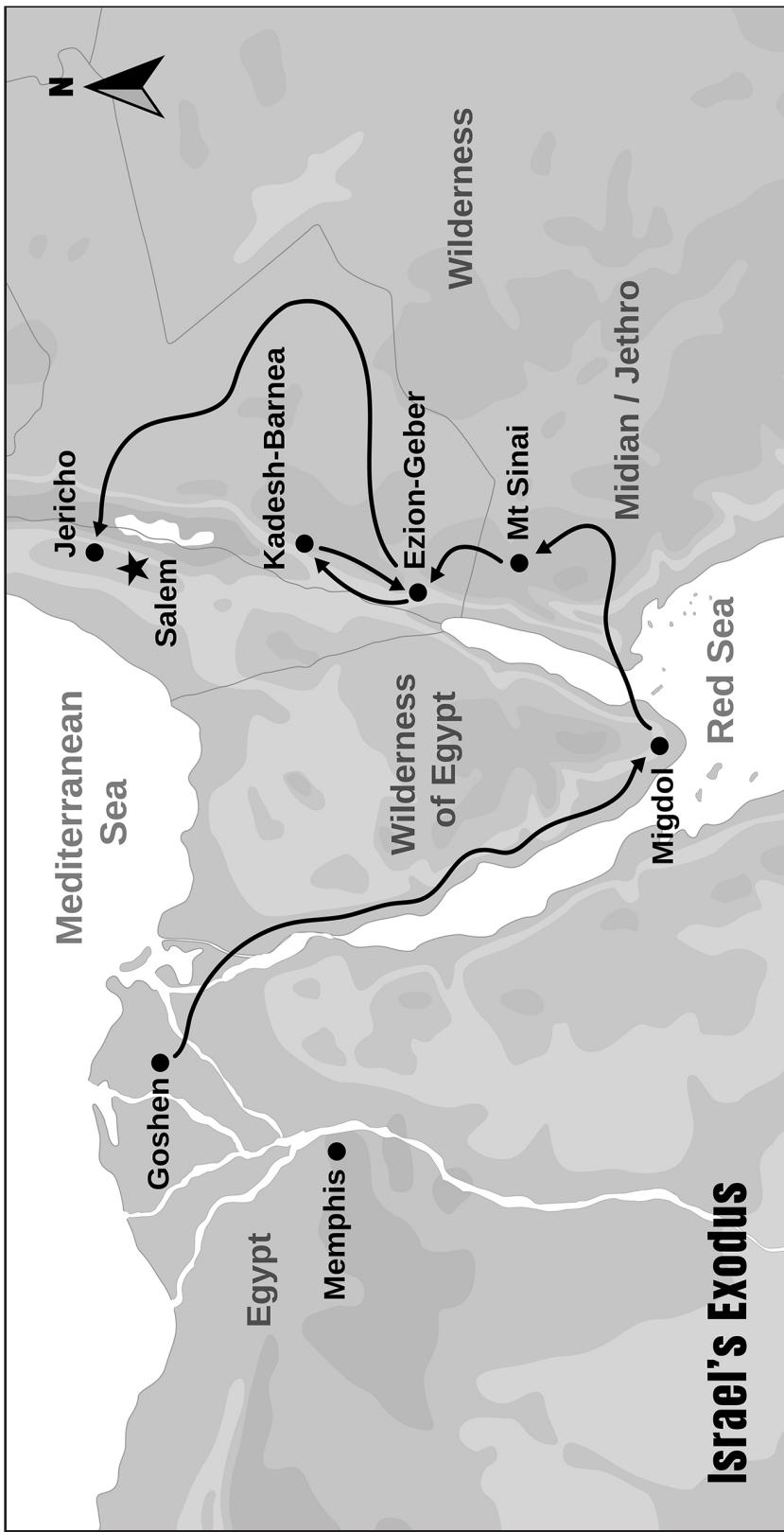


## Israel's Exodus

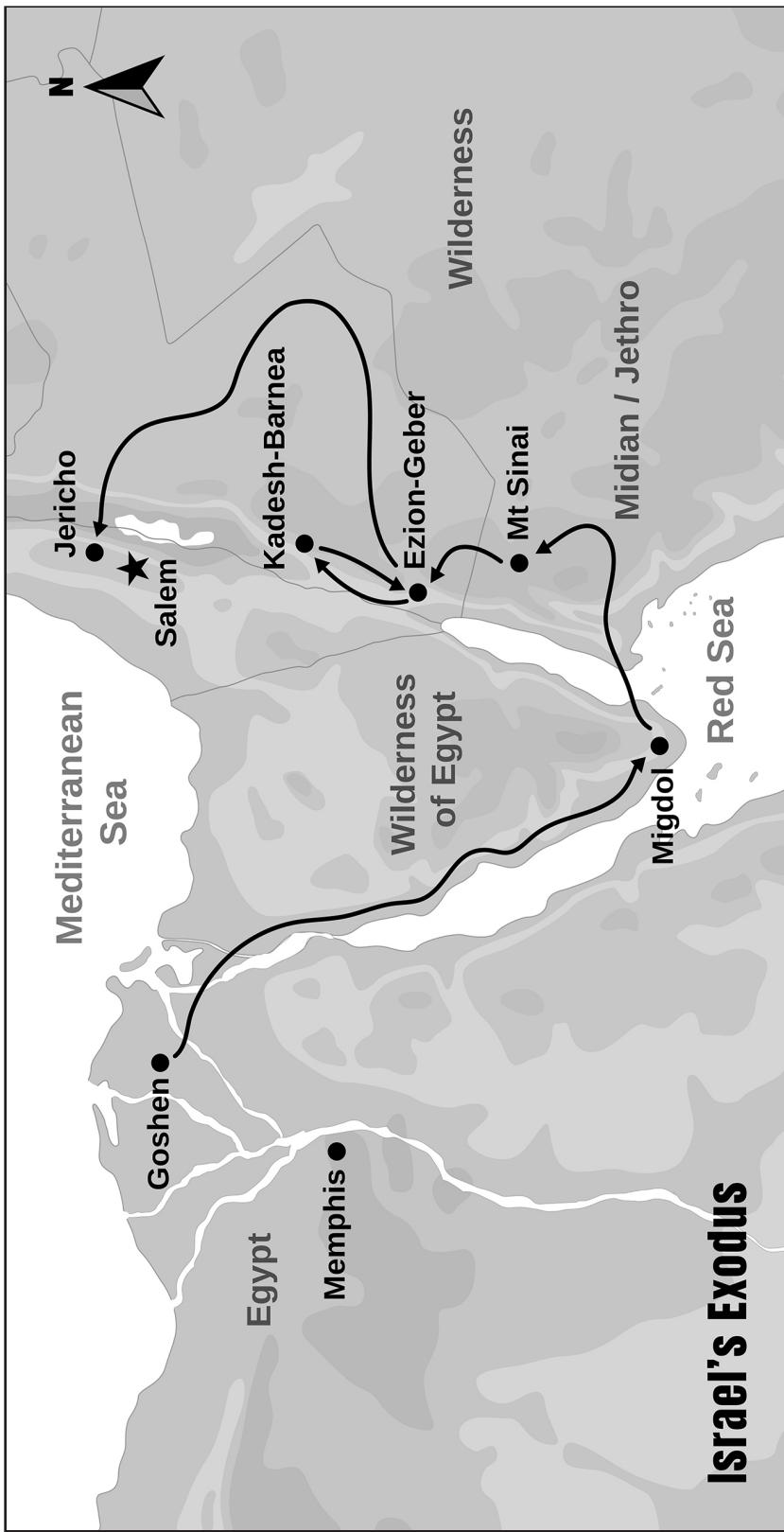
*Now after Pharaoh had let the people go, God did not take them through the land of the Philistines, though that was near: for God said,  
If the people see war, they may have a change of heart and go back to Egypt. - Exodus 13:17*



And so, when Pharaoh had sent the people away, God did not lead them by the way of the land of the Philistines, which is nearby, considering that perhaps they might relapse, if they saw wars rise up against them, and then they might return to Egypt. - Exodus 13:17

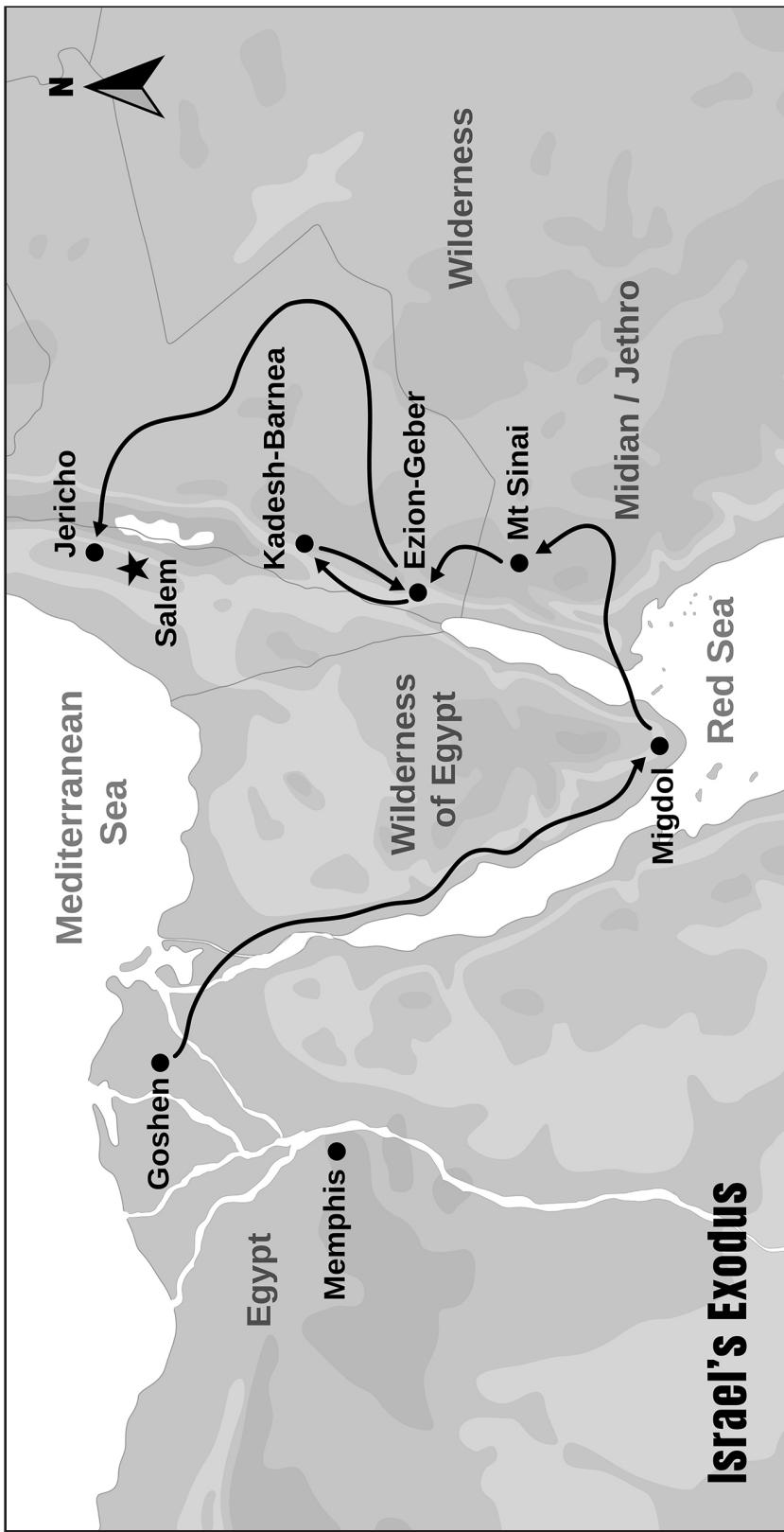


*And it came to pass, when Pharaoh let the people go, that God did not lead them the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, That the people may not repent when they see conflict, and return to Egypt - Exodus 13:17*

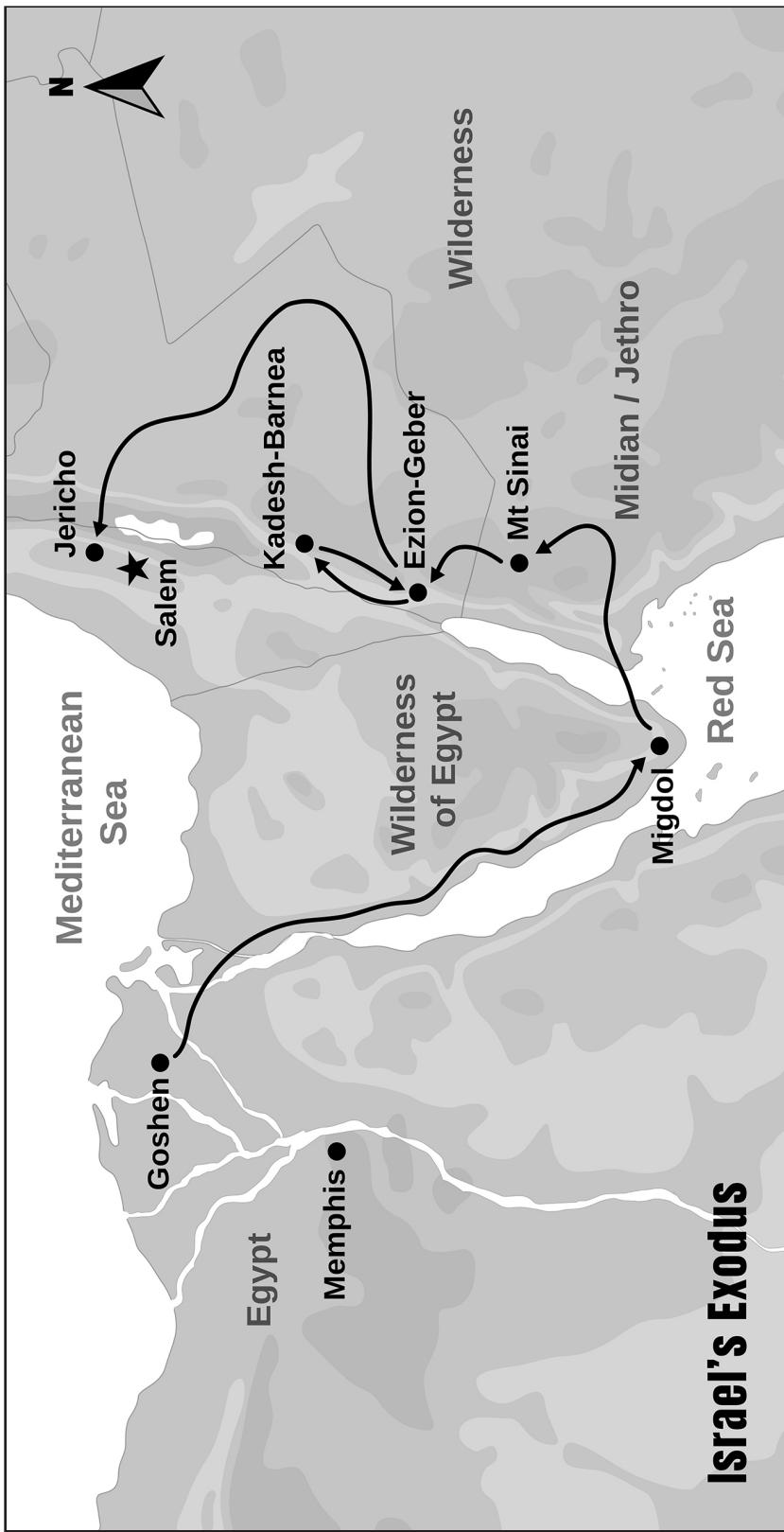


## Israel's Exodus

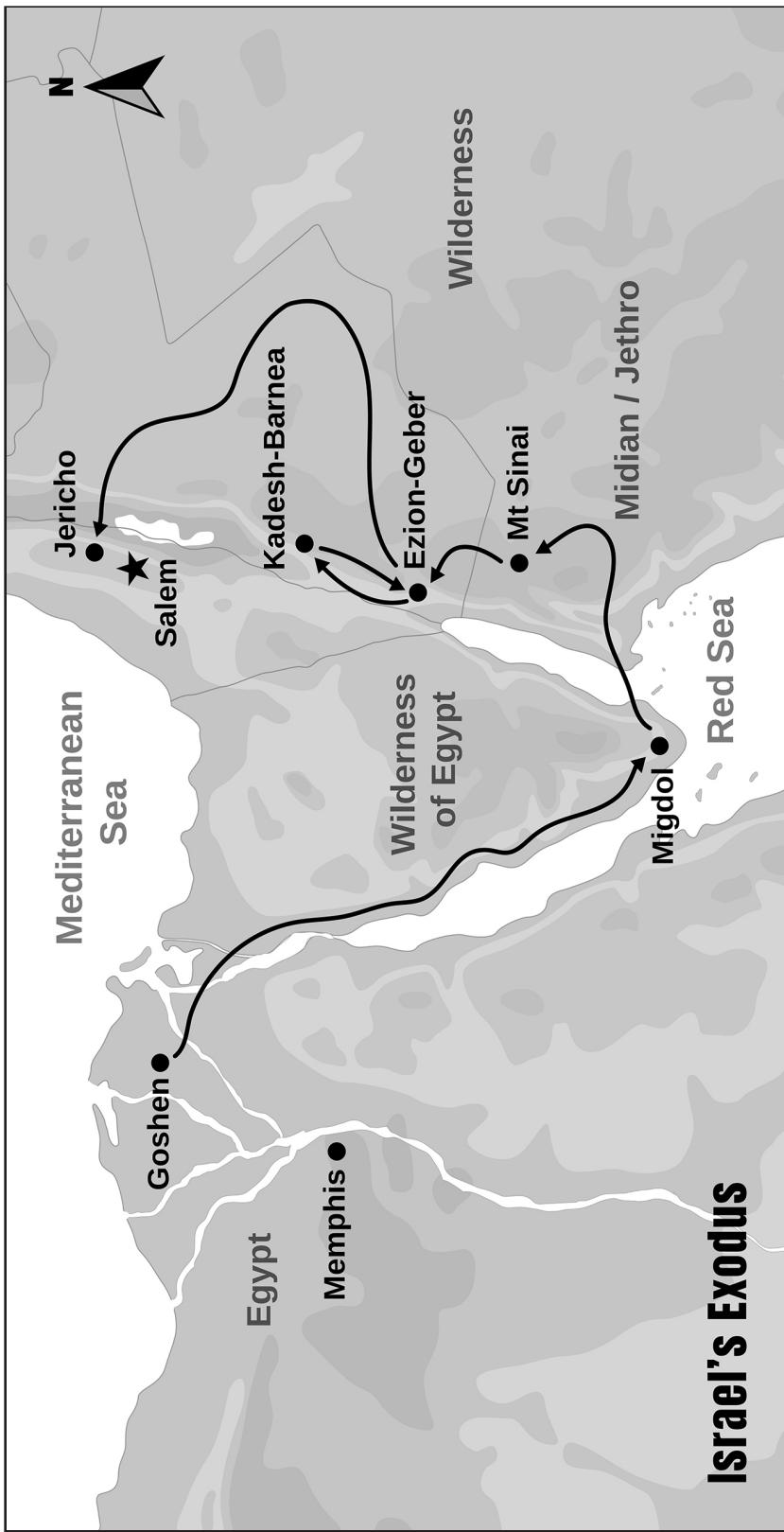
*And when Pharaoh had sent out the people, the Lord led them not by the way of the land of the Philistines which is near: thinking lest perhaps they would repent, if they should see wars arise against them, and would return into Egypt. - Exodus 13:17*



When Pharaoh let the Israelites leave, God did not lead them along the road through the land of the Philistines, even though that was a shorter way. For God said, "If they are forced to fight, they might change their minds and go back to Egypt." - Exodus 13:17

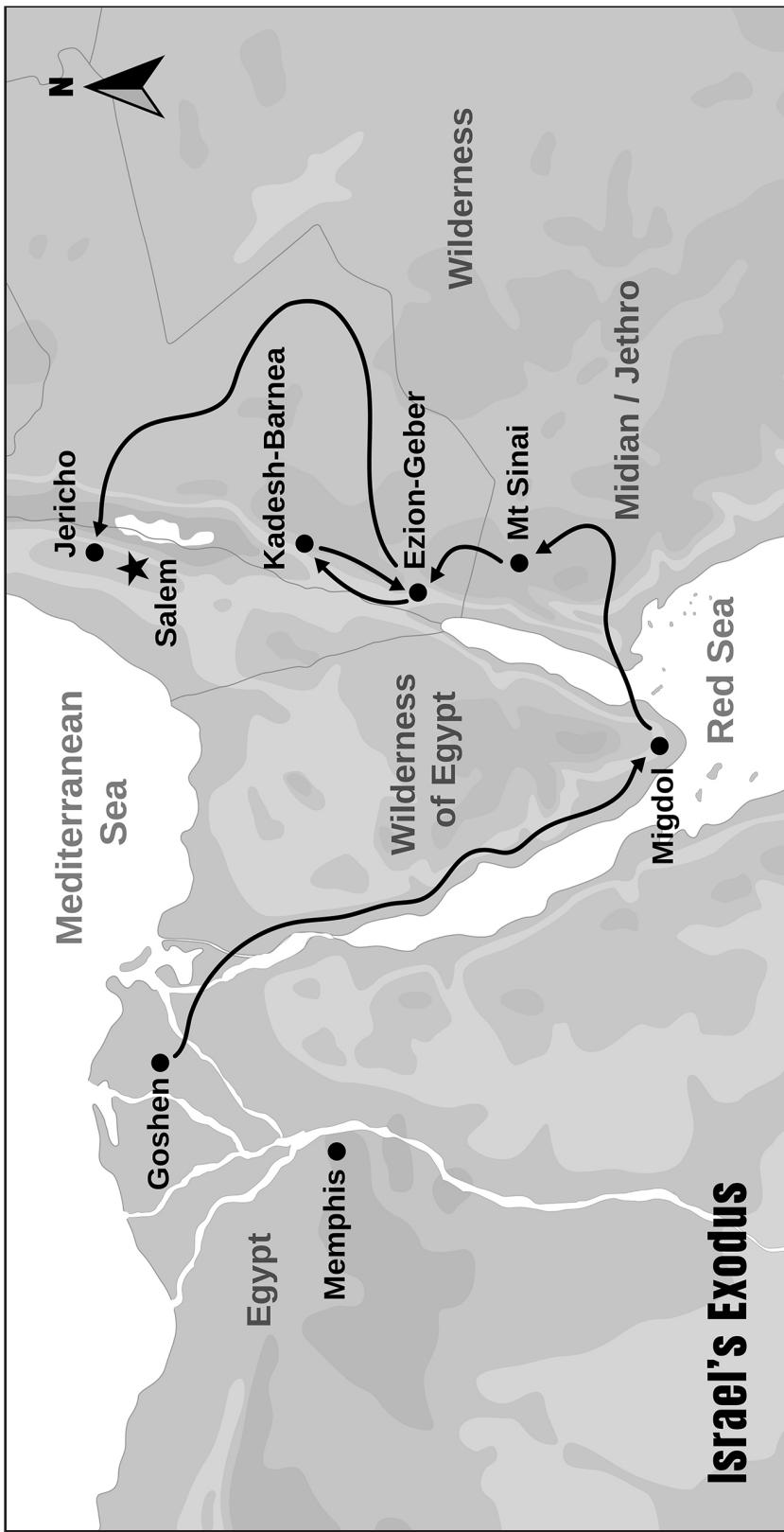


*And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt: - Exodus 13:17*



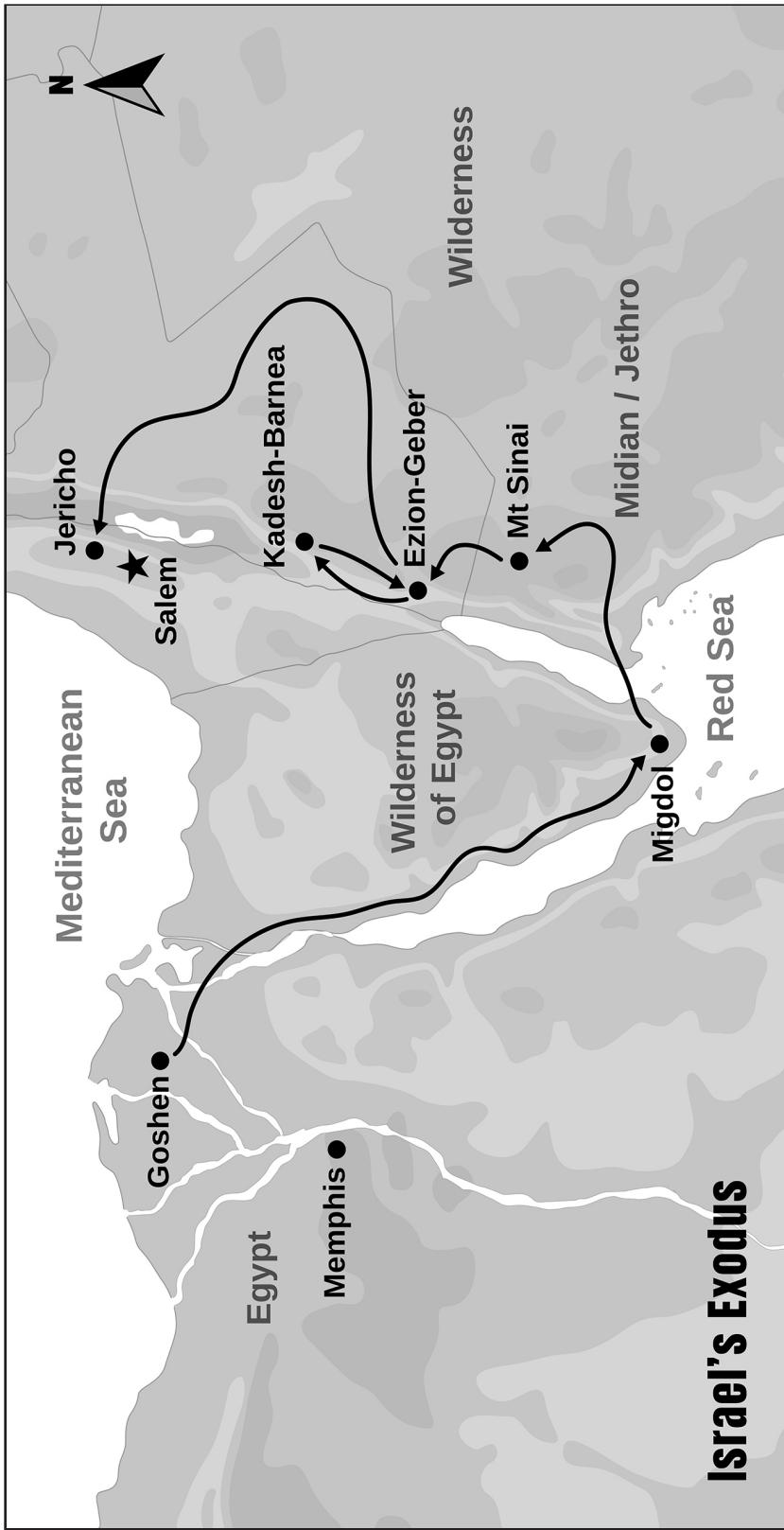
## Israel's Exodus

*And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not [through] the way of the Philistines, although that [was] near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt: - Exodus 13:17*



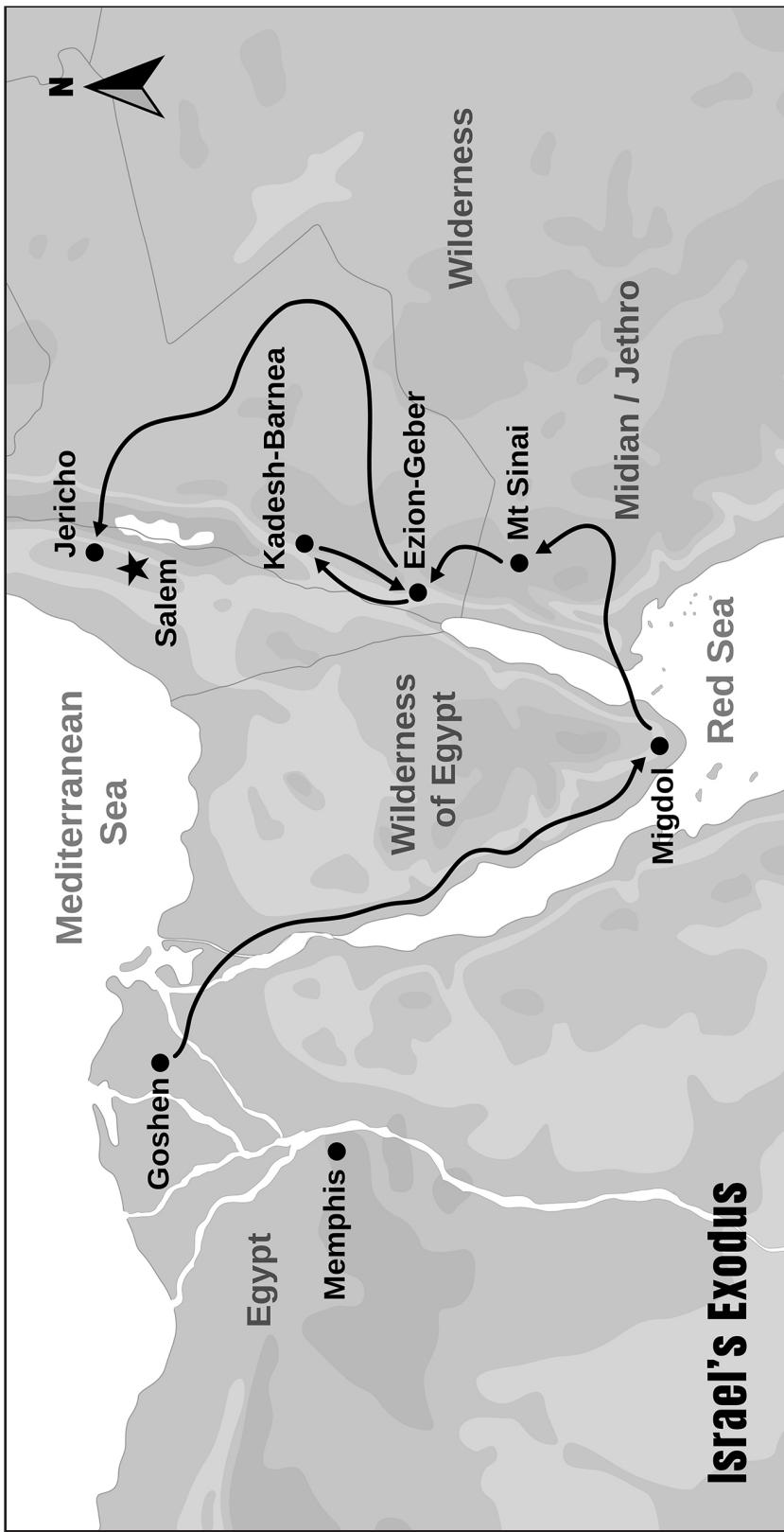
## Israel's Exodus

*And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that Elohim led them not through the way of the Philistines, although that was near; for Elohim said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt - Exodus 13:17*



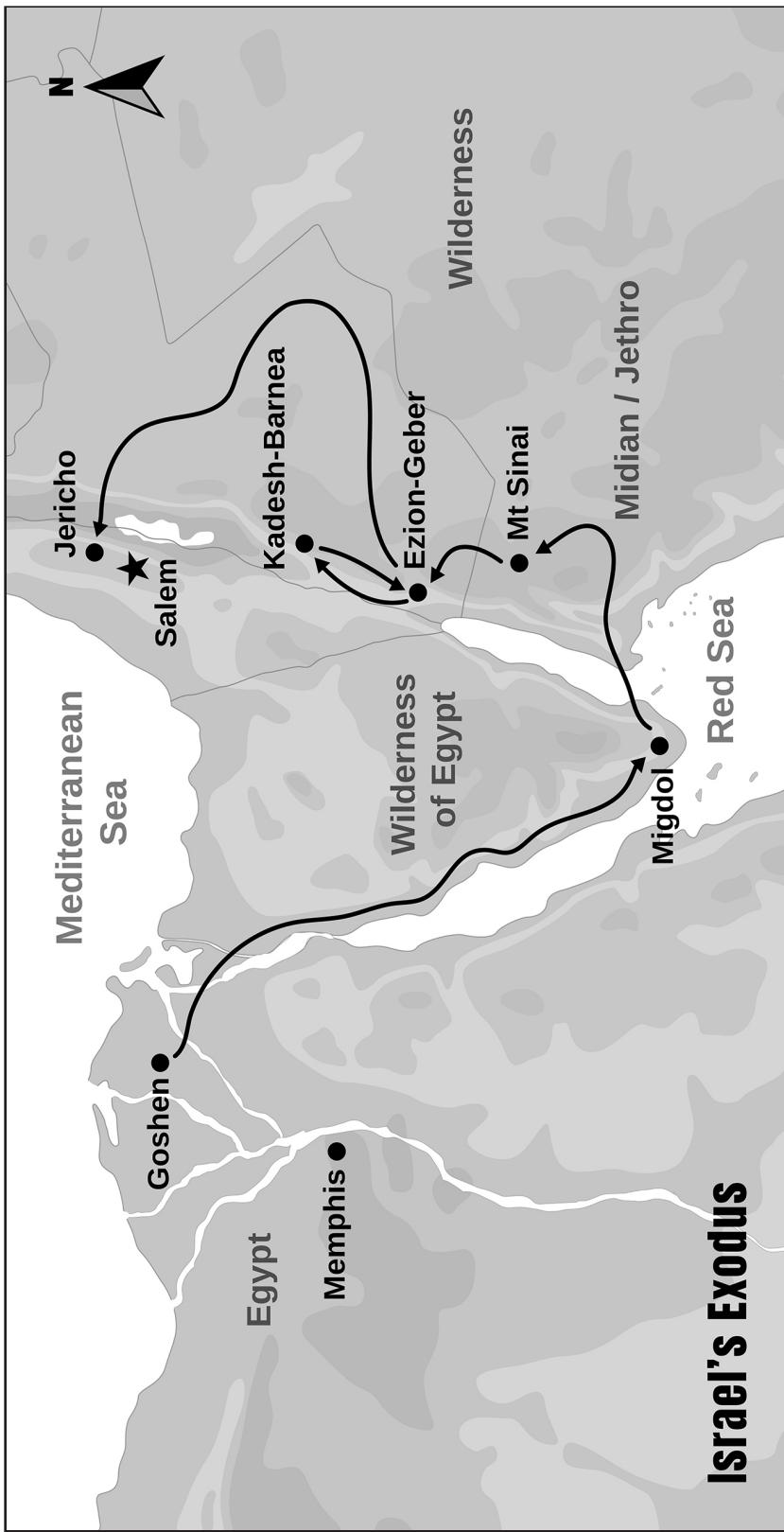
## Israel's Exodus

*And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt: - Exodus 13:17*

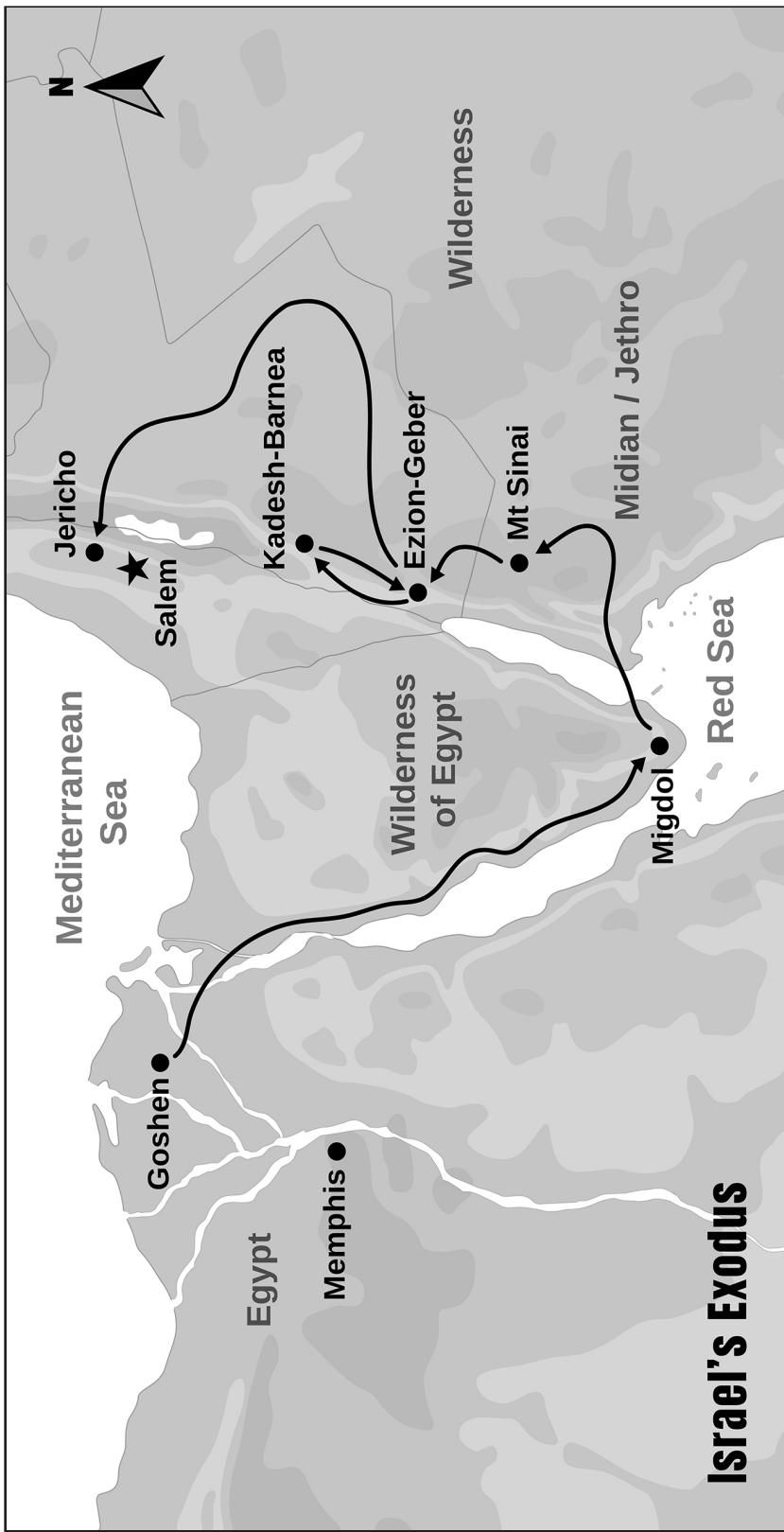


*And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the Philistines, although that was near; for God said, Lest possibly the people repent when they see war, and they return to Egypt: - Exodus 13:17*

## Israel's Exodus

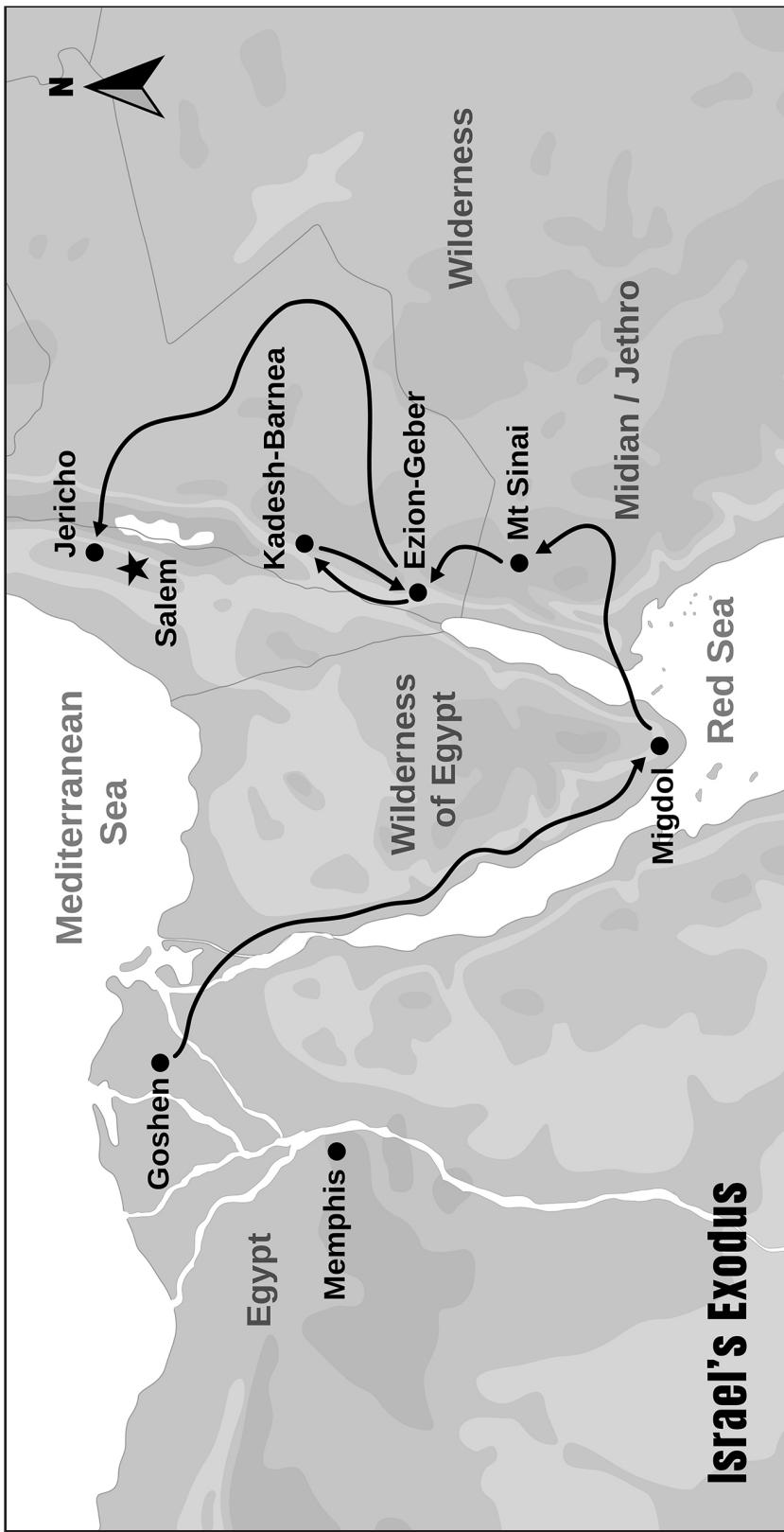


*And it comes to pass in Pharaoh's sending the people away, that God has not led them the way of the land of the Philistines, for it [is] near; for God said, "Lest the people sigh in their seeing war, and have turned back toward Egypt"; - Exodus 13:17*



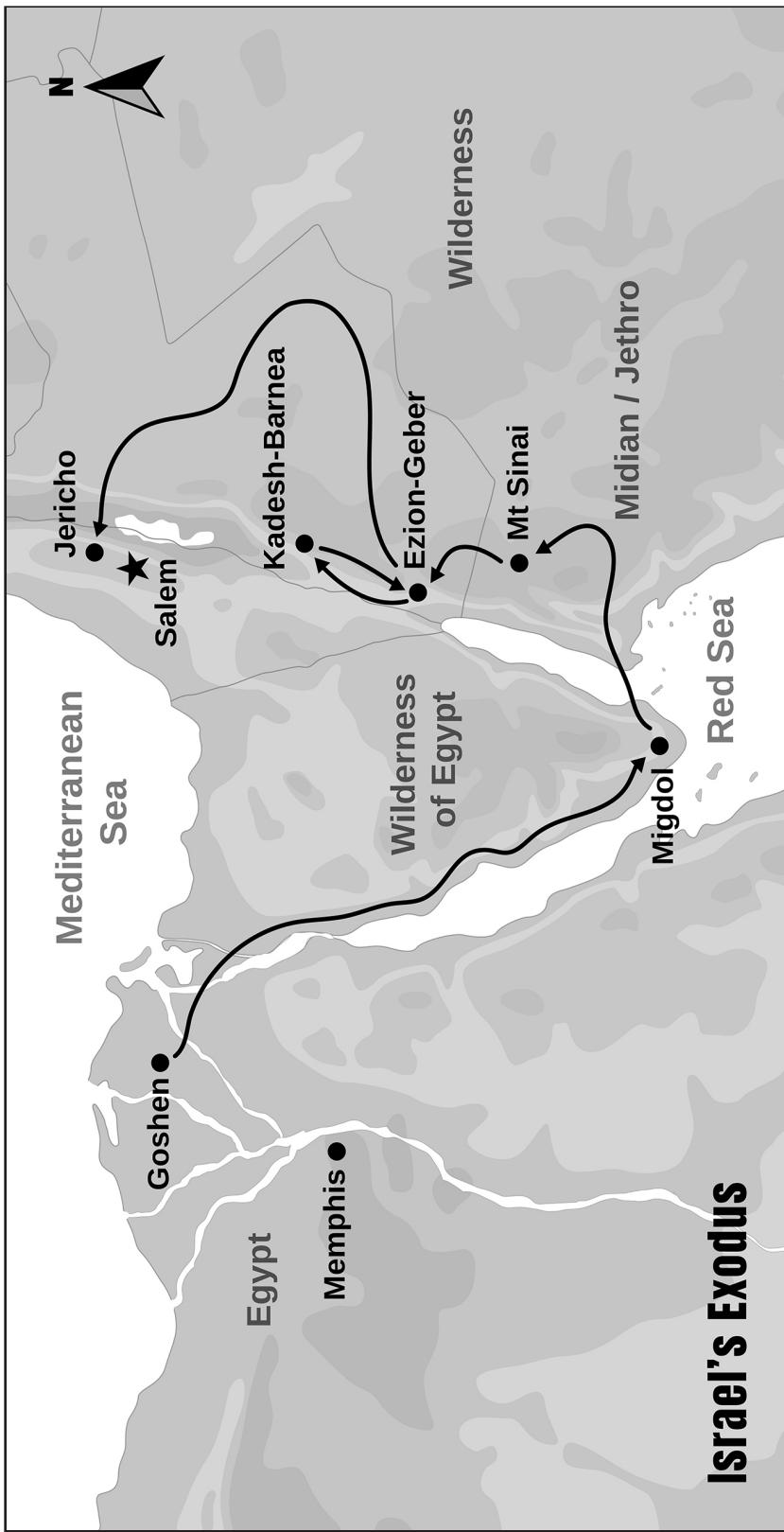
## Israel's Exodus

*It happened, when Pharaoh had let the people go, that God did not lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, 'Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt.' - Exodus 13:17*



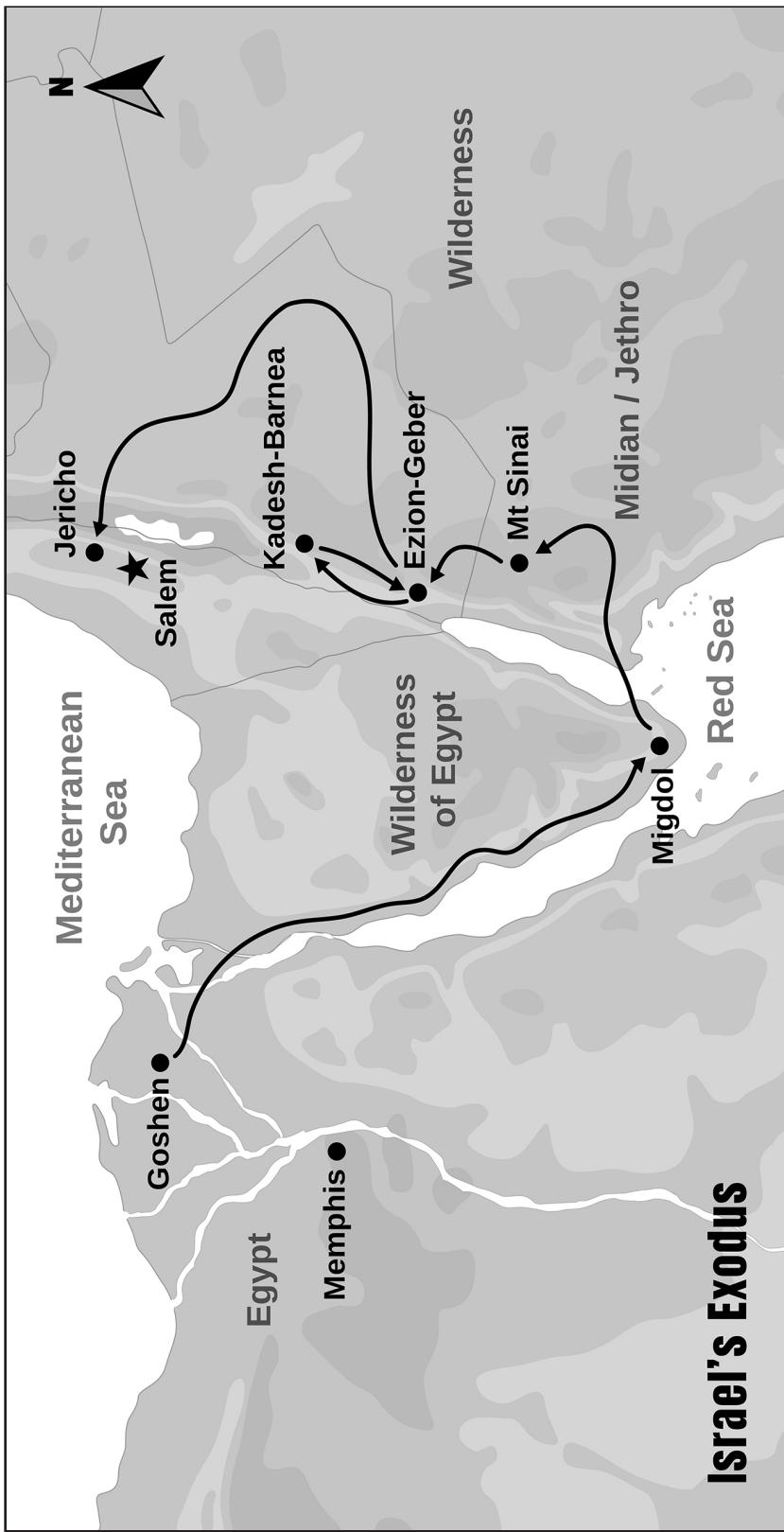
## Israel's Exodus

*It happened, when Pharaoh had let the people go, that God did not lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, 'Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt.' - Exodus 13:17*



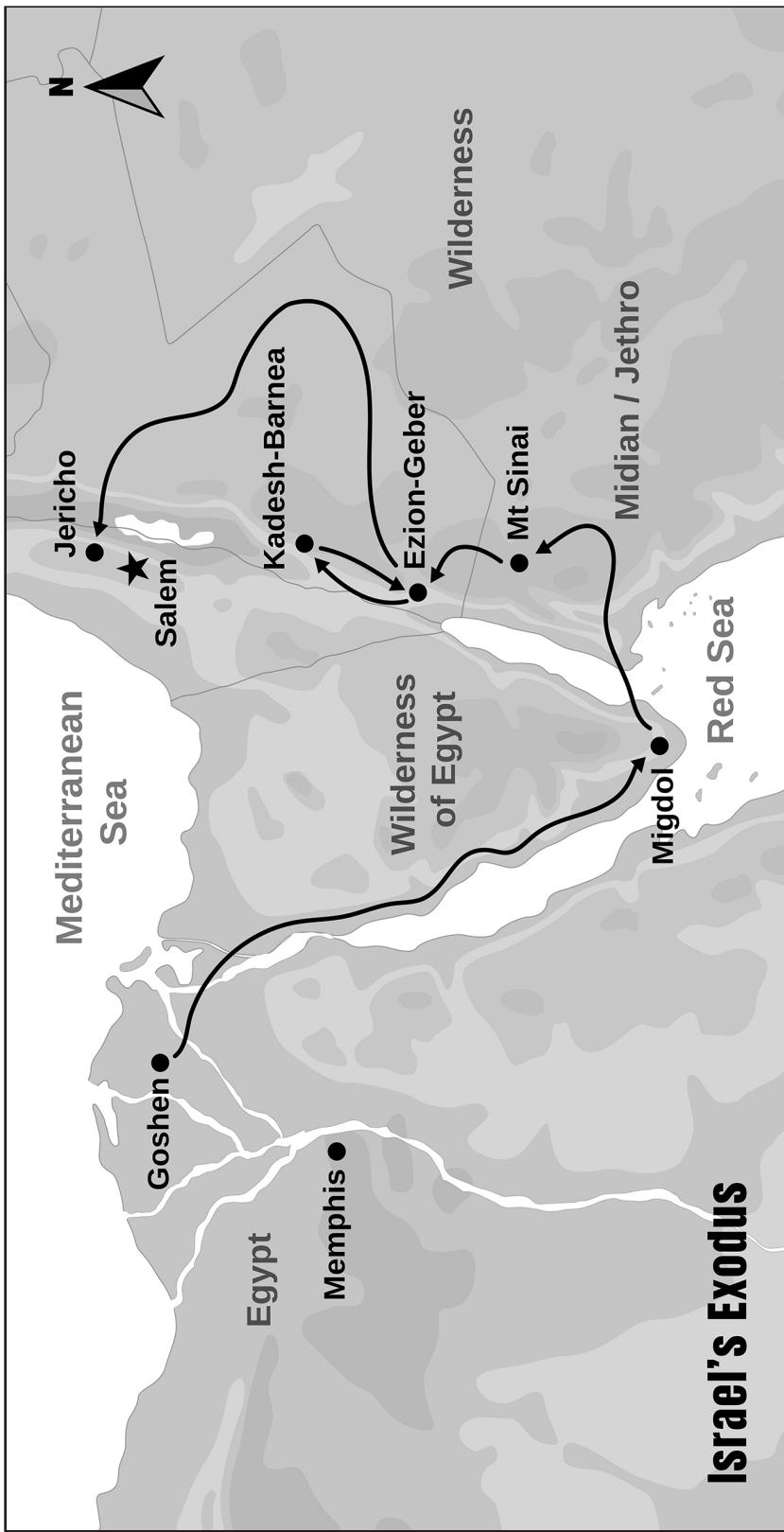
## Israel's Exodus

*It happened, when Pharaoh had let the people go, that God did not lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, 'Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt.' - Exodus 13:17*



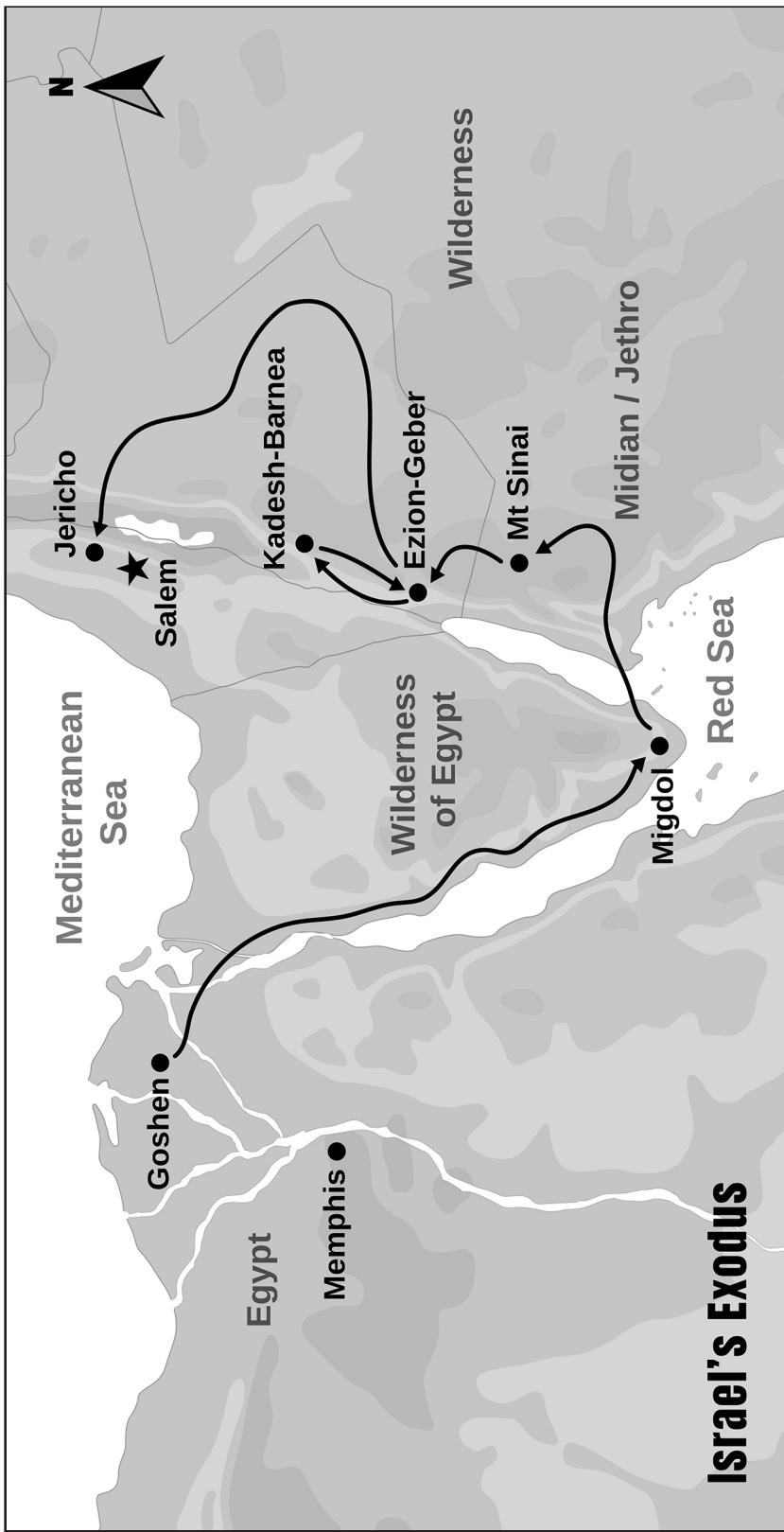
## Israel's Exodus

*It happened, when Pharaoh had let the people go, that God did not lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, 'Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt.' - Exodus 13:17*



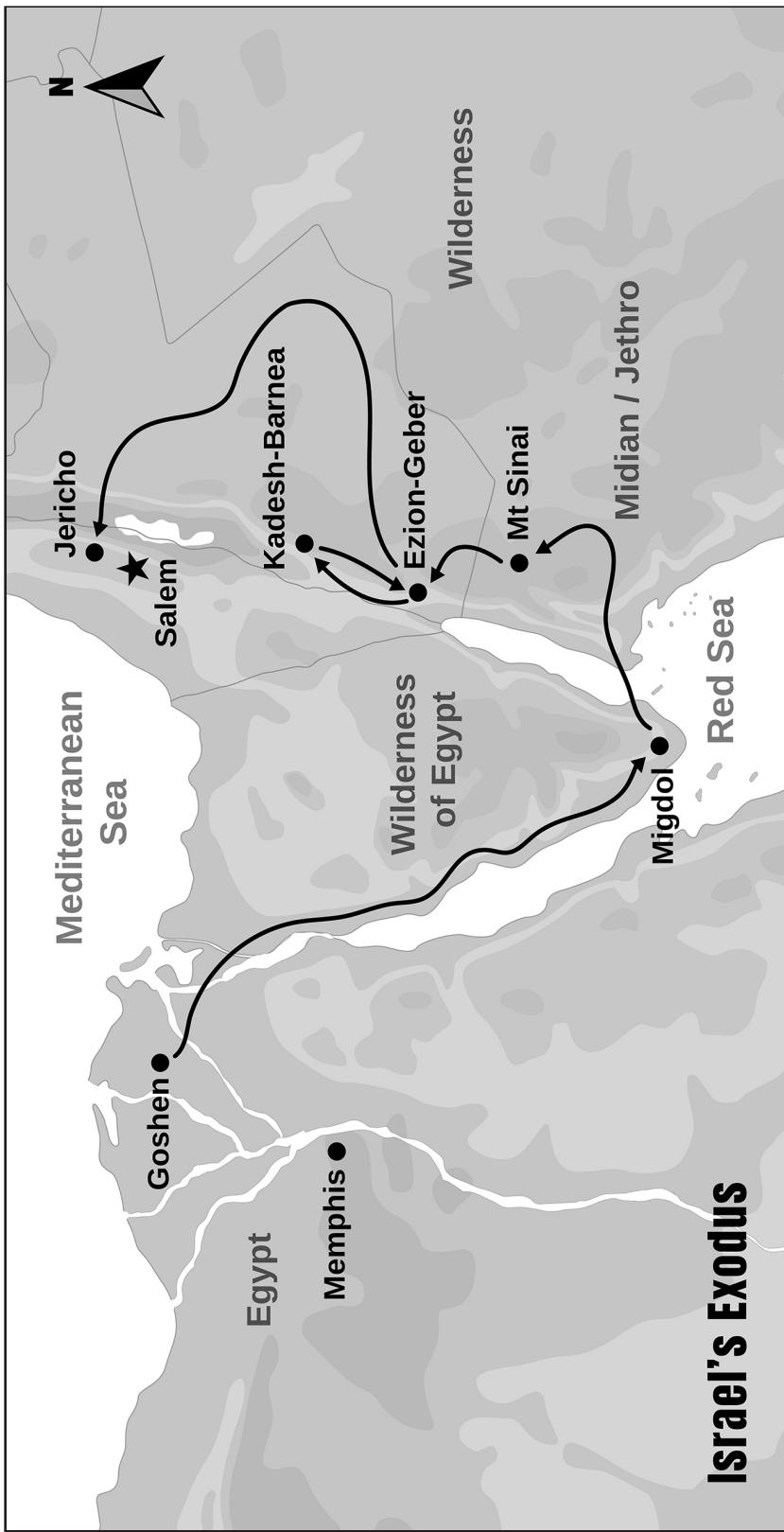
## Israel's Exodus

*It happened, when Pharaoh had let the people go, that God did not lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, 'Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt.' - Exodus 13:17*

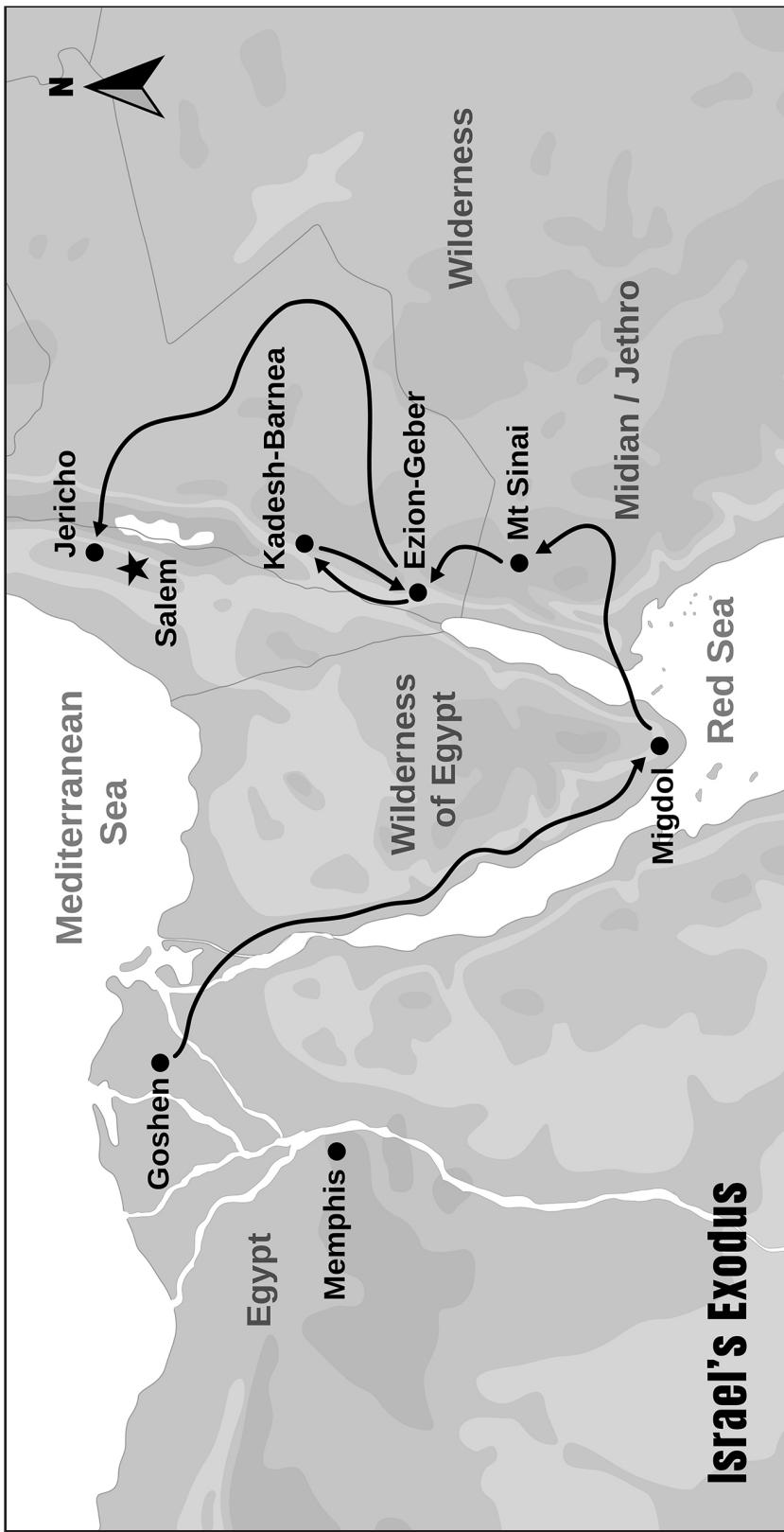


## Israel's Exodus

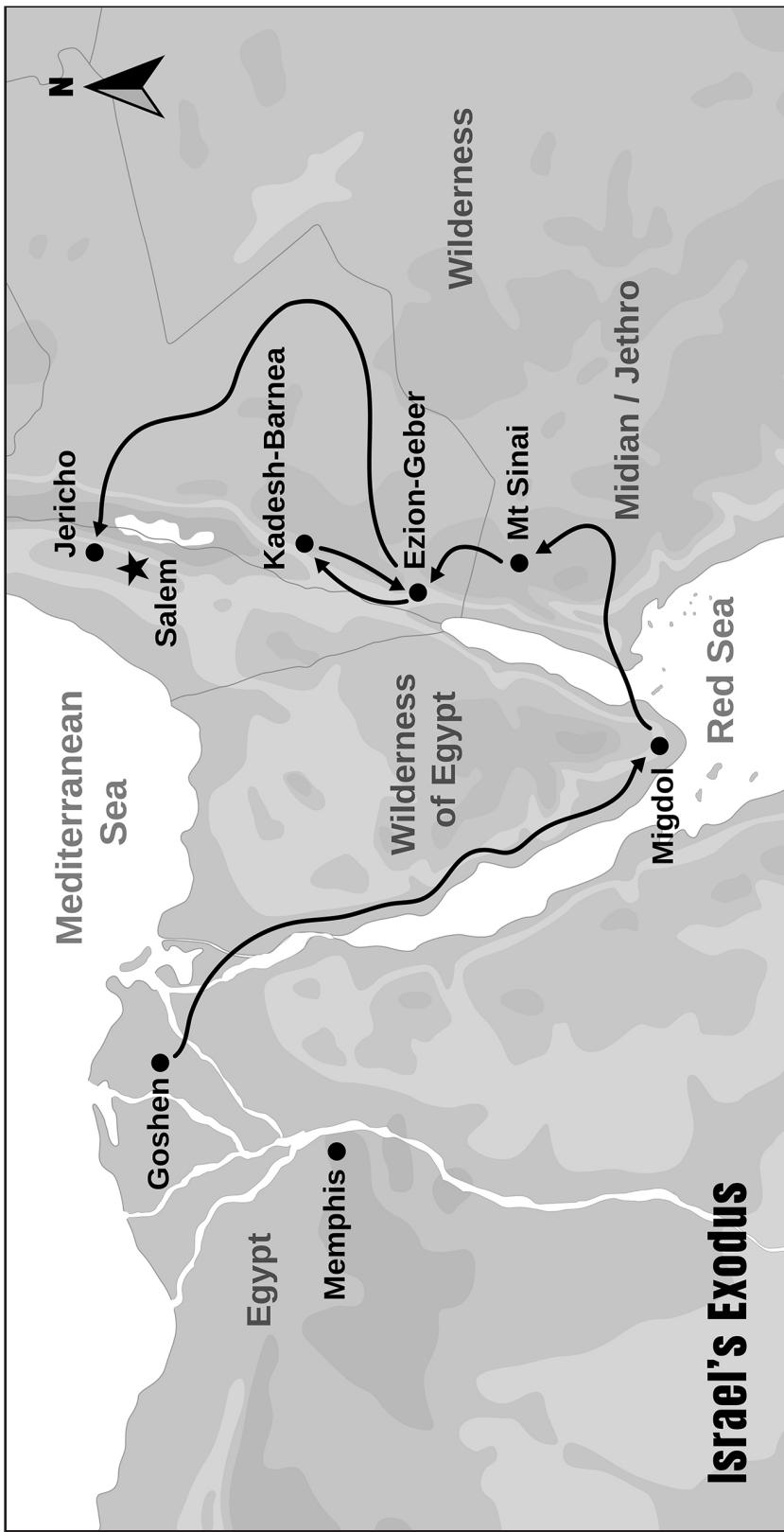
*It happened, when Pharaoh had let the people go, that God did not lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, 'Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt.' - Exodus 13:17*



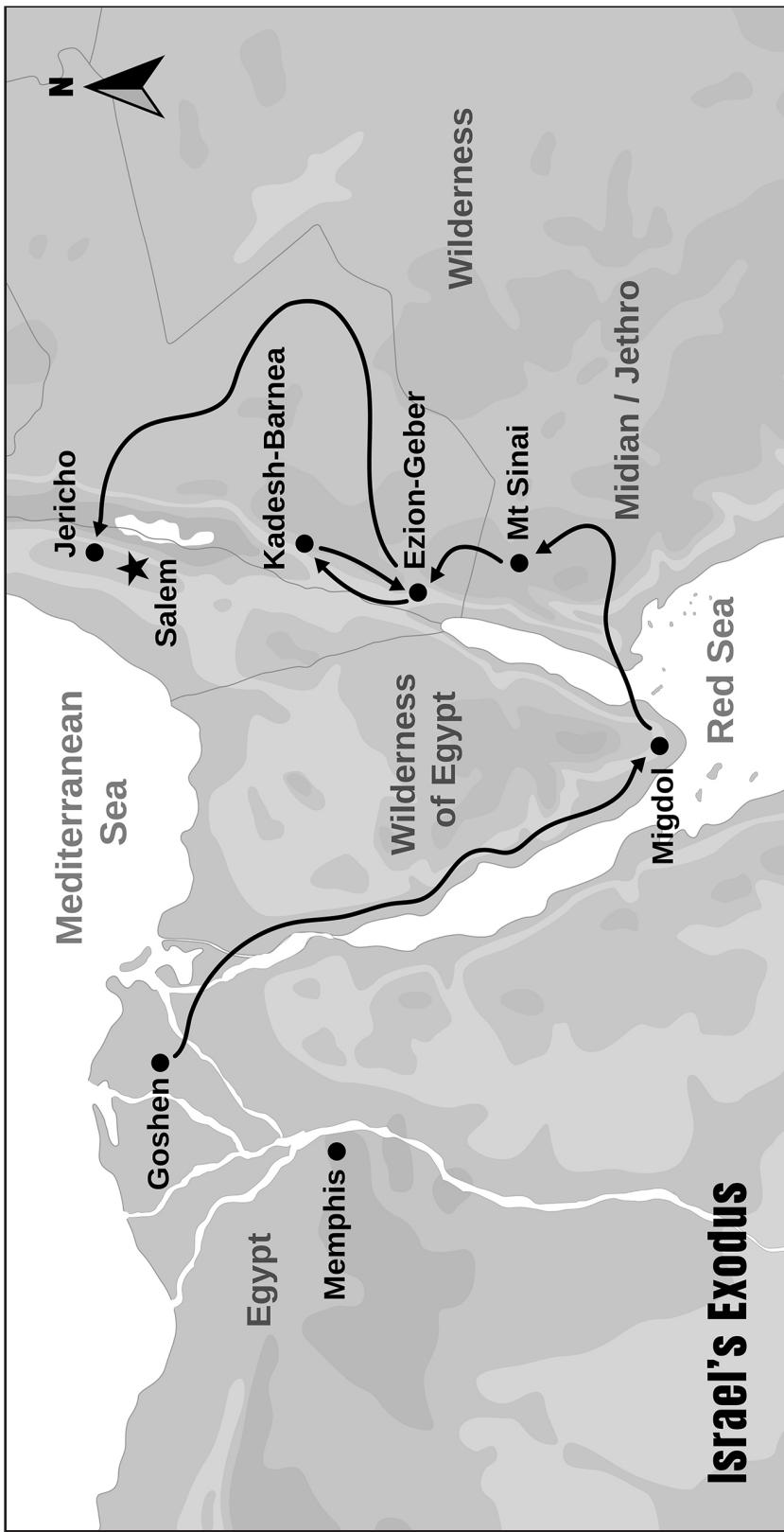
*And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that Elohim led them not through the *derek* of the *eretz* of the *Pelishtim* [*[Philistines]*], although that was near; for Elohim said, Lest perhaps the people change their mind when they see *milchamah*, and they return to Mitzrayim; - Shemot 13:17*



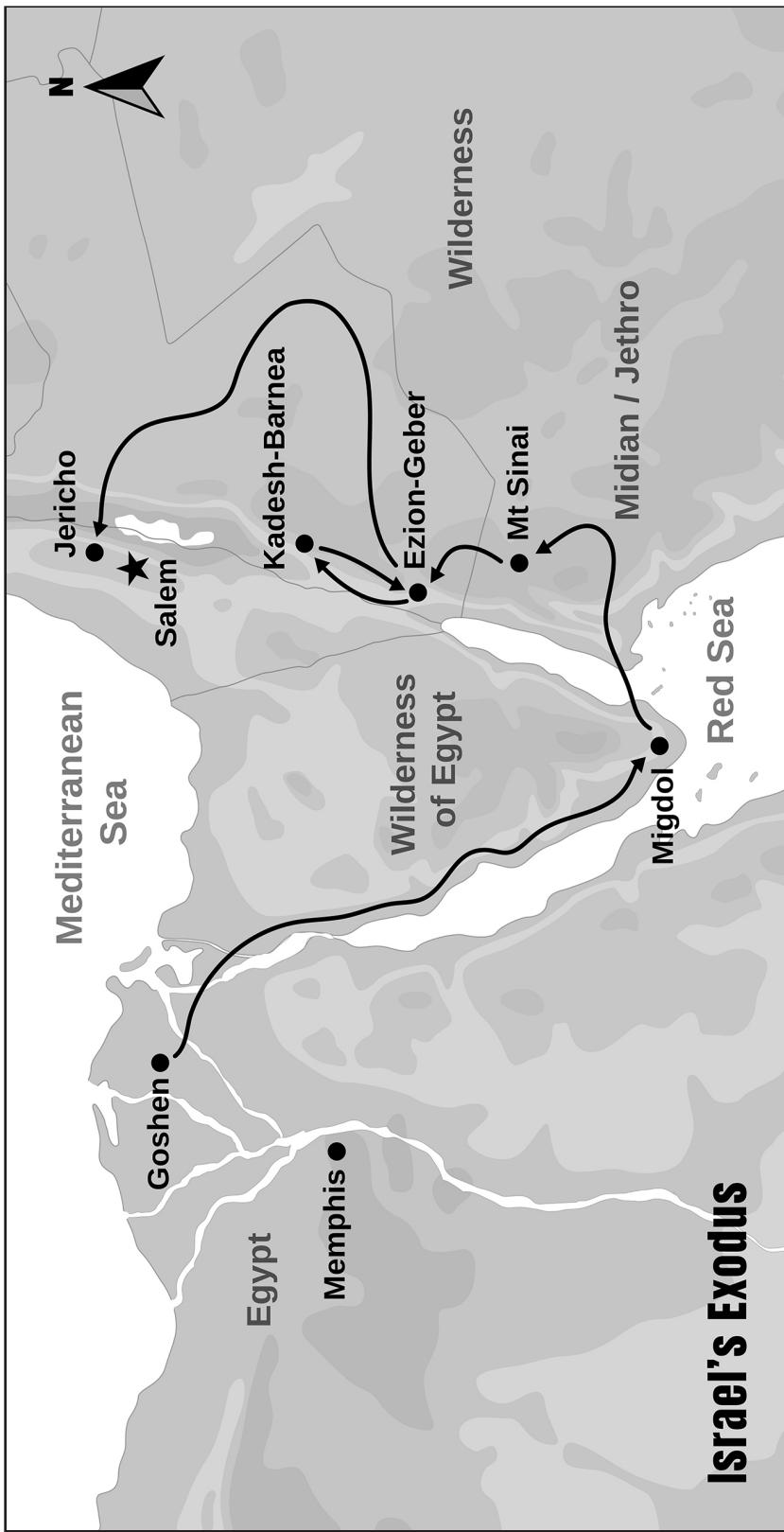
And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt: - Exodus 13:17



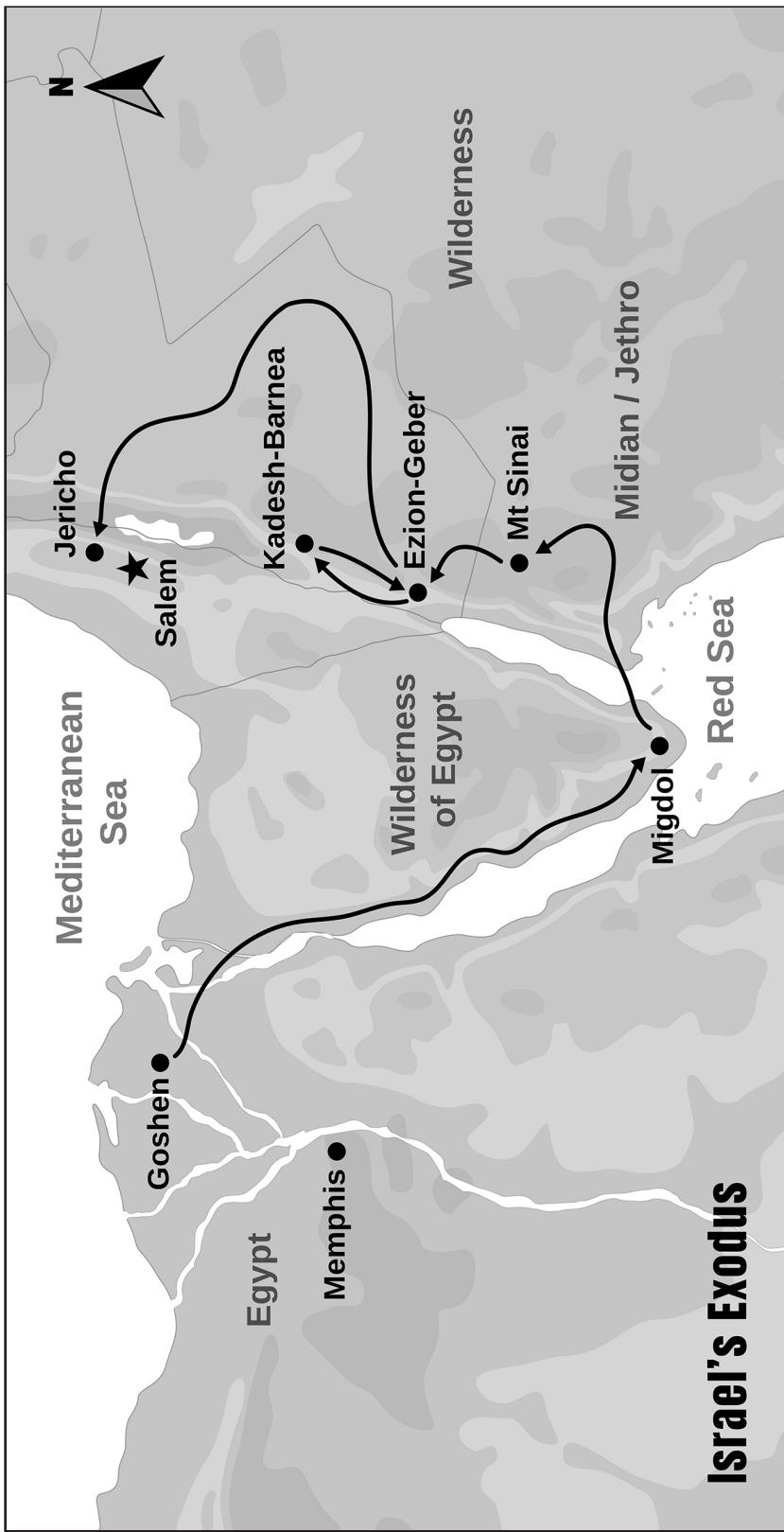
And it came to pass when Pharaoh had let the people go, that God did not lead by the land-way of the Philistines, although it was near,  
—for God said—Lest the people be dismayed when they see war and turn back to Egypt - Exodus 13:17



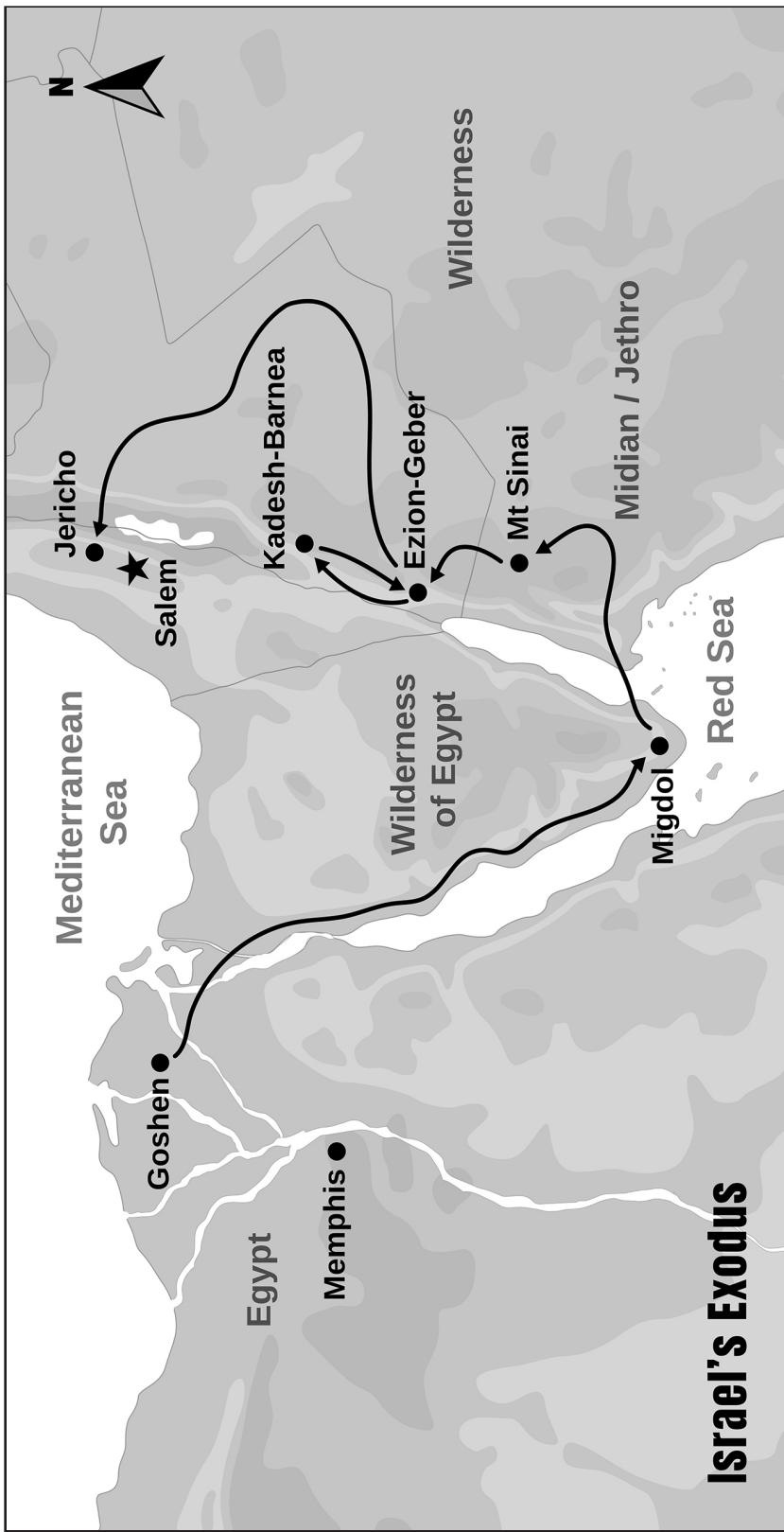
"When Pharaoh had let the people go, God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, 'Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt'" Exodus 13:17



"When Pharaoh had let the people go, God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, 'Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt'" Exodus 13:17

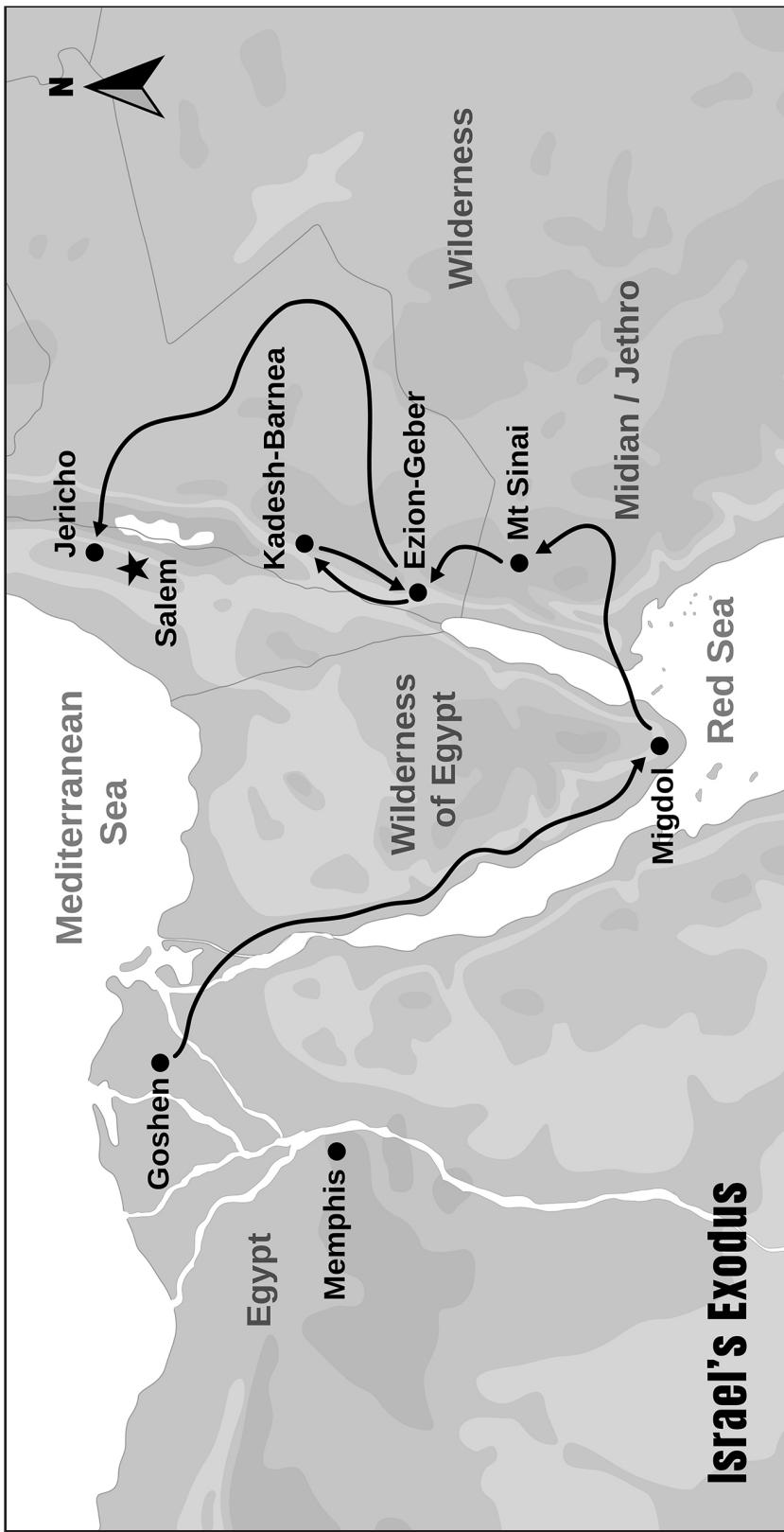


When Pharaoh let the people go, God did not lead them by way of the land of the Philistines, although that land was nearby. For God said, "Perhaps the people will change their minds when they experience war and will then return to Egypt." - Exodus 13:17



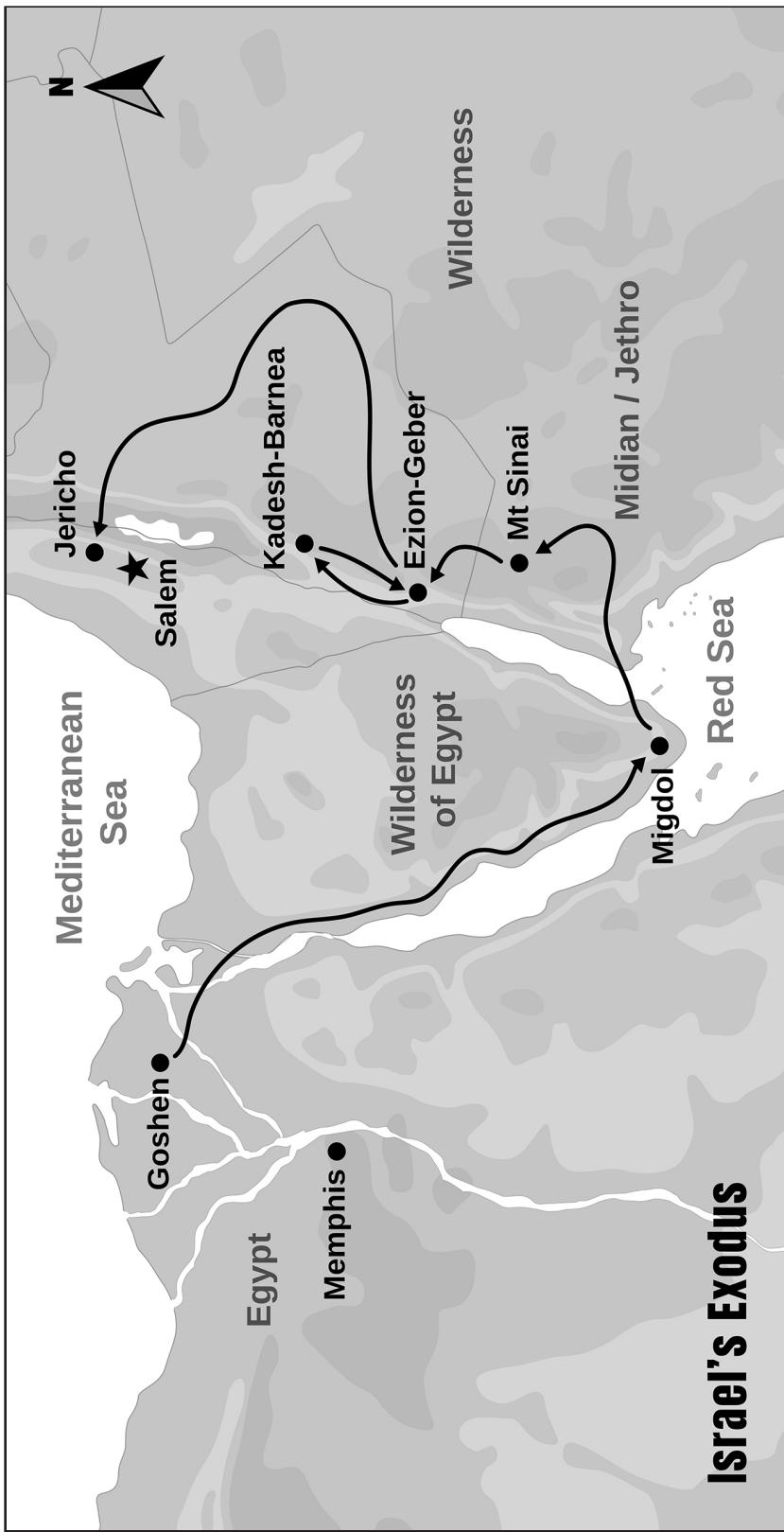
*And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the Philistines, although that was near, for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt. - Exodus 13:17*

## Israel's Exodus

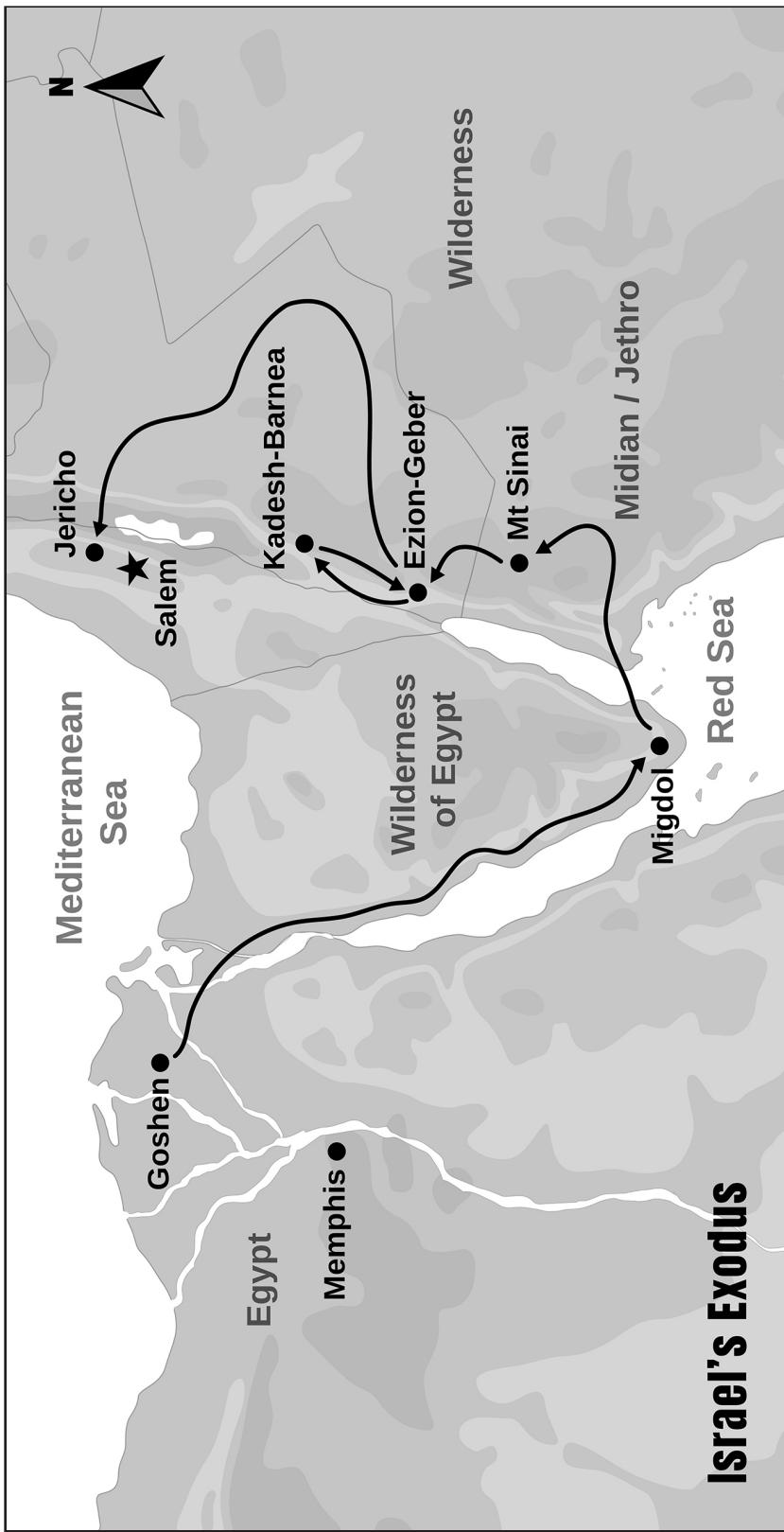


*And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest the people repent when they see war, and they return to Egypt: - Exodus 13:17*

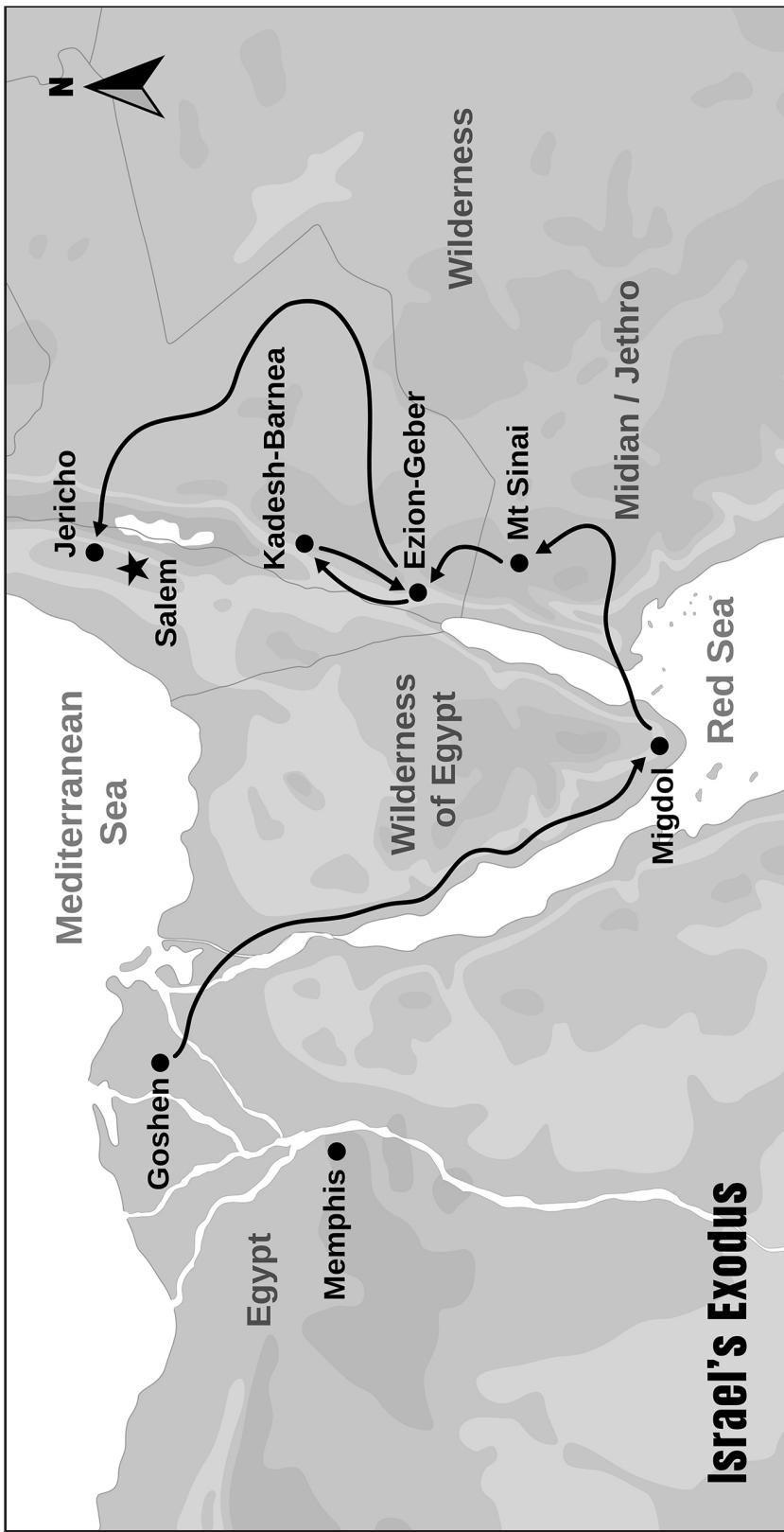
## Israel's Exodus



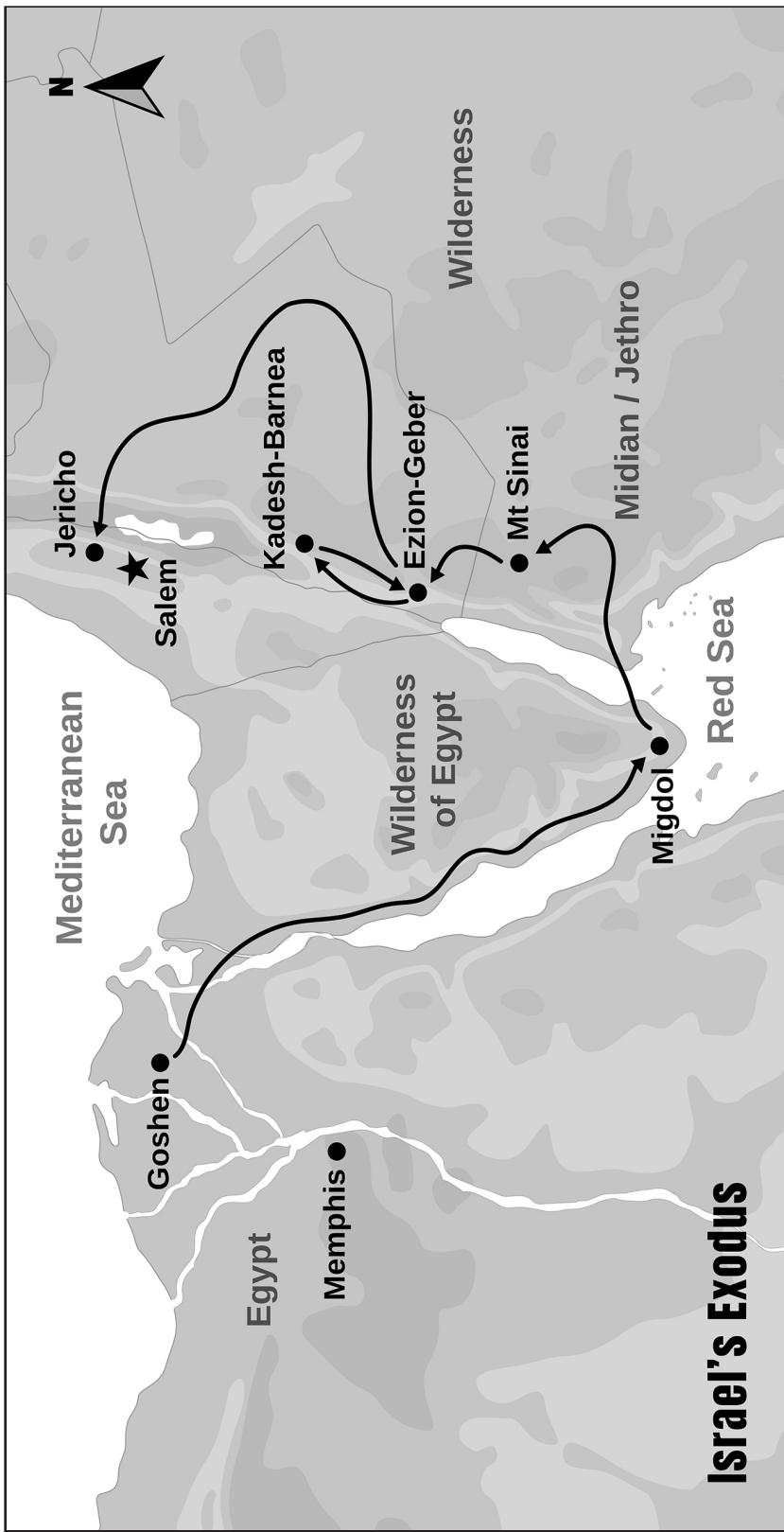
*When Pharaoh had let the people go, God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt". - Exodus 13:17*



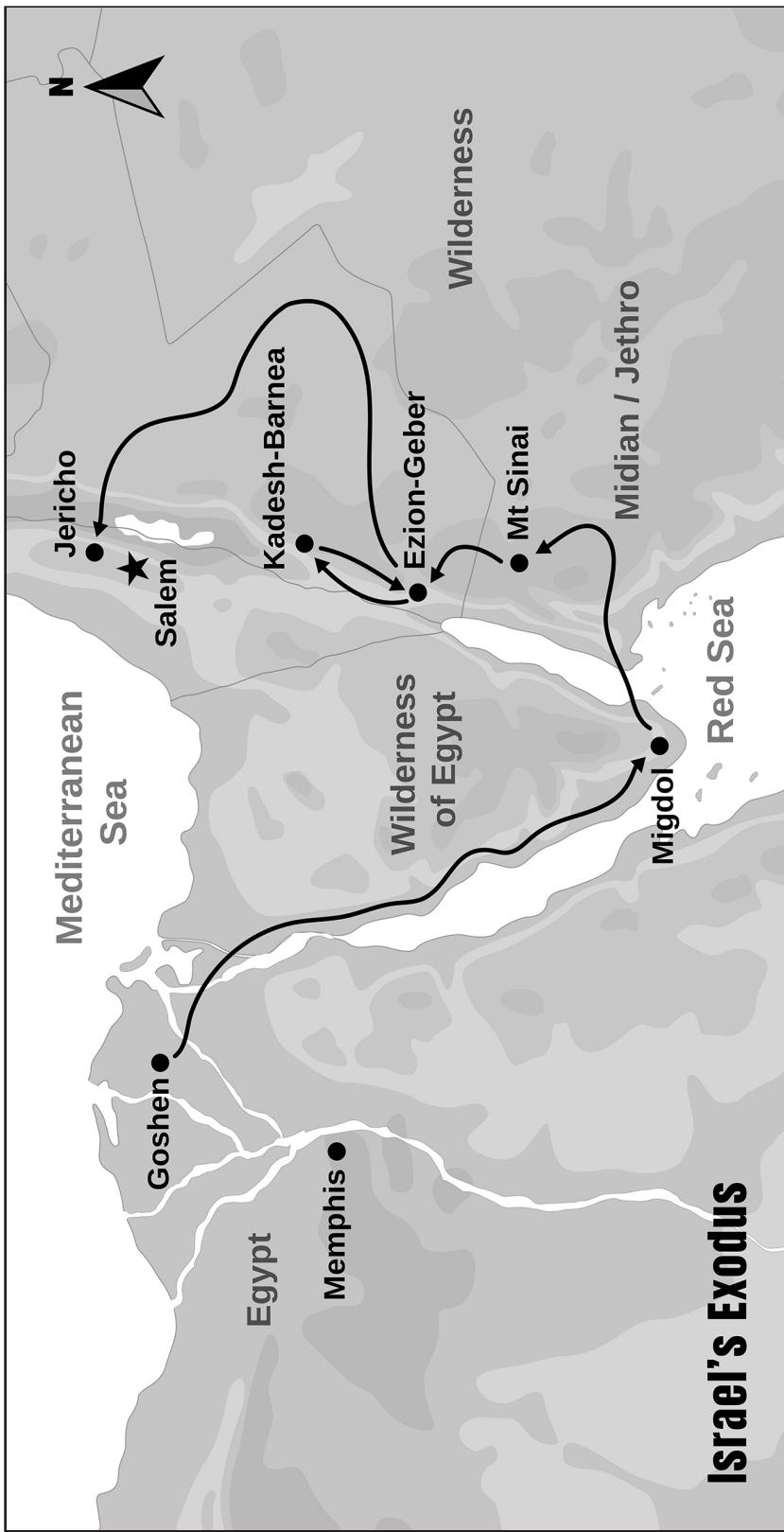
*When Pharaoh had let the people go, God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt". - Exodus 13:17*



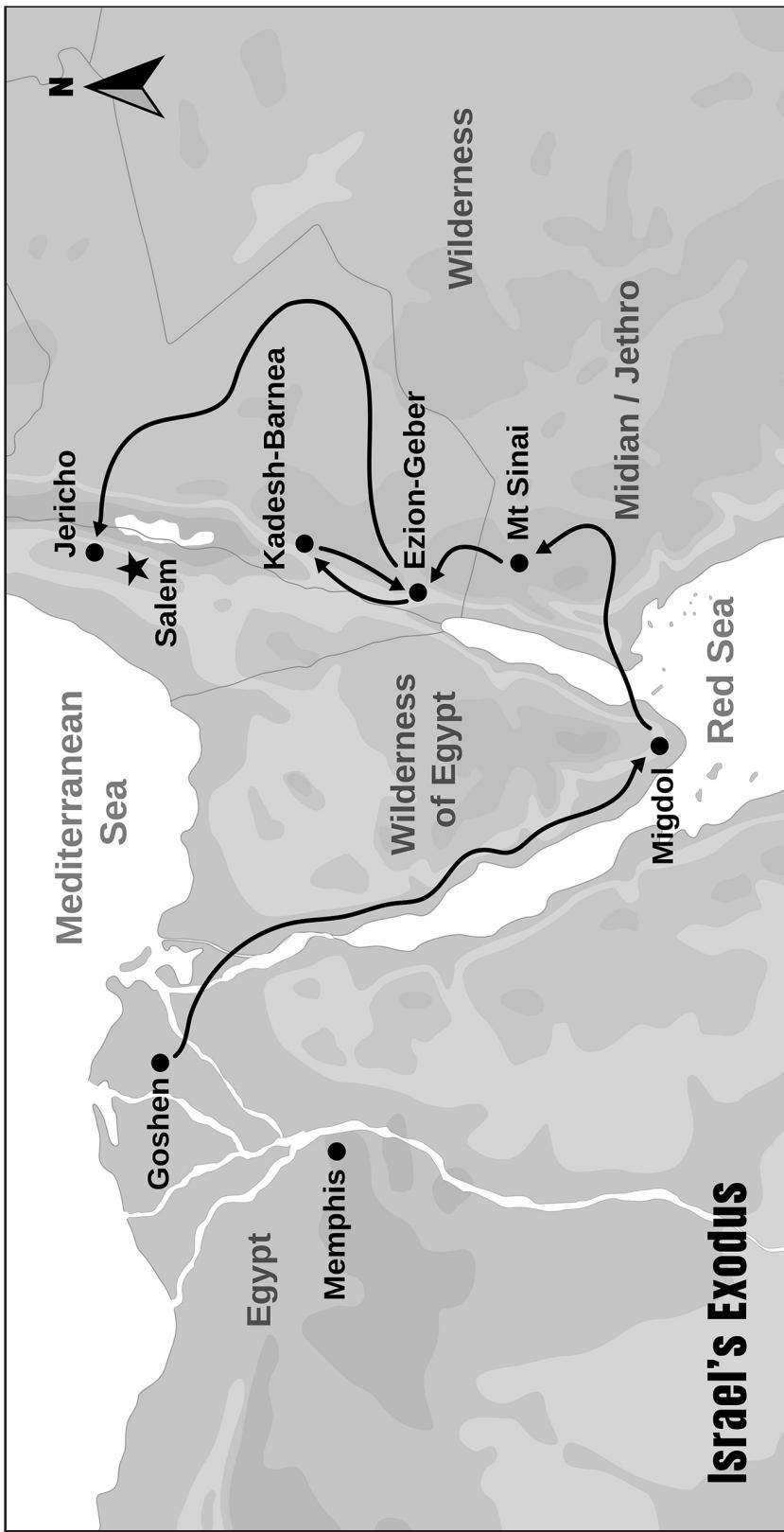
*When Pharaoh had let the people go, God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt". - Exodus 13:17*



*When Pharaoh had let the people go, God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt". - Exodus 13:17*

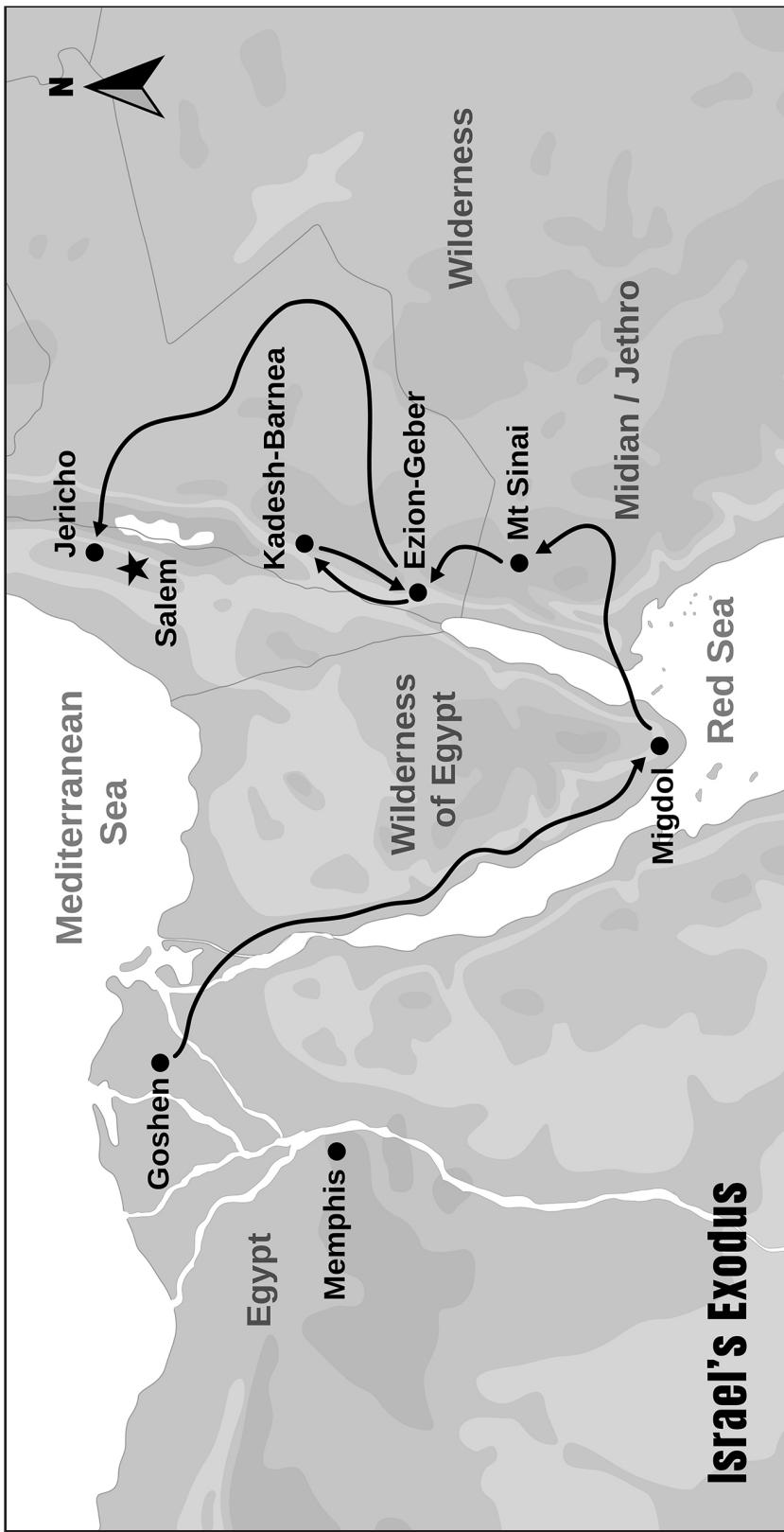


*When Pharaoh had let the people go, God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt". - Exodus 13:17*

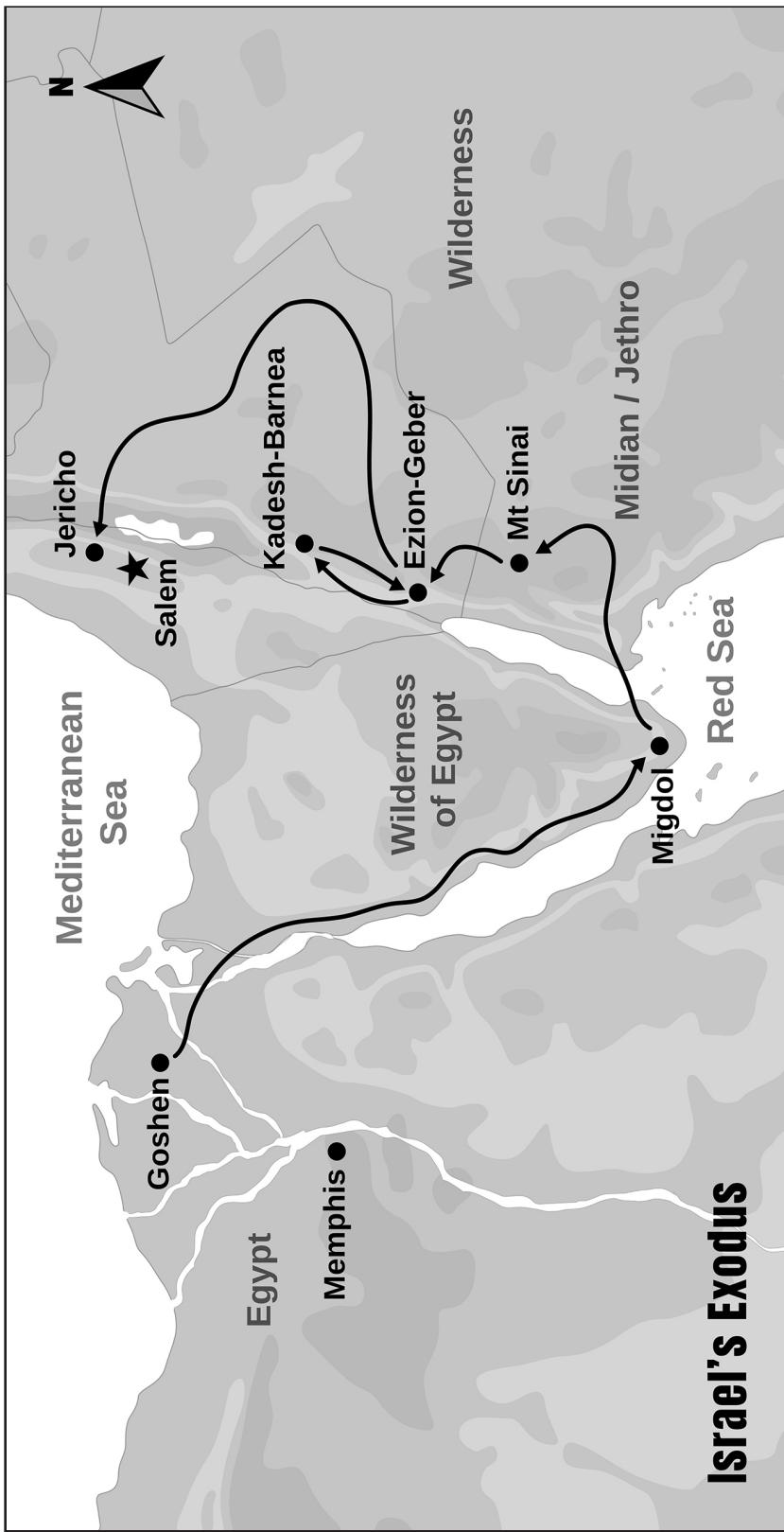


## Israel's Exodus

*And it cometh to pass in Pharaoh's sending the people away, that God hath not led them the way of the land of the Philistines, for it [is] near; for God said, 'Lest the people repent in their seeing war, and have turned back towards Egypt'; - Exodus 13:17*

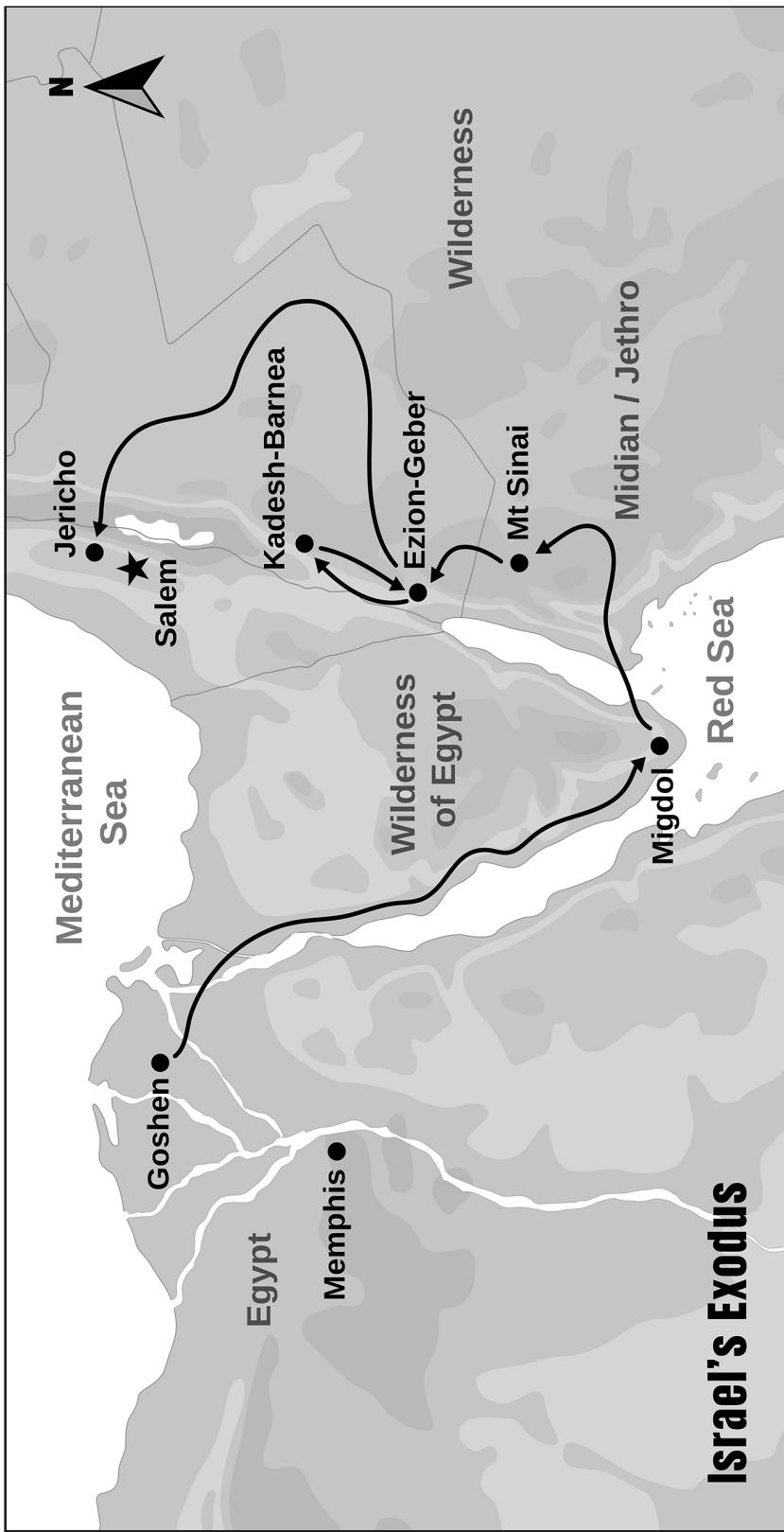


Kiam Faraono forliberigis la popolon, Dio ne triges ilin per la vojo de la lando Filista, kiu estis proksima; ĉar Dio diris: Eble la popolo pentos, kiam ĝi retritos Egipcion. - Eliro 13:17



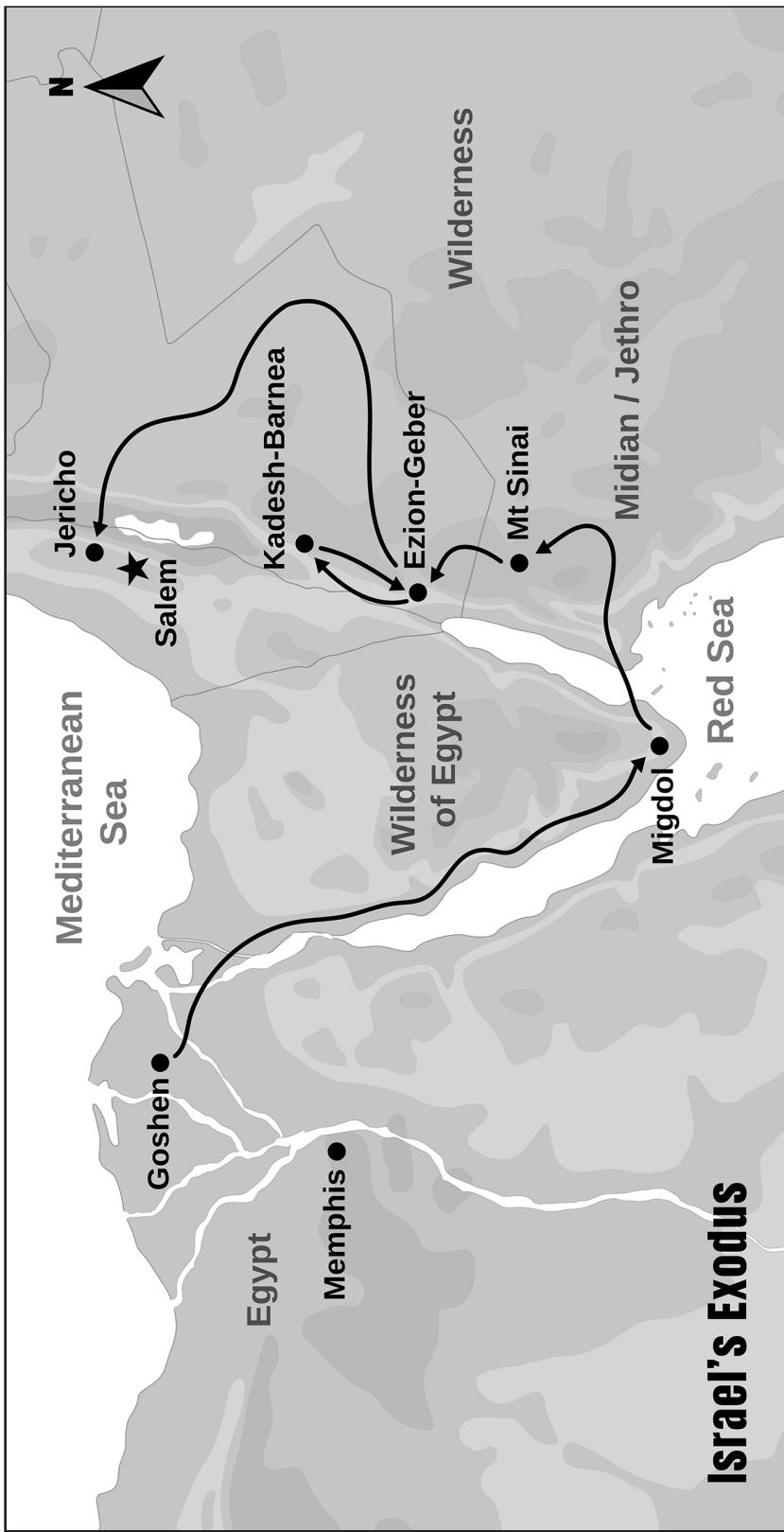
## Israel's Exodus

Esi Faraō ḥe asī le amcawo yu be woadzo mləea la, Mawu mekhpə wo to Filistitwo fe anyigba dzī o, togbo be eyae nyé mə kputo hafi, elabenia Mawu għibla be ne ana dzu qfe wo kpli Filistitwo dome la, woatru ta me be yewoatru, aqbugħo aqwi Egipte. - Mose 2.13.17

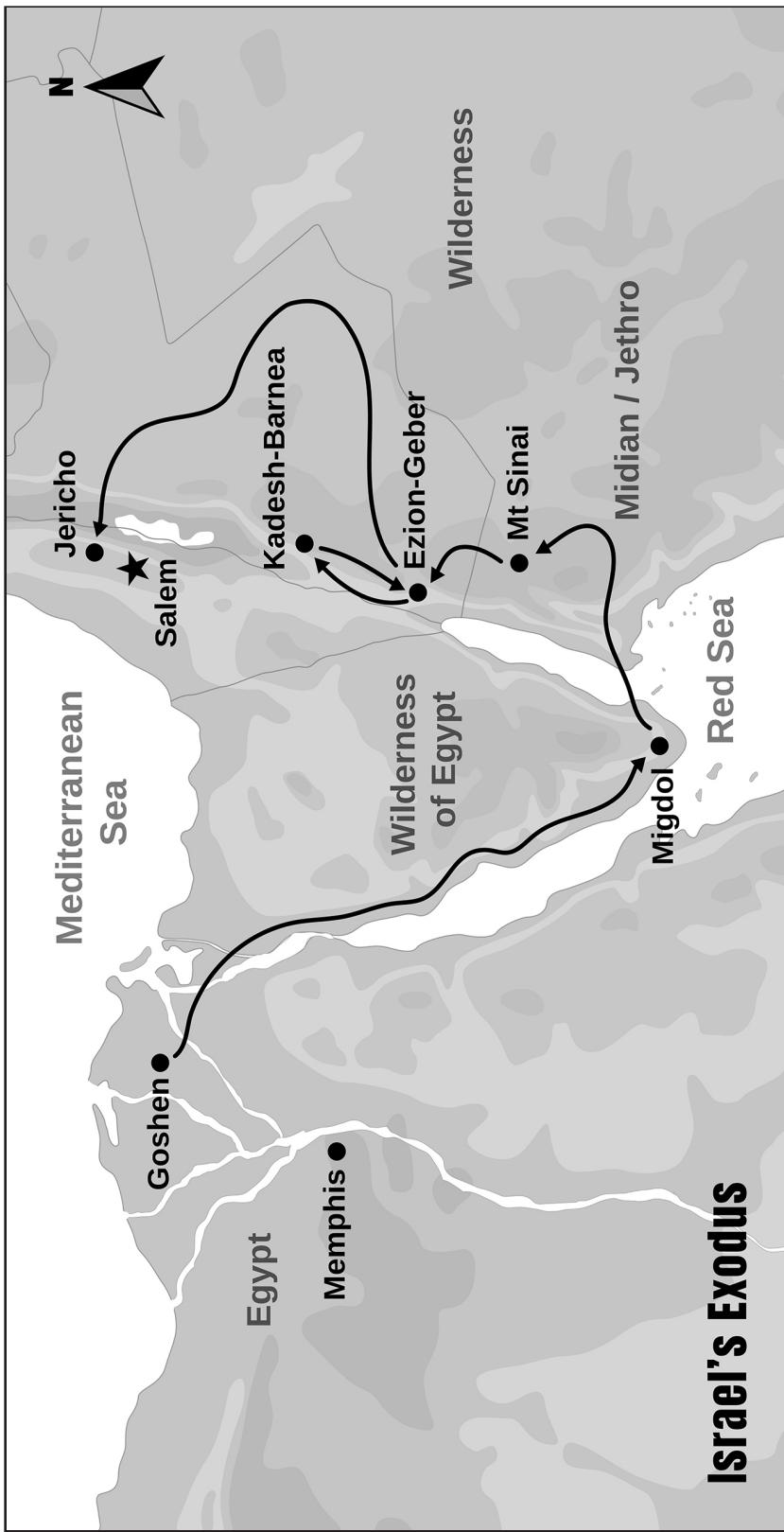


## Israel's Exodus

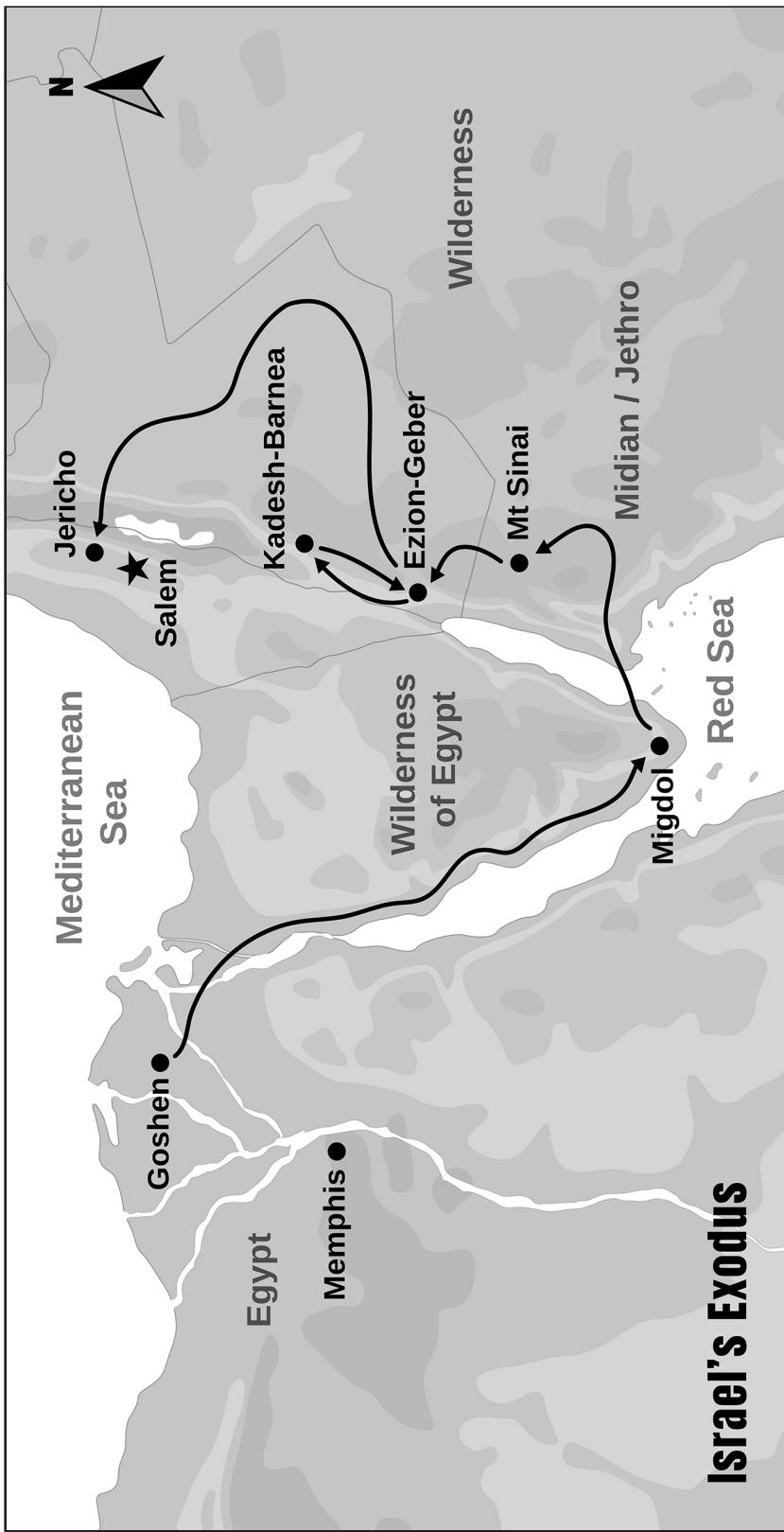
Ja tapahui, koska Pharaa oli päästäänyt kansan, niin ei Jumala johdattanut heitä tieä Philistealaisten maan lävitse, joka tärkin oli; sillä Jumala sanoi, ettei kansa josskus katuisi, koska he näkisivät sodan heitänsä vastaan, ja palajaisi Egyptiin. - 2 Mooseksen 13:17



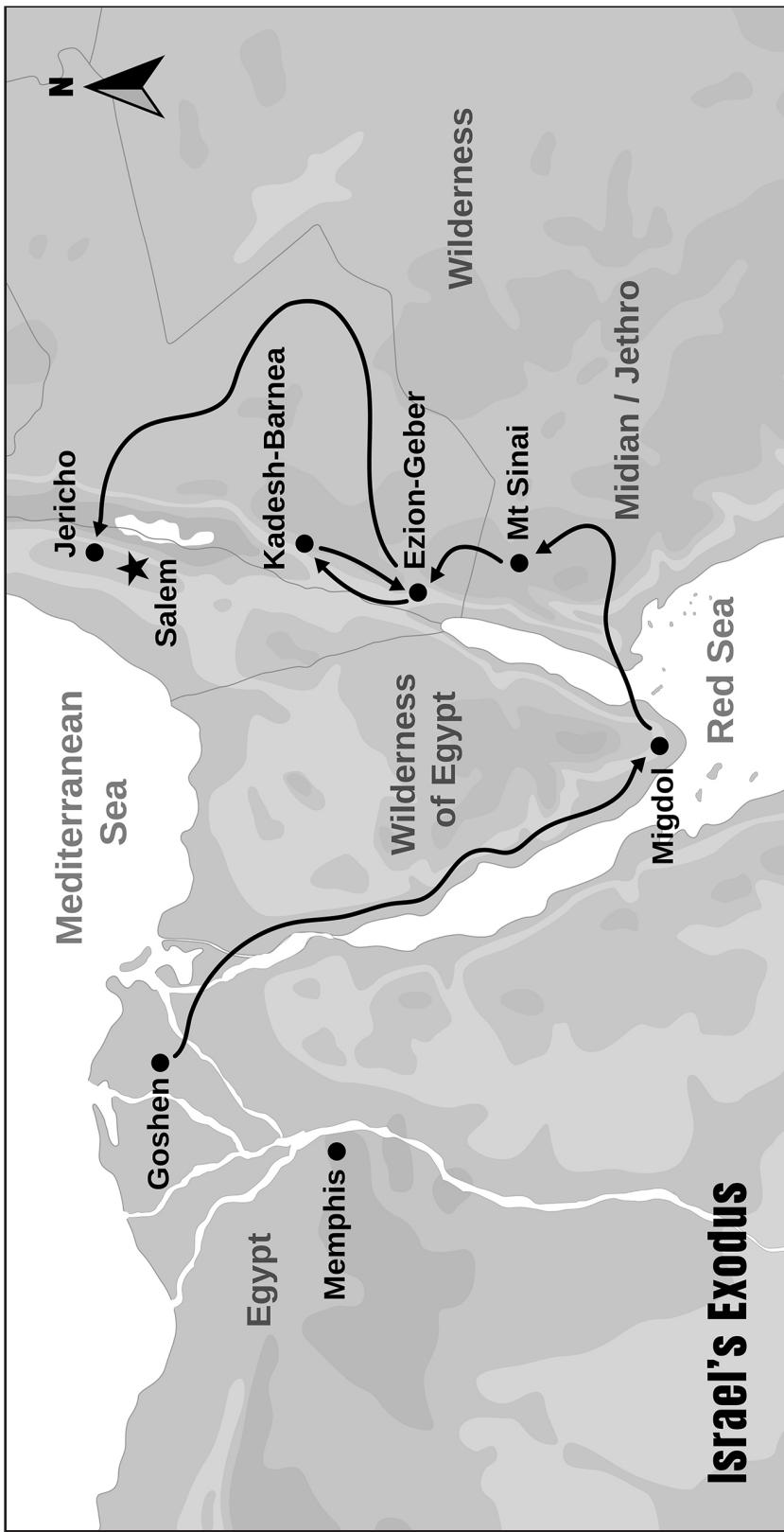
Mutta kun farao oli päästäänyt kansan, ei Jumala johdattanut heitä siitä tiestä, joka kulkii filistealaisten maan kautta, vaikka se oli suorin, sillä Jumala ajatteli, että kansa ehkä katuisi nähnessänsä sodan sytytvän ja palaisi Egyptiin. - 2 Mooseksen 13:17



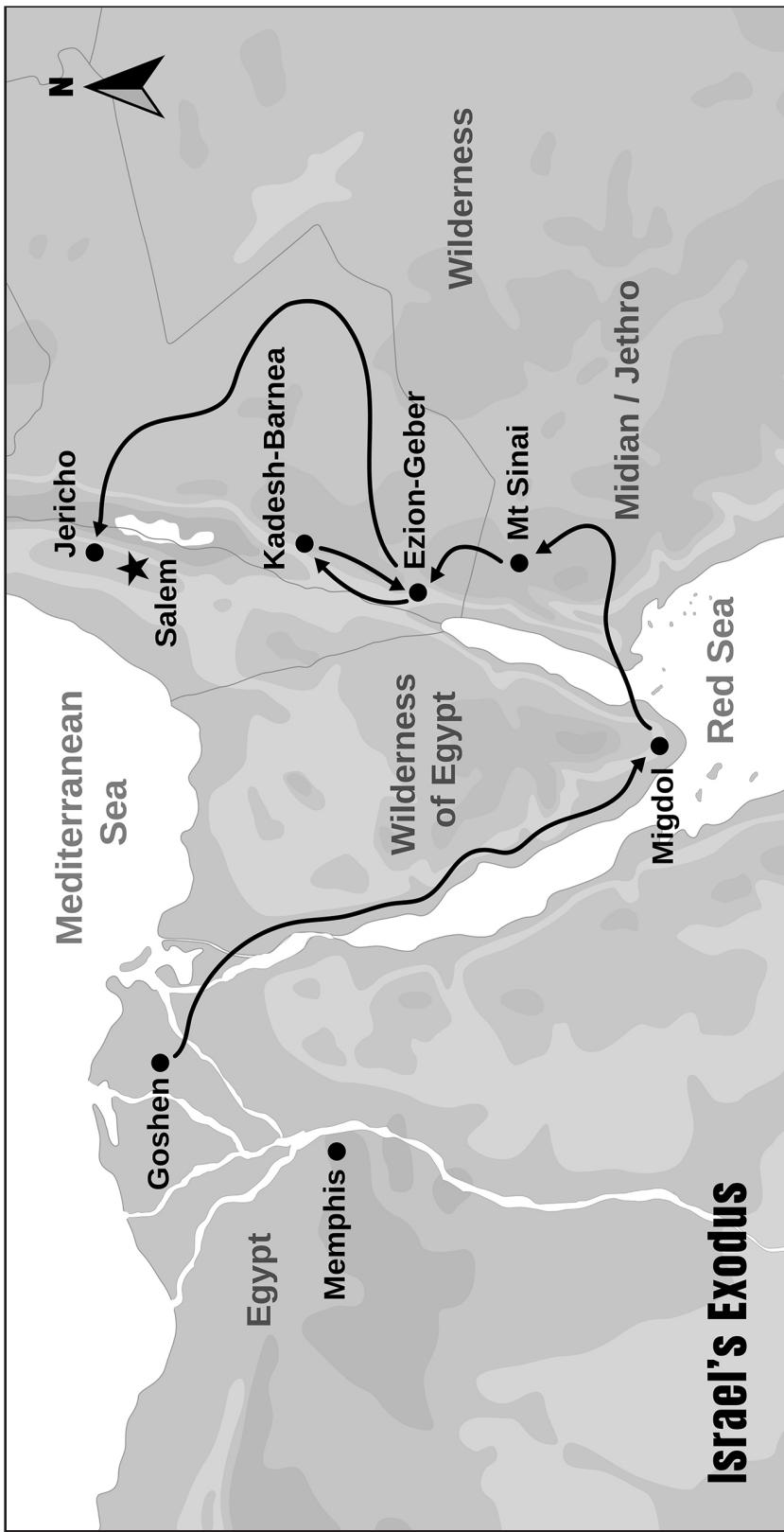
Lorsque Pharaon eut laissé partir le peuple, Dieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui était pourtant tout proche, car Dieu dit: « De peur que le peuple ne change d'avis en voyant la guerre, et qu'il ne retourne en Égypte »; - Exode 13:17



Lorsque Pharaon laissa aller le peuple, Dieu ne le conduisit point par le chemin du pays des Philistins, quoique le plus court; car Dieu dit: « Le peuple pourrait se repentir en voyant la guerre, et retourner en Égypte. » - Exode 13:17

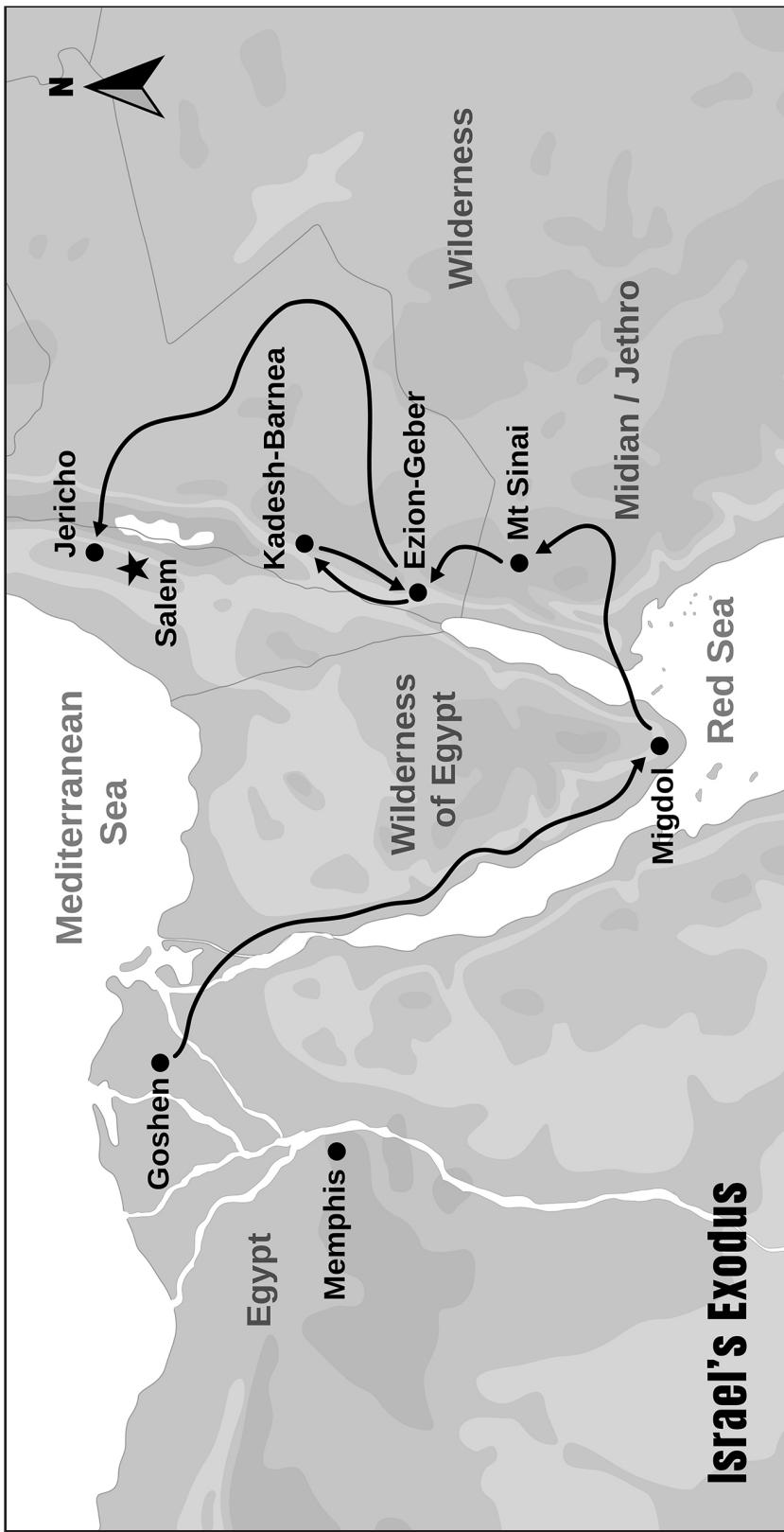


Lorsque Pharaon laissa aller le peuple, Dieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, quoique le plus court; car Dieu dit: « Le peuple pourrait se repentir en voyant la guerre, et retourner en Égypte. » - Exode 13:17

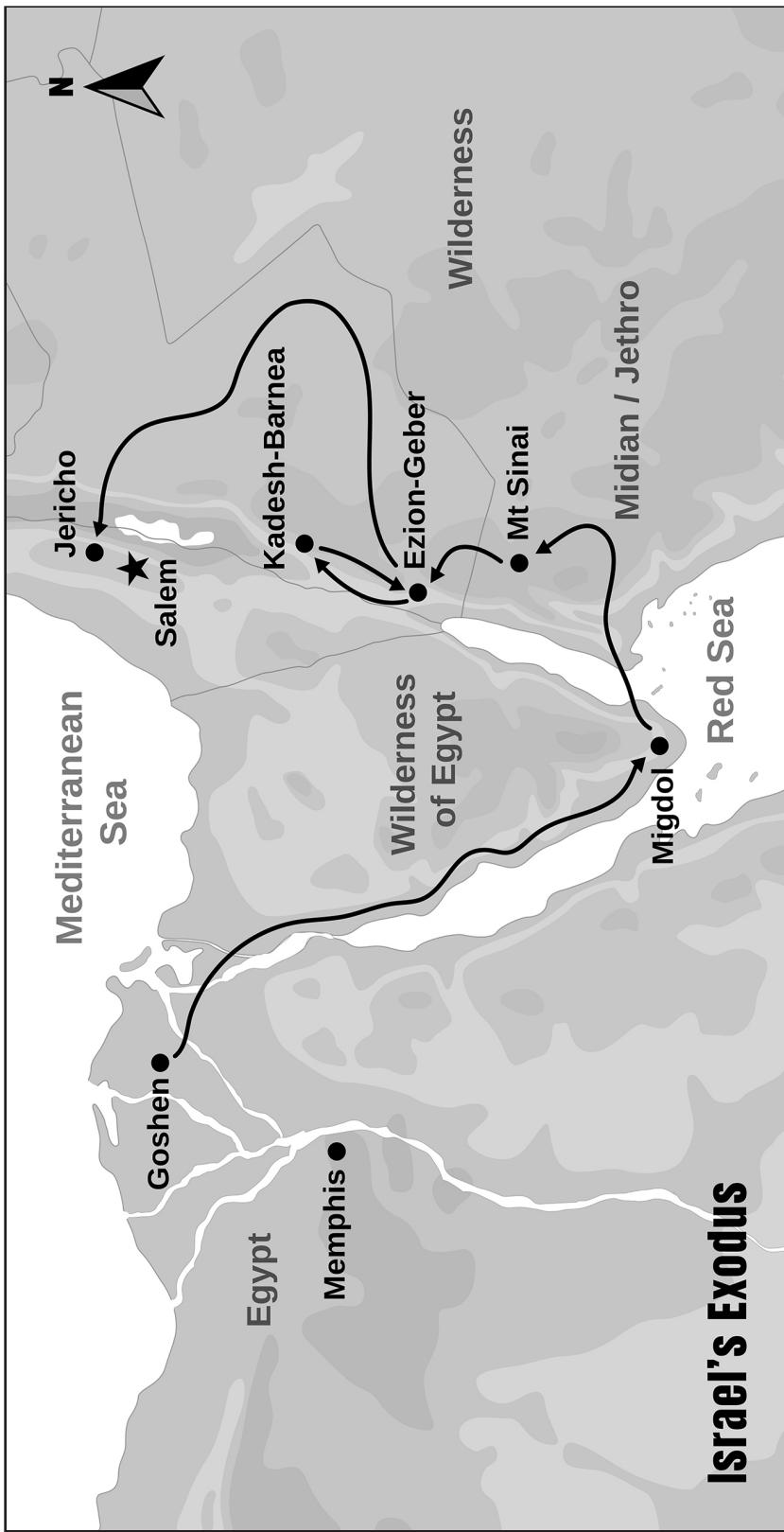


## Israel's Exodus

*Et il arriva, quand le Pharaon laissa aller le peuple, que Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui est pourtant proche; car Dieu dit: De peur que le peuple ne se repente lorsqu'ils verront la guerre, et qu'ils ne retournent en Égypte. - Exode 13:17*

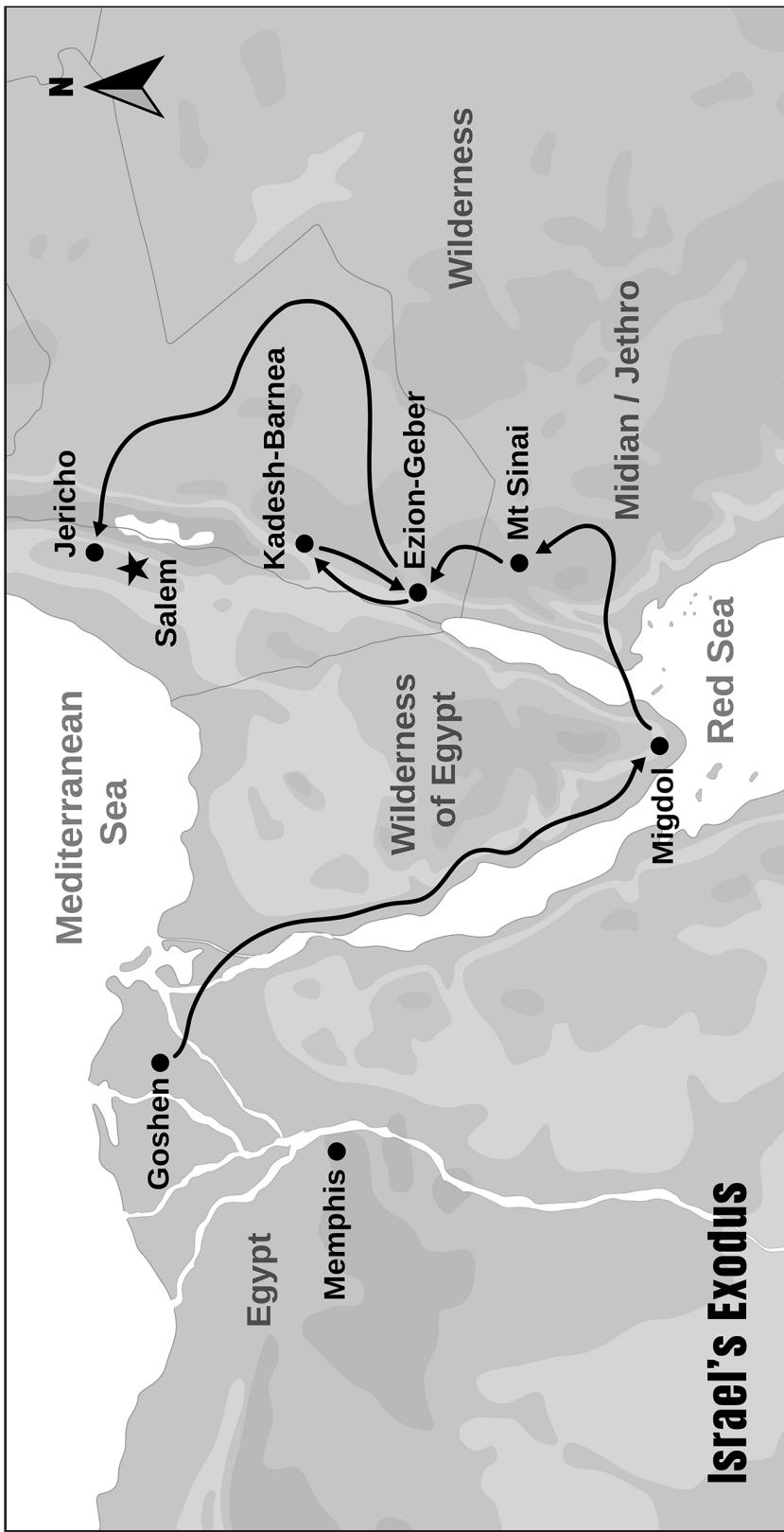


Lorsque Pharaon laissa aller le peuple, Dieu ne le conduisit point par le chemin du pays des Philistins, quoique le plus proche; car Dieu dit: Le peuple pourrait se repentir en voyant la guerre, et retourner en Égypte. - Exode 13:17

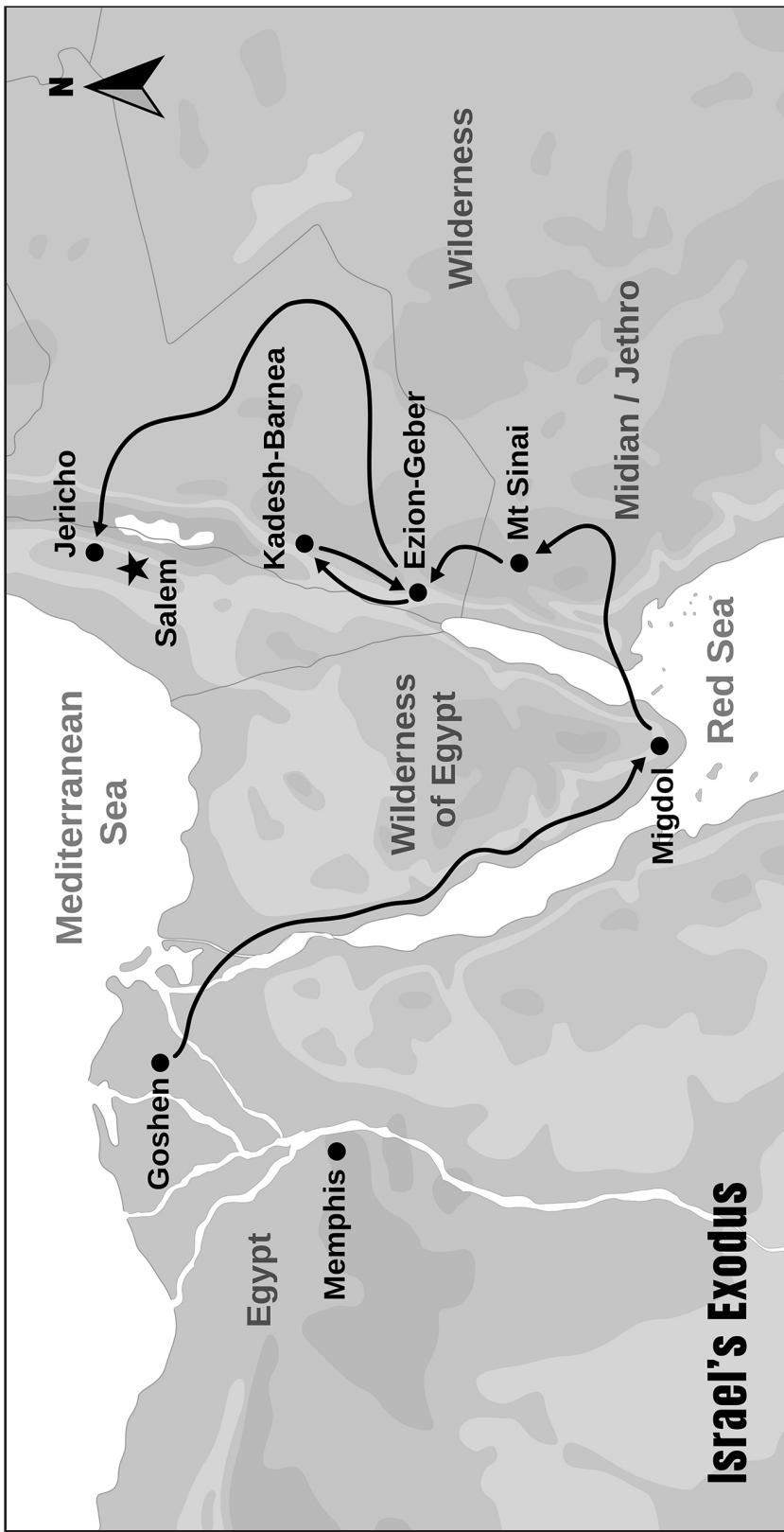


## Israel's Exodus

Or quand Pharaon eut laissé aller le peuple, Dieu ne les conduisit point par le chemin du pays des Philistins, quoi qu'il fût le plus court; car Dieu disait:  
c'est afin qu'il n'arrive que le peuple se repente quand il verra la guerre, et qu'il ne retourne en Egypte. - Exode 13:17

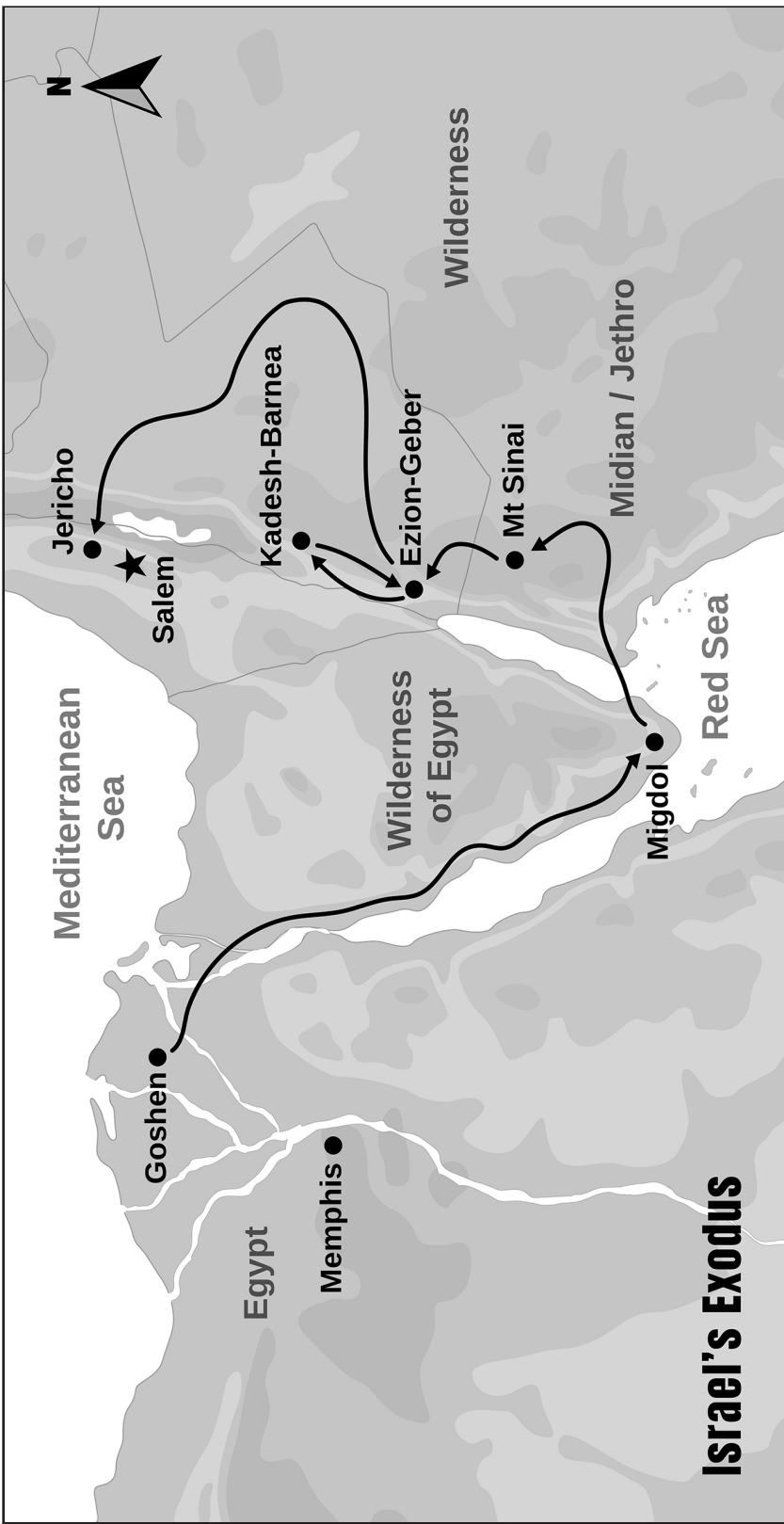


Or, quand Pharaon eut laissé aller le peuple, Dieu ne les conduisit point par le chemin du pays des Philistins, qui est le plus proche; car Dieu dit: Il est à craindre que le peuple ne se repente, quand il verra la guerre, et qu'il ne retourne en Égypte. - Exode 13:17

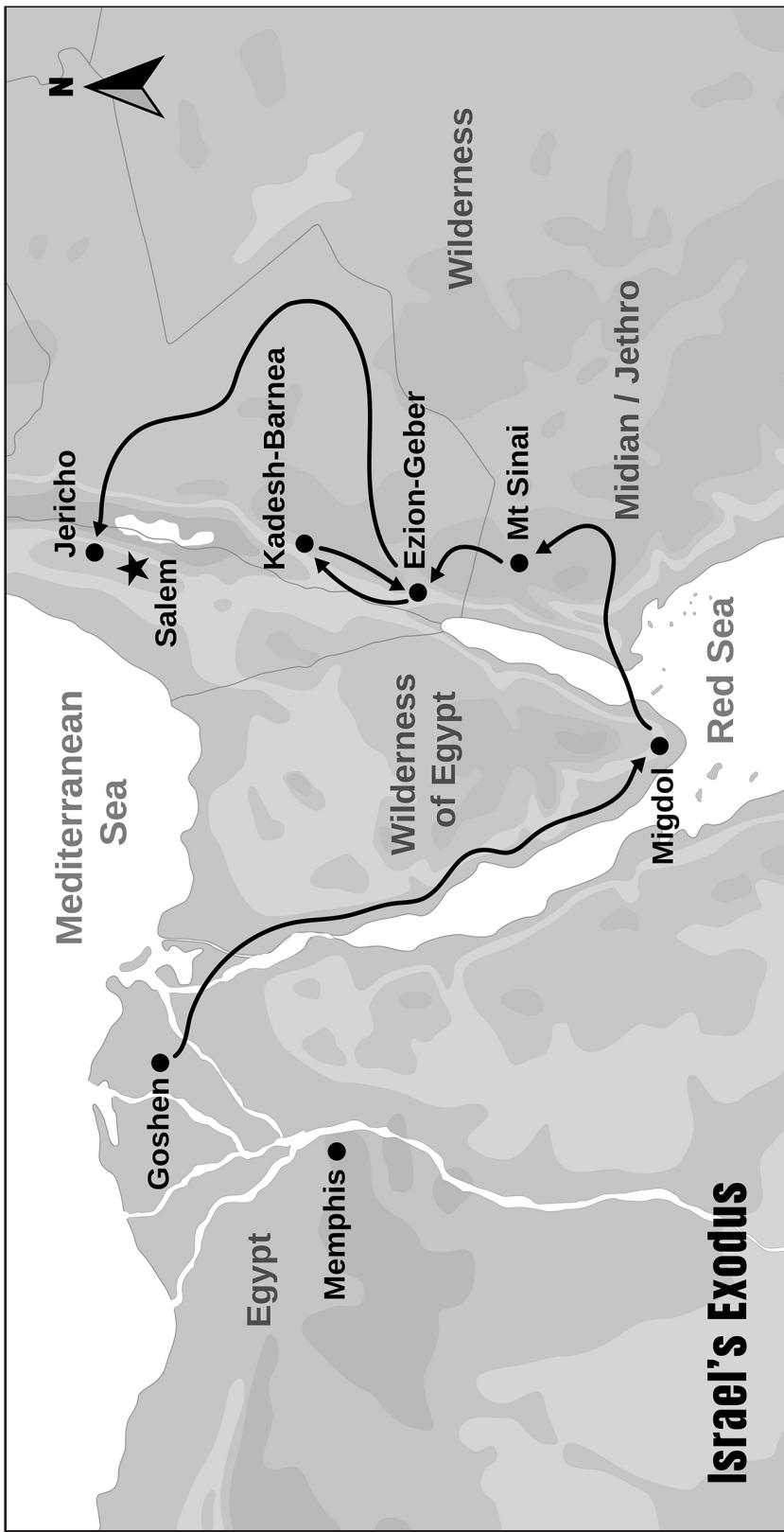


Kawoy asaa yeddida wode Xoossi ista Filixeeme bittara kanthtsiza ogey mata shin he ogezara ethbeenna; gaasoy/ka Xoossi,  
«Asay ola beykko ba qofaa laammiid guye Gibxe simmanaakkoo» jidi qoppides. - Kessa Maxaafa 13:17

## Israel's Exodus

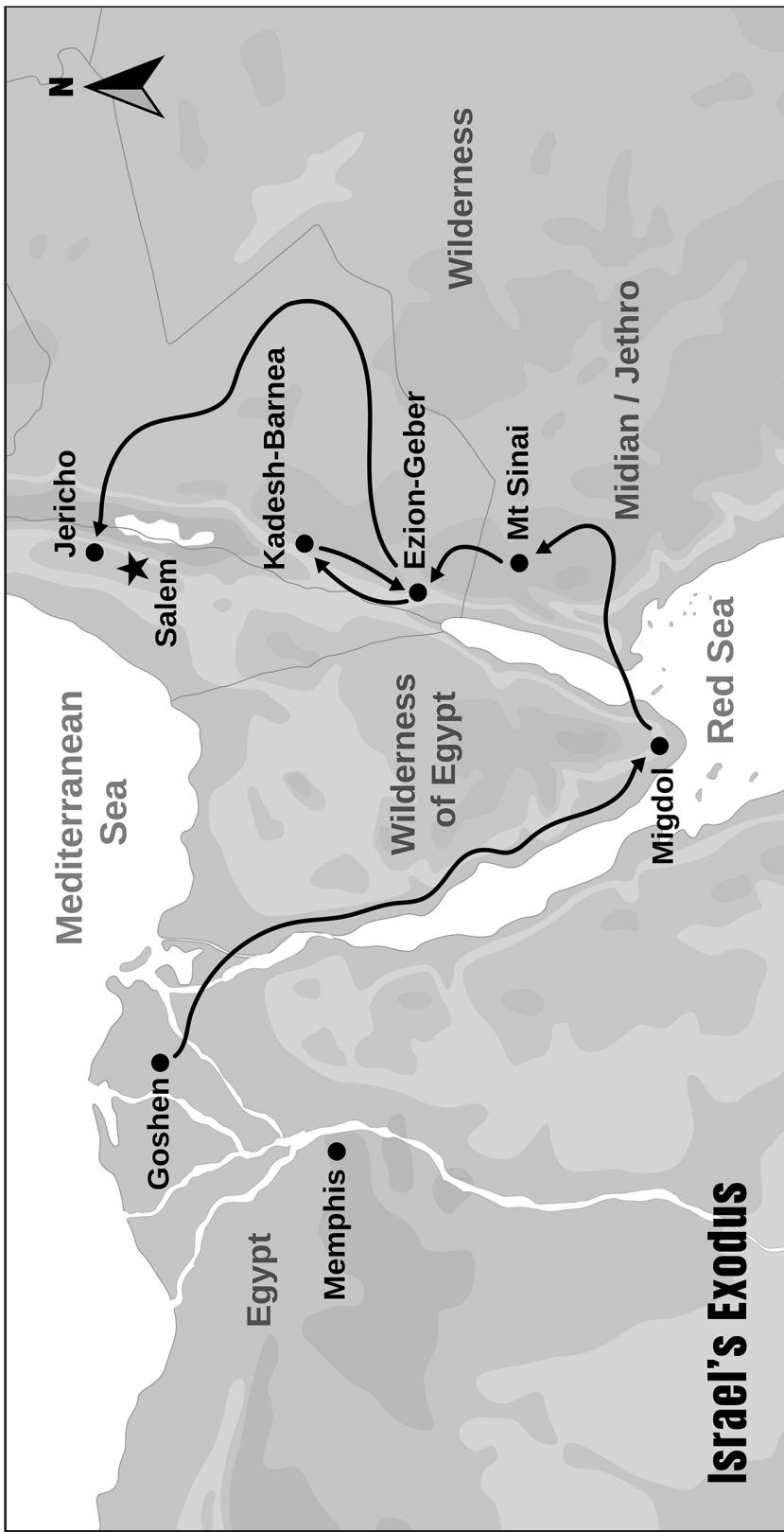


ପ୍ରଦୀପ ପାତ୍ର - :ସମ୍ବନ୍ଧରେ କୌଣସି କହିଲୁ ଯାଏନ୍ତି ଏହାରେ କିମ୍ବା ଏହାରେ କିମ୍ବା ଏହାରେ କିମ୍ବା



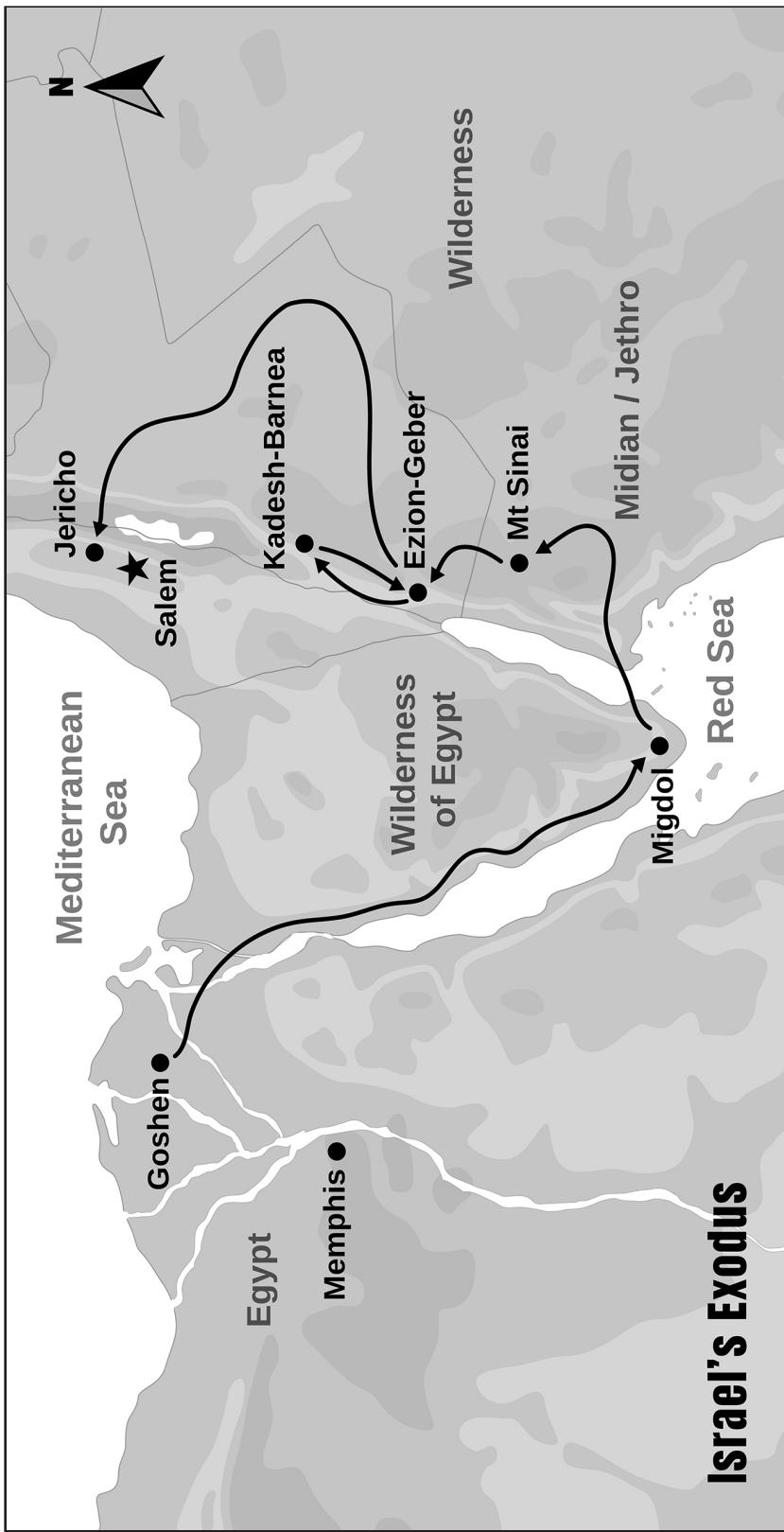
## Israel's Exodus

Und es geschah, als der Pharao das Volk ziehen ließ, da führte Gott sie nicht den Weg durch das Land der Philister, wiewohl er nahe war; denn Gott sprach:  
Damit es das Volk nicht gereue, wenn sie den Streit sehen, und sie nicht nach Ägypten zurückkehren. - 2 Mose 13:17



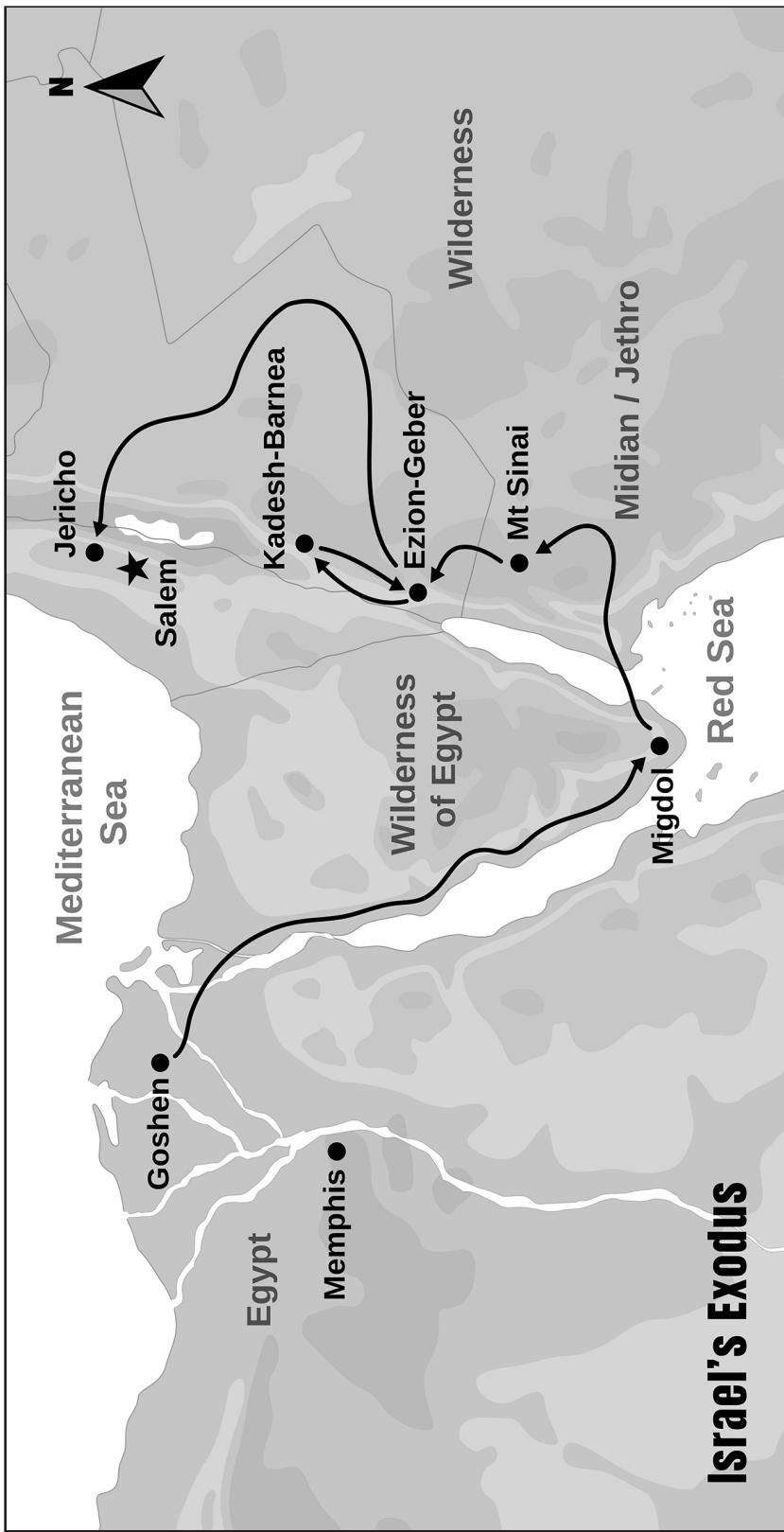
## Israel's Exodus

Und es geschah, als der Pharao das Volk ziehen ließ, da führte Gott sie nicht den Weg durch das Land der Philister, wiewohl er nahe war; denn Gott sprach:  
Damit es das Volk nicht gereue, wenn sie den Streit sehen, und sie nicht nach Ägypten zurückkehren. - 2 Mose 13:17



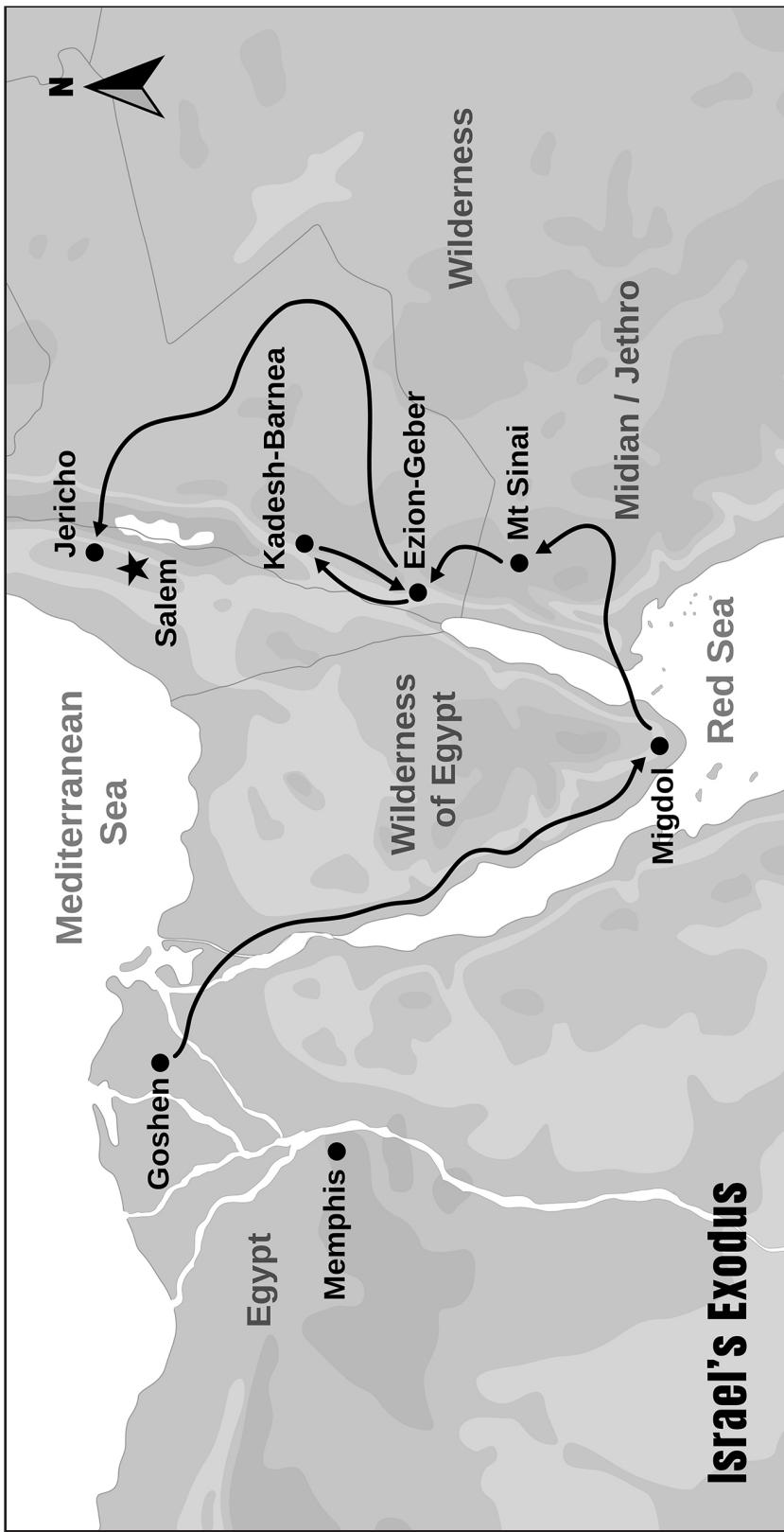
## Israel's Exodus

Als Pharaos das Volk entließ, führte es Gott nicht den Weg nach dem Philisterland, der doch der nächste war. Denn Gott sprach:  
'Daß es nicht das Volk gereue, wenn es Kämpfe sähe, und dann nach Ägypten wieder wolle!' - 2 Mose 13:17



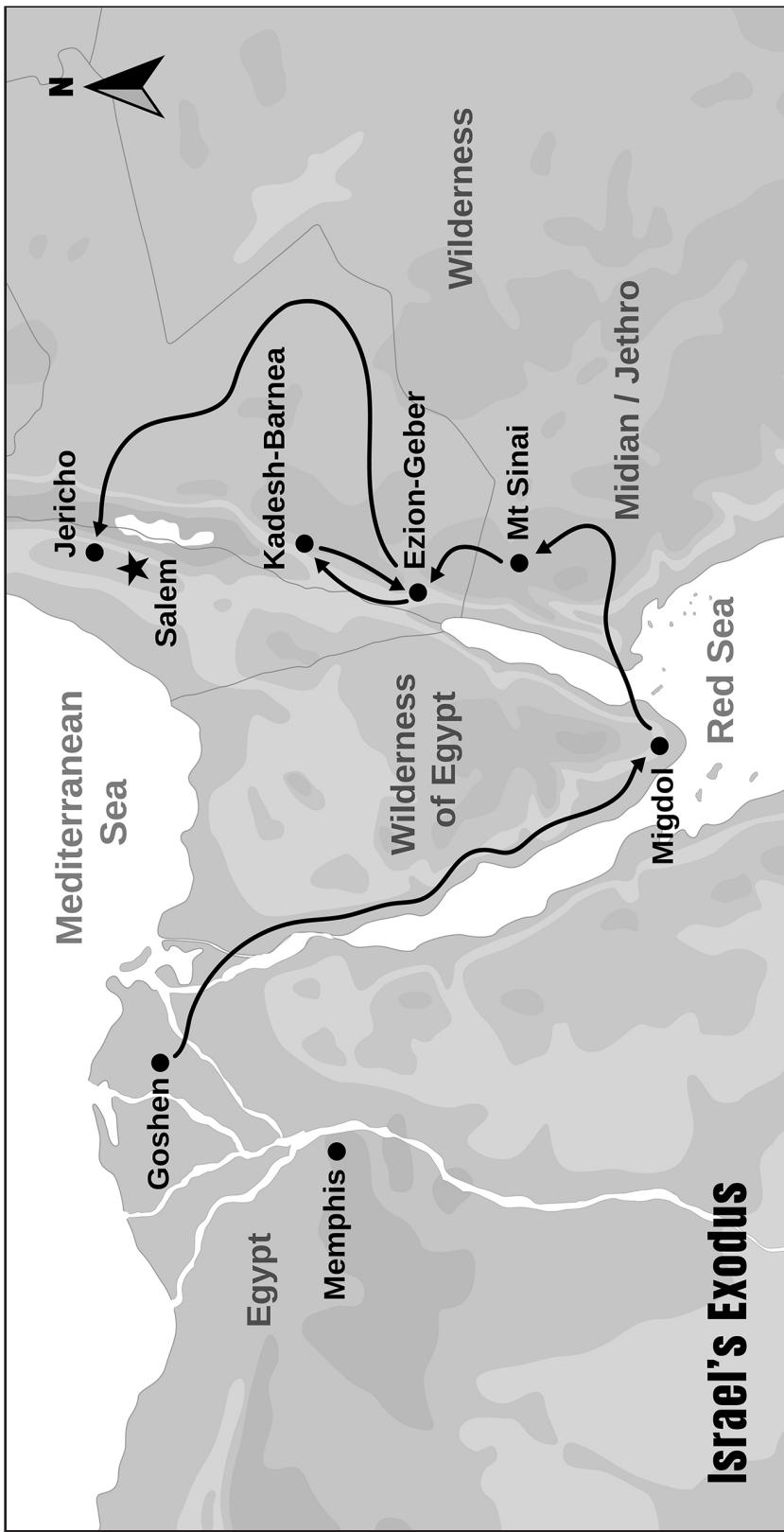
## Israel's Exodus

Als aber der Pharaos das Volk hatte ziehen lassen, führte sie Gott nicht auf dem Wege nach dem Lande der Philister, obwohl dies der nächste gewesen wäre; denn Gott dachte: es könnte das Volk reuen, wenn es Kämpfe zu bestehen hätte, und sie könnten nach Ägypten zurückkehren wollen; - 2 Mose 13:17



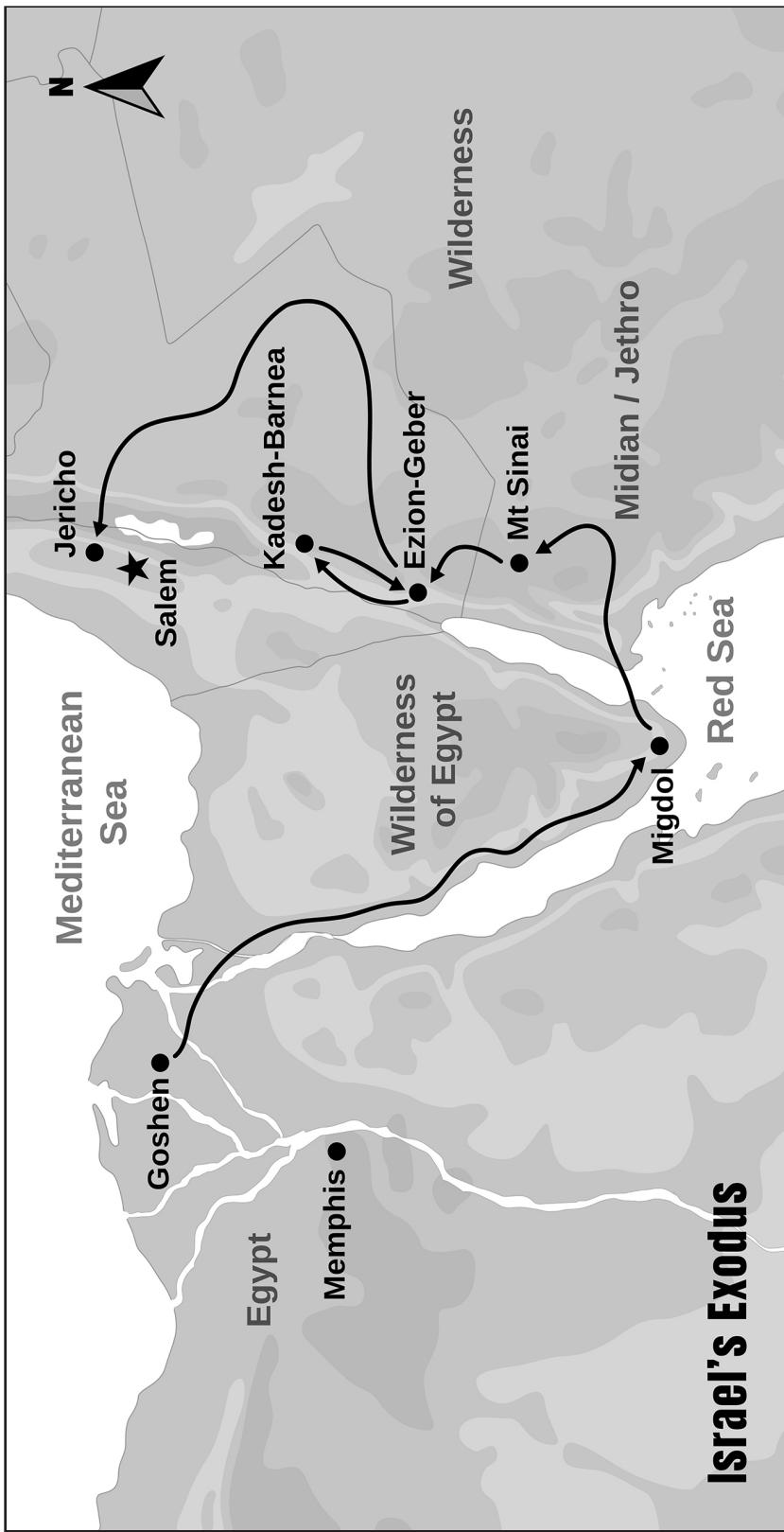
## Israel's Exodus

Da nun Pharao das Volk gelassen hatte, führte sie Gott nicht auf die Straße durch der Phäilister Land, die am nächsten war; denn Gott gedachte, es möchte das Volk gereuen, wenn sie den Streit sahen, und wieder nach Ägypten umkehren. - 2 Mose 13:17



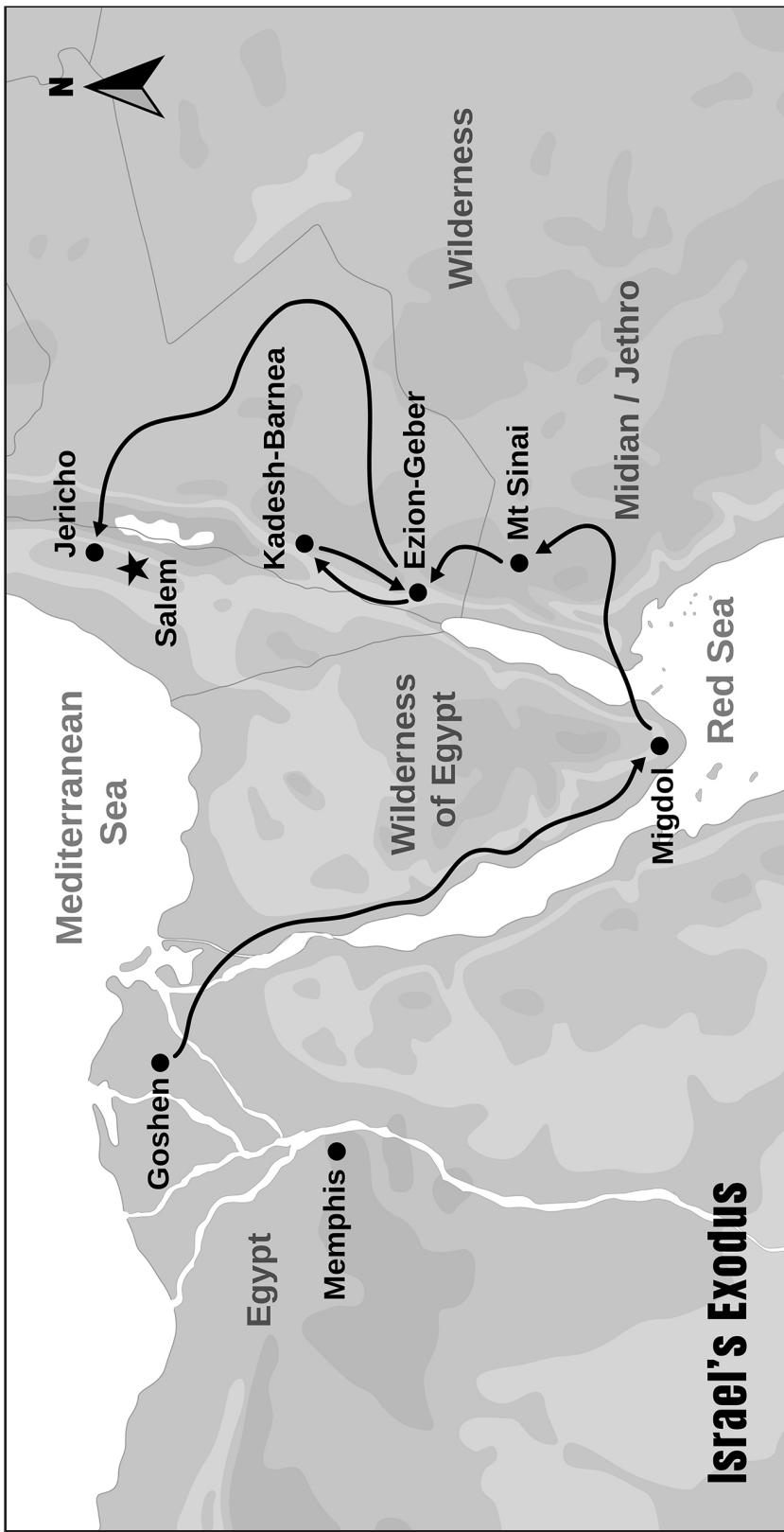
## Israel's Exodus

Da nun Pharaos das Volk gelassen hatte, führte sie Gott nicht auf der Straße durch der Philister Land, die am nächsten war; denn Gott gedachte es möchte das Volk gereuen, wenn sie den Streit sähen, und sie möchten wieder nach Ägypten umkehren. - 2 Mose 13:17

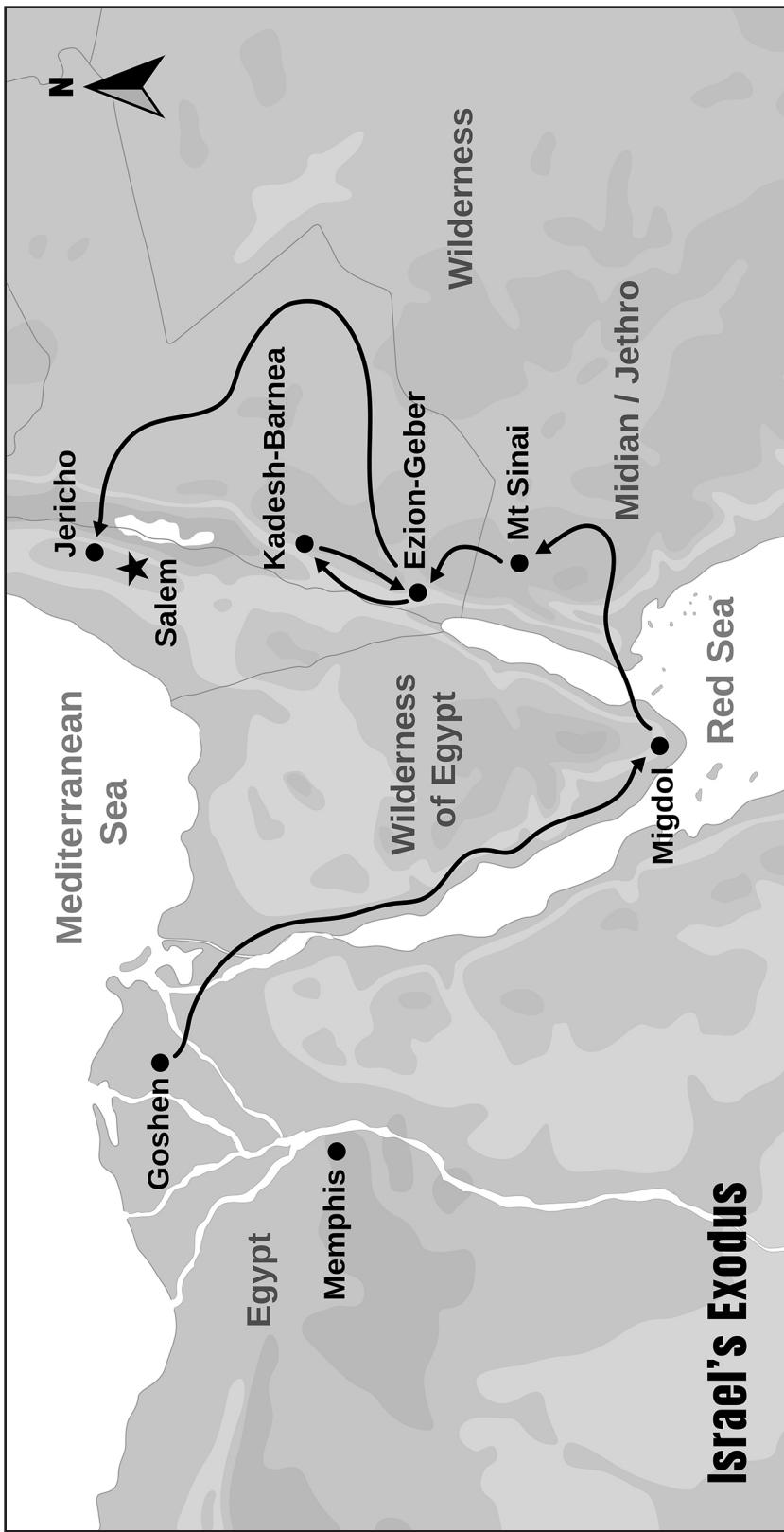


## Israel's Exodus

Als nun der Pharaos das Volk hatte ziehen lassen, führte Gott sie nicht in der Richtung nach dem Lande der Philister, obgleich dies der nächste Weg gewesen wäre; denn Gott dachte: Das Volk könnte es sich gereuen lassen, wenn es Krieg in Aussicht hätte, und möchte wieder nach Ägypten zurückkehren. - 2 Mose 13:17



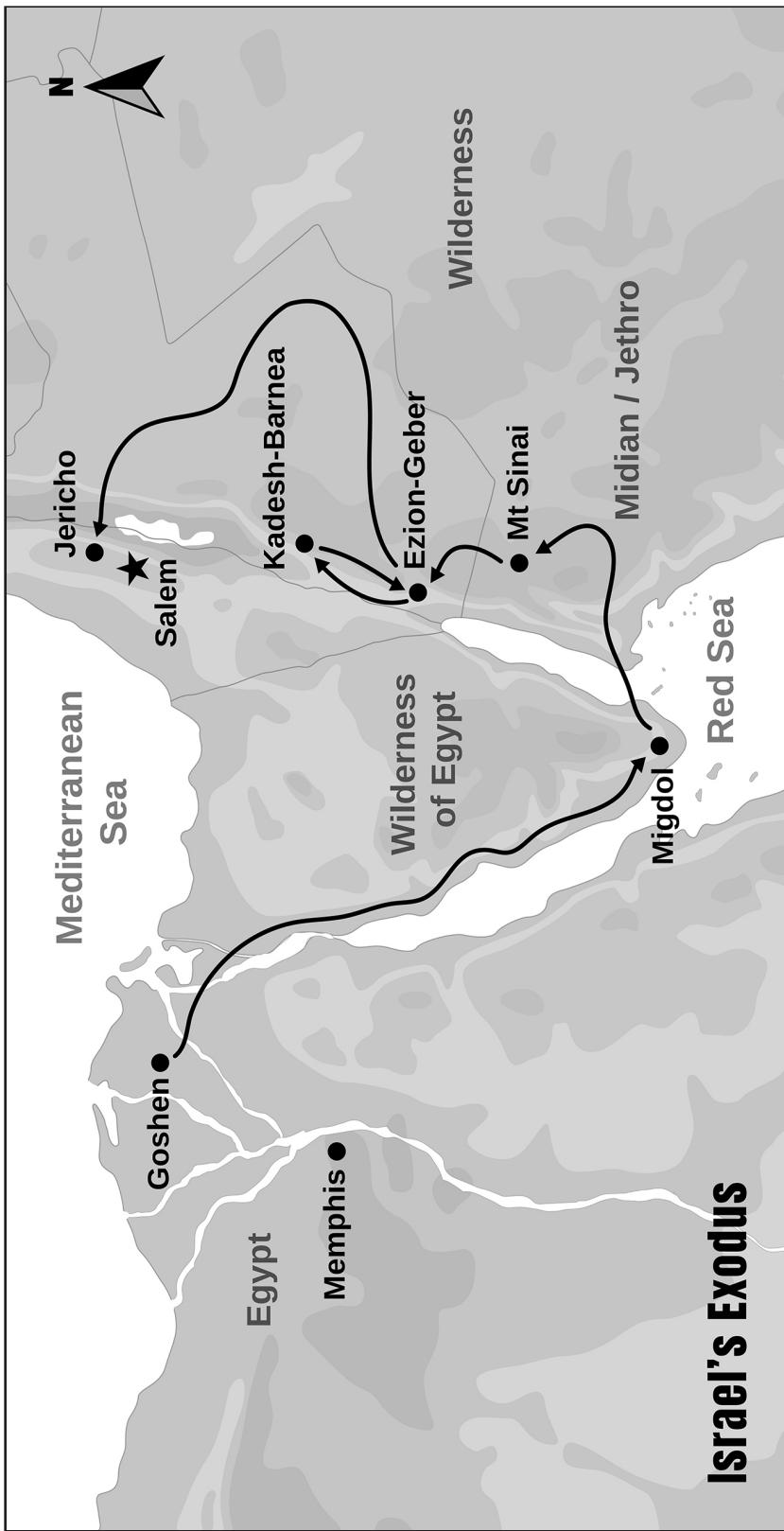
Als nun der Pharao das Volk gehen ließ, führte sie Gott nicht auf die Straße durch der Philister Land, wiewohl sie die nächste war; denn Gott gedachte, es möchte das Volk gereuen, wenn es Krieg sähe, und möchte wieder nach Ägypten umkehren. - 2 Mose 13:17



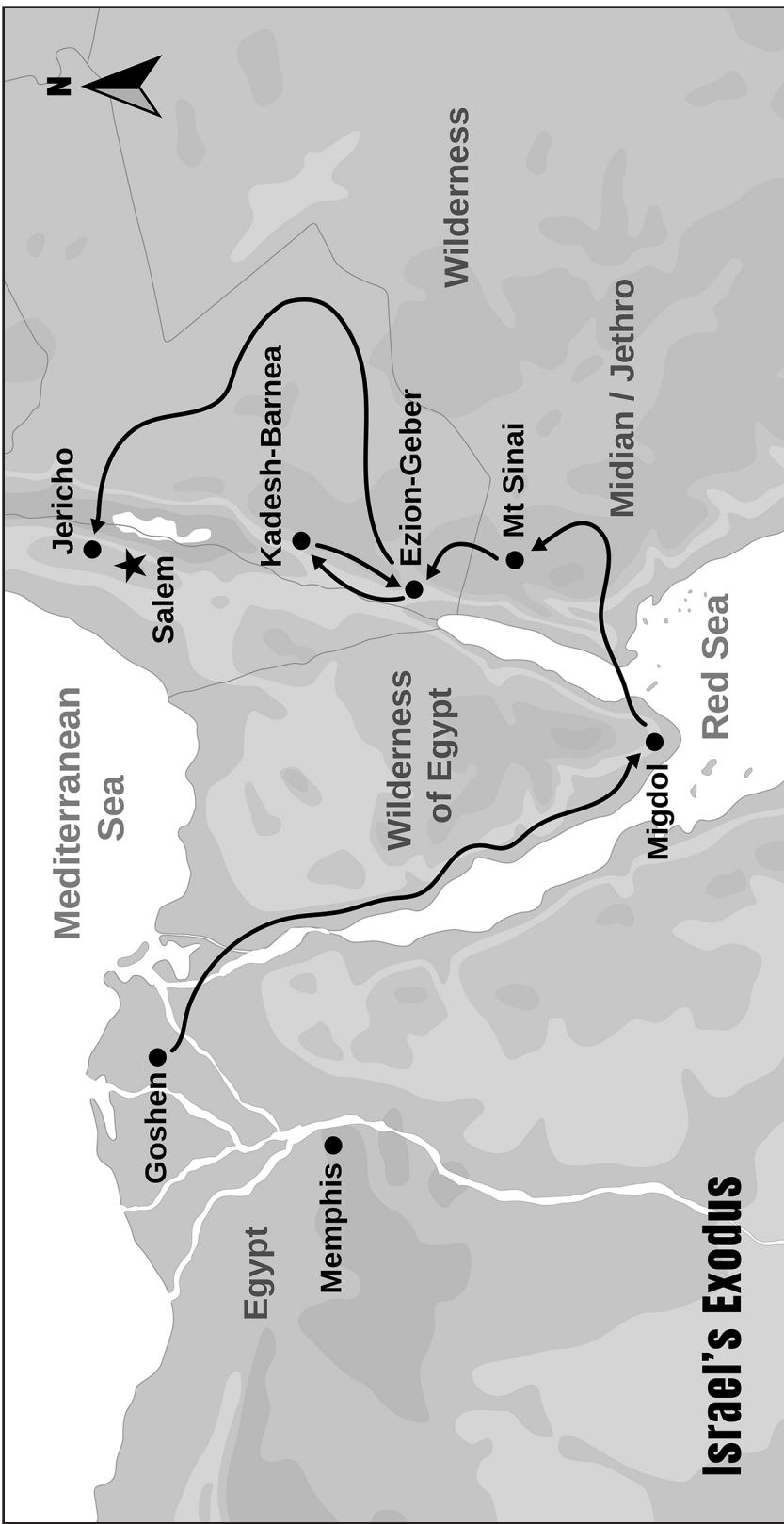
## Israel's Exodus

Und es geschah, als Pharaos das Volk entließ, daß Gott sie nicht auf dem Weg zu der Philister Land, weil er nahe war, führte; denn Gott sprach:  
Das Volk möchte sich es gereuen lassen, wenn es Streit sieht, und wieder nach Ägypten zurückkehren. - 2 Mose 13:17

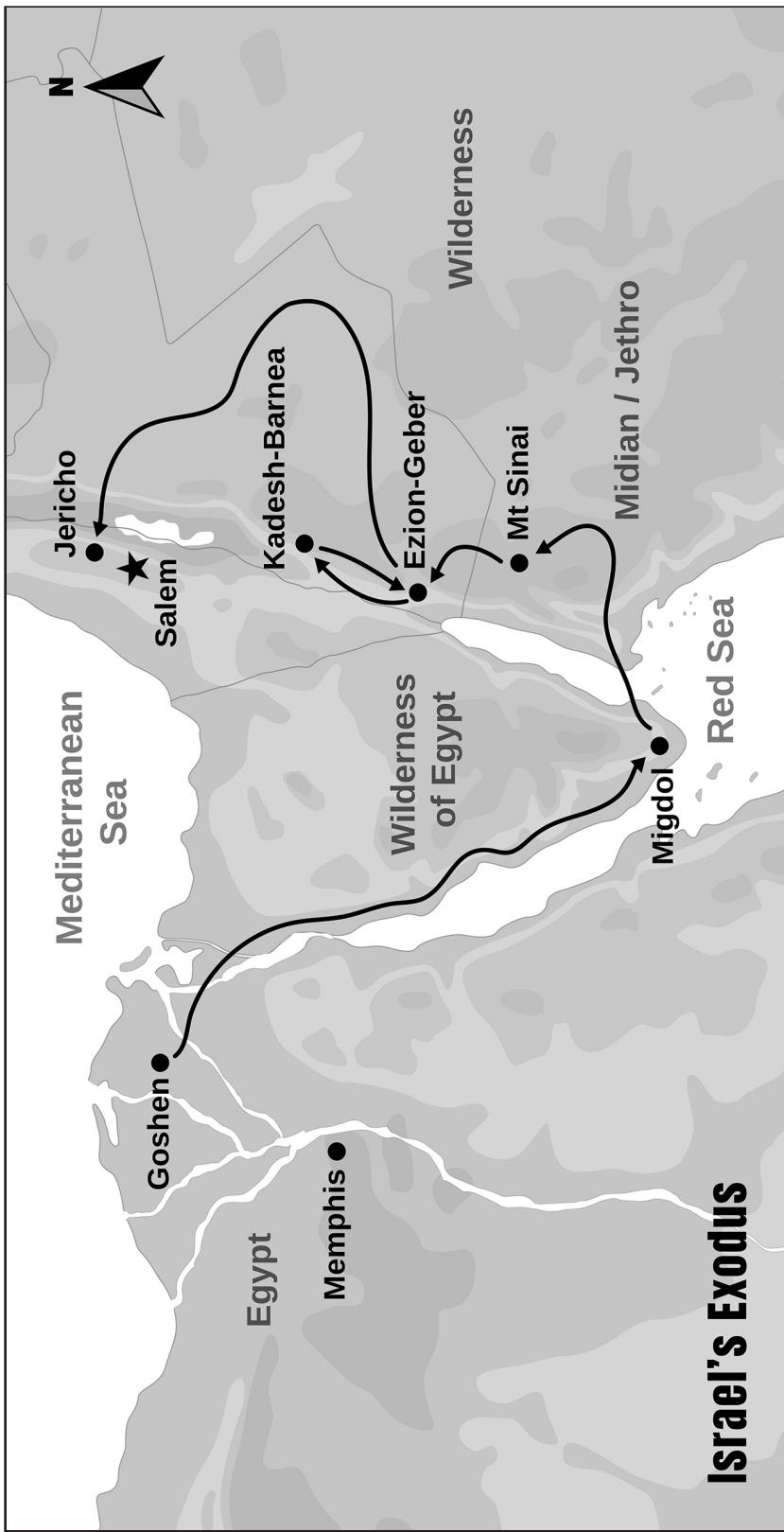
# Israel's Exodus



Rīřia Firaūni aarekereiře andū a Isiraeli mathū-ři, Ngai ndaanatongoreiře nři-a-nři ya kūhičiküra břiřüri wa Afilišti, o na gütüřka ſyo nřyo yaři nřiřa nřiřa nguři. Nřigúkorwo Ngai origine atřiř, "Mangřicemania na mbaara-ři, maahota kwiřicükwo, macooke břiřüri wa Misiri." - Thaama 13:17

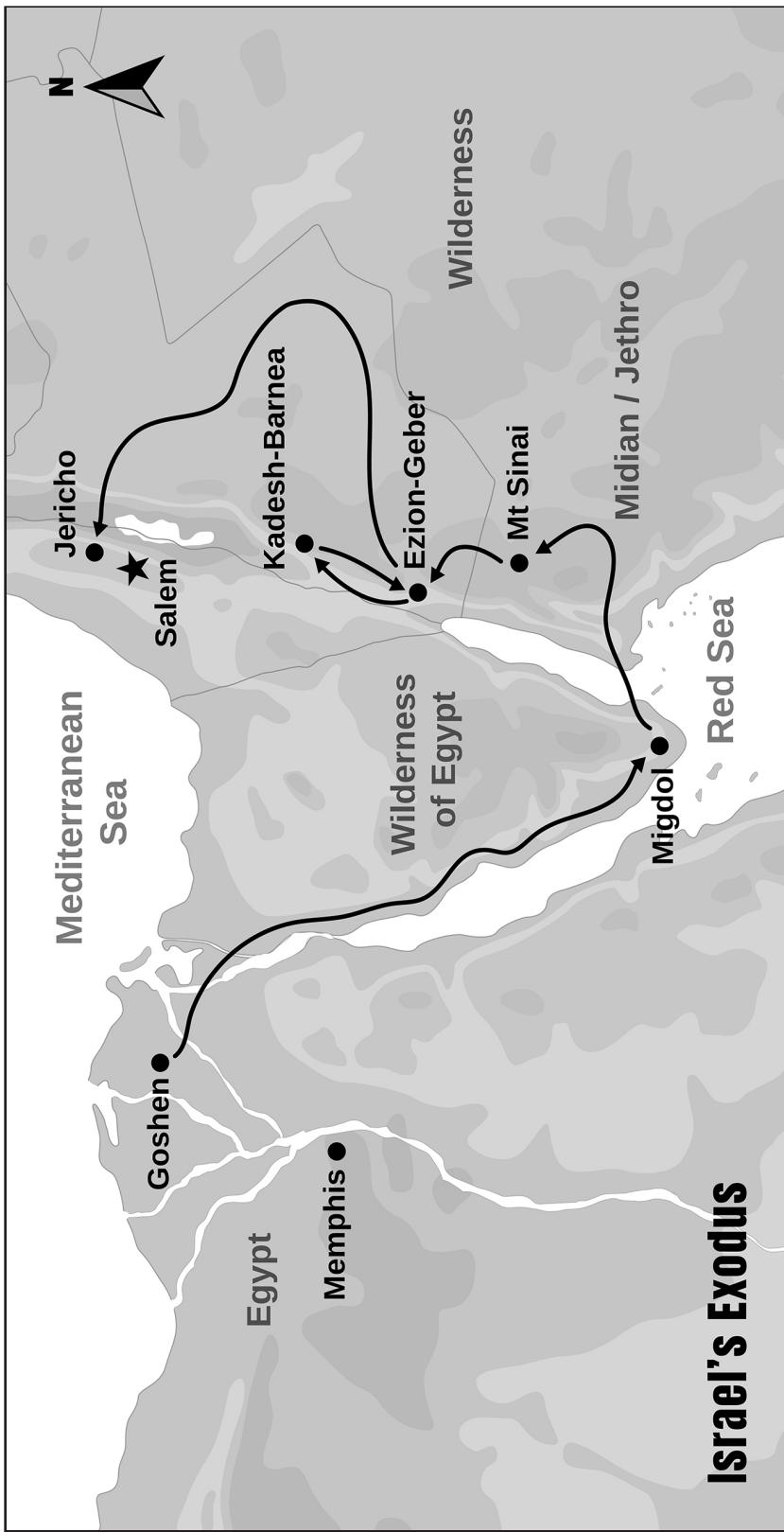


## **Israel's Exodus**



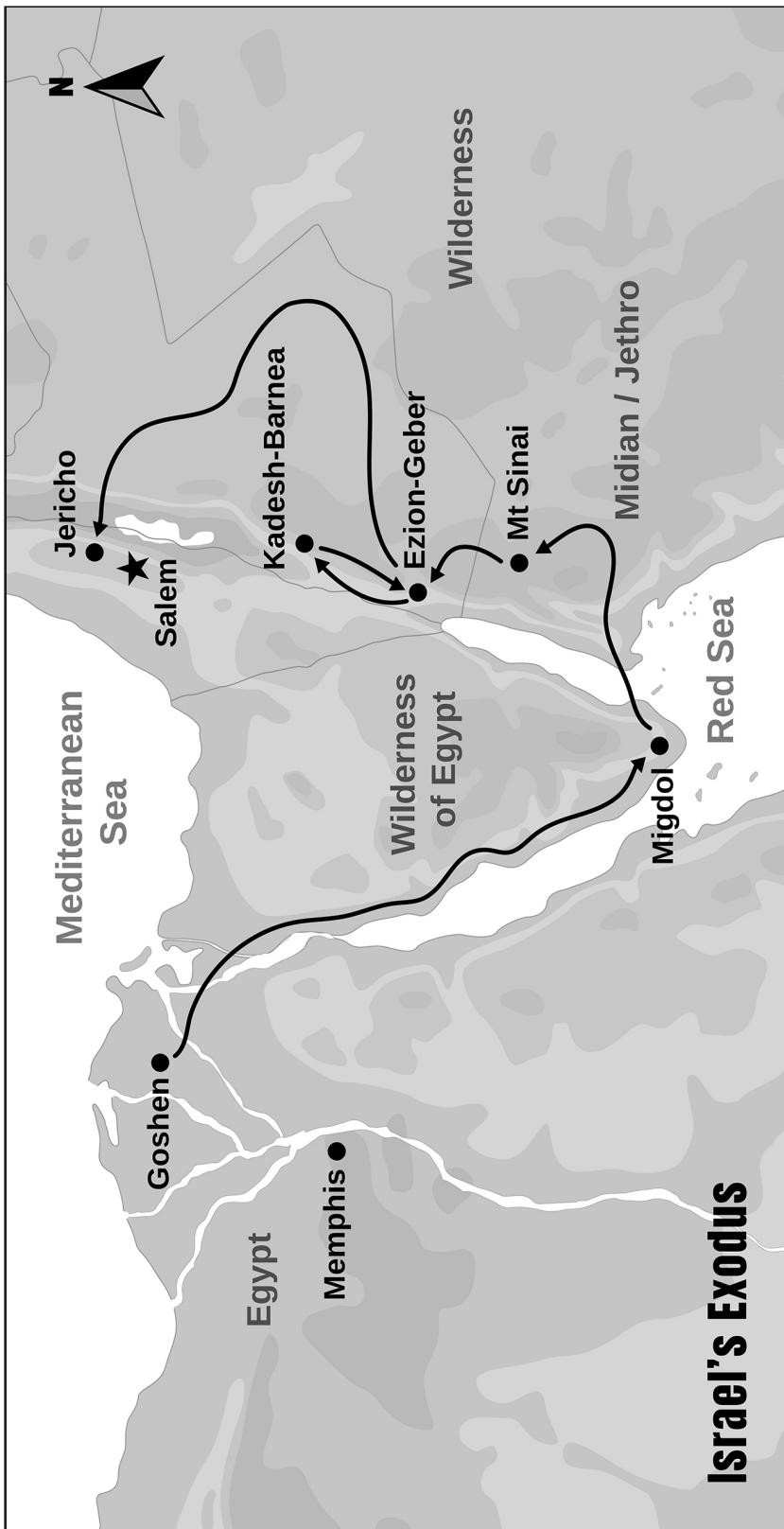
Kawoy asaa yeddiifa wode, Xoossey erita mata qidila Filixeeme biltara Kanthisiya ogiyara kaalethibeenna. Xoossey hessa oothiday,  
"Asaa oli yakko, banta qofaa laammadi guye Gibxe simmana" yaagidi qopida gishosa. - Kessa 13:17

## Israel's Exodus



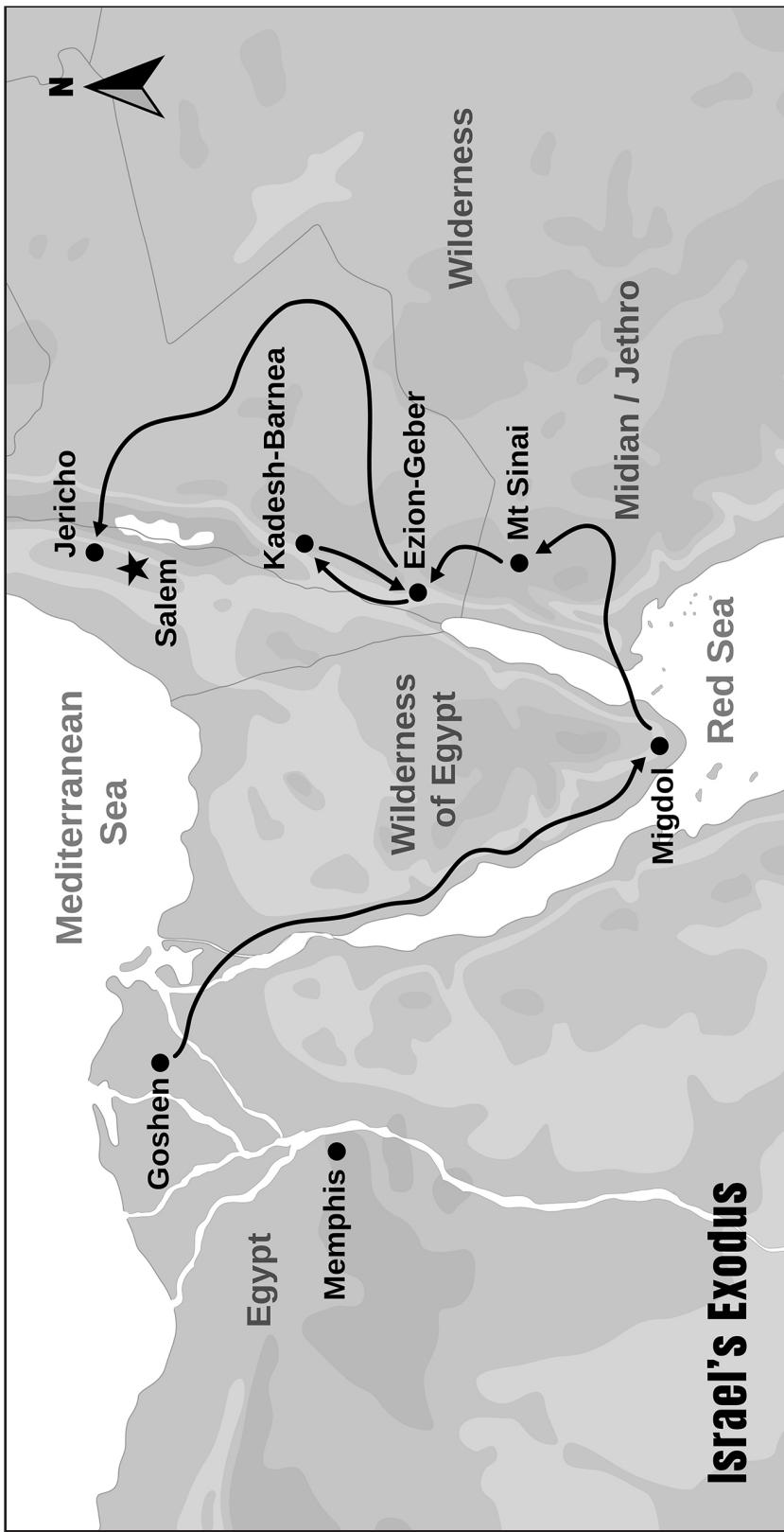
Ότε δε ο Φαραώ εξαπέστειλ τον λαόν, ο θεός δεν ωδηγήσεν αυτούς διά της οδού της γης των Φιλισταίων, αν και ήτοι η συντριμματέρα. διότι ο Θεός είπε, Μήποτε ο λαός ίδων πόλεμον μεταφελθή, και επιστρέψῃ εις Αἴγυπτον. - "Εξόδος, 13:17

# Israel's Exodus

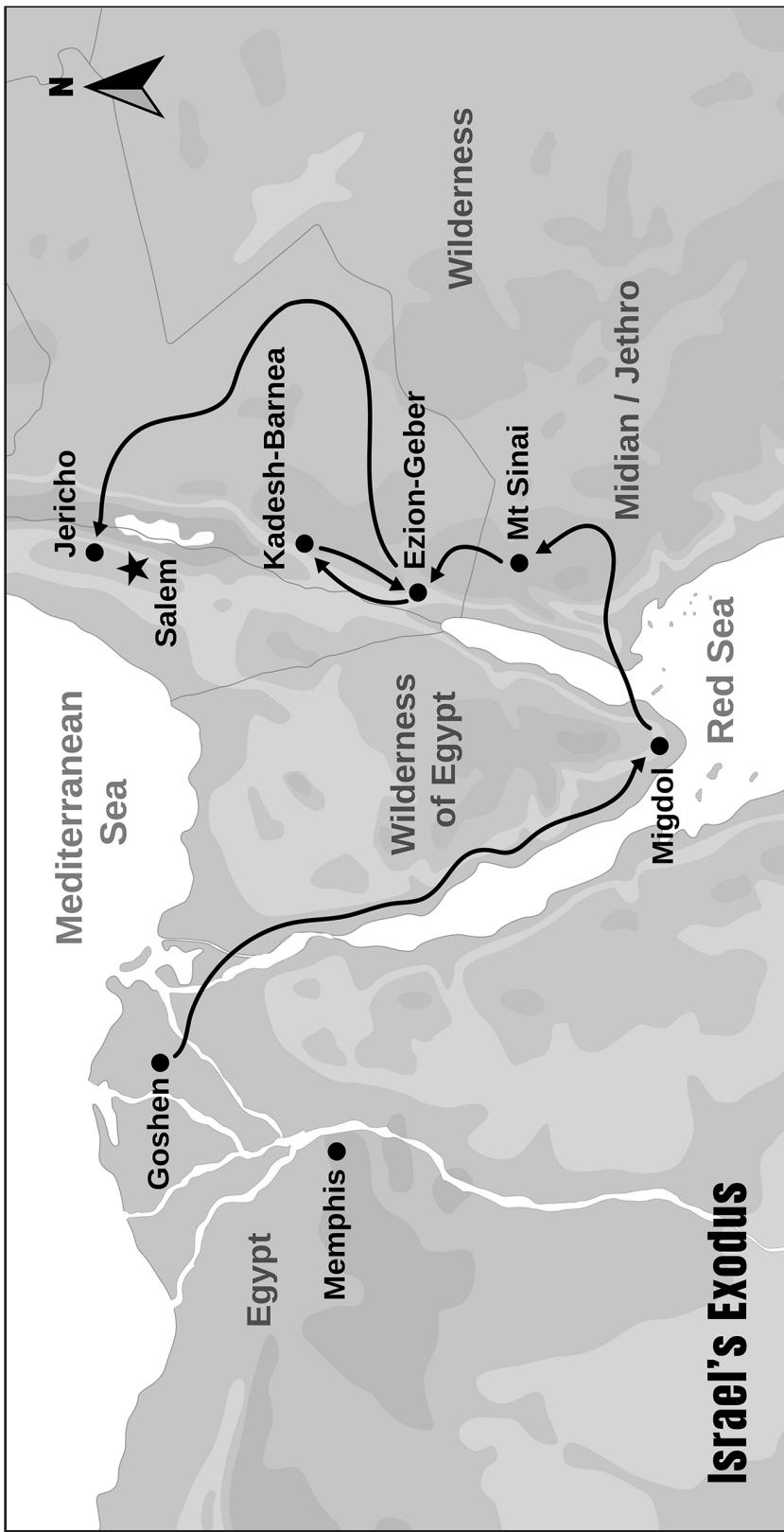


જ્યારે ફરનો લોકને જીવ દીધા તારે એમ બન્નું કે પારિસ્તીએંપા દેખાનો થઈને જ્યાનો રસ્તો ઢૂક્યા હોય છીએ પણ તે રસ્તે તેણોને લઈ ગયા નાંનિ.

કેમ કે ચહેરોથી વિચાર્યું કે, “રખેને ચુદ્દ થાય અને લોકો પોતાનો વિચાર બદલી પાછા મિક્રો ચાહ્યા જાય” - નિર્ગિમ ૧૩:૧૭

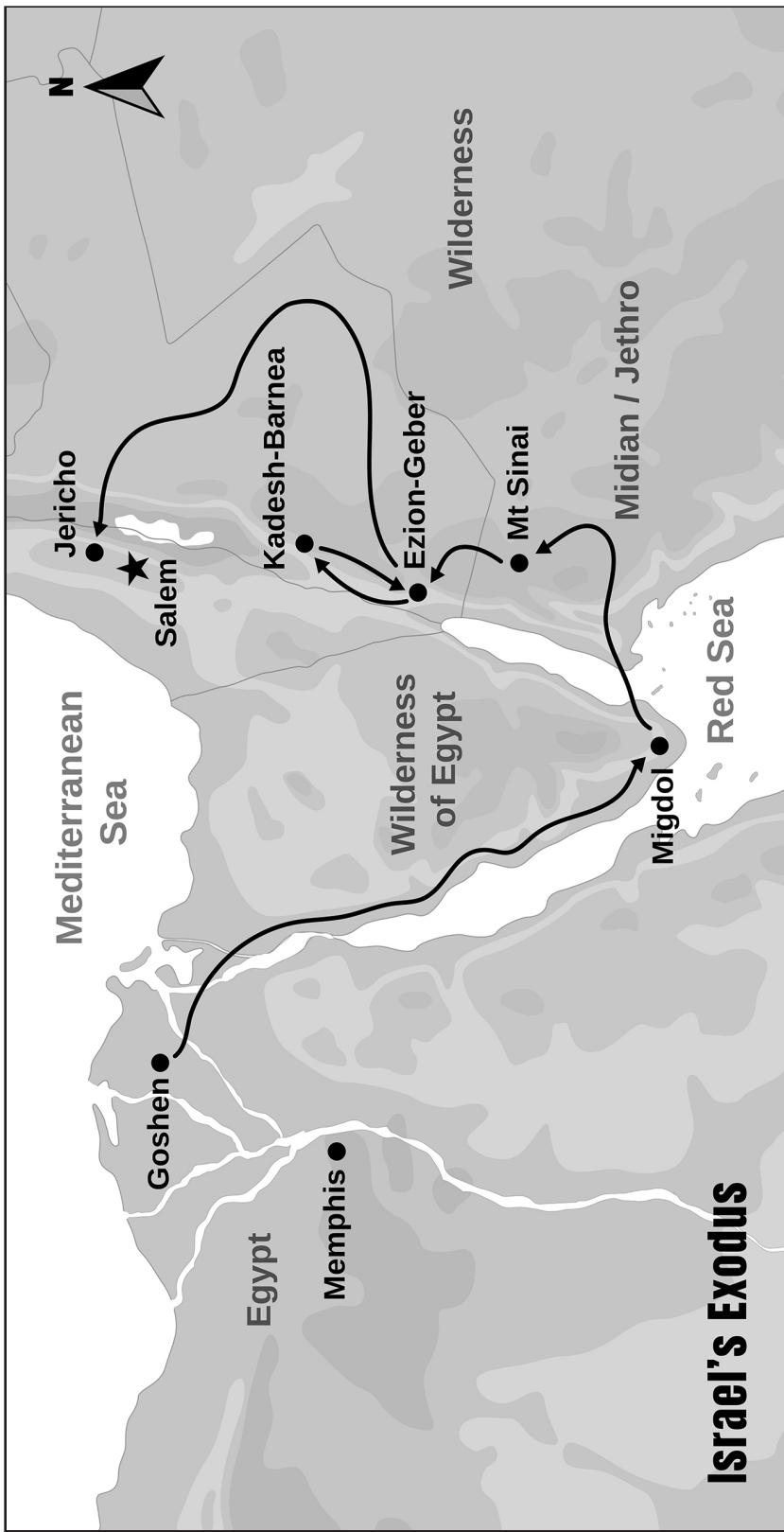


Mootichi biyya Gibxii kolbaan akka deentuuf yennaad gad fakkise, Waaqi, «Loll yoo issaamiti kae kolbaan tun yaada ifii jjijiirattee, gara biyya Gibxii deebitti» jedhee waan yaadeef, karaa lata Filixxeemotaatiin issaan hin sooreesine. - Bayissa 13:17

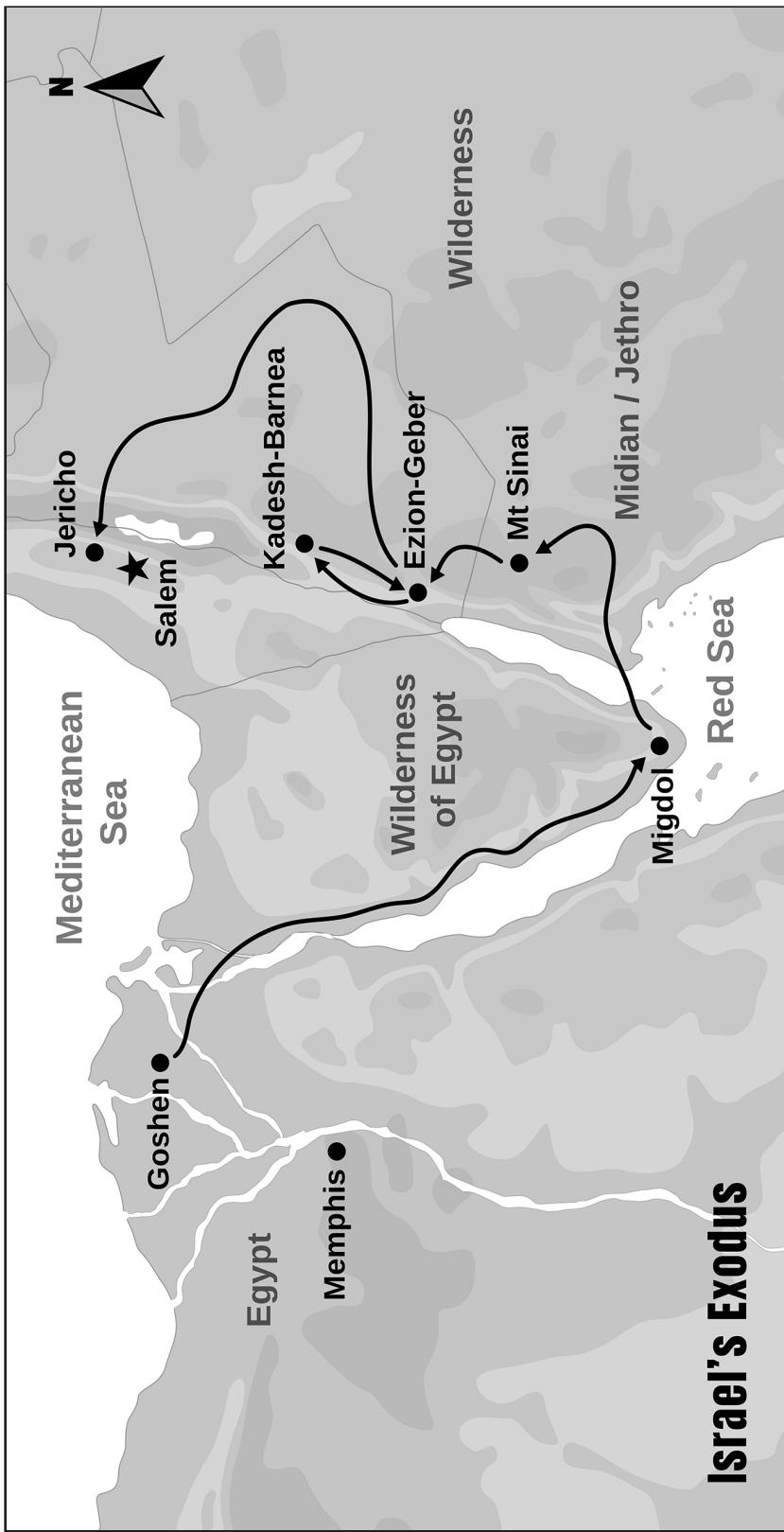


## Israel's Exodus

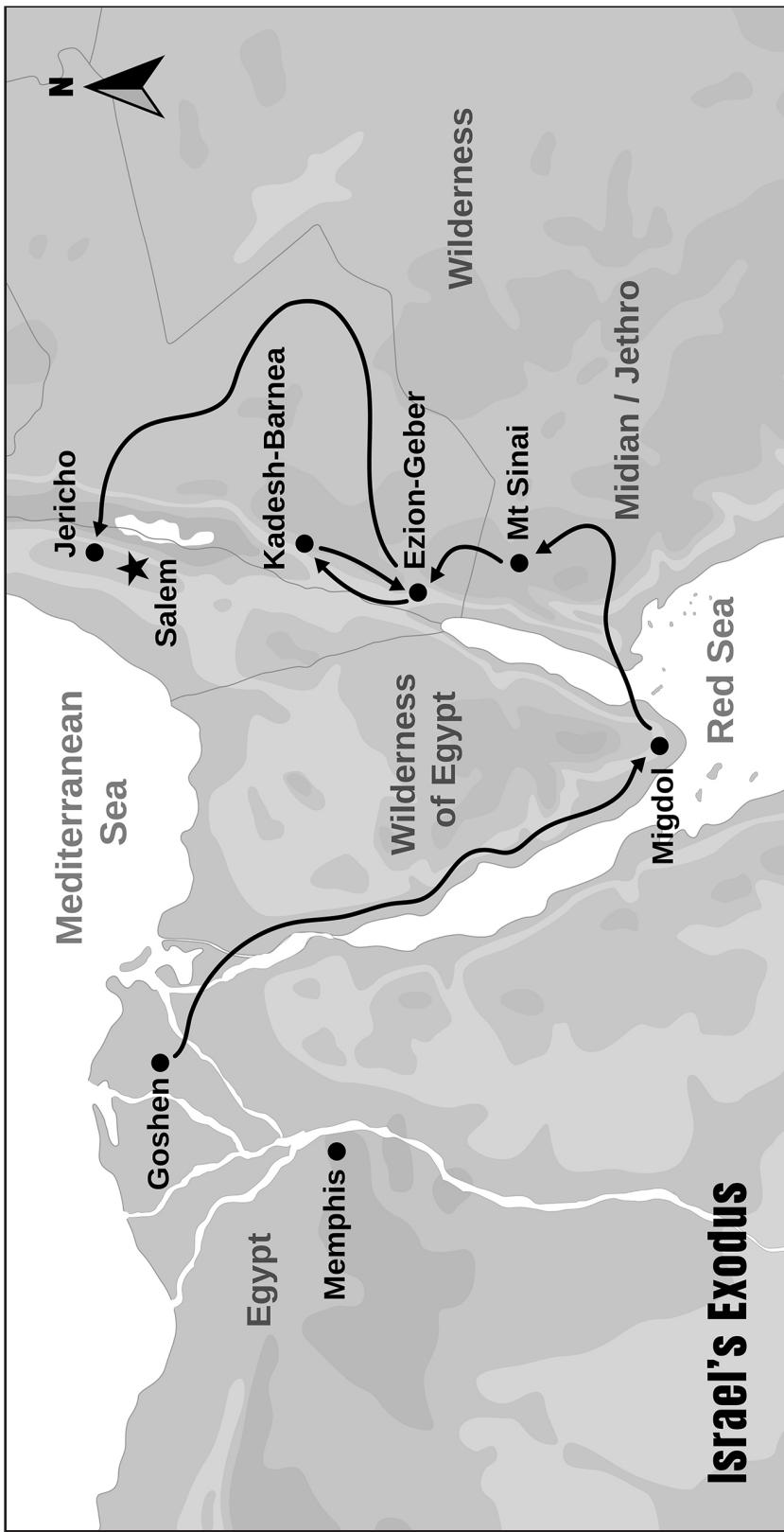
Lè farawon an kite pèp Izrayèl / la pati, Bondye pa mennen yo nan wout ki pase bò lanmè a pou ale nan peyi moun Filistiyo, atout se wout sa a ki te pi kout, paske Bondye te di: Mwen pa vle pou pèp la gen remò pou yo kase tèt touen nan peyi Lejjip la ankò, le y'a wè batay yo gen pou yo fè. - Egzòd 13:17



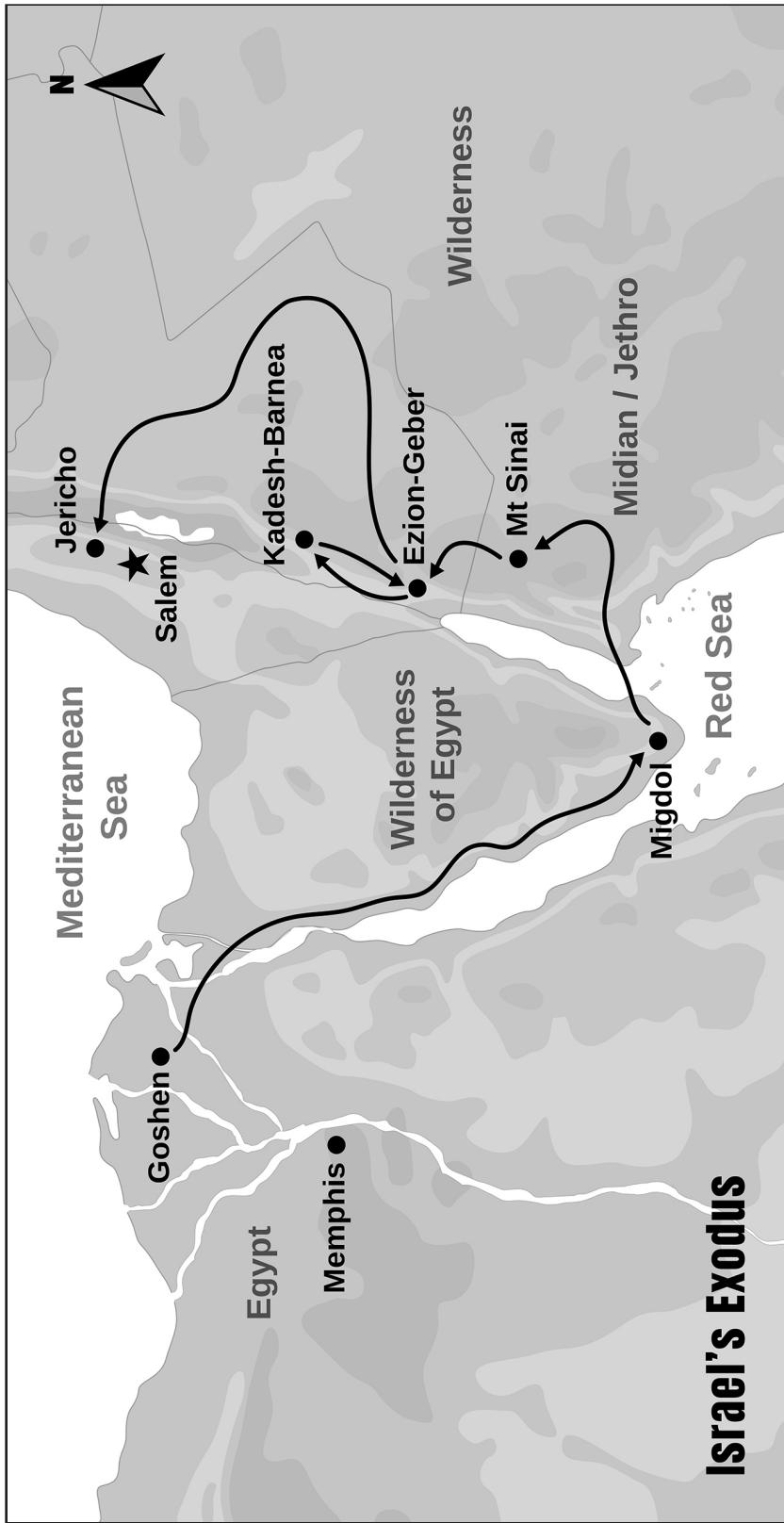
Alò, lè Farawon te kite pèp la ale, Bondye pat Mennen yo pa wout peyi Filisten yo, malgre li te toupre.  
Paske Bondye te di: "Pèp la kab petèt chanje lide yo lè yo wè lagè, pou yo retounen an Égypte." - Egozod 13:17



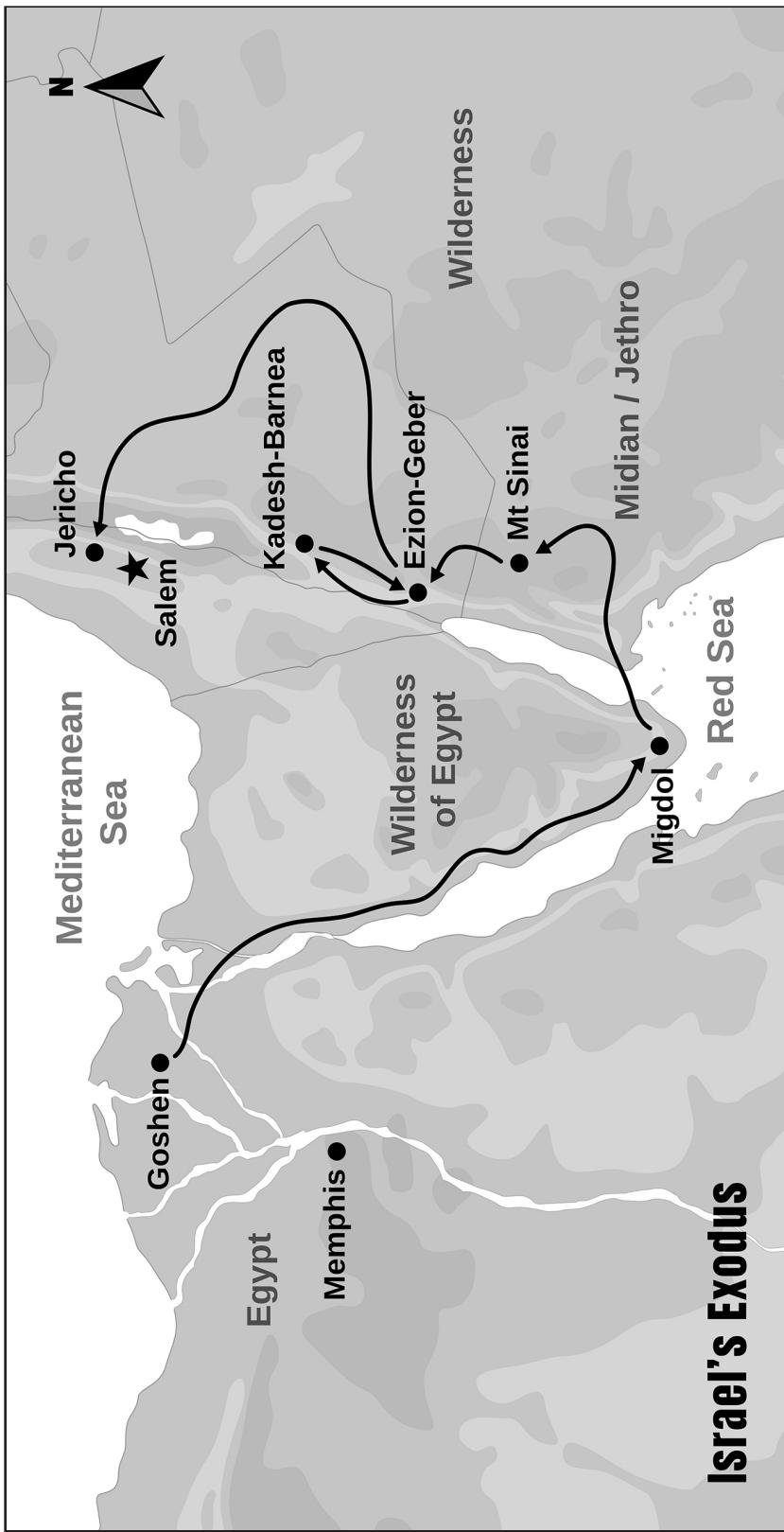
Sa'ad da Fir'auna ya bar mutane su tafi, Allah bai bi da su a hanyar da ta bi ta iyakar Filistiyawa ba, ko da yake wannan hanya ce ta fi kusa.  
Gama Allah ya ce, "In sukta fuskanci yaki, watakilta su canja rā'ayinsu su komai Massar." - Fitowa 13:17



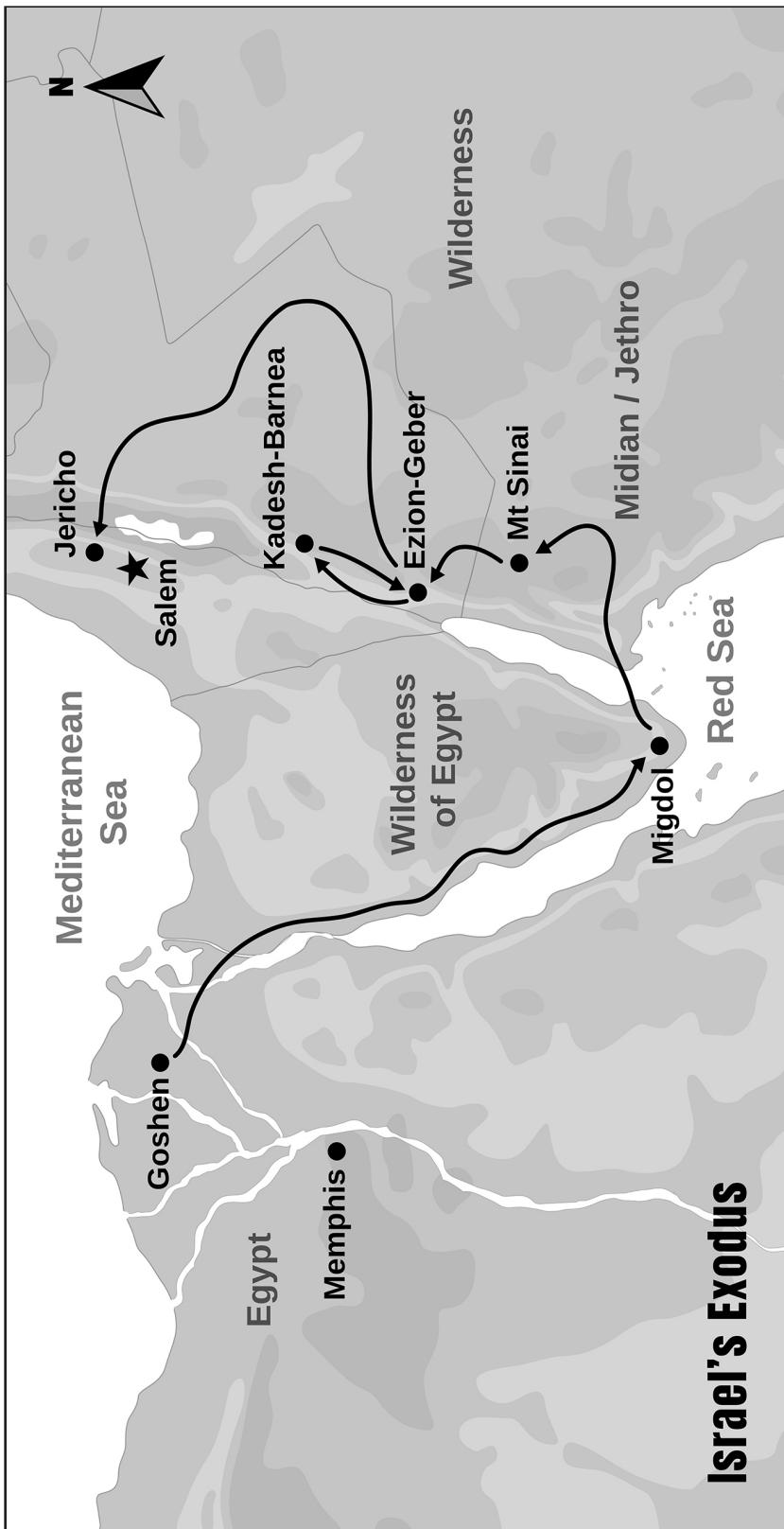
A i ka wa i hookuu mai ai o Parao i na kanaka, aole i alakai mai ke Akua ia lakou ma ke ala o ka aina o ka poe Piliseeria, oia no nae ke ala Kokoke; no ka mea, i iho la ke Akua, E makau paha na kanaka, ke ike lakou i ke kaua, a hoi hou lakou i Aigupita. - Pukaana 13:17



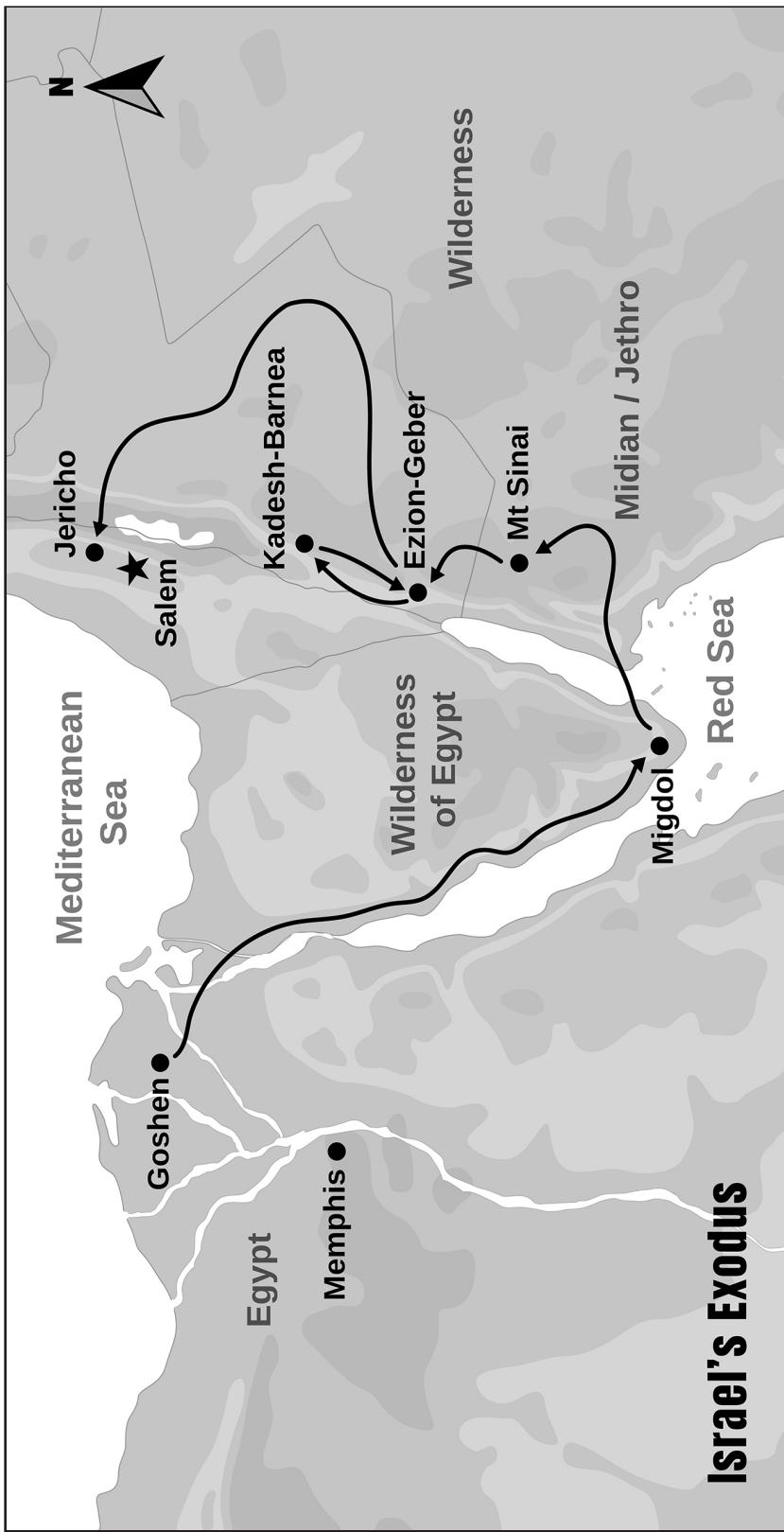
וְהִי בְּשַׁלֵּחַ פְּנֵי אֶת-דָּמָם וְלֹא נִתְמַתֵּן אֶל-עֲדֵיכֶם דָּגֶם בְּאֶרְךָ מִלְּתָבָה וְלֹא תַּבְּנֵן מִצְרָמָה : ( 13:17 )



जब फ्रोह ने प्रजा को वहां से जाने को कहा, तब परमेश्वर उन्हें फिलिस्तीनियों के रेखा में से होकर नहीं ले गए, यह रास्ता बहुत छोटा था। लेकिन परमेश्वर का कहना था, “लडाई देखकर लोग मिथ देशा वापस चले न जाएँ।” - निर्मिन 13:17



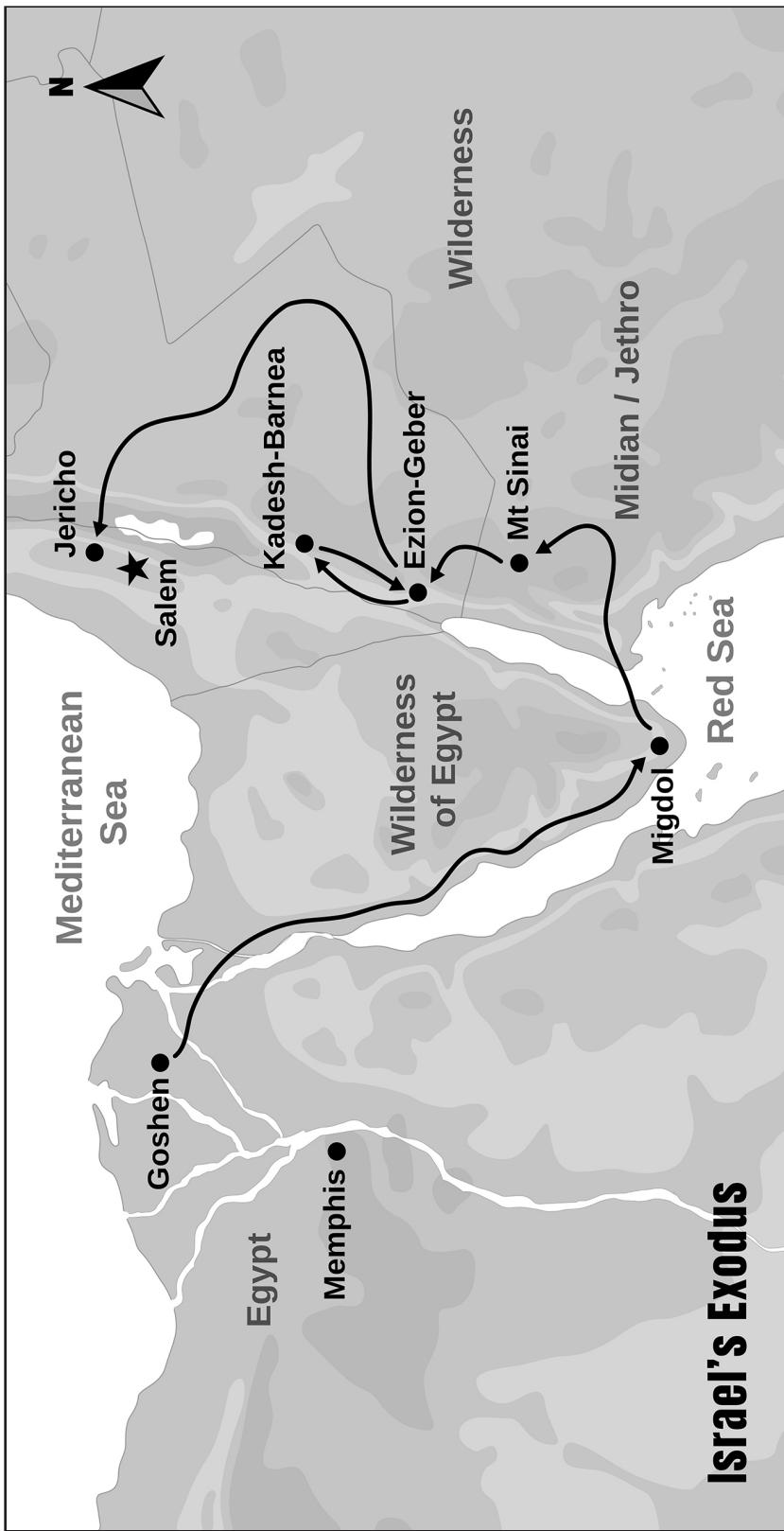
जब मिश्रैन ने लोगों को जाने की आज्ञा दे दी, तब यहाँ परिस्थितों के देख में सेवन जो मार्ग जाता है वह होता था;  
तो भी परमेश्वर यह सोचकर अनुको उस मार्ग से नहीं ले गया कि कहीं ऐसा न हो कि जब ये लोग लड़ाई देखें तब पछाकर मिथ्ये को लौट आँ। - निर्मिन १३:१७



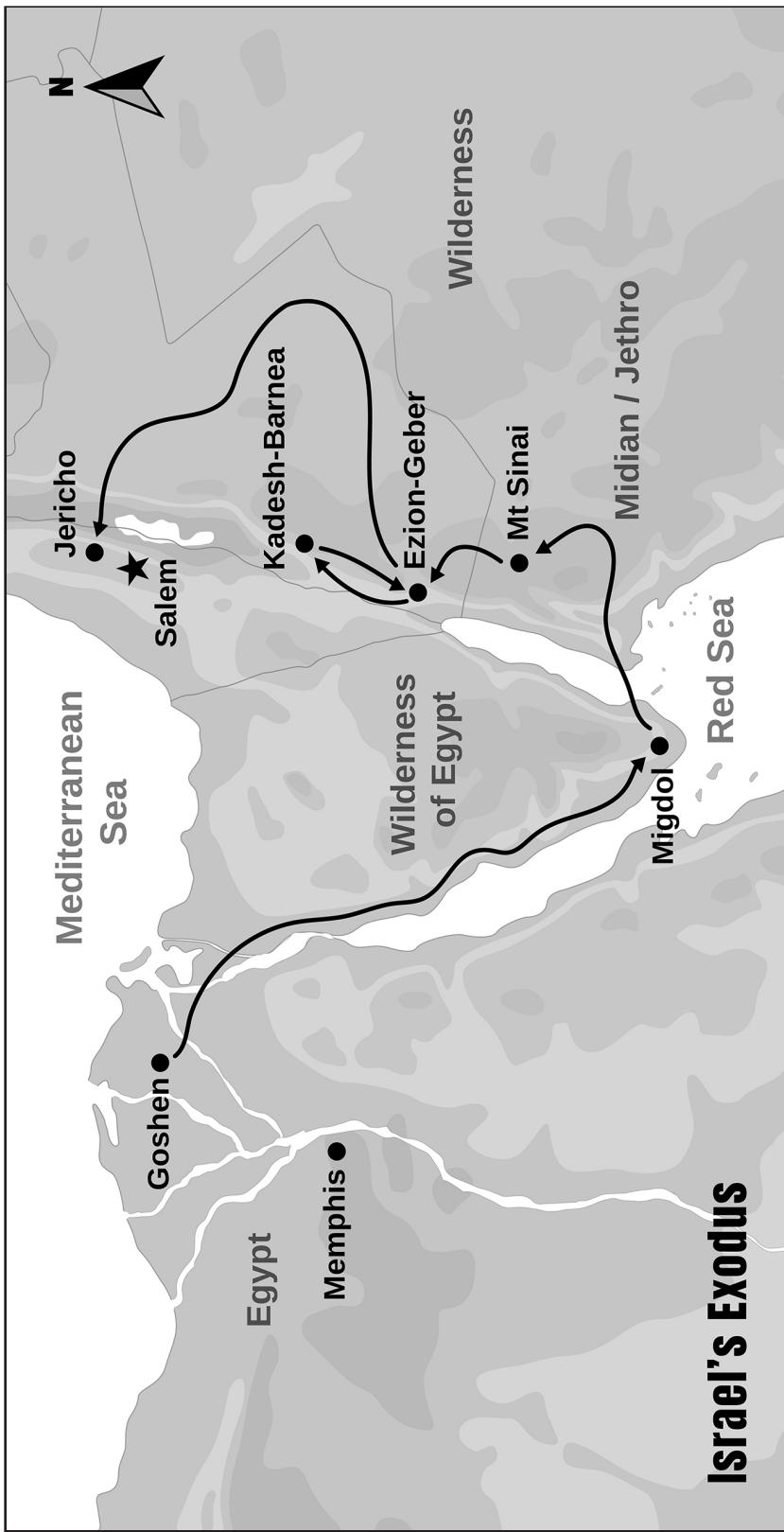
## Israel's Exodus

És lón, a mikor elbocsátá a Faraó a népet, nem vivé öket isten a Filiszeusok földje felé, noha közel vala az; mert monda az isten:  
Netalán mást gondol a nép, ha harczt lát, és visszatér Égyptomba. - 2 Mózes 13:17

# Israel's Exodus

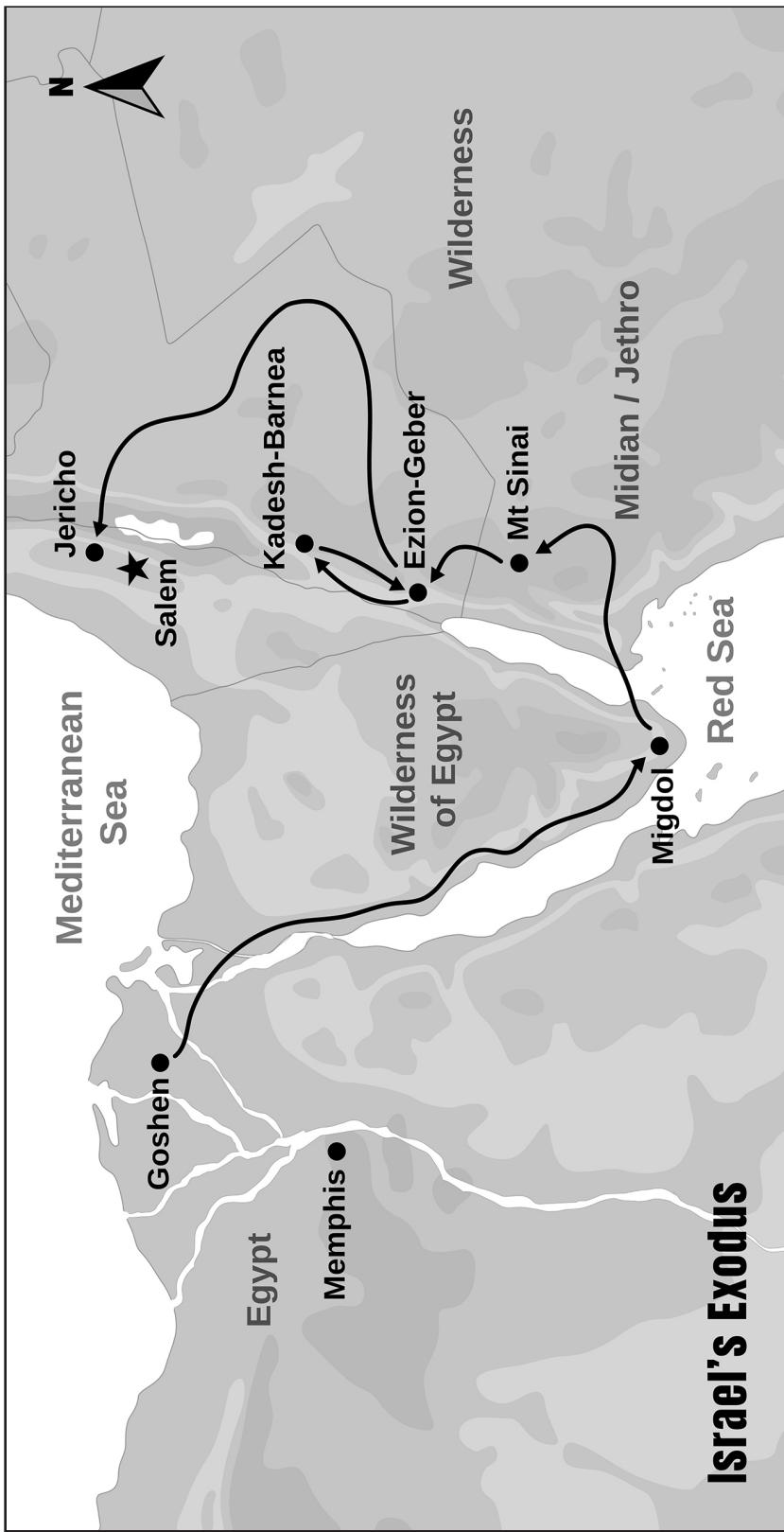


Mgbog Fero mesijị kwere ka ụmụ Izrella, Chineke edighị ha site n'uzo ahụ gafare ala ndị Filistia. O bụ, ezie na ụzo ahụ dị nso karịa.  
Chineke mere nke a n'ihi na o chere n'obi ya si, "O bùrụ na ndị a ezae agha, ha nwere ike igbanwe obi ha tuğħarja ilaghachi ażu n'iżjt." - Qopupu 13:17



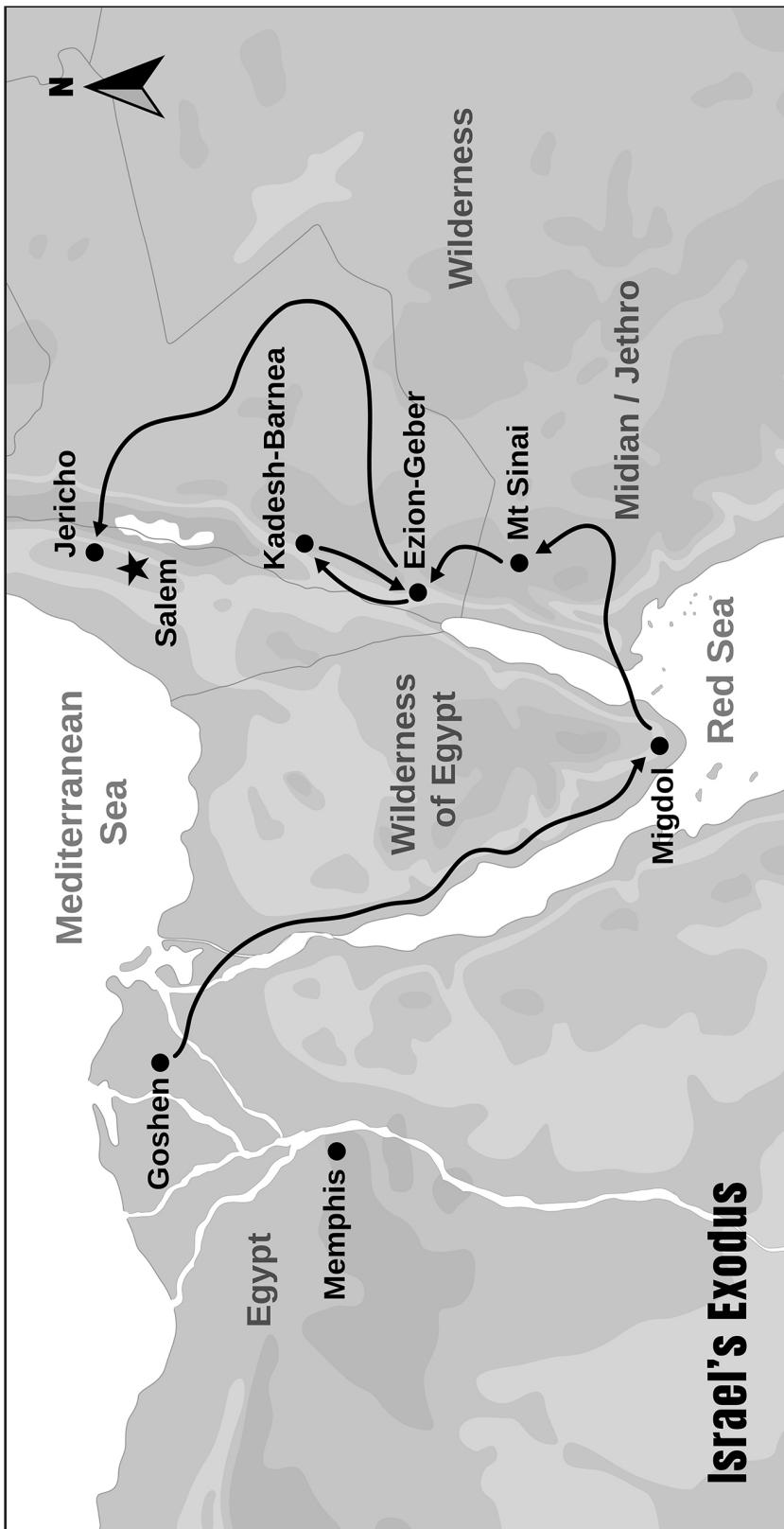
## Israel's Exodus

*Idi pinatalubasan ni Faraon dagiti tatto, saan ida nga inturong ti Dios iii dalan a napan iti daga dagiti Filisteo, uray no asideg dayta a daga. Ta kinuna ti Dios, "Amangan no agjbawti ipanunot dagiti tatto inton mapadadasanda ti makigubat ket agsubilda idilay Egipto." - Exodus 13:17*



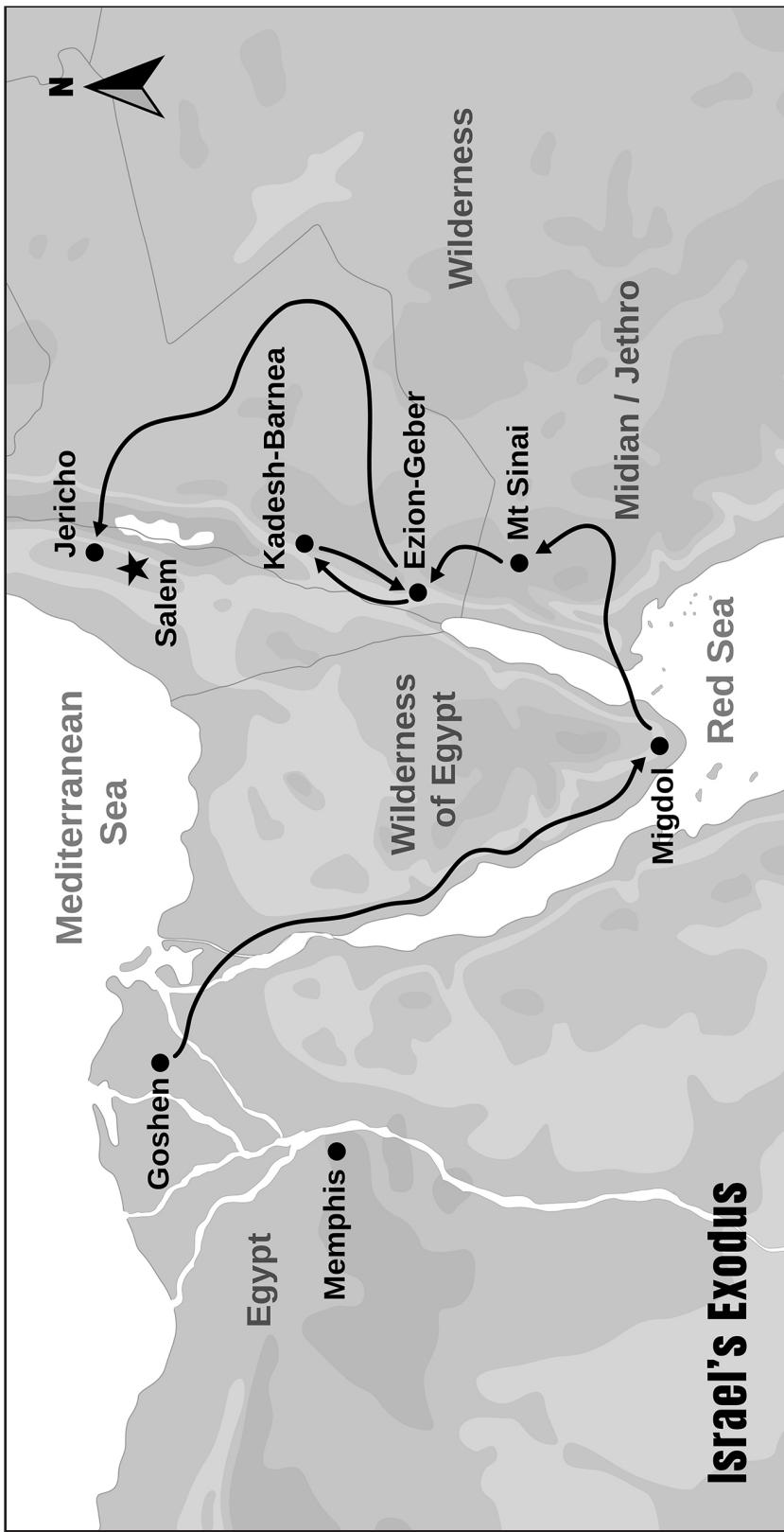
## Israel's Exodus

Sang ginpaklak sang hari ang mga Israelinon, wala sila pagtuyuyi sang Dios sa dahan nga pakadlo sa duta sang mga Filistinon bisan amo ato ang laktiod nga dahan.  
Kay nagsiling ang Dios, "Kon may inaway nga atubangon ang mga Israelinon, basi magpaylo ang ilaa hunahuna kag magbalik sila sa Egypt." - Exodus 13:17



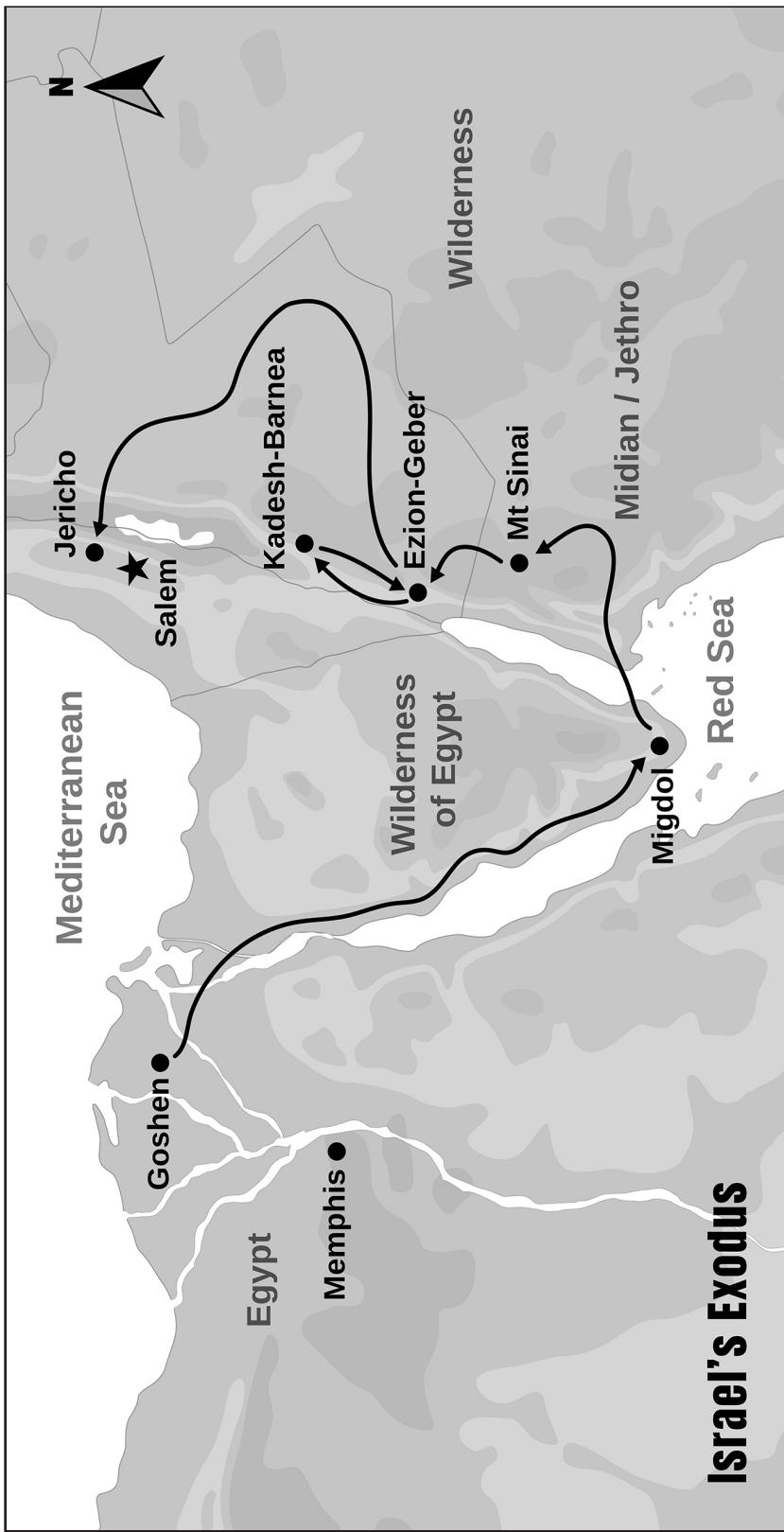
## Israel's Exodus

Sesudah raja Mesir melepas bangsa Israel pergi, Allah tidak membawa mereka jauh yang melalui negeri Filistin, walaupun itu jalan yang paling pendek. Allah berpikir, "Jangan-jangan orang-orang itu menyesal kalau melihat bahwa mereka harus berperang, lalu kembali ke Mesir." - Keluaran 13:17



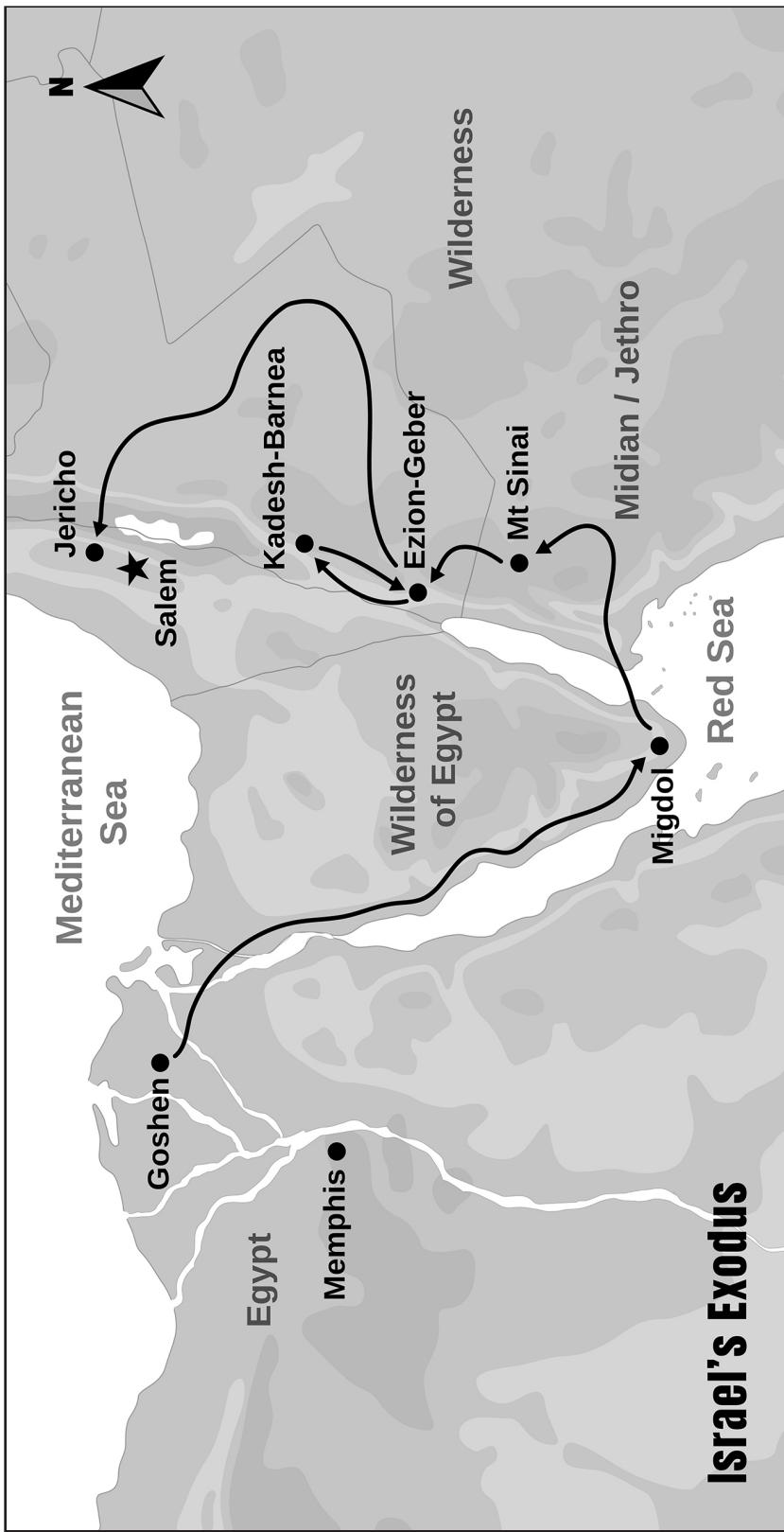
## Israel's Exodus

Seterah Fir'aun membelaikan bangsa itu pergi, Allah tidak menuntut mereka melalui jalan ke negeri orang Filistin, walaupun jalan ini yang paling dekat; sebab firman Allah: 'Jangan-jangan bangsa itu menyela, apabila mereka menghadapi peperangan, sehingga mereka kembali ke Mesir.' - Keluaran 13:17

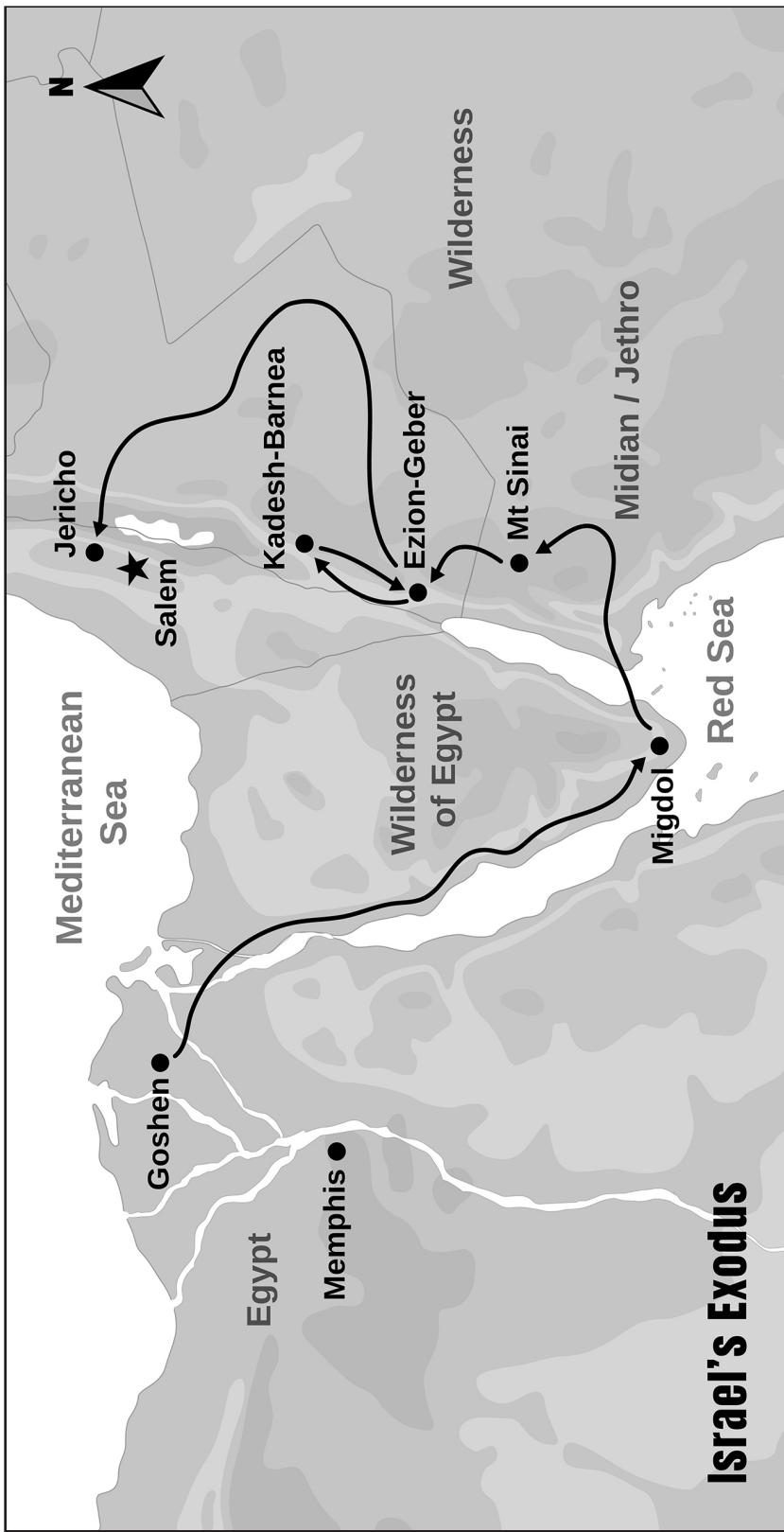


## Israel's Exodus

Ketika raja Mesir membikarkan umat Israel pergi, Allah tidak menuntun mereka melalui jalan utama yang melintasi negeri orang Filistin, sekalipun jaraknya lebih dekat. Allah berkata, "Seandainya mereka pergi melalui jalan itu dan diserang musuh, bisa-bisa mereka berubah pikiran dan kembali ke Mesir." - Keluaran 13:17

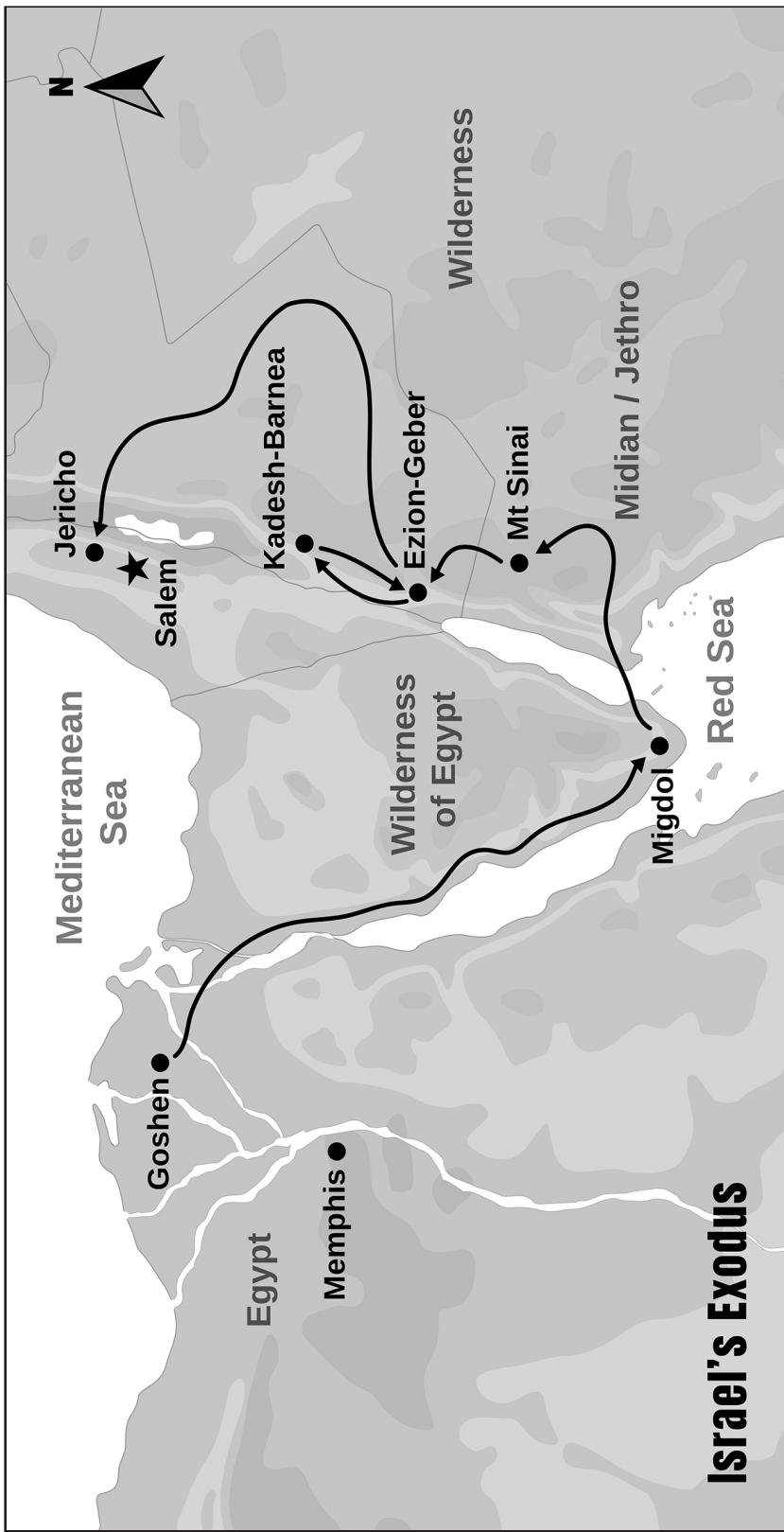


Quando il faraone lasciò partire il popolo, Dio non lo condusse per la strada del paese dei Filistei, benché fosse più corta, perché Dio pensava:  
«Altrimenti il popolo, vedendo imminentemente la guerra, potrebbe pentirsi e tornare in Egitto». - Esodo 13:17

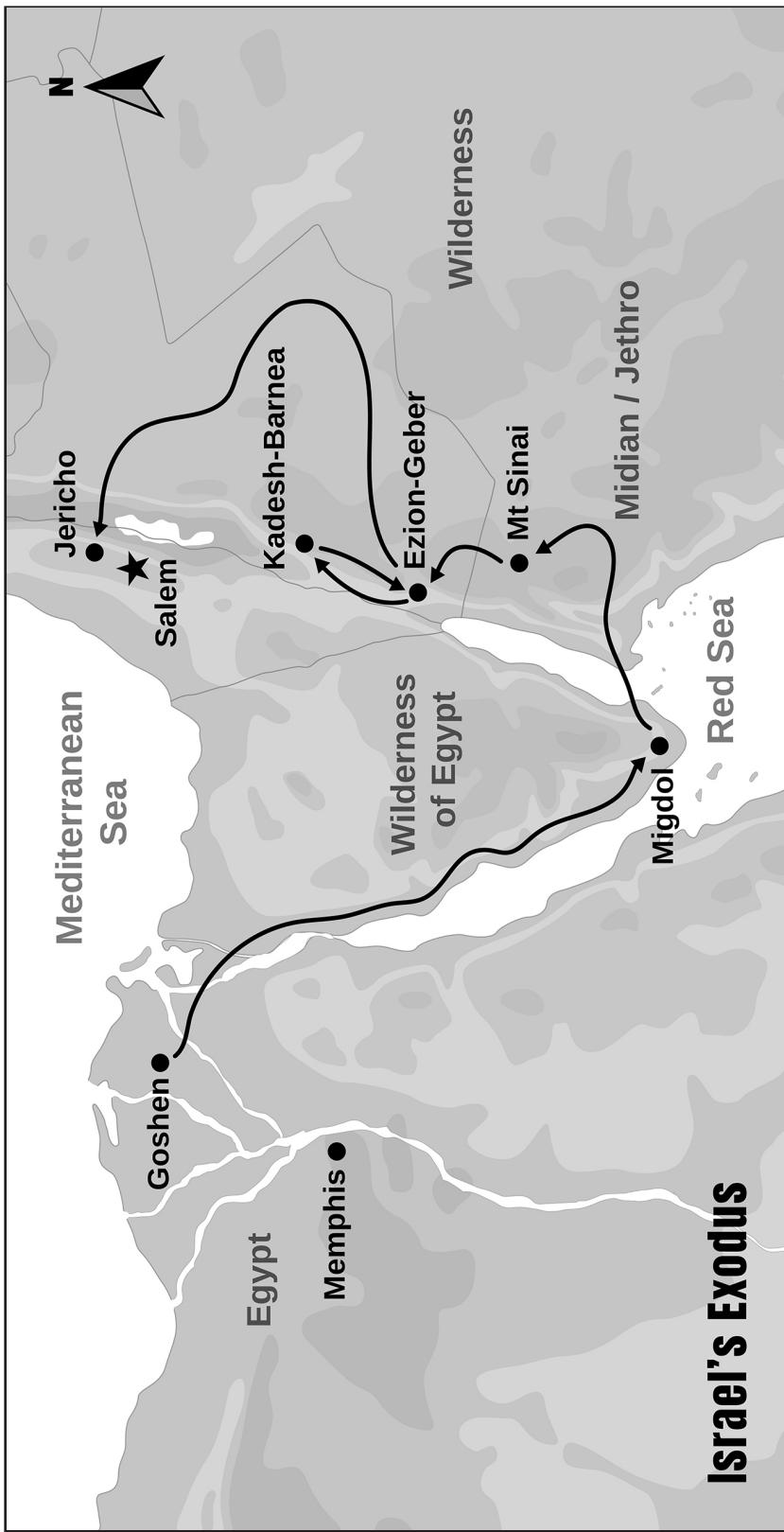


## Israel's Exodus

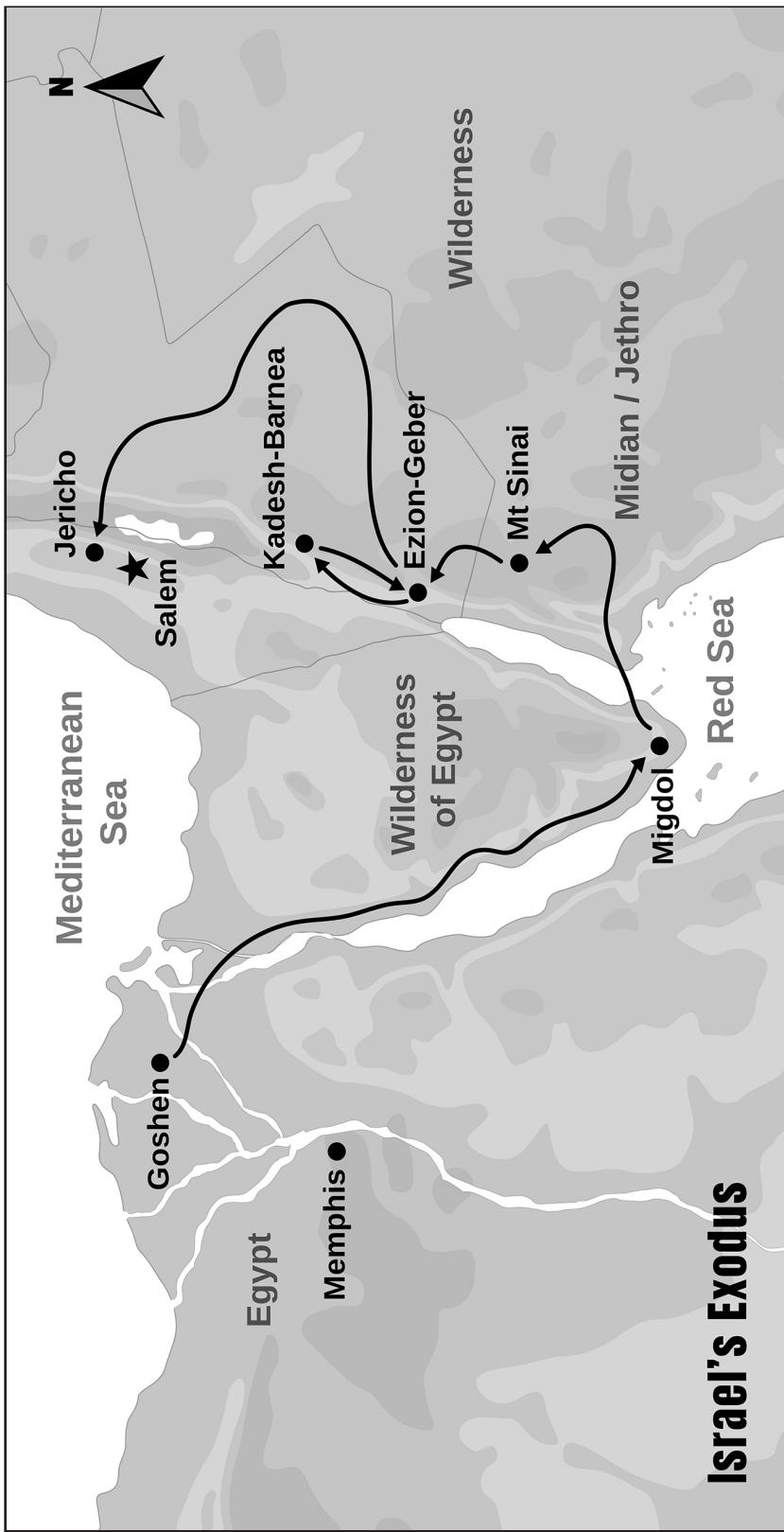
OR, quando Faraone ebbe lasciato andare il popolo, Idio, non condusse quello per la via del paese de' Filistei; benchè quella fosse la più corta; perciòchè Idio disse: Che talora il popolo non si pentta, quando vedrà la guerra, e non se ne ritorni in Egitto. - Esodo 13:17



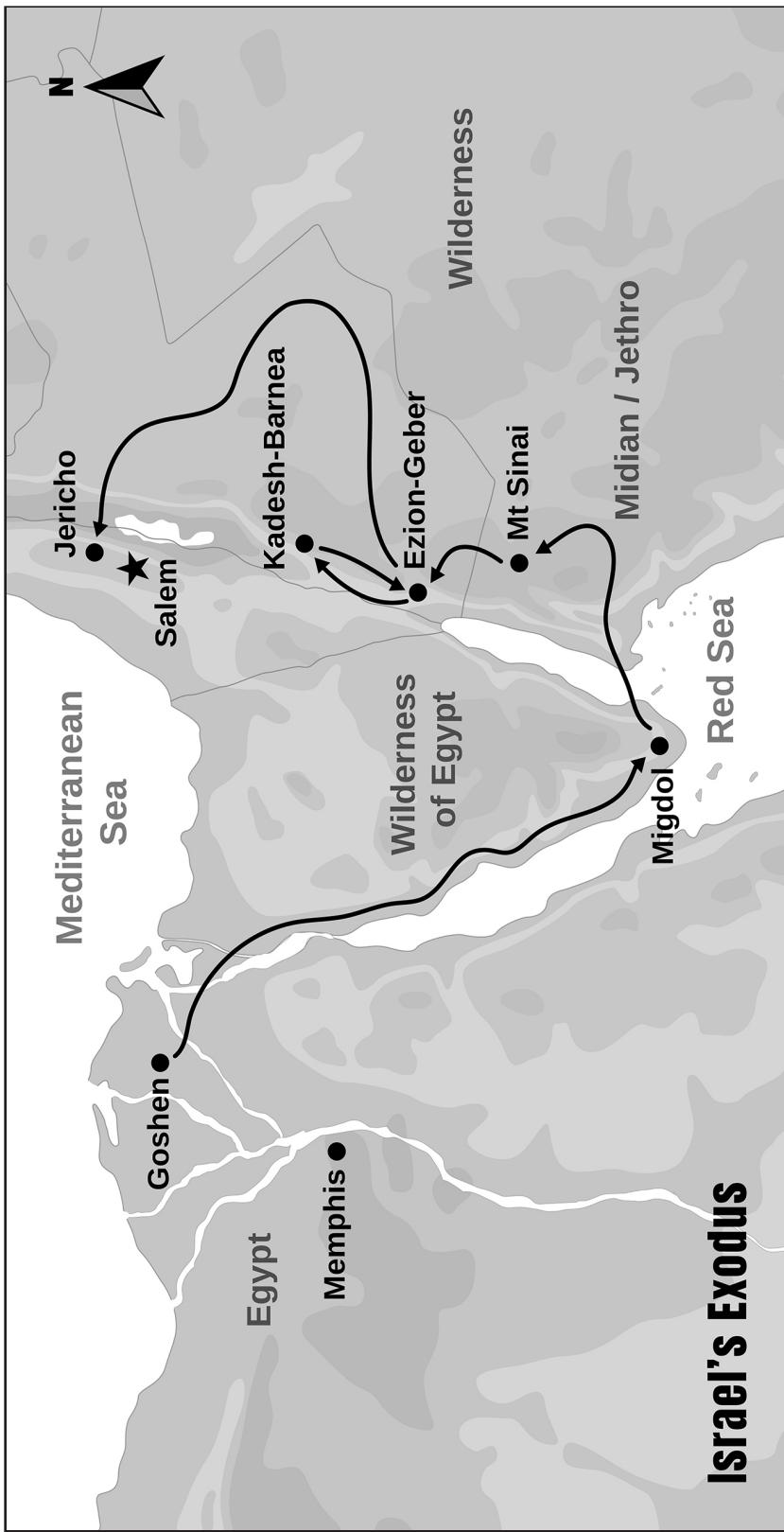
Or quando Faraone ebbe lasciato andare il popolo, Iddio non lo condusse per la via del paese de' Filistei, perché troppo vicina; poiché Iddio disse: 'Bisogna evitare che il popolo, di fronte a una guerra, si pentà e torni in Egitto'; - Eodo 13:17



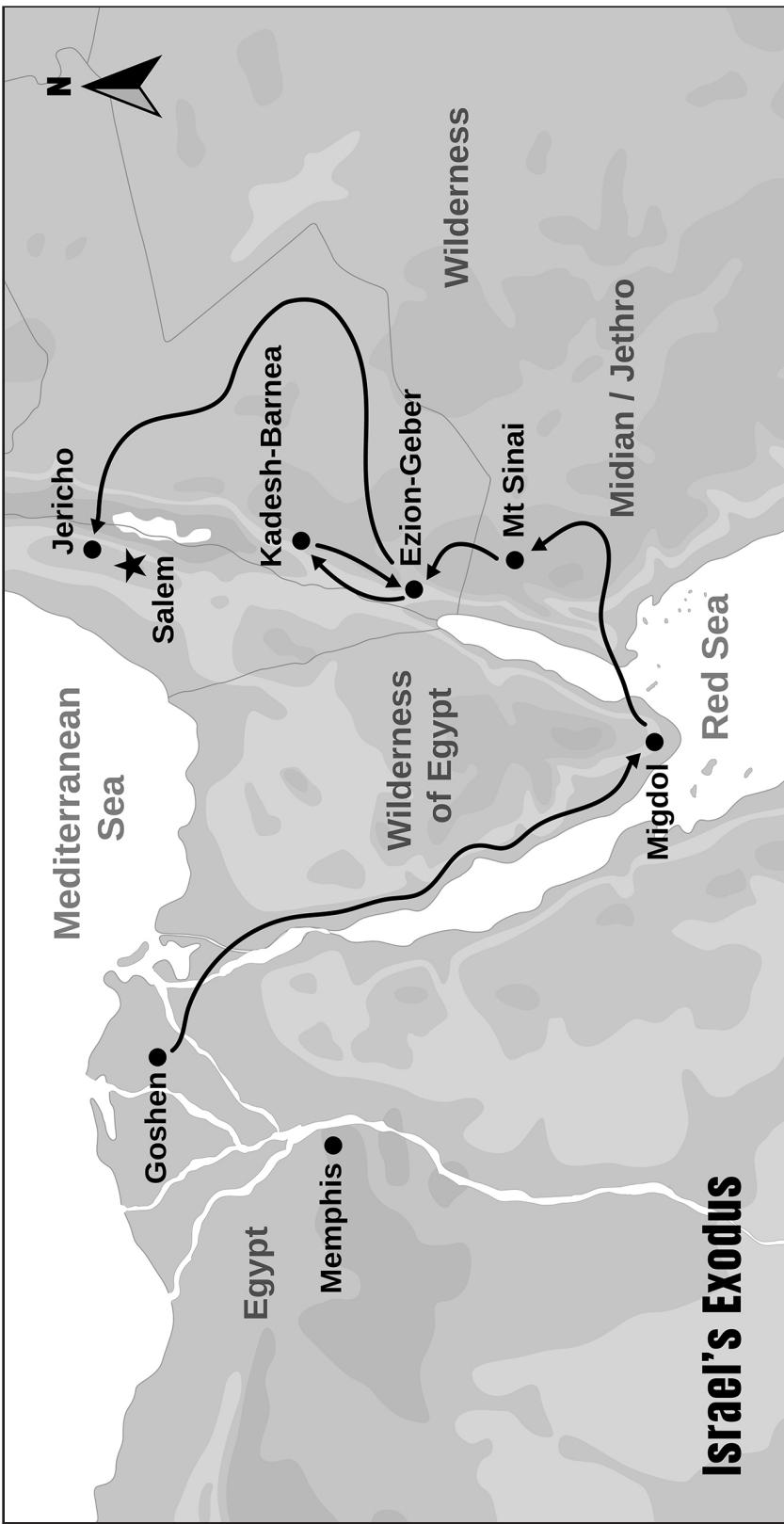
「借バ口民をさらしめし時ペリシテ人の地は近かりけれども神彼等をみちびきて其地を通りたま  
はざりき其は民戦争を見ば悔てエジプトに歸るならんと神おもひたまひたればなり・出エジプト記 13:17



さて、パロが民を去らせた時、ペリシテびとの国の道は近かつたが、神は彼らをそれに導かれてなかった。  
民が戦いを見れば悔いてエジプトに帰るであろうと、神は思われたからである。 - 出エジプト記 13:17

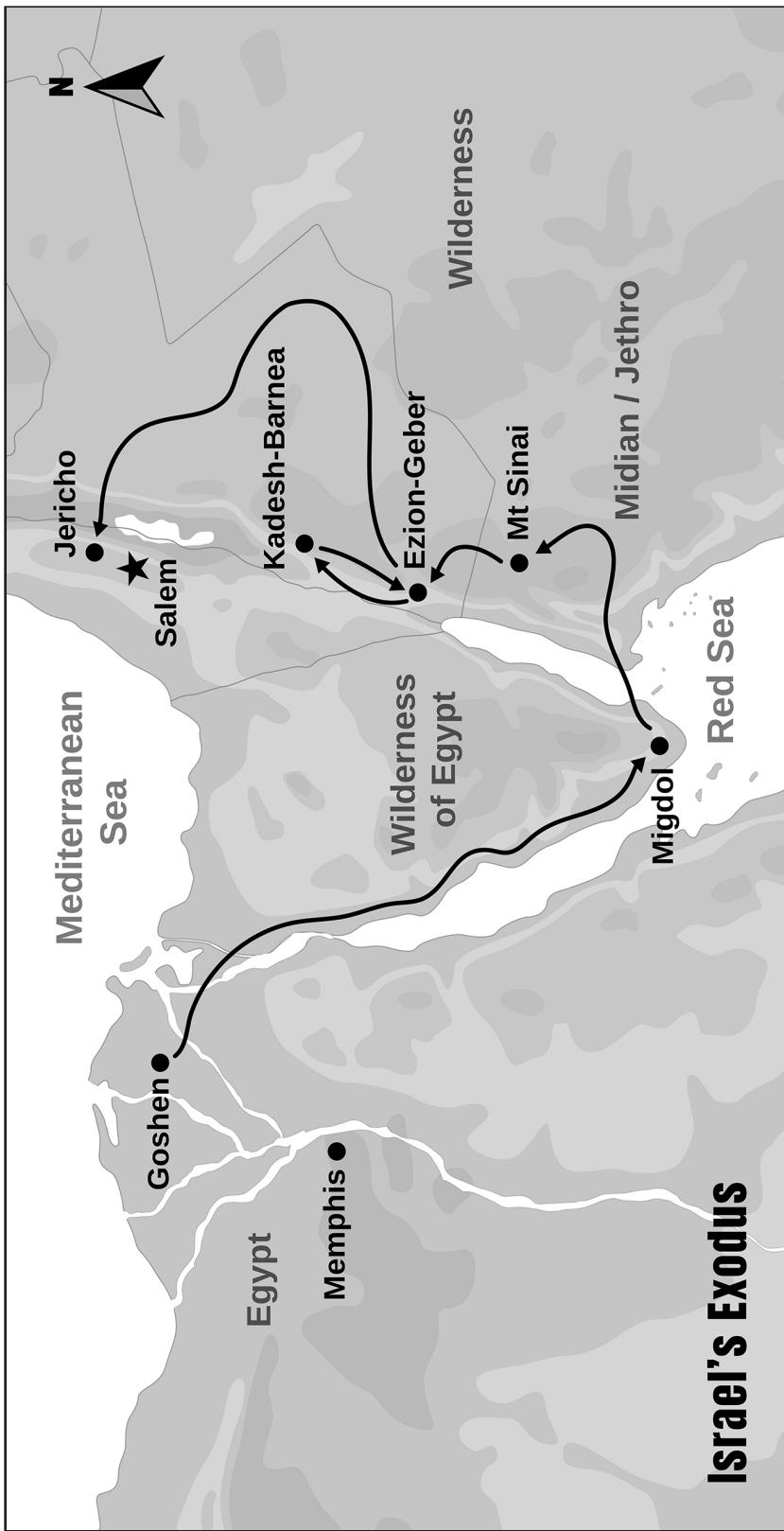


Hagi Fer'oma Isipiti'ima zmatrege'za vu'nazana, Filistia mopafima vu kana tavaonte meneanagi, Anumzamo'a zmatrege'za ana kanera ovu'haze.  
Na'ankure Israeli vahera ha' huzmantesage'za rukikehe hu'za Ispi e'zanku Anumzamo'a zmatrege'za ovu'haze. - Zmavarene 13:17

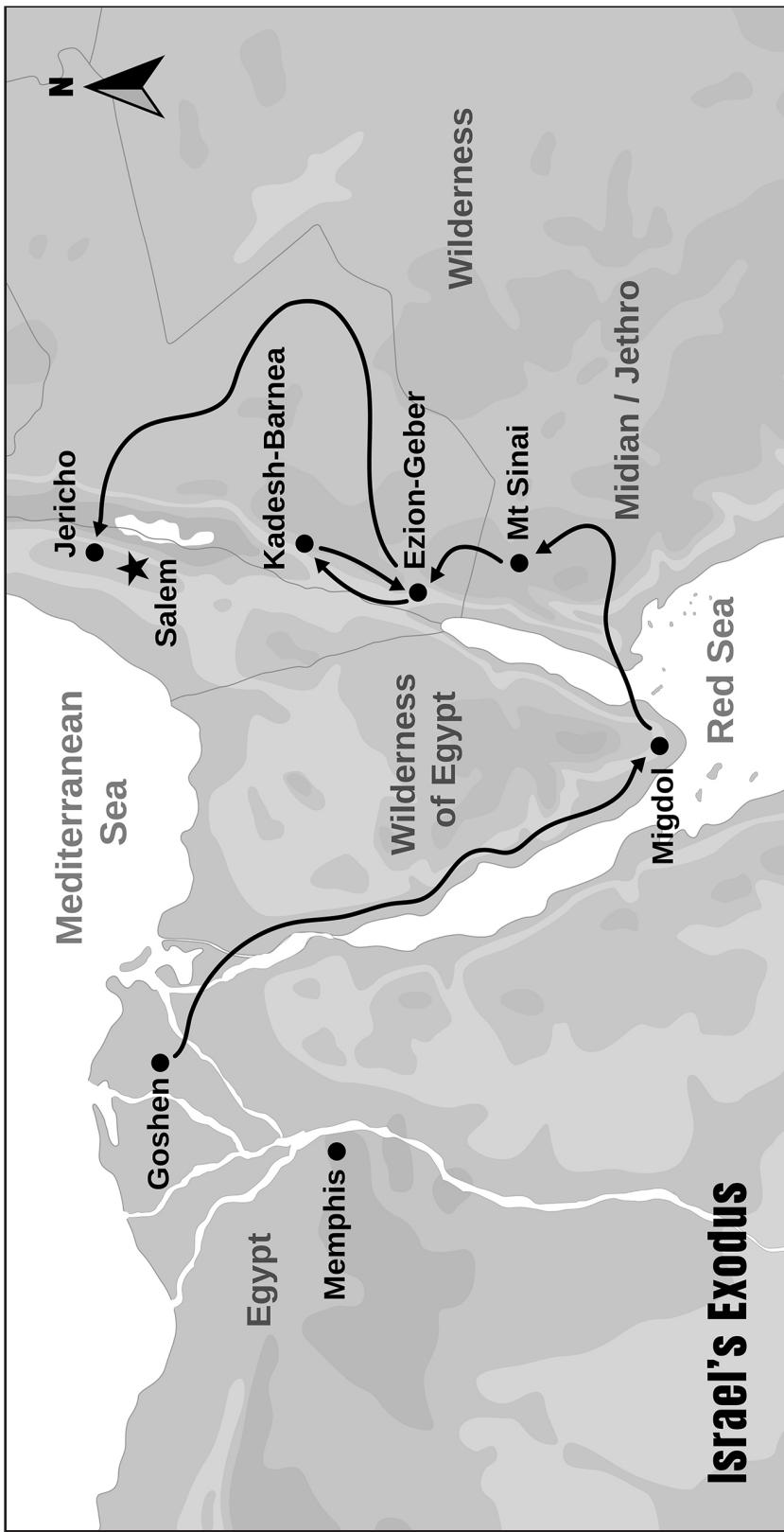


## **Israel's Exodus**

# Israel's Exodus



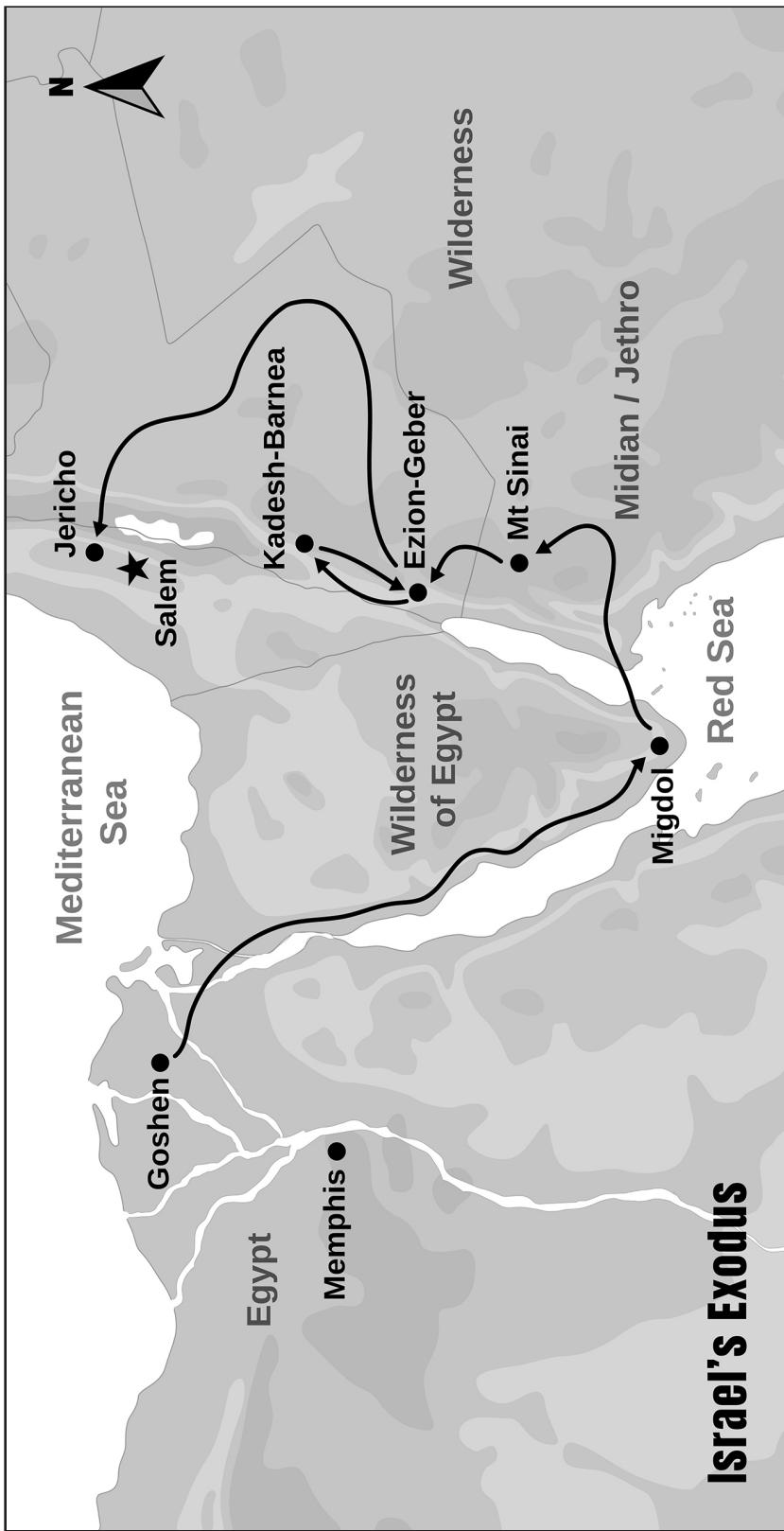
ఫల్గురా జను ఇన్నయిలలటి కోగానముదక్కే అంతే కోణ్ణగా, ఓల్సైయర దెజాన పొగావు సమయమానిద్దులూ దెబురు ఆ దారియల్లో అపచెన్న హోగాగురిపిసల్లు, ఎకెండరీ, “దేఱెరు, జనరు యుద్ధమన్న నీఱడి గాబరియారి మనస్సు బదలాయికిపోయి షోభాయార్లు” ఇందు కేళ్ళిదను. - విష్ణుశాసనమండ ०२.०२



## Israel's Exodus

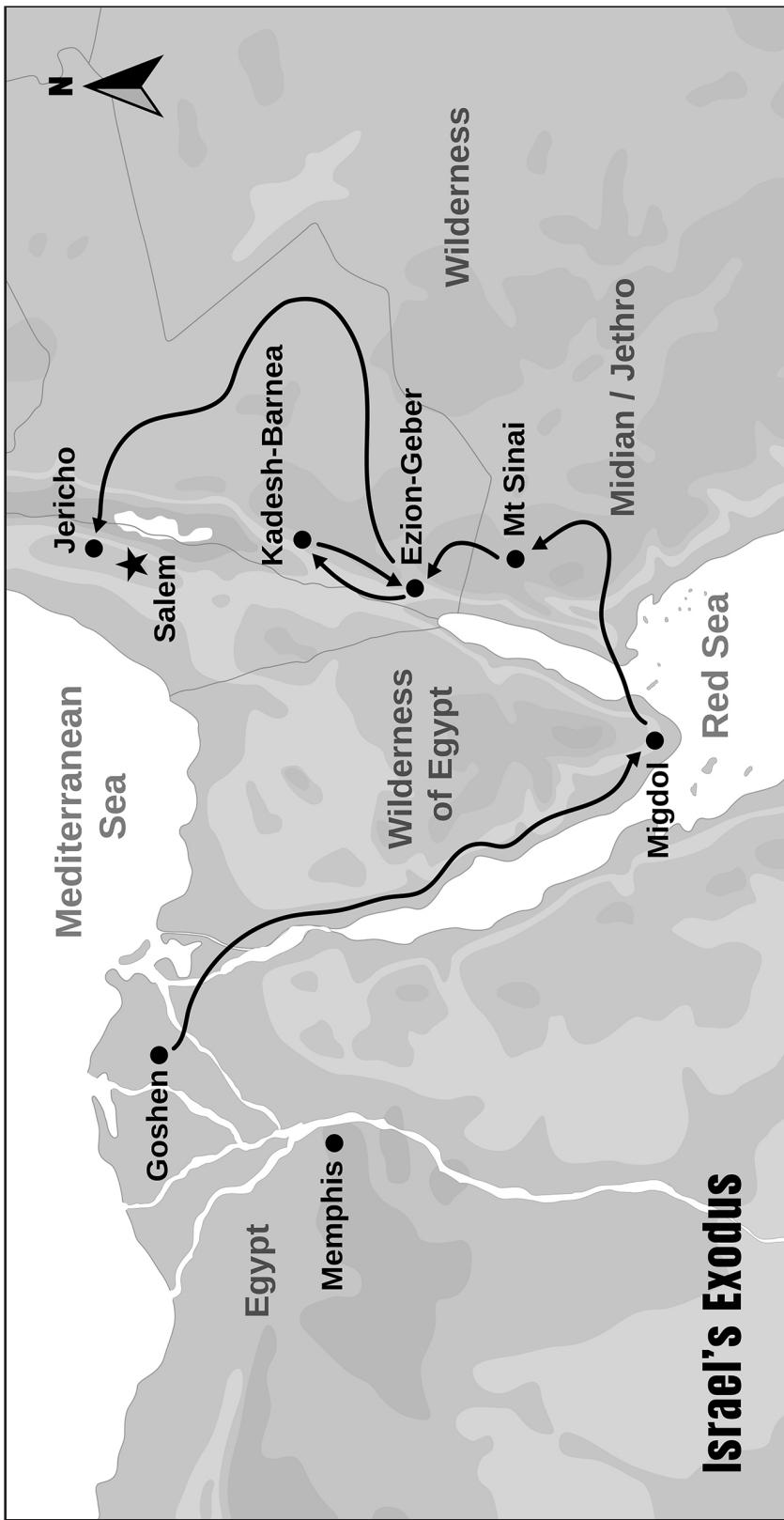
ಫರ್ಹಿದೆಹನು ಜನರನ್ನ ಕಳುಹಿಸಿಟ್ಟೇಗೆ, ಹಿಲ್ಲಿಯರ ದೇಶದ ದಾರಿಯ ಸಮಾಚವಿಶ್ವರು ದೇವರು ಅವರನ್ನು ಅದರಲ್ಲಿ ನಡೆಸಲಿಲ್ಲ.  
ಬೀಂದರೆ ದೇವರು, “ಜನರು ಯಾವುದ್ದನ್ನ ನೀರಾಡಿ, ಮನಸ್ಸನ್ನ ಬೆರೆಮಾಡಿಕೊಂಡು, ತಿಜಿಪ್ಪಿಗೆ ಹಂಡಿಯಿಬಾರು,” ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದರು. - ವಿಮೋಜನಕಂಡ 13:17

# Israel's Exodus



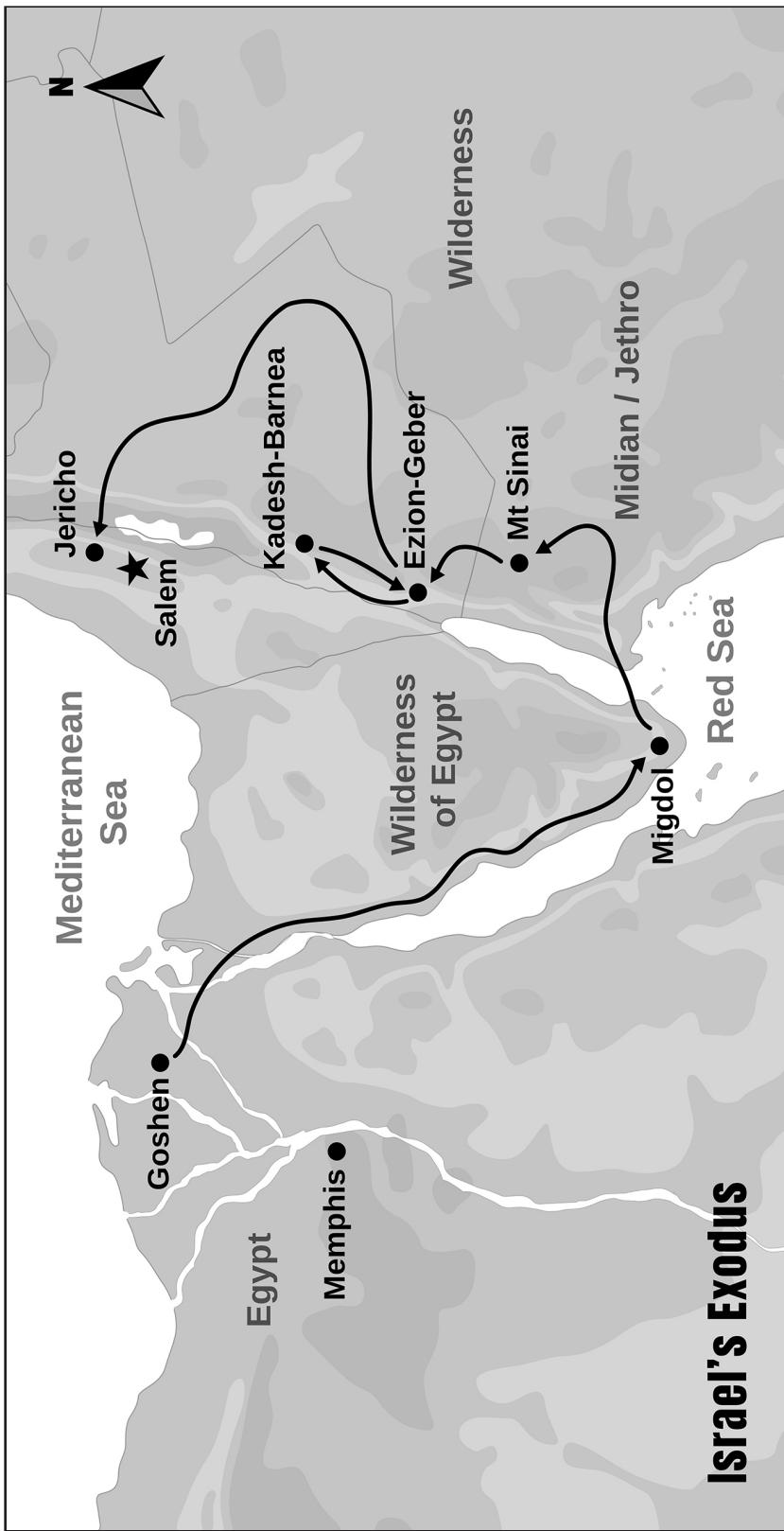
Nangu Falawo, nituu ya Ngijiti, bikaka bantu ya Isayeli ba kwenda, Nzambi natinaka bawu ve na nzila ya yinsi ya ba-Filiseti, ataa ti ni yawu lutitaka nkufi. Nzambi iubaka:  
«Ya kele mbote ve ti bantu ya Isayeli kutala bona ya bamvita mpe ti bawu sosa na kuvutuka na Ngijiti!» - Kubasika 13:17

# Israel's Exodus



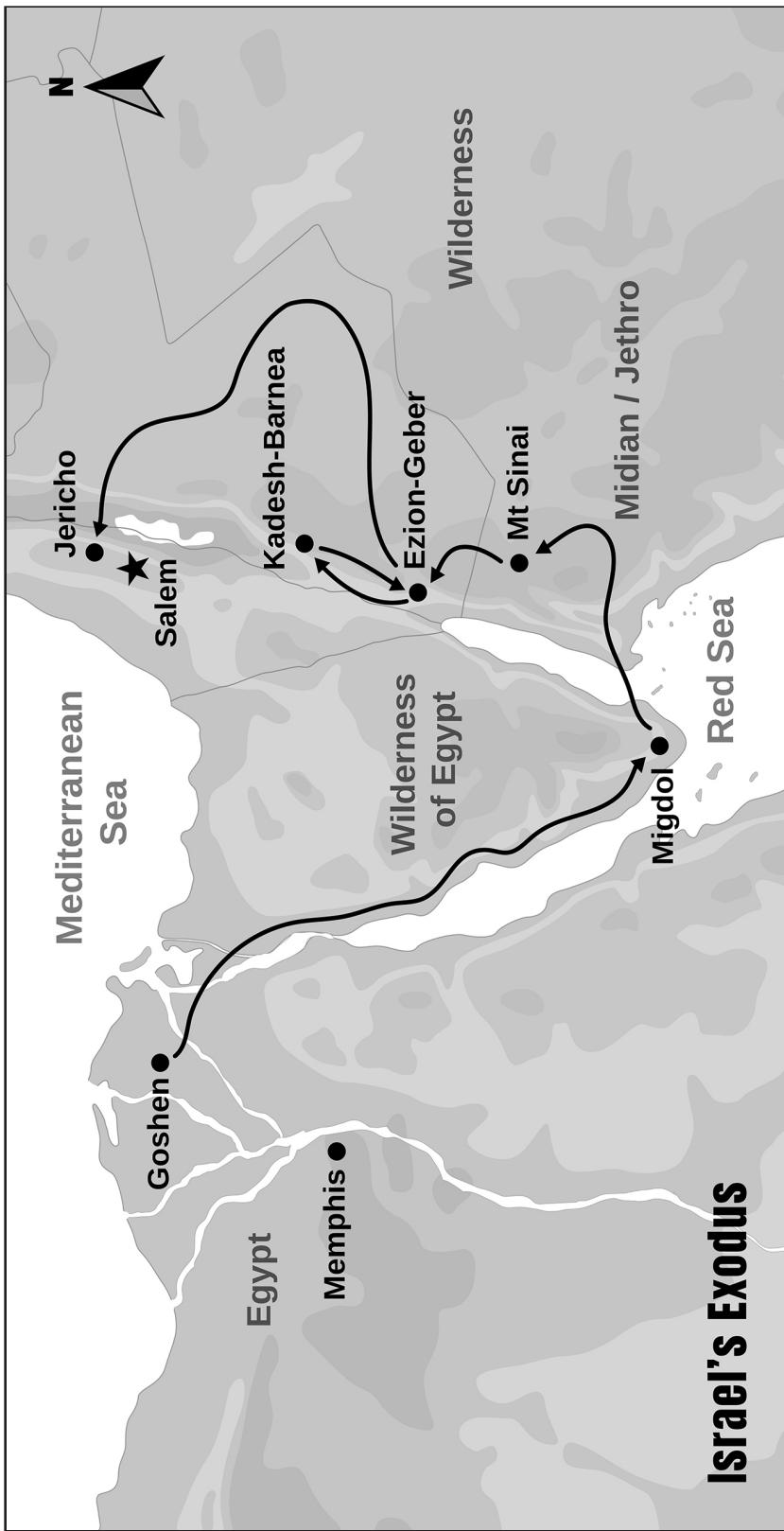
바로 가 뼉성을 보낸 후에 블레셋 사람의 땅의 길은 가까울지라도 하나님이 그들을 그 길로 인도하지 아니하셨으니 이는 하나님이 말씀하시기를 이 뼉성이 전쟁을 보면 누가 우쳐 애굽으로 돌아갈까 하셨음이라 - 출애굽기 13:17

# Israel's Exodus

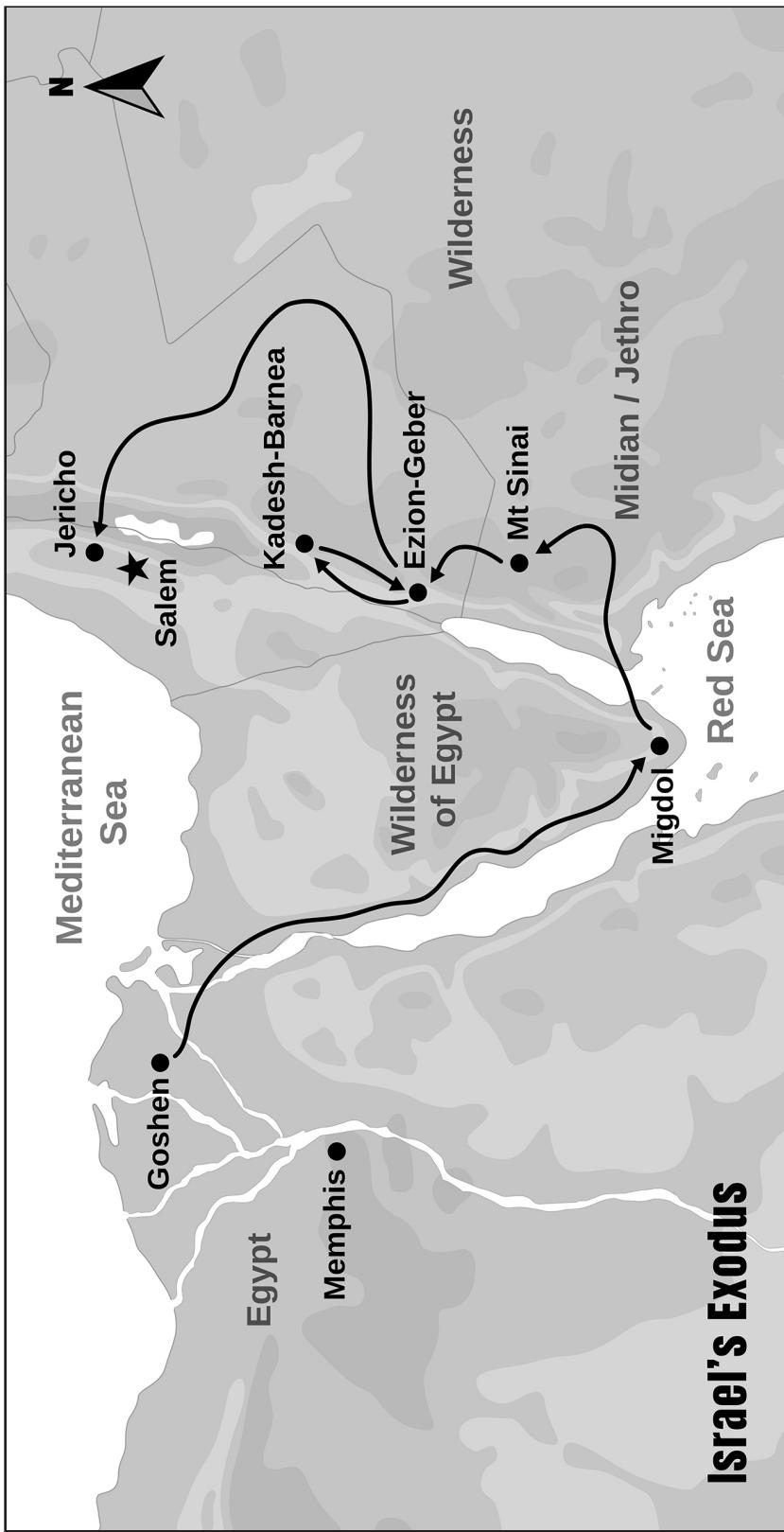


바로 가 뼈성 을 보 면 후에 블레셋 사람의 땅의 길은 가까울 지라도 하나님 이 그들을 그 길로 인도 하지 아니 했으니 이는 하나님 이 말씀 하시 기를 이 뼈성 이 전쟁 을 보면 누가 우쳐 애굽 으로 돌아갈까 하셨음이라 - 출애굽기 13:17

# Israel's Exodus

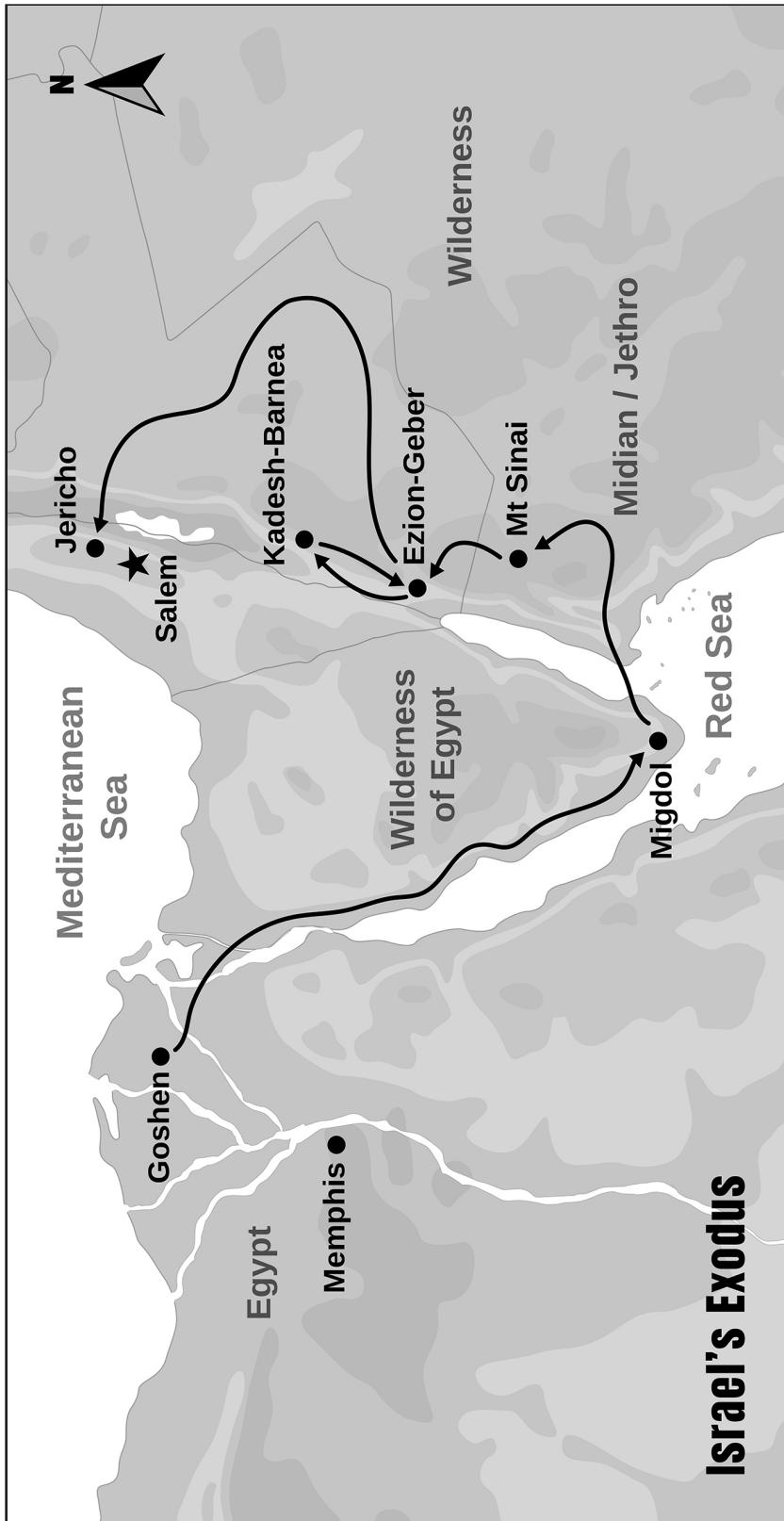


바로 가 뼈성 을 보 면 후에 블레셋 사람의 땅의 길은 가까울 지라도 하나님 이 그들을 그 길로 인도 하지 아니 했으니 이는 하나님 이 말씀 하시 기를 이 뼈성 이 전쟁 을 보면 누가 우쳐 애굽 으로 돌아갈까 하셨음이라 - 출애굽기 13:17



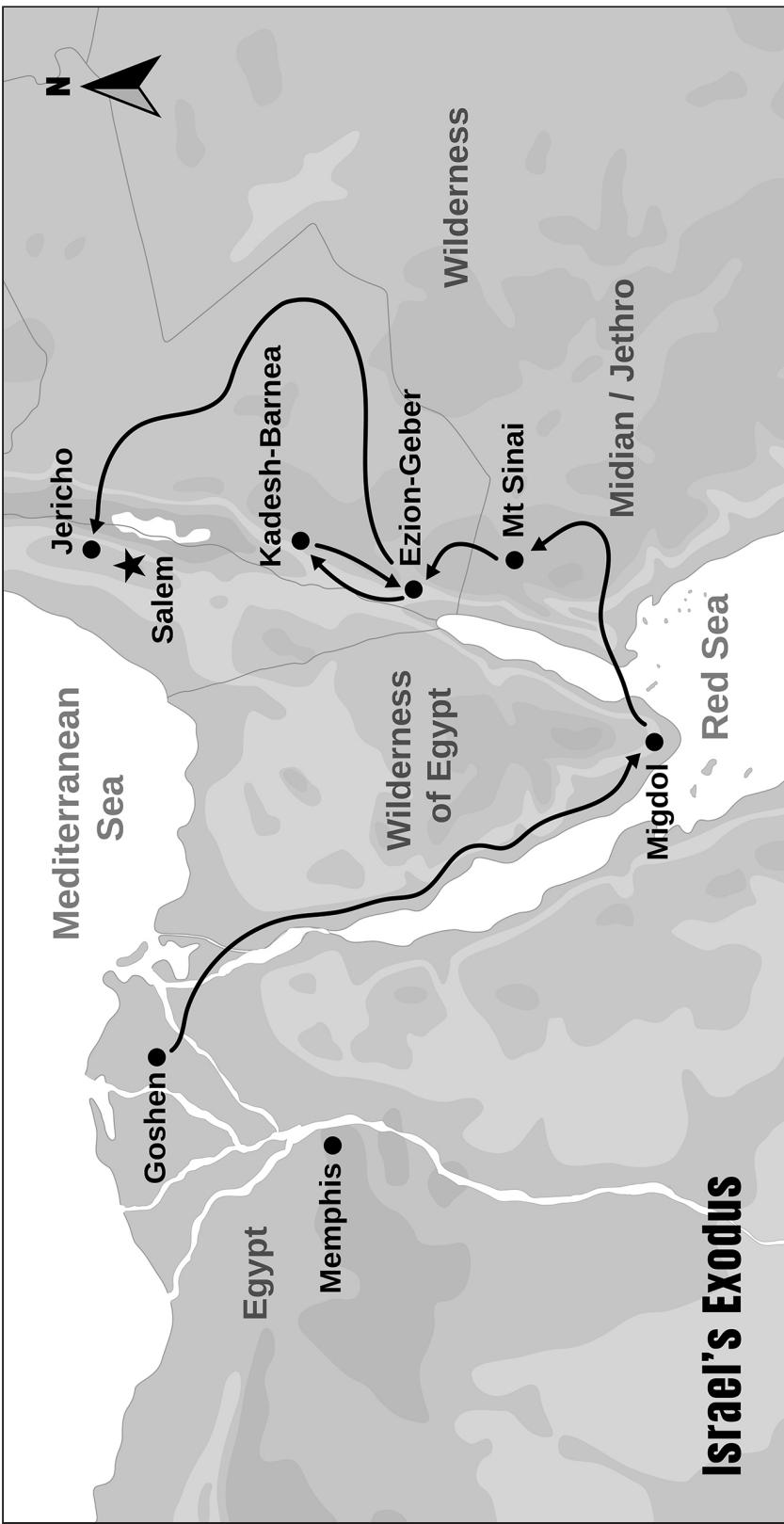
## Israel's Exodus

Paci se ke tokosra lun Egypt el fuhlela mwet uh in som, God El tia usalos ke inkaneck soko ma ut weacn uh nu Philistia, finne pa fotoo uh. God El fank mu, "Nga tia lungse mwet uh in ekulla nunak jalos ac folok nu Egypt ke elbos liye lah elos ac enenu in mweuni mwet lokoaldoj jalos." - Exodus 13:17

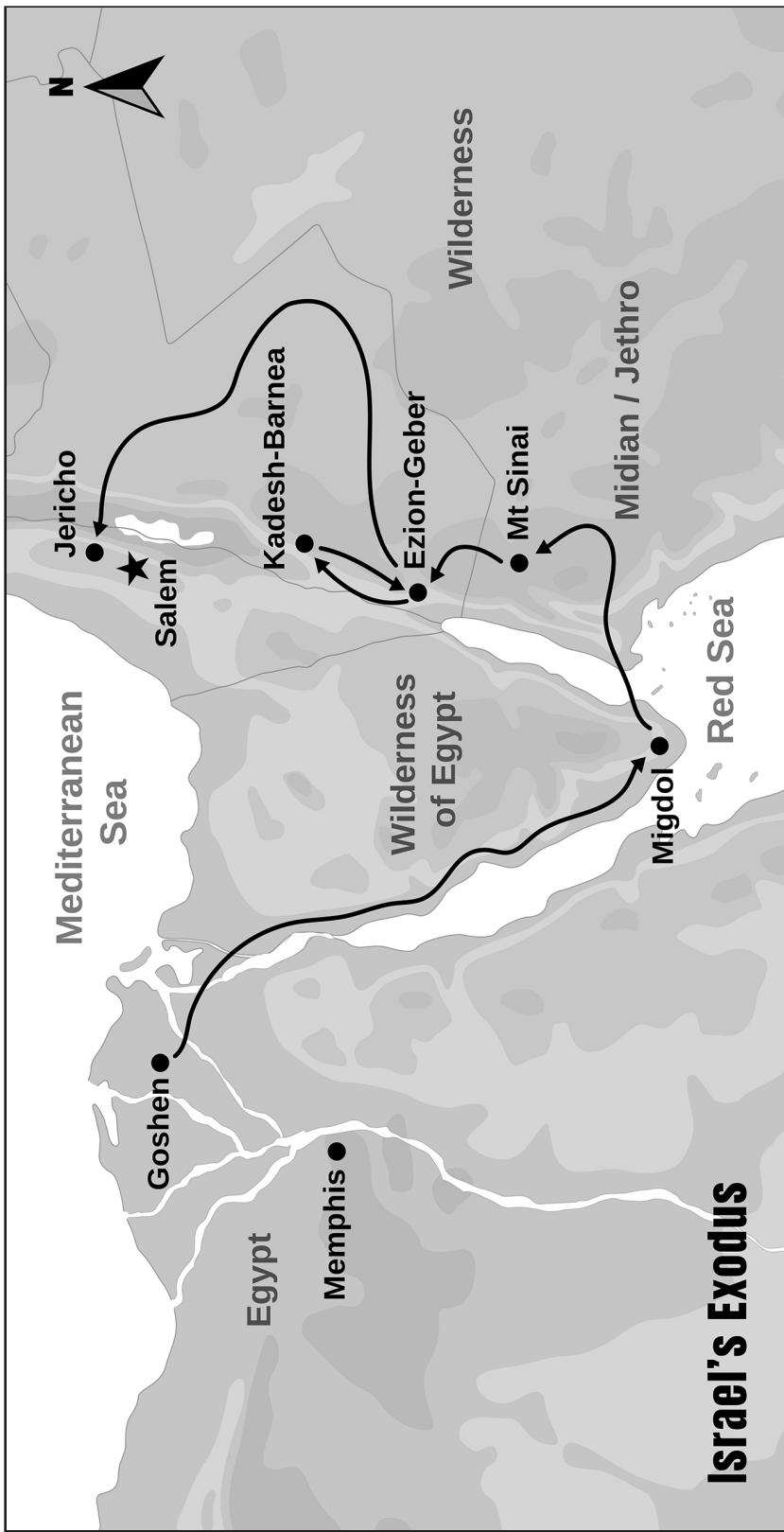


۱۳:۱۷ مودودی فرمودن پزد دا گډا ټون، خودا رېنځی ټکون ټوږي چه کې ملګه سیکن، ټکن ټکن ټکن ترکش ټوږد، په ټکن خودا فرمودو: «د هودوک ګډا شیخان پېندو کړک شوې بېن و پېښه نېو ټو همسر» - د درجې ټون

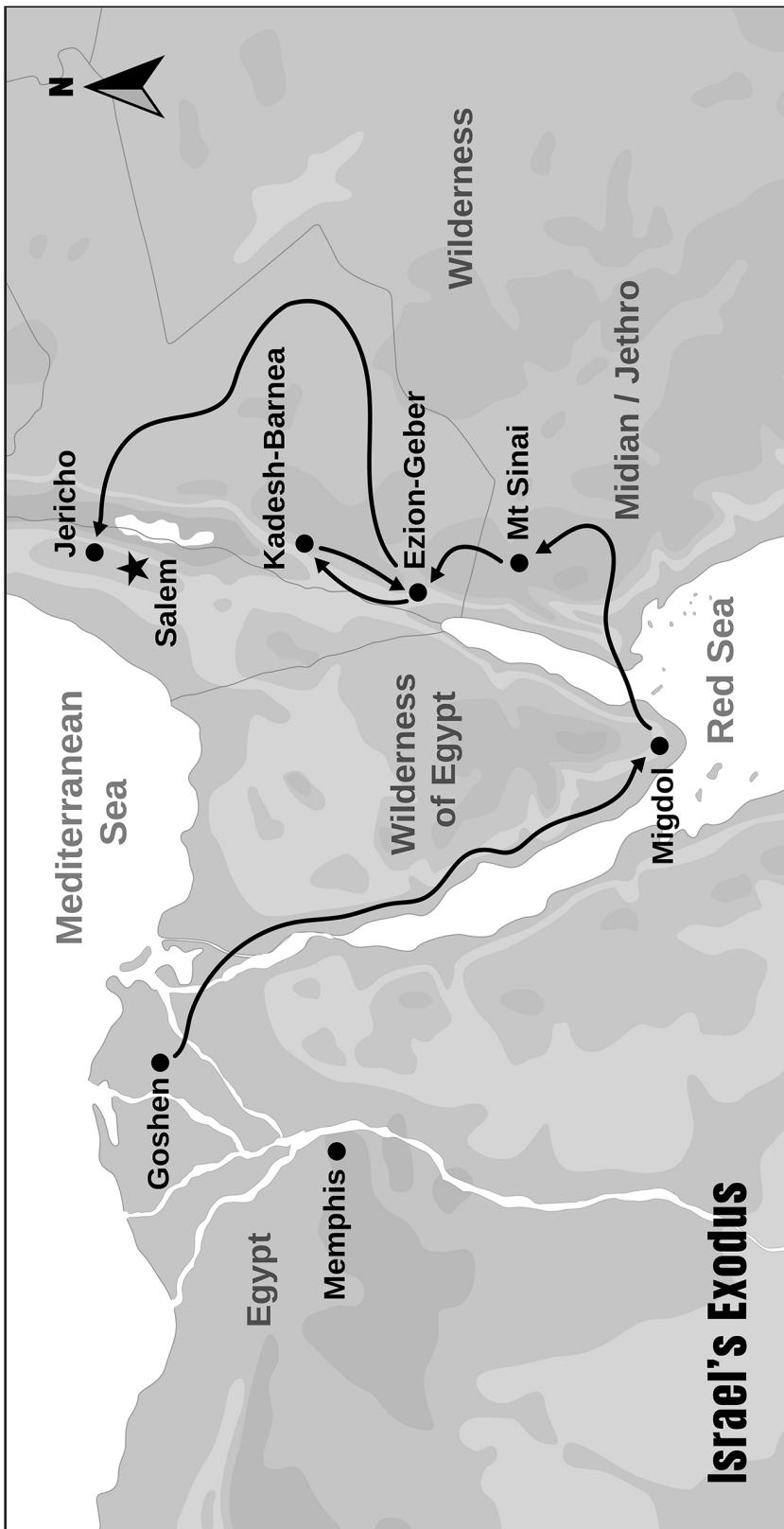
## Israel's Exodus



Igitur cum emississet Pharaon populum, non eos duxit Deus per viam terrae Philistinum quae vicina est: reputans ne forte paeniteret eum, si vidisset adversum se bella consurgere, et revertetur in Egyptum. - Exodus 13:17

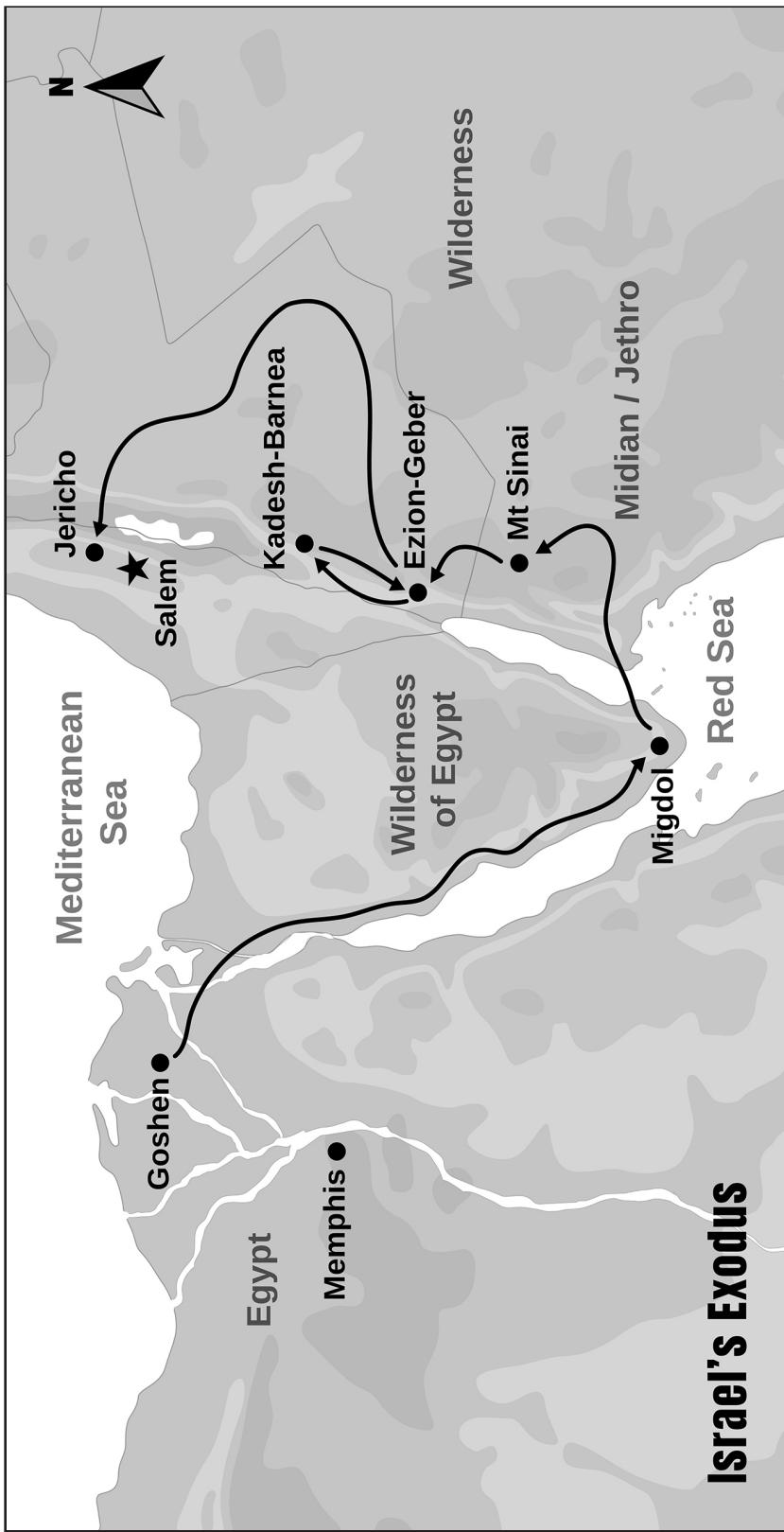


Un kad Faraons tos ļaudis bija atlaidis, tad Dievs tos nevadīja pa Filistu zemes ceļu, ja ībū tas bija īsāks, jo Dievs sacīja:  
lai tiem ļaudim nepāliek ņēl, kad tie redz karu, un lai tie atkal negriežās atpakaļ uz Ēģiptes zemi. - Otra Mozu 13:17



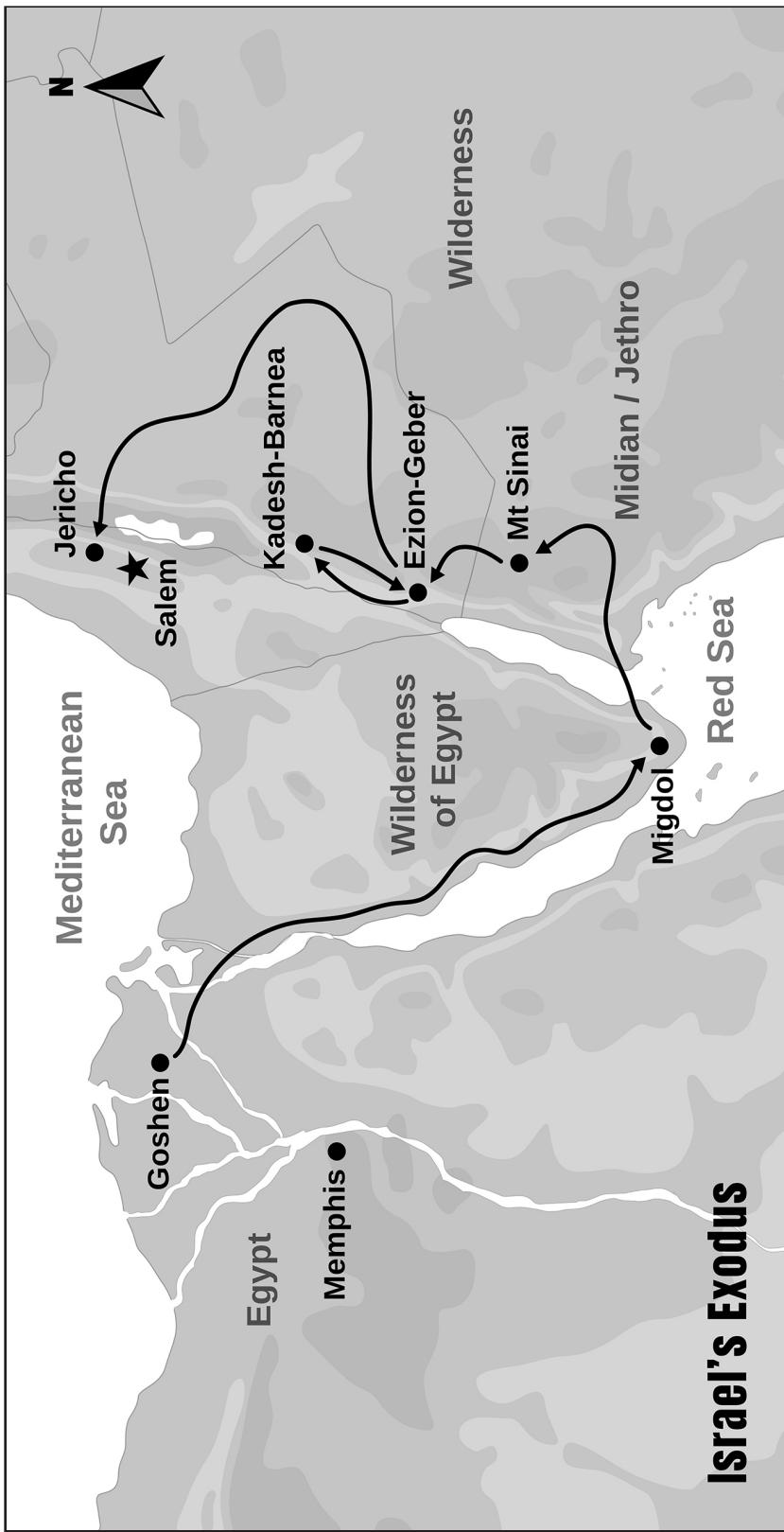
## Israel's Exodus

Tango Faraon atikaki bana ya Isalaee kokende, Nzambe amemaki bango te na nzela ya mboka ya Filisita atako yango nde ezalaki mokuse, pamba te Nzambe amilobelaki: « Sokki bakutani na bitumba, batoyoka mawa na ndenge babimaki na Ejjito mpe bakoluka kozonga kuna. » - Kobima 13:17



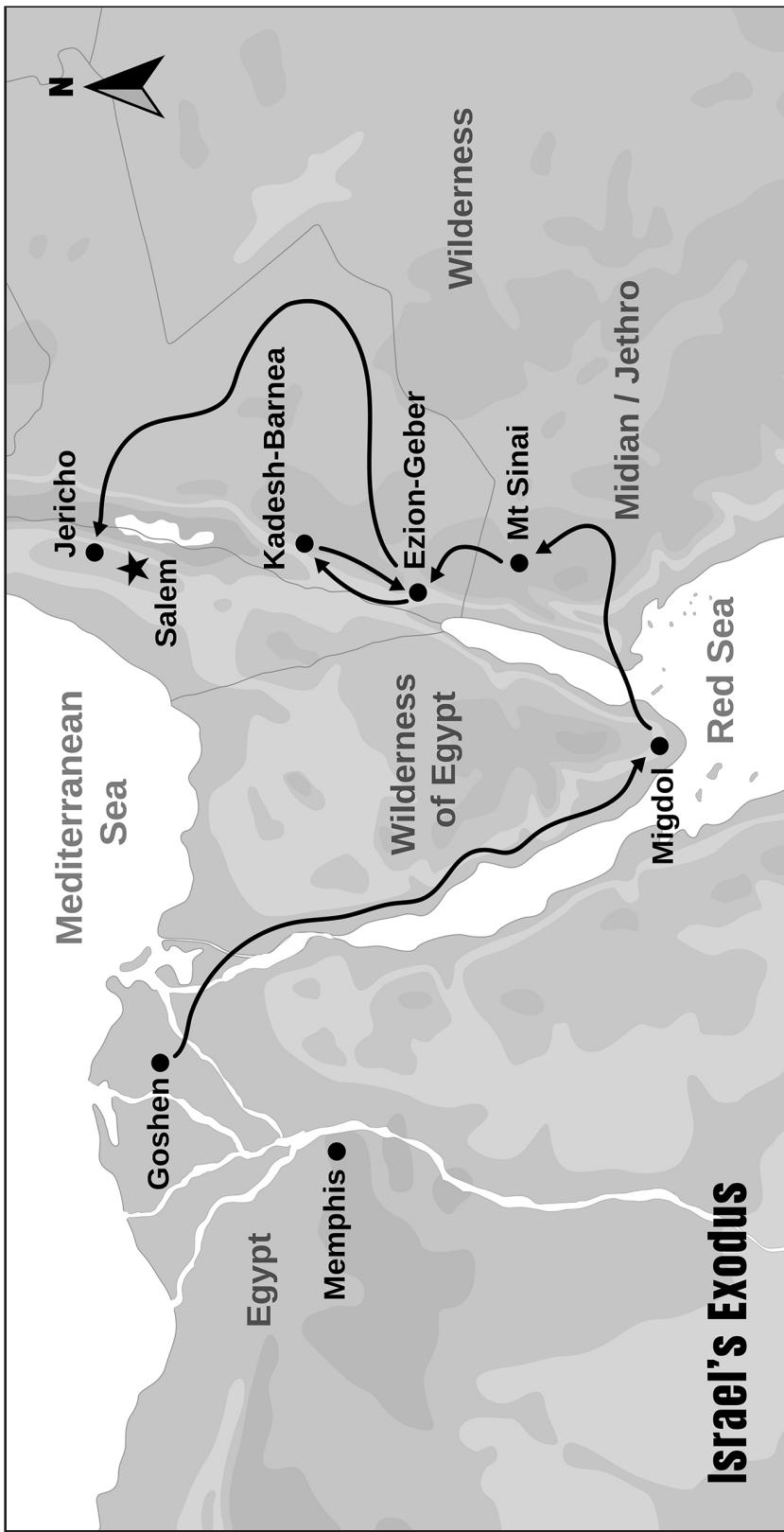
Awo abantu, bwe baasitila nga Falawo amaze okubaleka, Katonda teyabaya sa mu kkubo eriyita mu nsi yAbafrisuti, newaaikutabde ly'e lyali ery'okumpi.  
Kubanga Katonda yagamba nti, "Singa bagwa mu lutalo, bayinza okwejusa ne bawetamu ne baddayo e Misiri." - Okuva 13:17

## Israel's Exodus



## Israel's Exodus

Ary rehetra nalaefan' i Farao ny olona, dia tsy mba nentin' Andriamanitra tam'in' ny filatana nankany annin' ny tanin' ny Filistina izy, na dia akaky aza izany; fa hoy Andriamanitra: Andiao hanenina ny olona, raha mahita ady, ka hiverina any Egypta. - Eksodosy 13:17

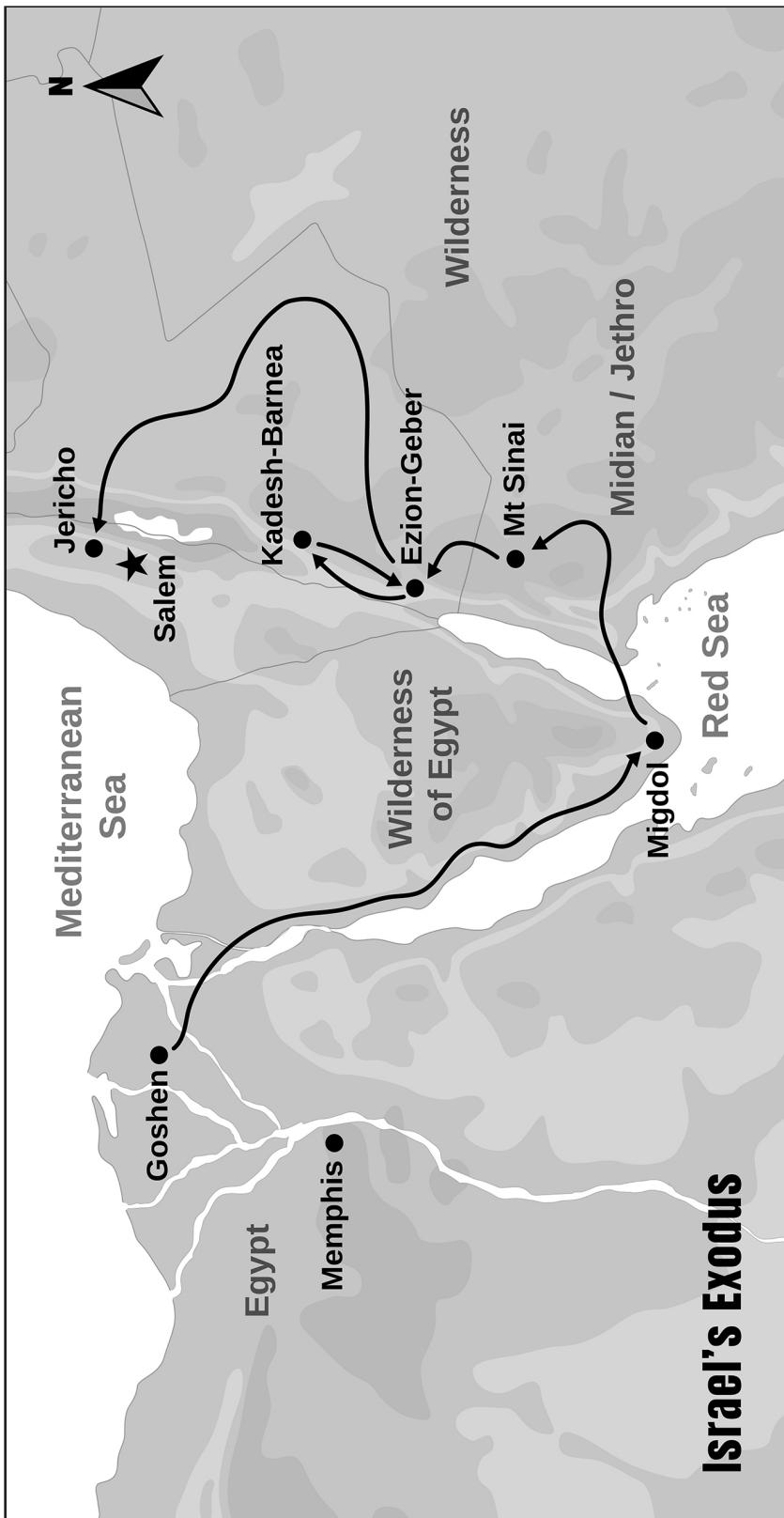


## Israel's Exodus

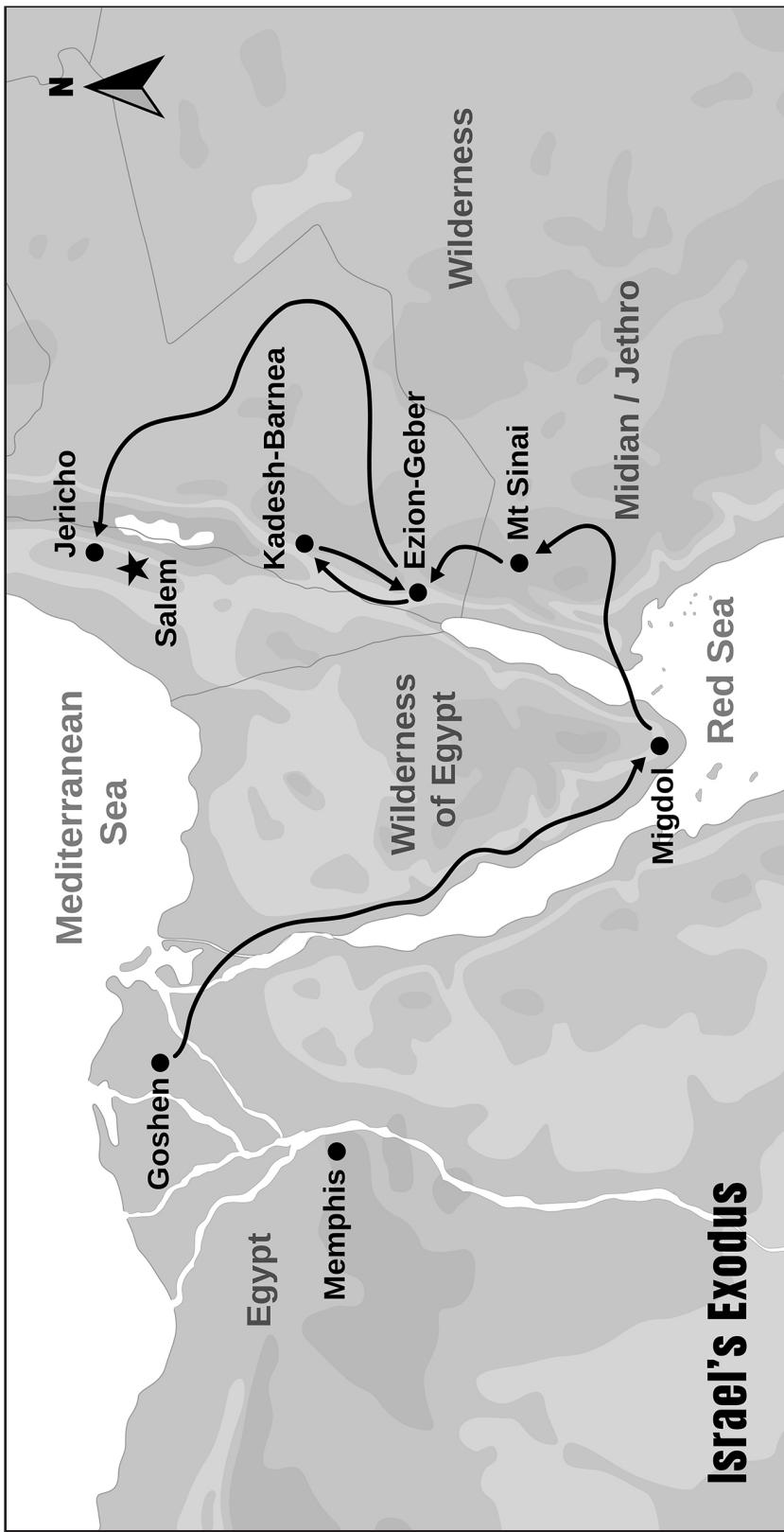
Naho nampieng'a i Parò ondatio, le tsy niaoloan' Afahare mb'an-tane o nte-Pilistio mb'eo ndra t'i narine.

Fa hoe t'i Andrianañahare, hera hibalitao ondatio te miatrek' aly naho hibalike mb're Mtsraime aña. - Eksodosy 13:17

# Israel's Exodus



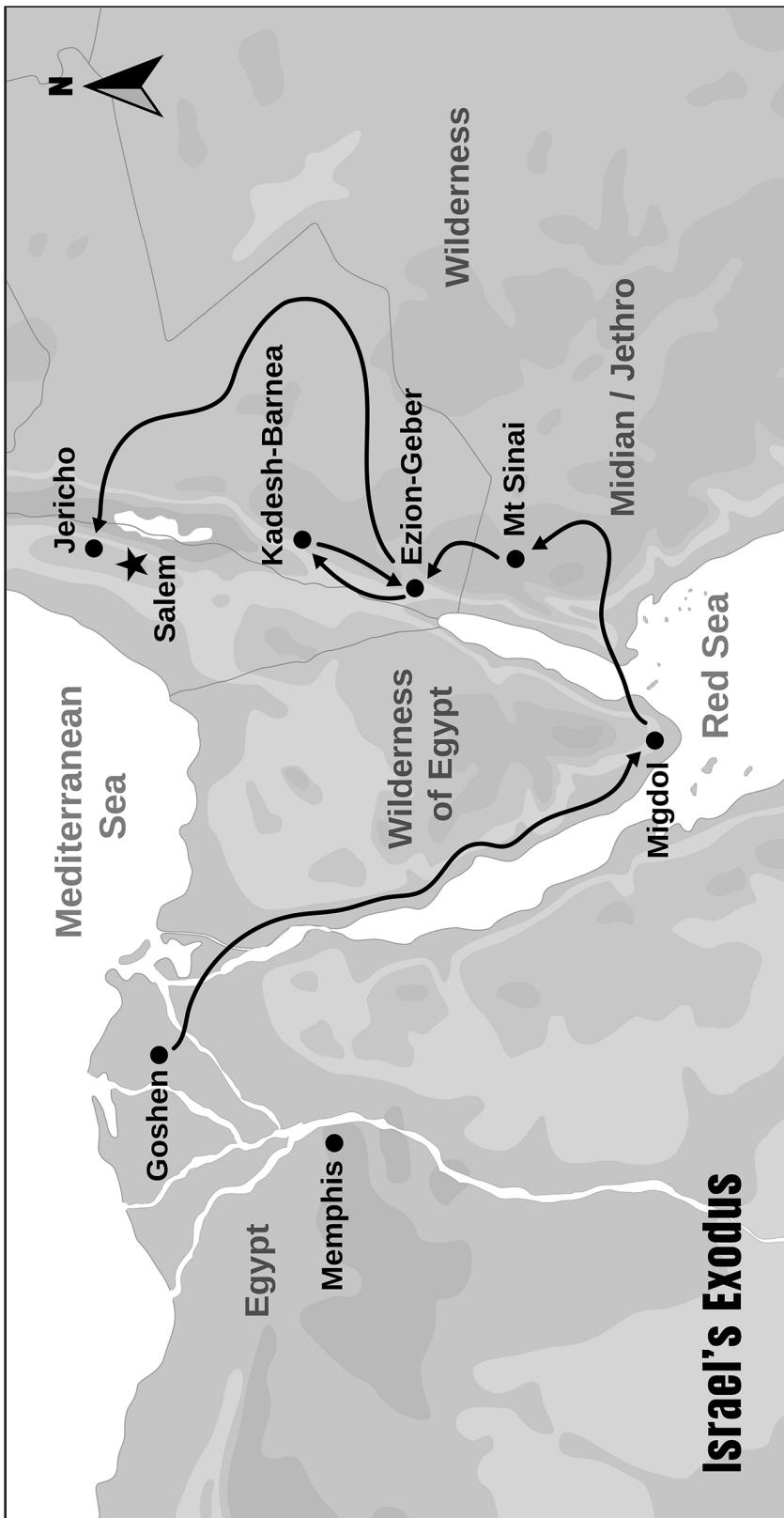
മനോജ് വാൻ വിദ്യക്കുചെയ്ത ശ്രീ പരമാത്മാവിന്റെ വിശ്വാസിയാണെന്നു അറിയുന്ന ഒരു ദാർശനികനാണ് മരജൻ ഫൈസ്റ്റ്. മരജൻ ഫൈസ്റ്റ് കൂടാൻ തുടങ്ങിയതിന് പിന്നീട് മരജൻ ഫൈസ്റ്റ് എന്ന പേരിൽ അറിയപ്പെട്ടു. - എസ്റ്റിപ്പർ 13:17



எனவேந் ஜனமத விடுதல்செய்து, வைப்பின்றுதேர்தைக்குதியேலு வசி முன் குருதமதைதிருவொகிலு வெவும் அவரை கு வசித்திருக்கும்படி நடத்தியிட்டு.

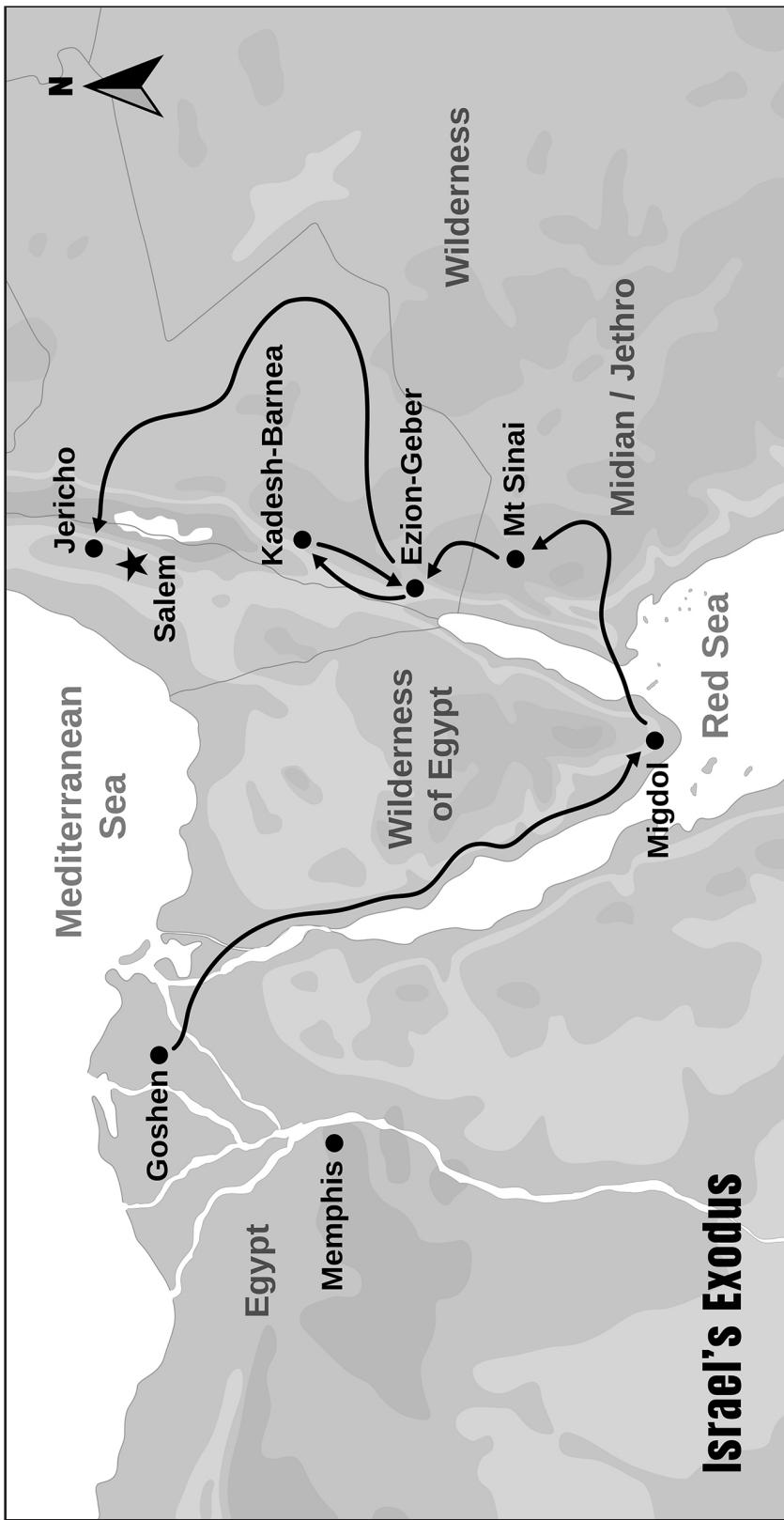
"துரும் மோதிராக் அவர்கள் மாற்றா உள்ளகுக்கு அவர் ஹஜிப்புலேக்கு மக்குக்கு செய்தேக்கூ, " எனும் வெவும் காலதி. - வெள்ளுப்பாக் 13:17

# Israel's Exodus

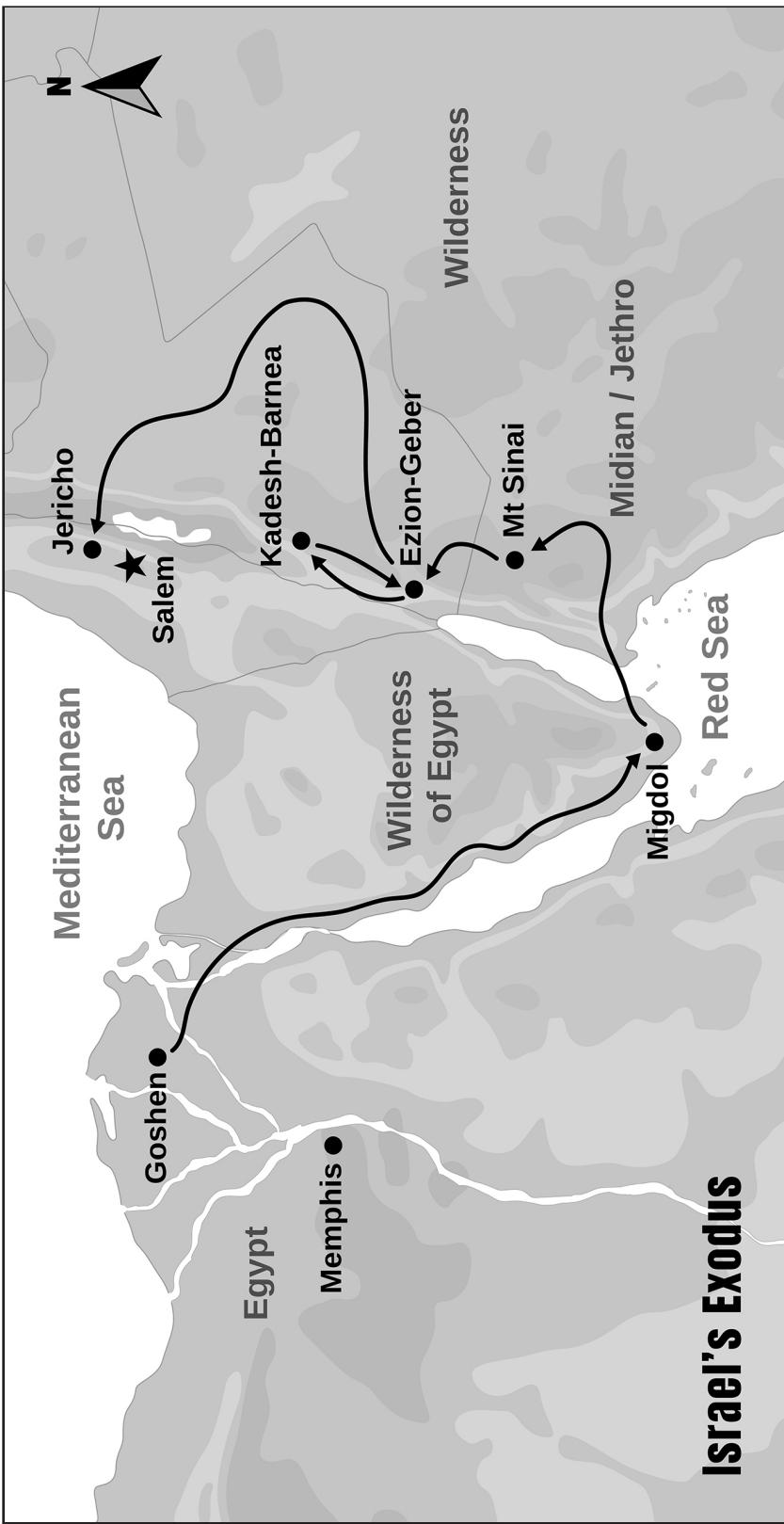


ഇന്ത്യാ ജനങ്ങൾ വിജയത്തു ശേഷം ലൈബിയൻ രാജാവാര്യൻ വഴി അടുത്തെല്ലാ ഏന്നും കാണുന്നേം പ്രകൊണ്ടതാണ് ഇന്ത്യാ തൃപ്തി അഭവം അതിലെ കരാണ്ടുപോതിലും - എസ്റ്റർ 13:17

# Israel's Exodus

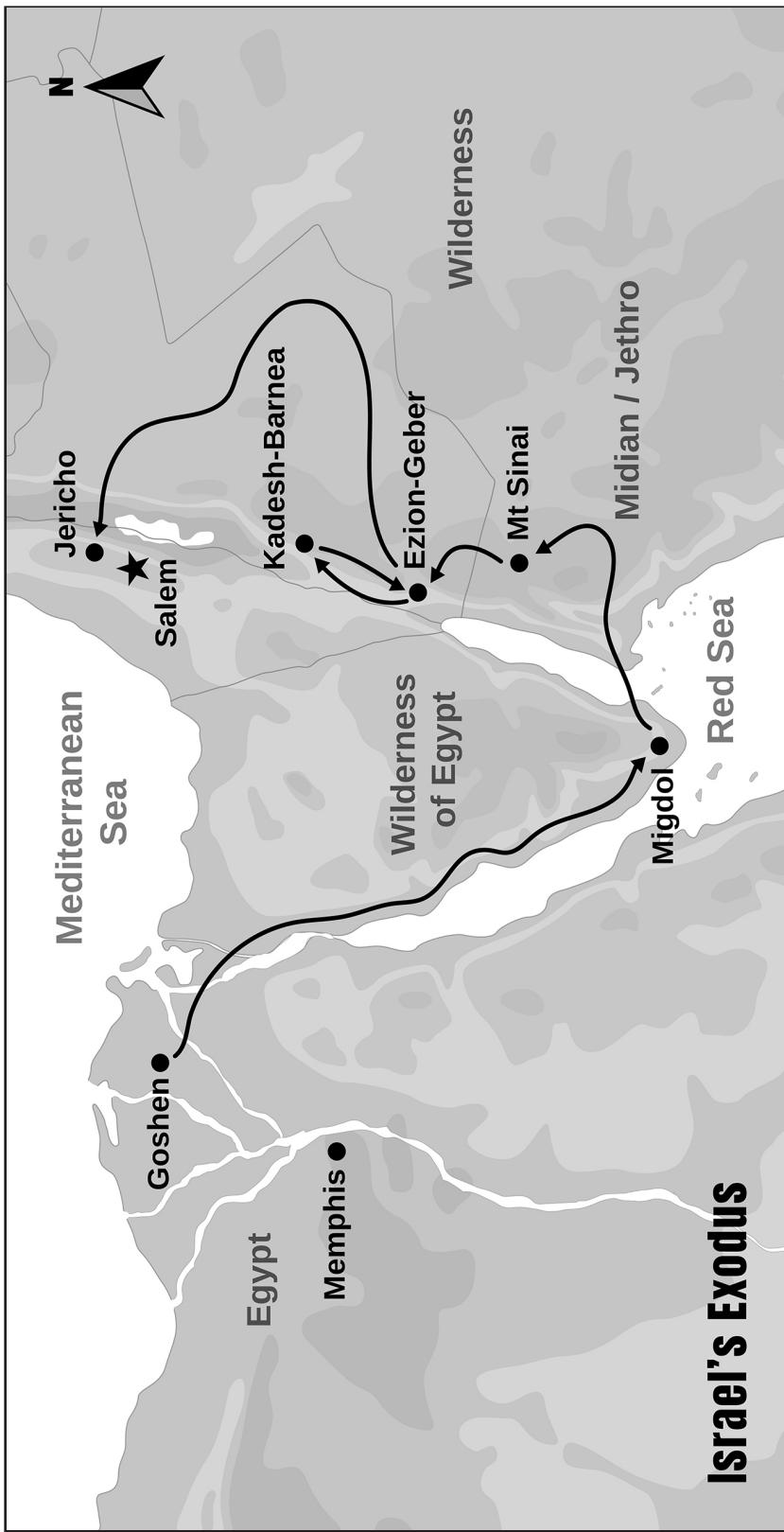


മനോഹരൻ ജനങ്ങളെ വിട്ടുകൾ ഫേറുമോ നോവിംഗ്രേറുടെ അസ്തന് കൂടിയുള്ള വഴി മുളച്ചുനാൽ ദൗത്യം ഏകദിവസം ജനം തൃപ്പം കാണുന്നുവോൾ അനുസ്ഥാപിച്ച് എന്നതിലില്ലേതുകൊണ്ടുമെന്ന് വിദ്വാനിൽക്കും കാരാറാം അവാക്കും അവാക്കും അവാക്കും - വധിപ്പുവും ഫൈം മെ

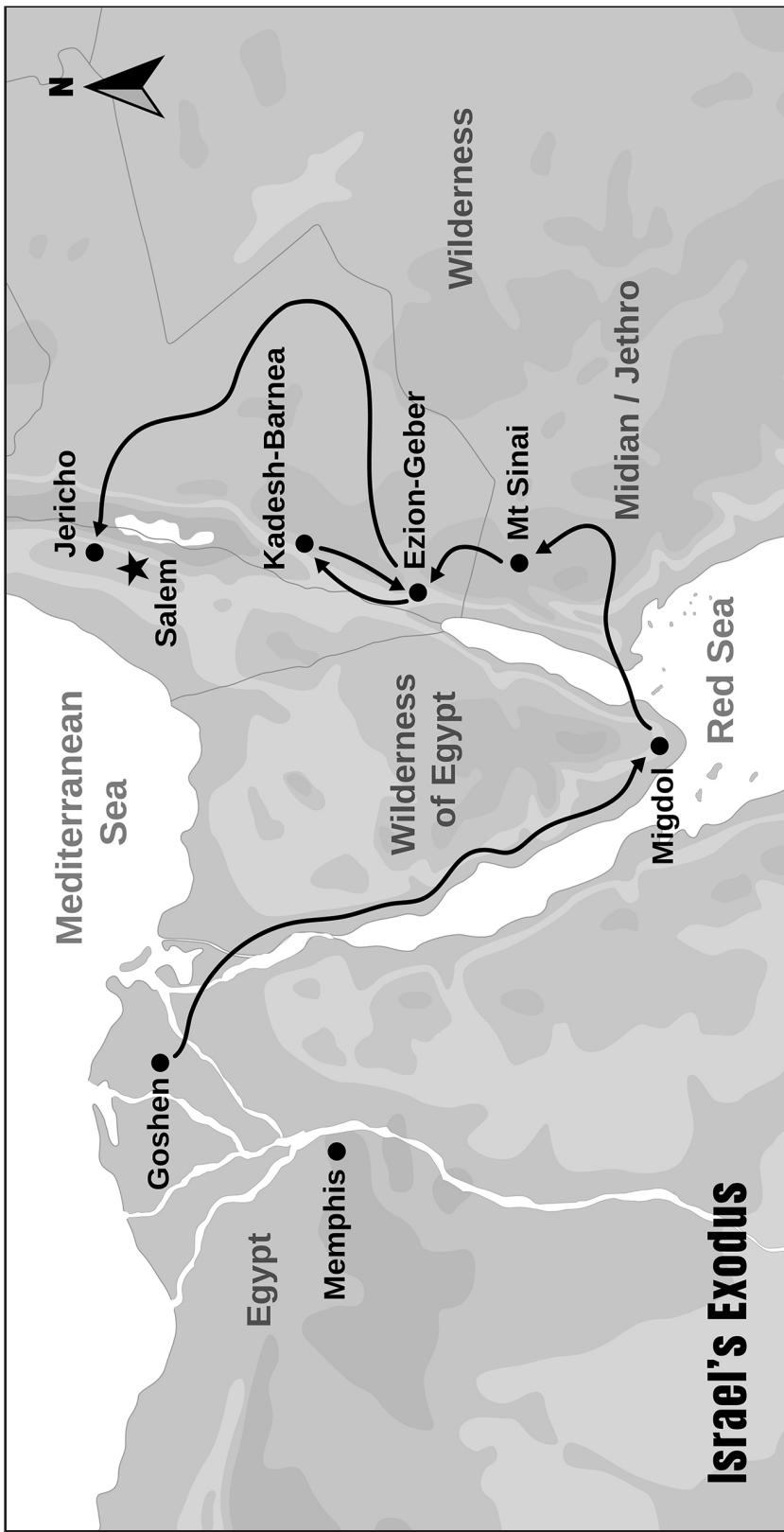


**Israel's Exodus**

137 - ፳፻፲፭ ዓ.ም. ከዚህ በቃል ማስታወሻ የሚከተሉት ደንብ ነው፡፡

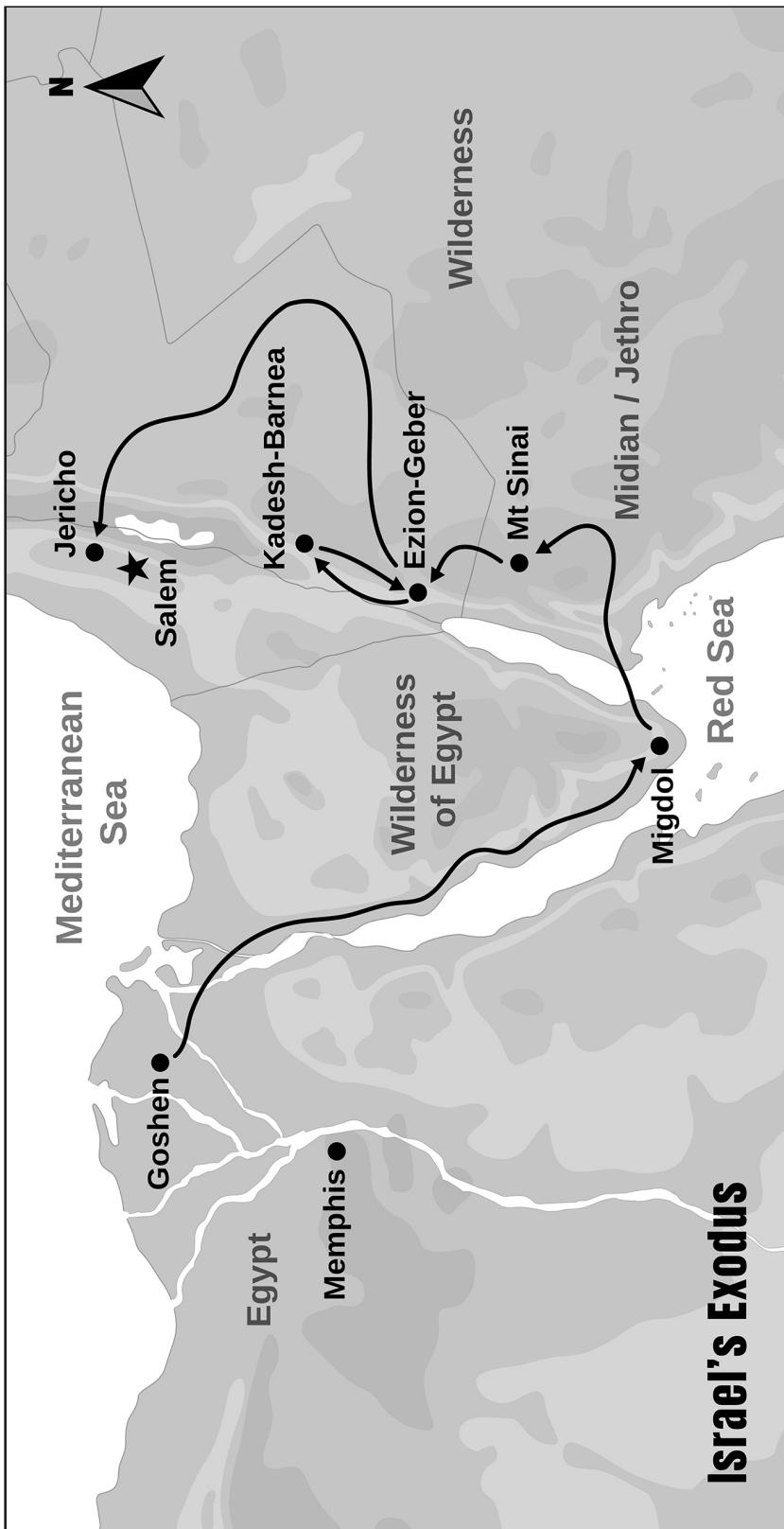


A, i te tuakanga o te iwi e Parao, kihai a lhowa i arahi i a ratou na te huarahi i te whenua o nga Piriniitii, ahaka tata tera:  
i mea hoki te Atua, Kei awrangawanga te iwi, ua kite ratou i te pakanga, a ka hoki ki ihpa. - Ekoruhe 13:17

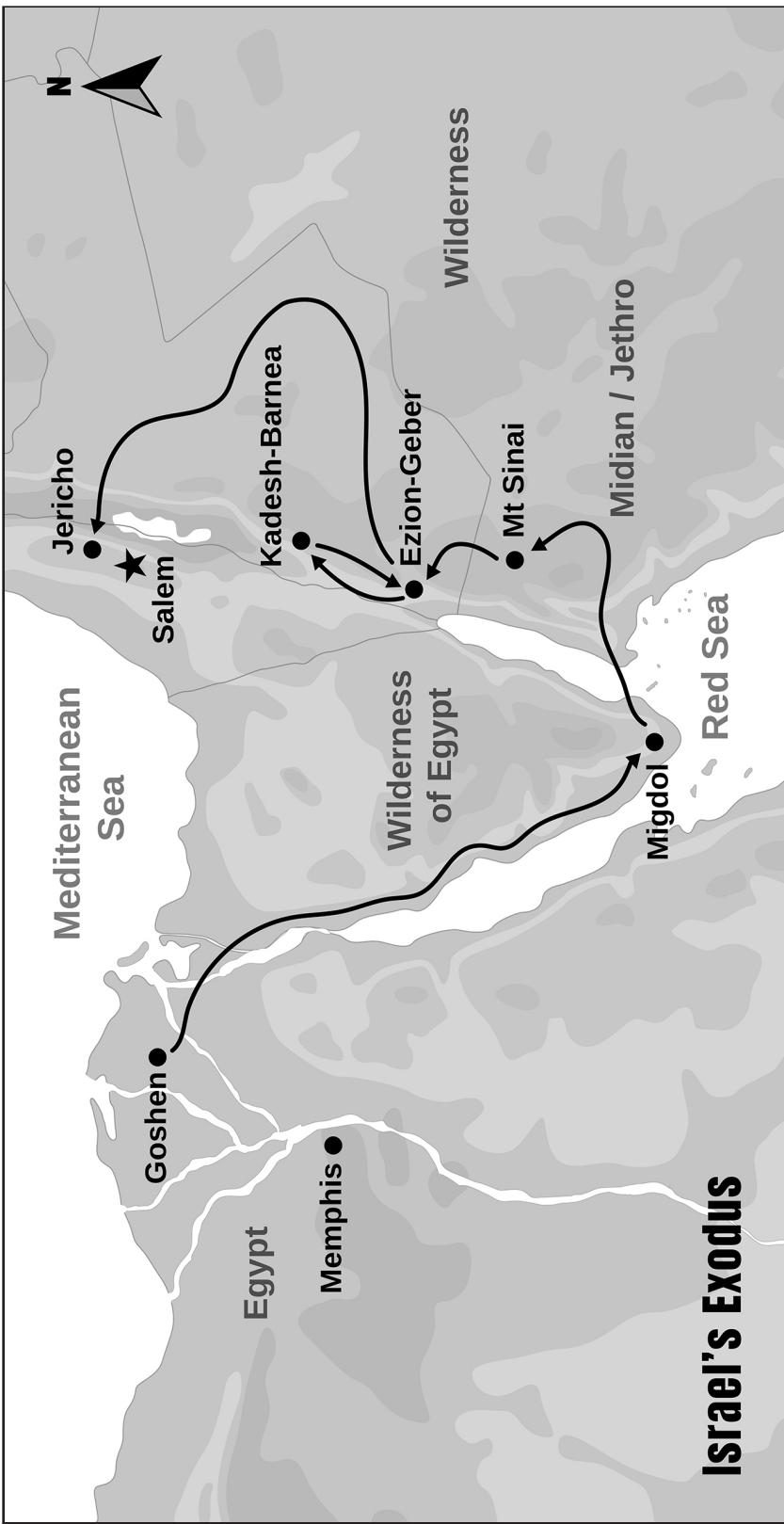


फाराने लोकांस जाऊ दिले, परंतु परमेश्वरने लोकास पतिरी लोकाच्या देखातून जवळची वाट असताना देखील त्यातून जाऊ दिले नाही  
“युद्ध प्रसंग पाहून हे लोक माथार घेऊन मिसर देशाला परत जाईल, असे देवाला वातले.” - निमिः १३:१७

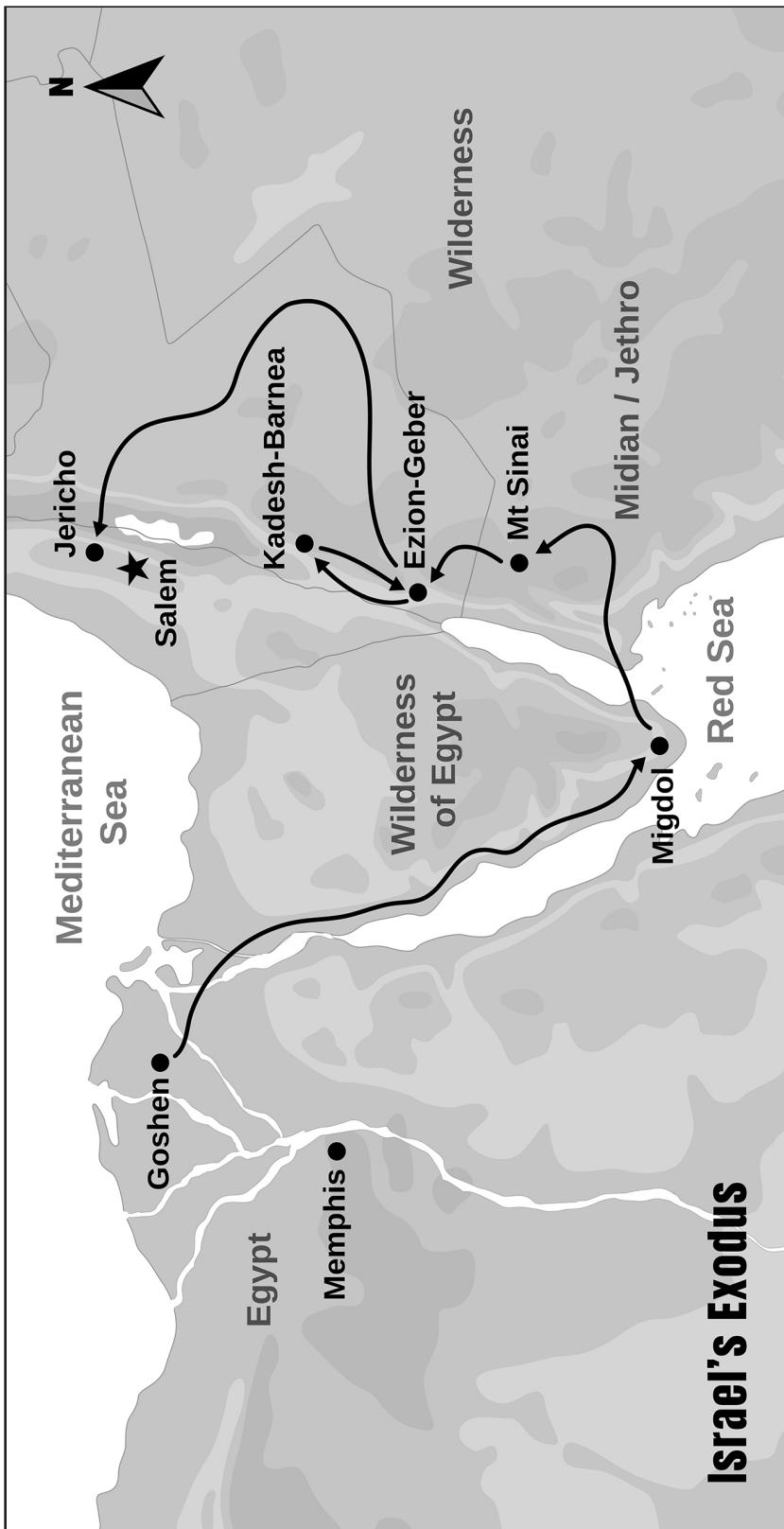
# Israel's Exodus



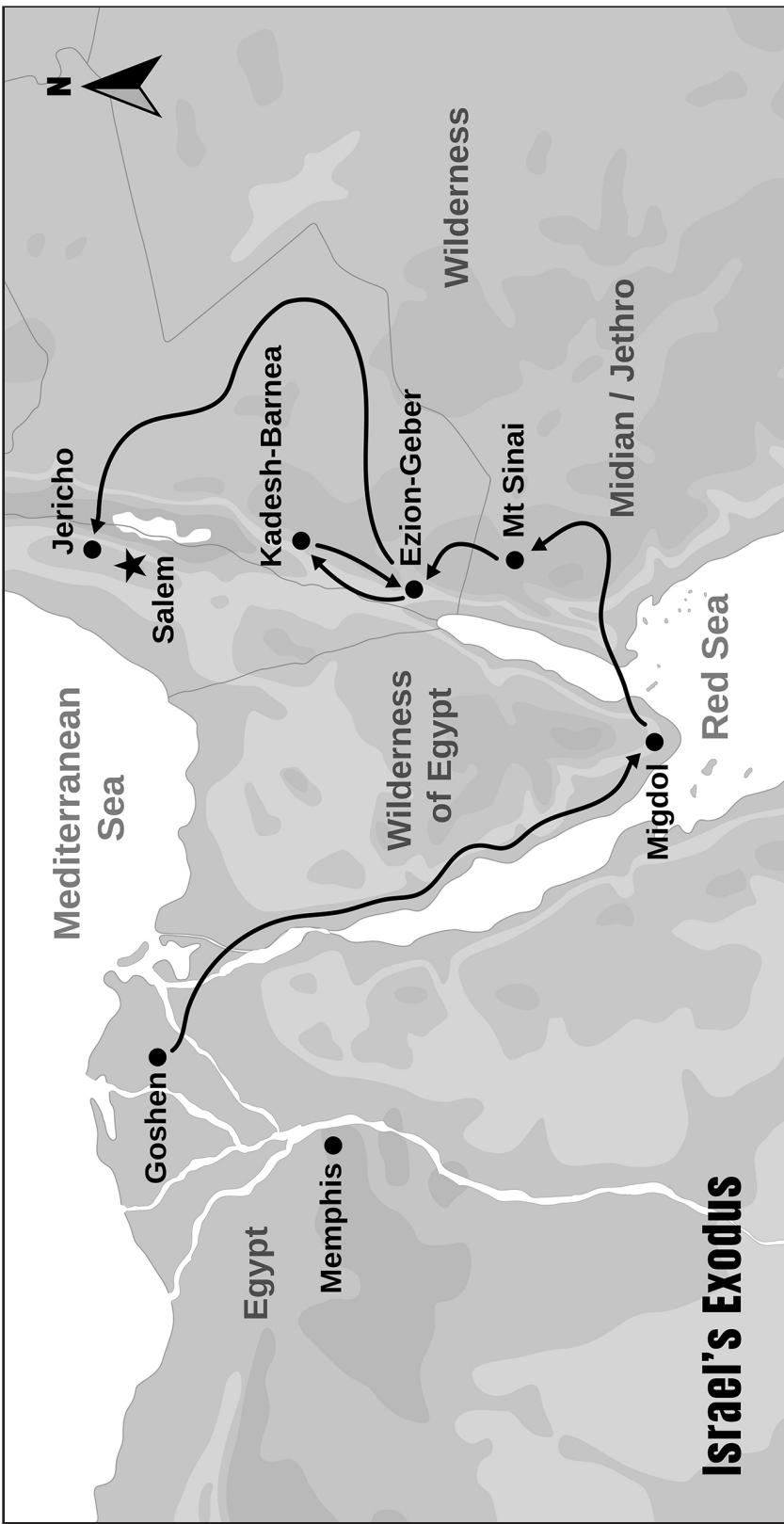
शेवटी फारोहने जेव्हा लोकांस जाऊ दिले, तेव्हा परमेश्वराने याना पालिस्ट्याच्या देशातून जवळच्या मार्गां असूनही तिथून चालविले नाही. काऱण परमेश्वर म्हणाले,  
“जर युद्धाला सामेरे जावे लागले तर त्याचे मन बदलेल व ते पुन्हा इंजितकडे जातील.” - निम्न 13:17



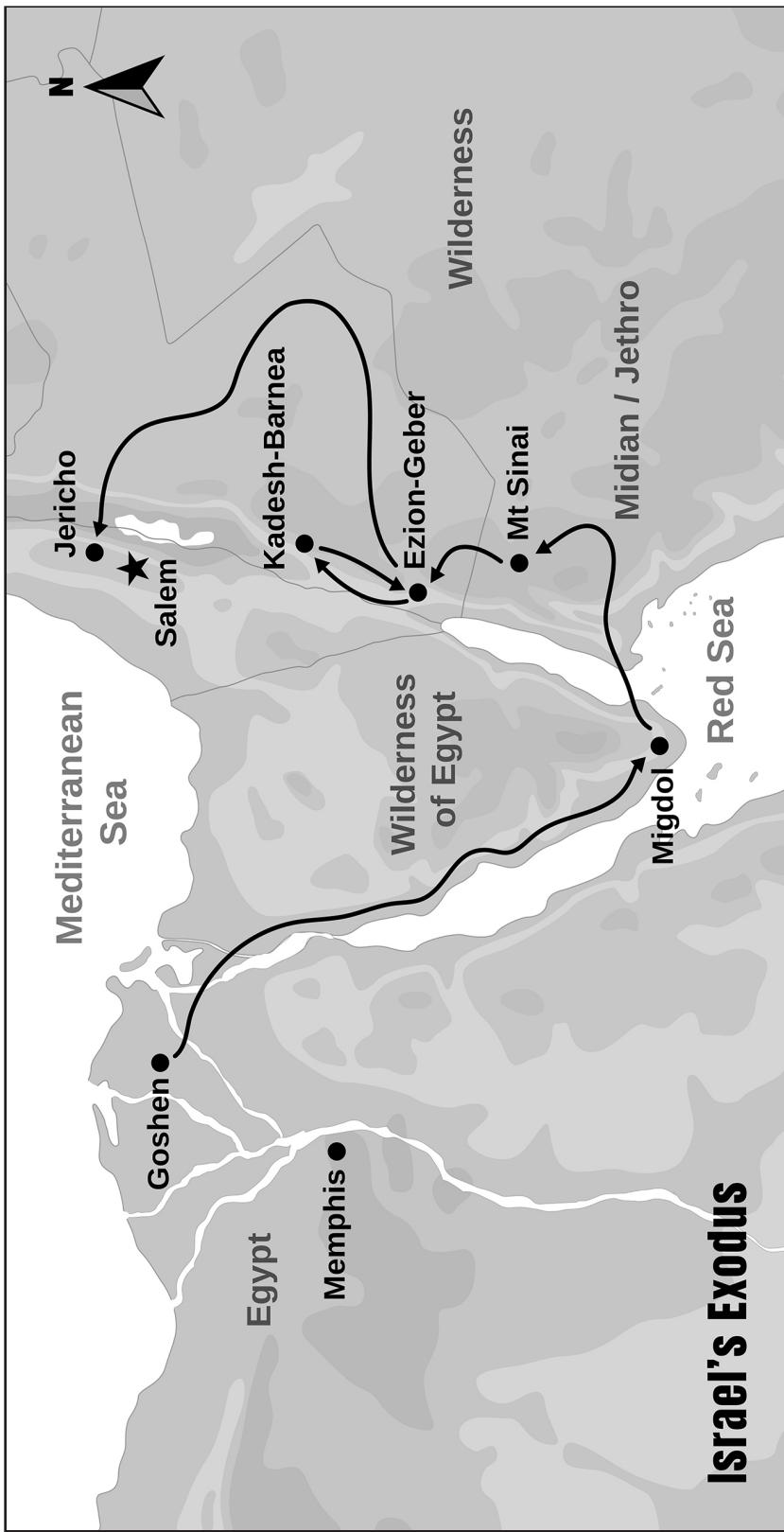
# Israel's Exodus



இராக்காவதை நிதி காலன் நாங்களும் வேண்டன். கிளிம் பிரீட் என்ற காலனால்லது; யீ எங்கிரும் நாடு வாசனையால் என்று கூறுவது ஆகும். அதை வாசனையால் சொல்ல வேண்டும். அங்கு பிரீட் வேண்டும் கிளிம் பிரீட் வேண்டும் என்றும் - தூங்கினால் என்று

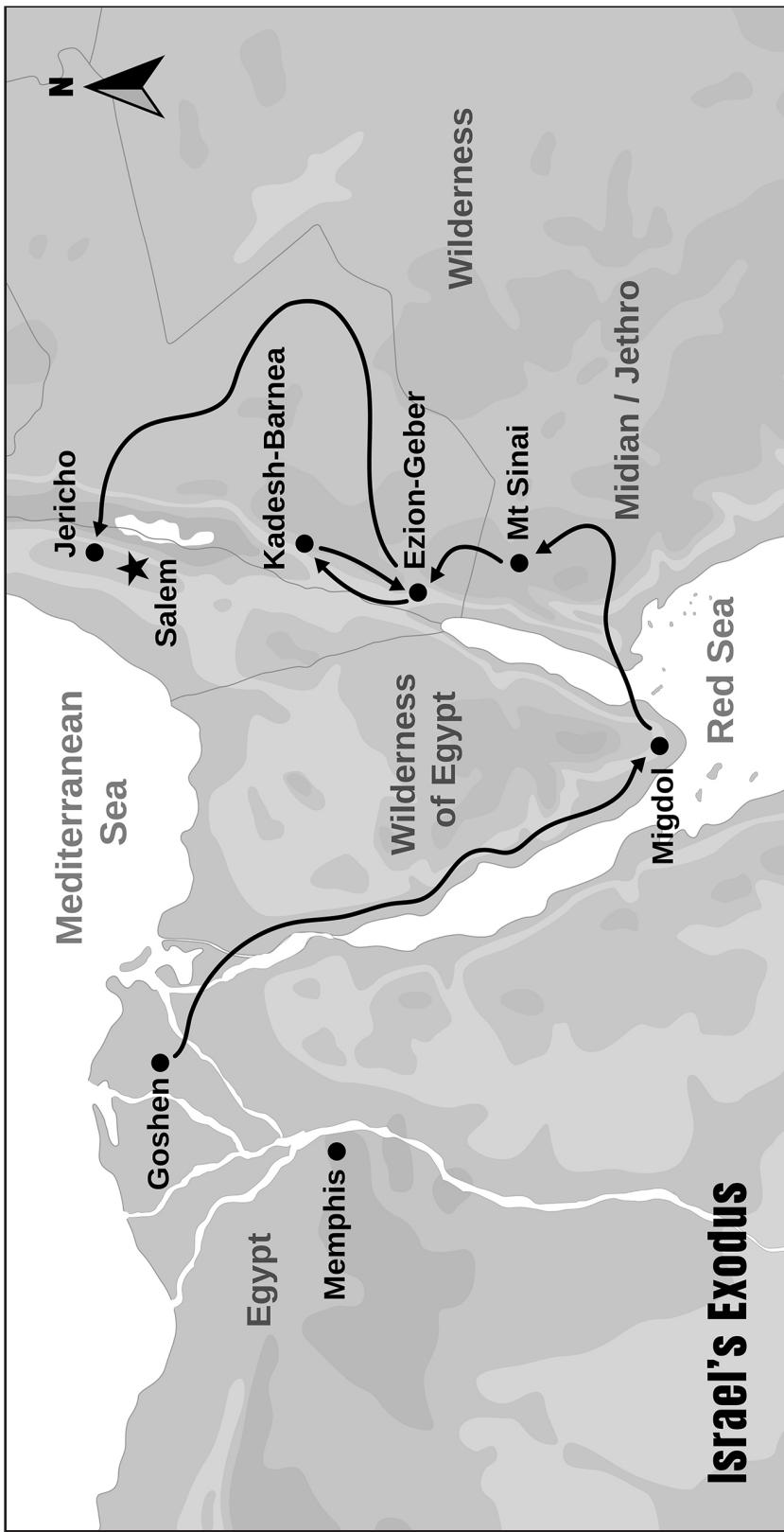


## **Israel's Exodus**



## Israel's Exodus

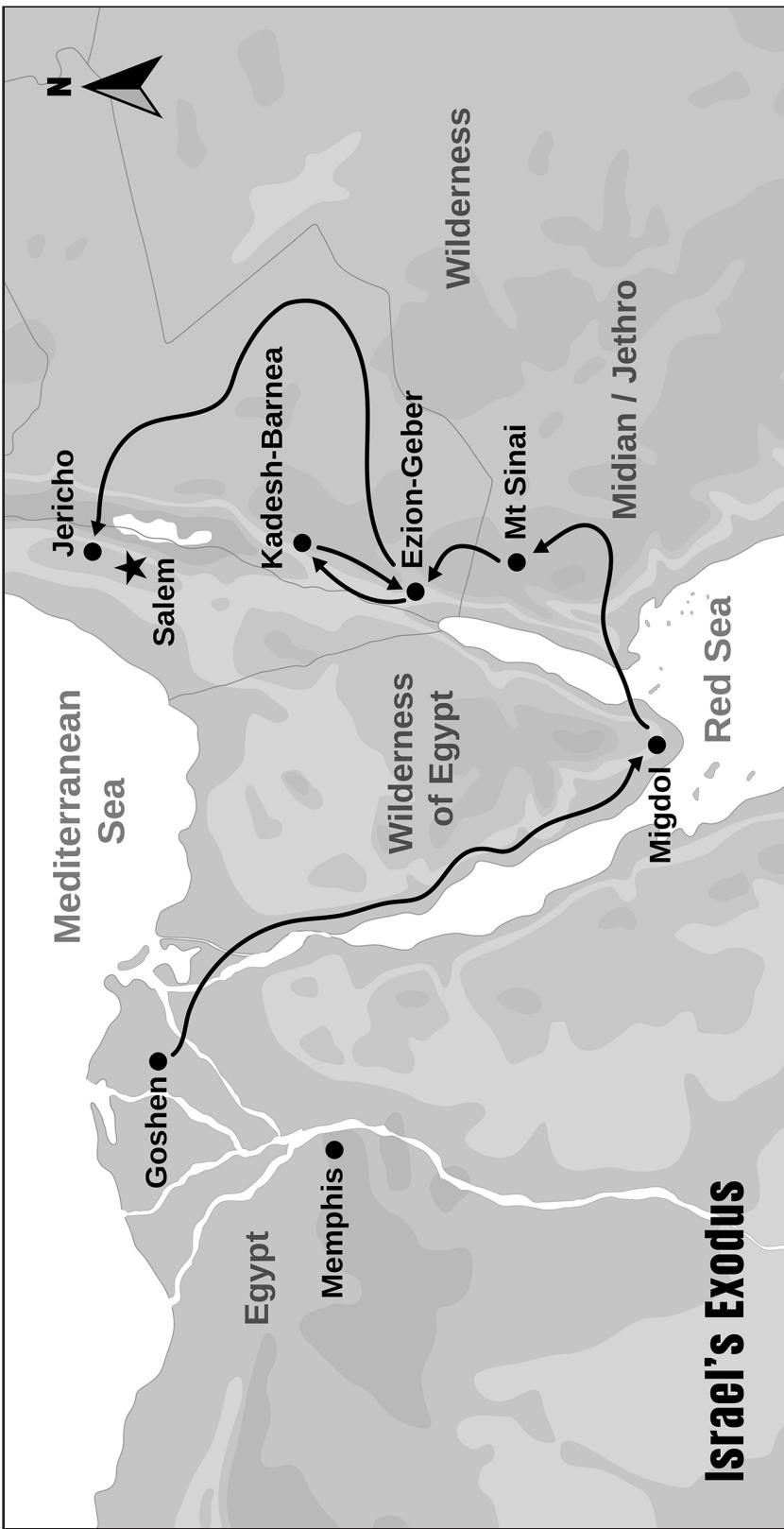
Ufaro esebarumle abantu ukuthi bahambe, uNkulunkulu kabakhokhelanga ngendela edabula elizweni lamaFilistiya lobaya yayiquma.  
Ngoba uNkulunkulu wathi, "Nxa behlangana lempi mhlawumbe bangethuka babuyele eGibhithe." - U-Eksodusu 13:17



## Israel's Exodus

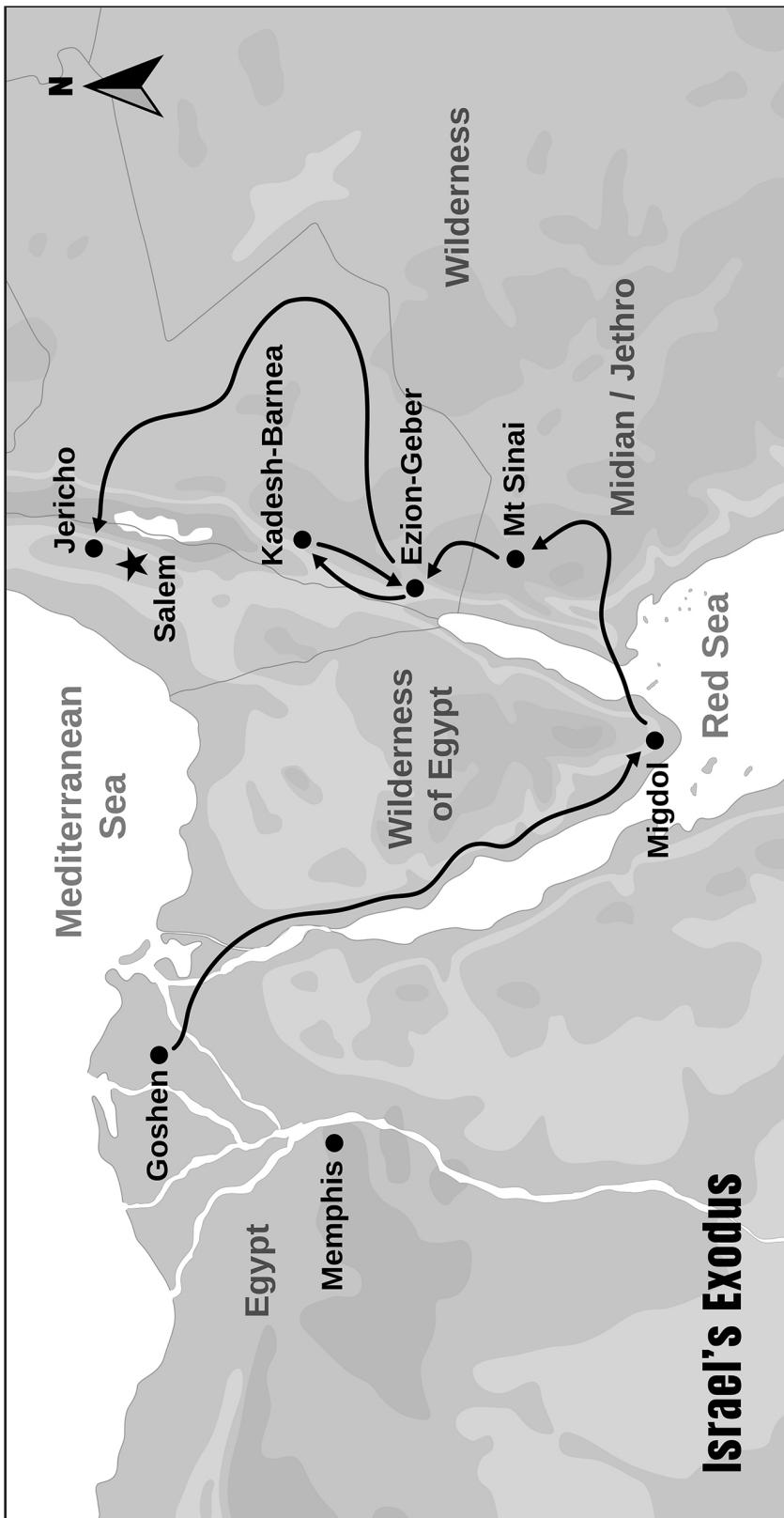
Kwasekusithi uFaru eseyekeli abantu bahambe, uNkulunkulu kabakokhetanga ngendilel yaizwe lamaFilisti, lanxa yayiseduze;  
ngoba uNkulunkulu wathi: Hleziabantu bazirole nxa bebona impi, babuyele eGibnithe. - U-Eksodusu 13:17

# Israel's Exodus

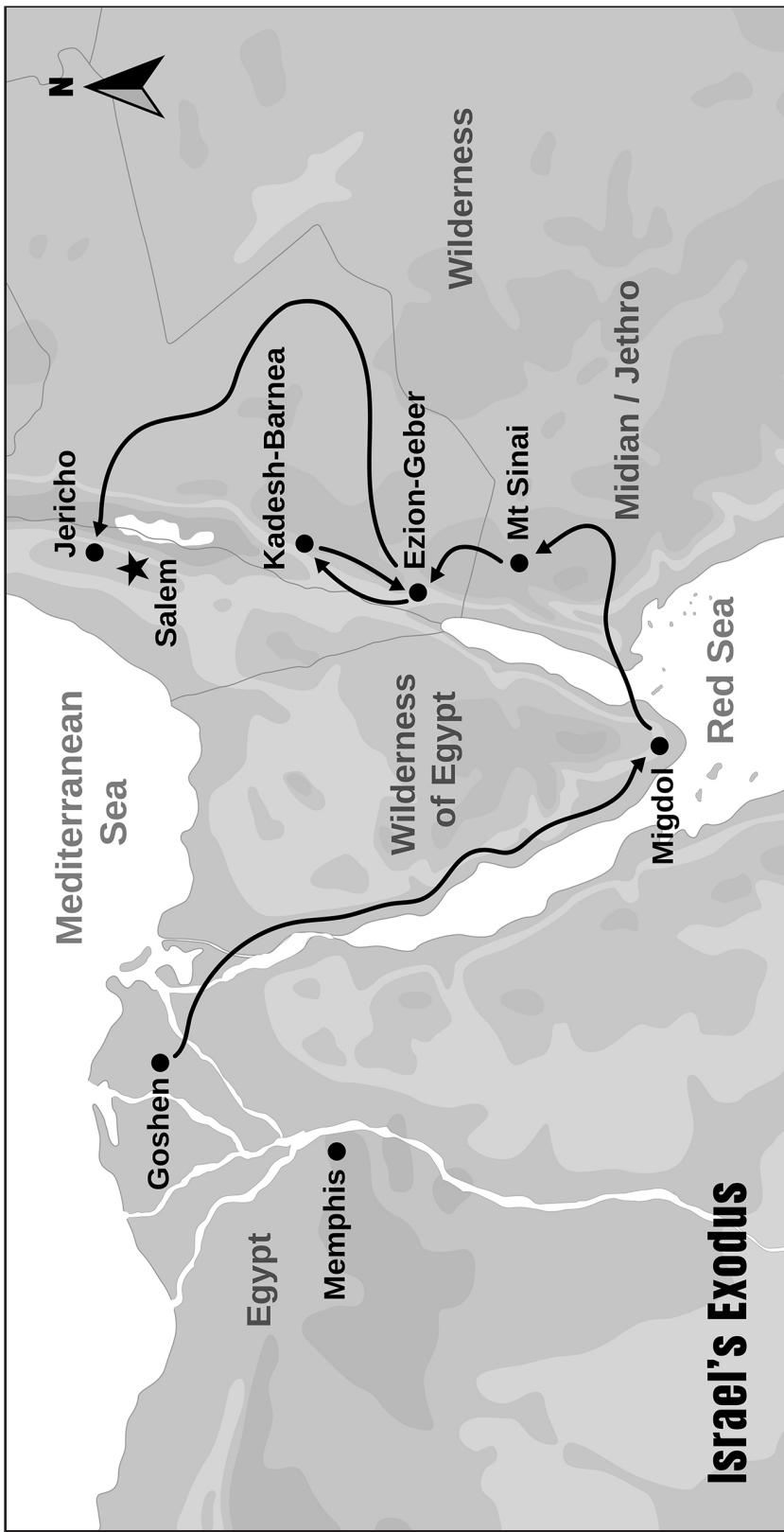


फारोले मानिसहराई जान दिल्ला परमेवरते तिनीहस्ताई परिश्रीको देखोको बाटो नजिकै भए तामनि त्यहाँवाट भएर अमावाइ गर्नुपन् ।  
किनकि उहाँले भन्नुभयो, “तिनीहस्ताई देखेर तिनीहस्ताई मन बदली तिनीहस्ताई नै फर्कर जान सक्छन् ।” - प्रथम 13:17

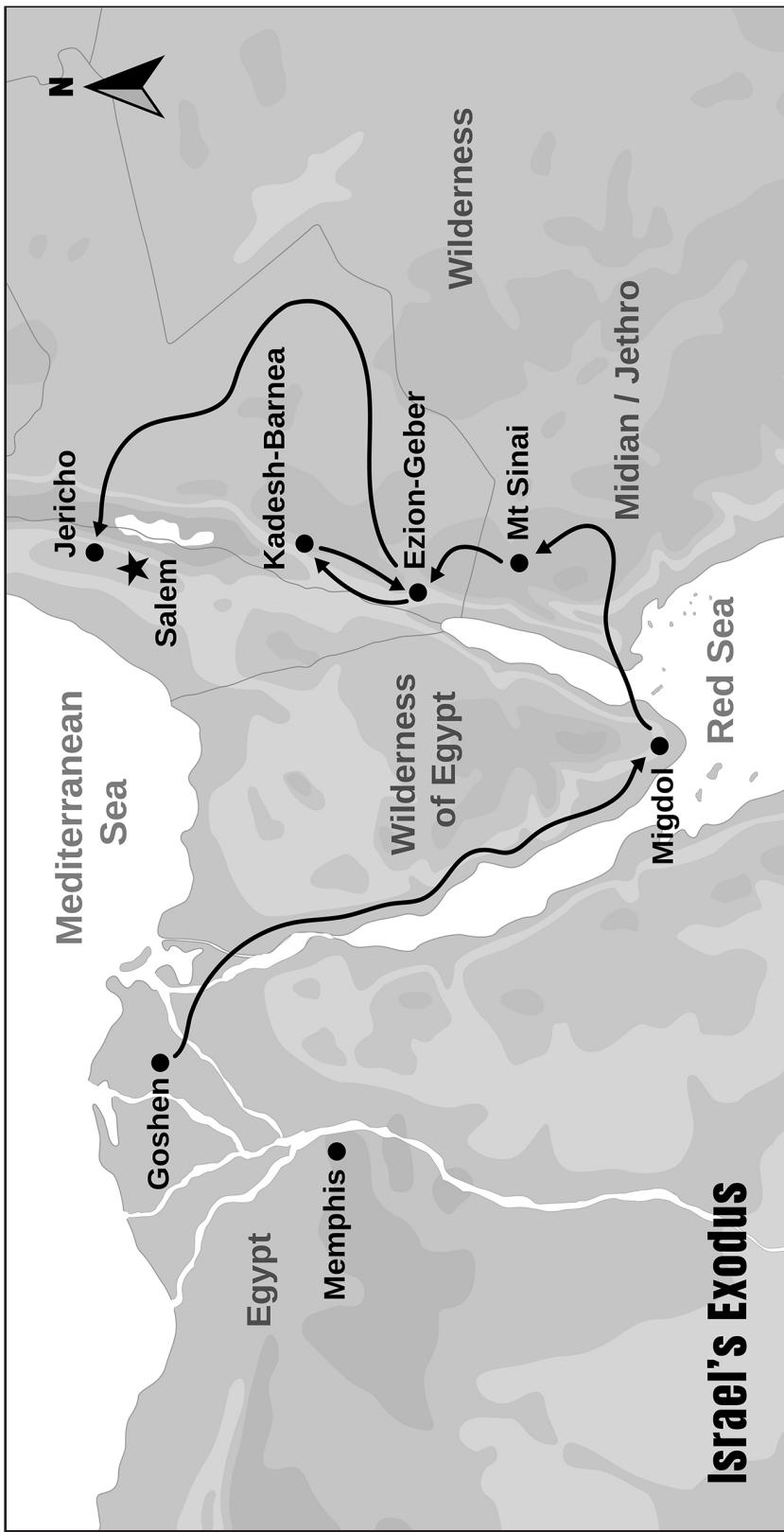
# Israel's Exodus



जब फारोले ती मासिसहरूलाई जान दिए, याहवेहले तिनीहरूलाई पत्तिशीहरूकी देखा थाएँ दौन्याउपमण्डन; यद्यपि त्वां छोटो शियो। किनाकि परमेश्वरले भन्नुभयो, “तिनीहरूले युद्धको सामना गर्नुपर्यो भन्ने तिनीहरूले आपना मन परिवर्तन गरे इजिटप्रिये फर्कनन सक्छन्” - प्रस्थान 13:17



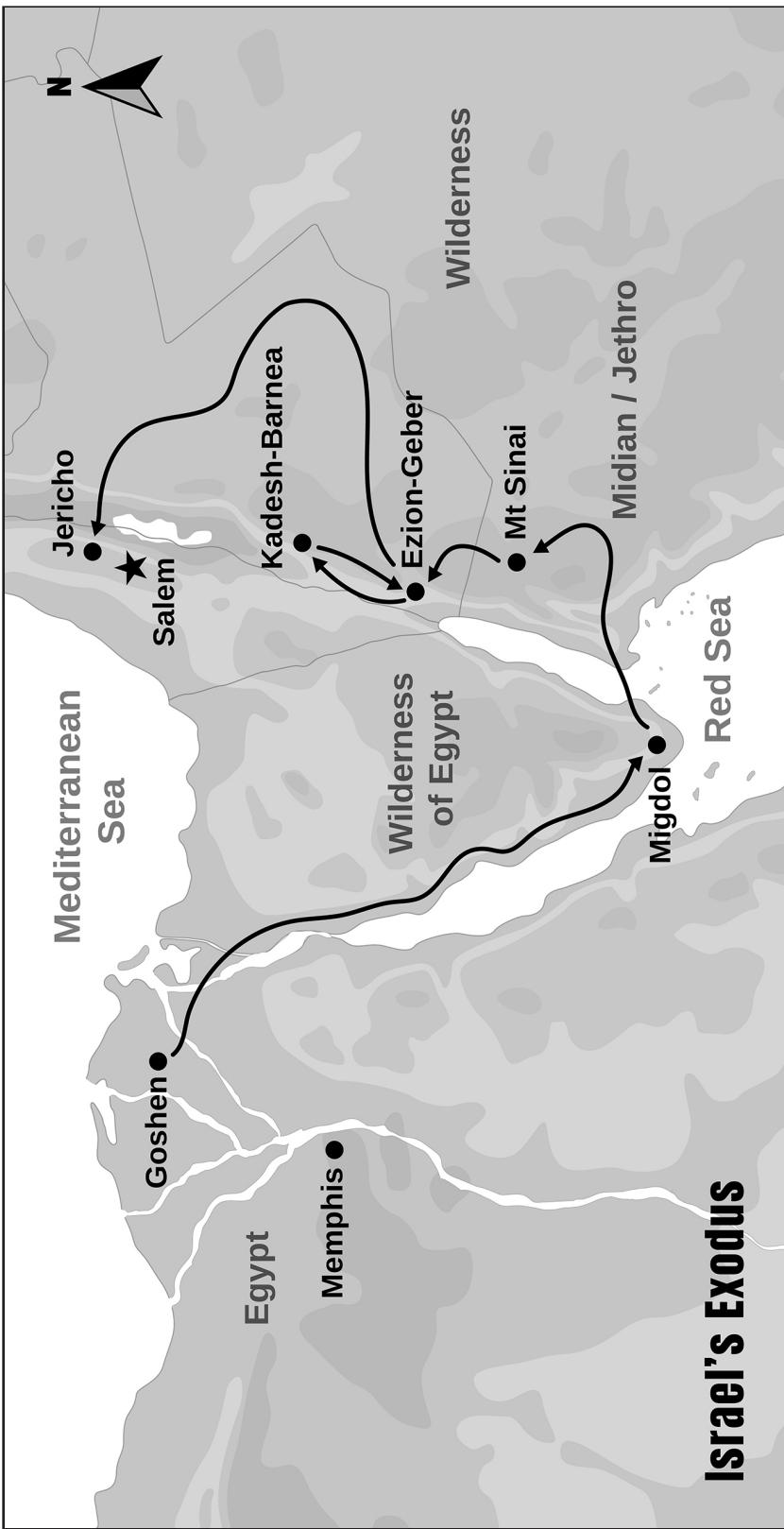
Da nu Farao lot folket fare, da førte Gud dem ikke på veien til filistenes land, skjønt den var den nærmeste; for Gud sa:  
Folket kunde angre det når de ser krig for sig, og så vende tilbake til Egypten. - 2 Mosebok 13:17



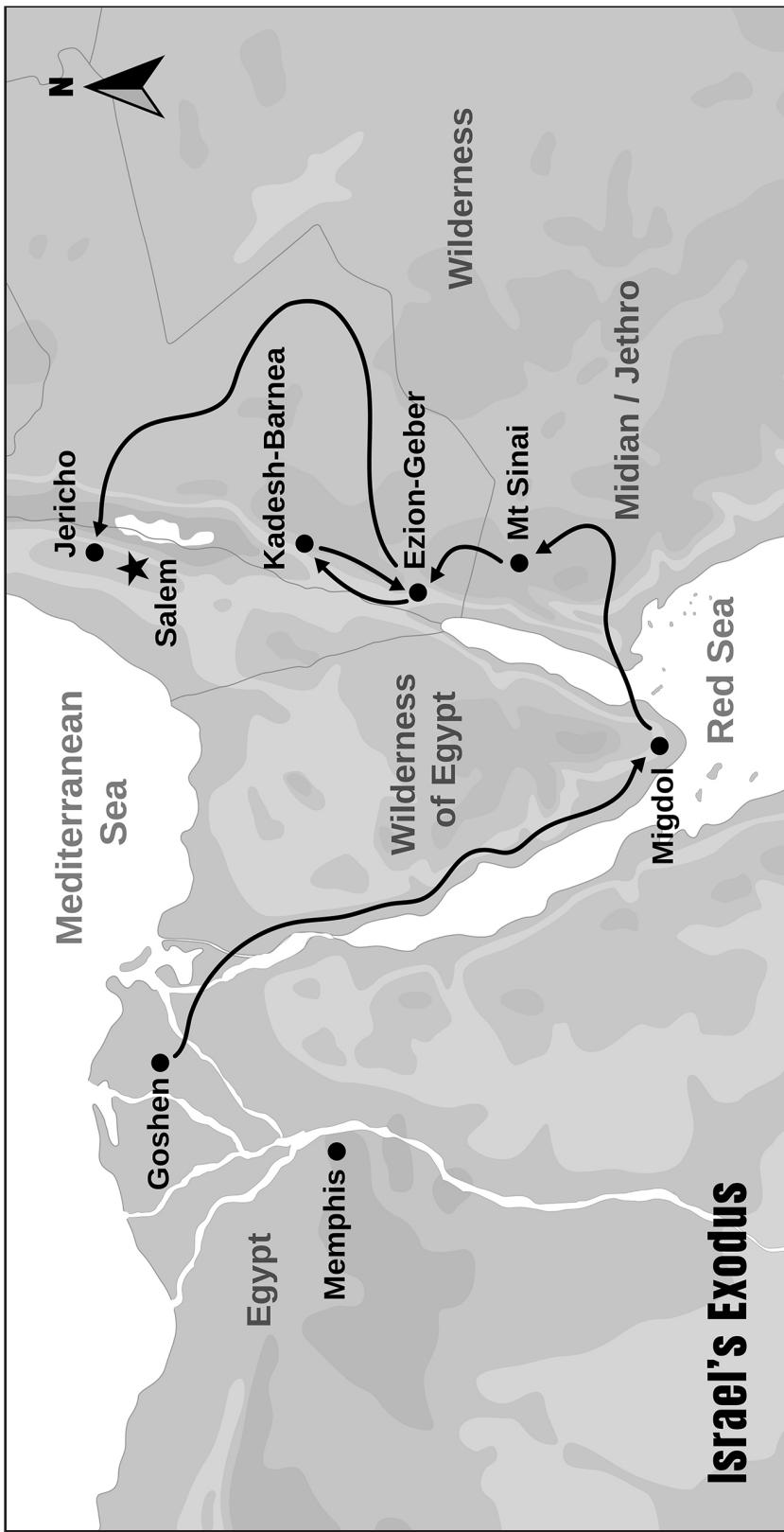
## Israel's Exodus

Då Farao hadde gjeve folket lov til å fara, so førde Gud deim ikkje på den vegen som bar til Filistia landet, endå det var den nærmaste.  
Han tenkte dei kunde koma til å angra seg, når dei møtte ufred, og so fara attende til Egyptarlandet; - 2 Mosebok 13:17

# Israel's Exodus

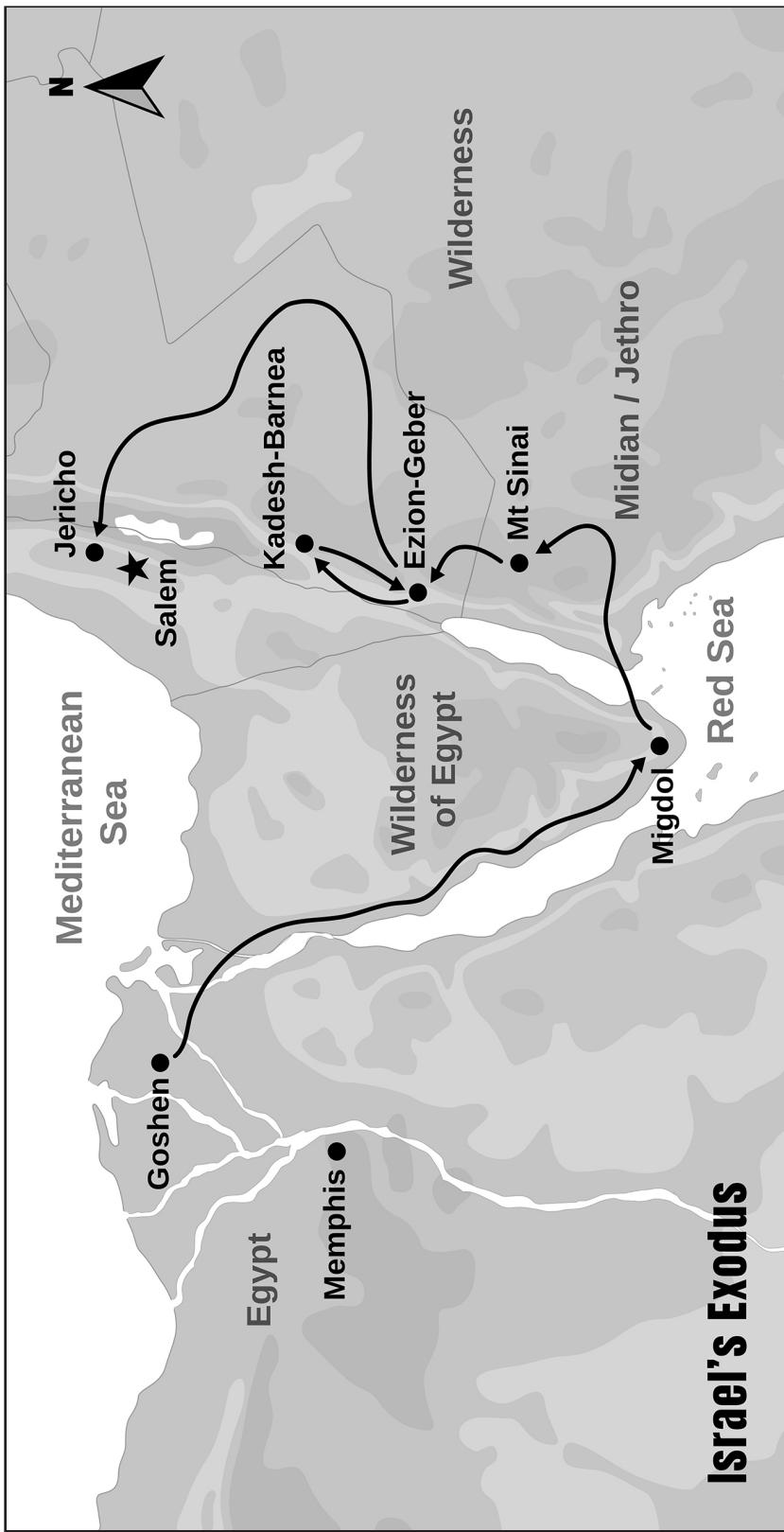


ഏഷ്ടുന്ന പാതക കൊണ്ടിരുന്നു ദാപ്തി പരക്കുമ്പു കൊണ്ടിരുന്നു, ഏഴുന്നുമ്പു കൊണ്ടിരുന്നു ബേജു വിശ്വര യഥ നികുട ഹൈക കൂടു പരക്കുന്നു മെച്ച അനിസ്തു മഞ്ചി കമരിൽനി നി;  
വയേരു പാതെന്തുരു കുറിഞ്ഞി, "ടൈരേ കോജാനീൻ മുട്ടു ഫേജു വേദാനീൻ ആദാരു ദന്തു ദേഹാരു ദിവാരു ഫേഡിയാ പരെന്തി" - അശാടു കിഞ്ചു ദുഠയ പുഞ്ജ് 13:17



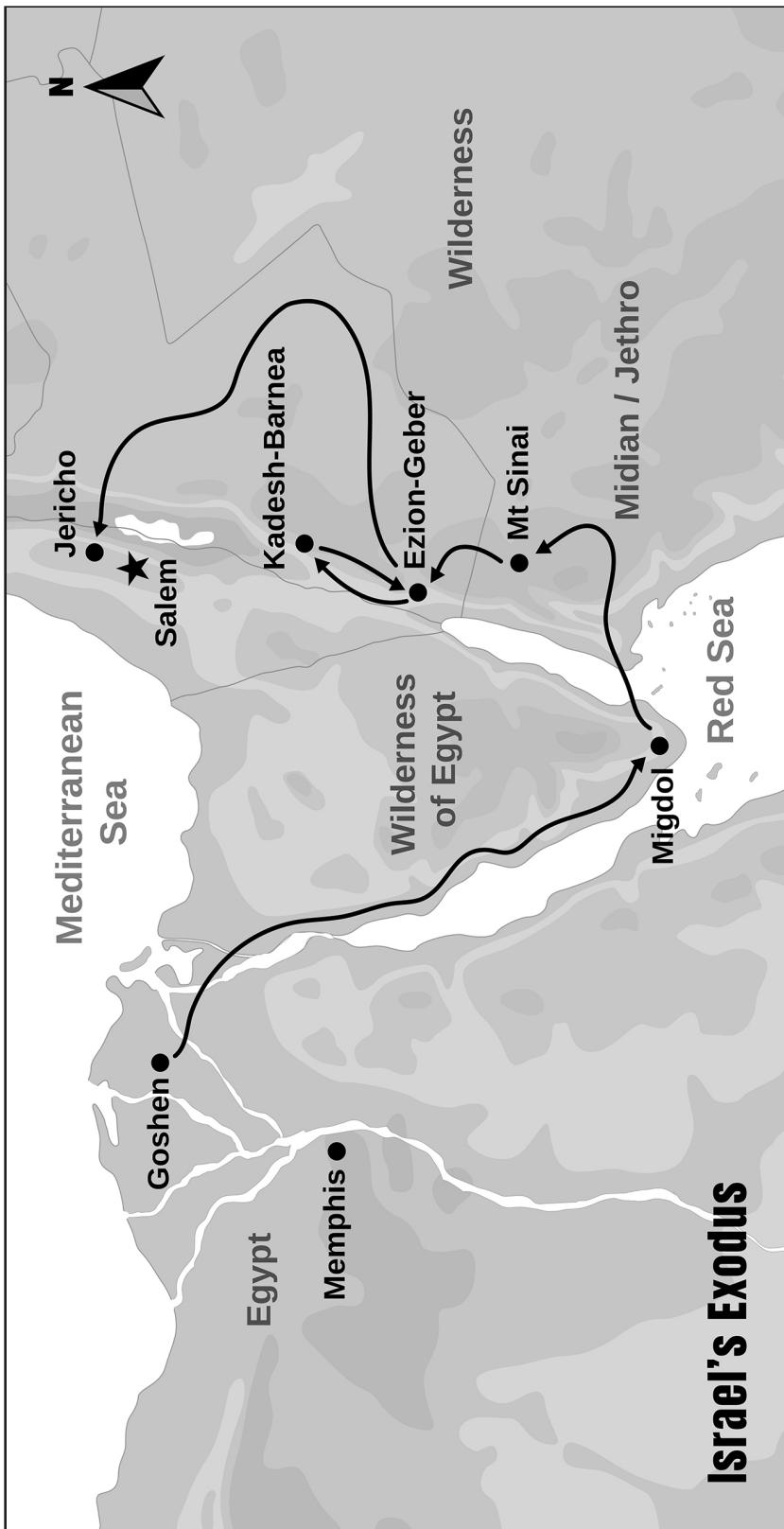
## Israel's Exodus

Yeroo Fara oon saba sana gad dhiisetti karichi gahababaa ta' iyyuu Waaqni karaa bijya Filixceem irra isaan hin qajeelchite;  
sababiin issaas Waaqni, "Isaan yoo waraanni isaan mudate yaada geeddarratani Gibxitti deebi uu danda'an" jedhee ti. - Ba'uun 13:17

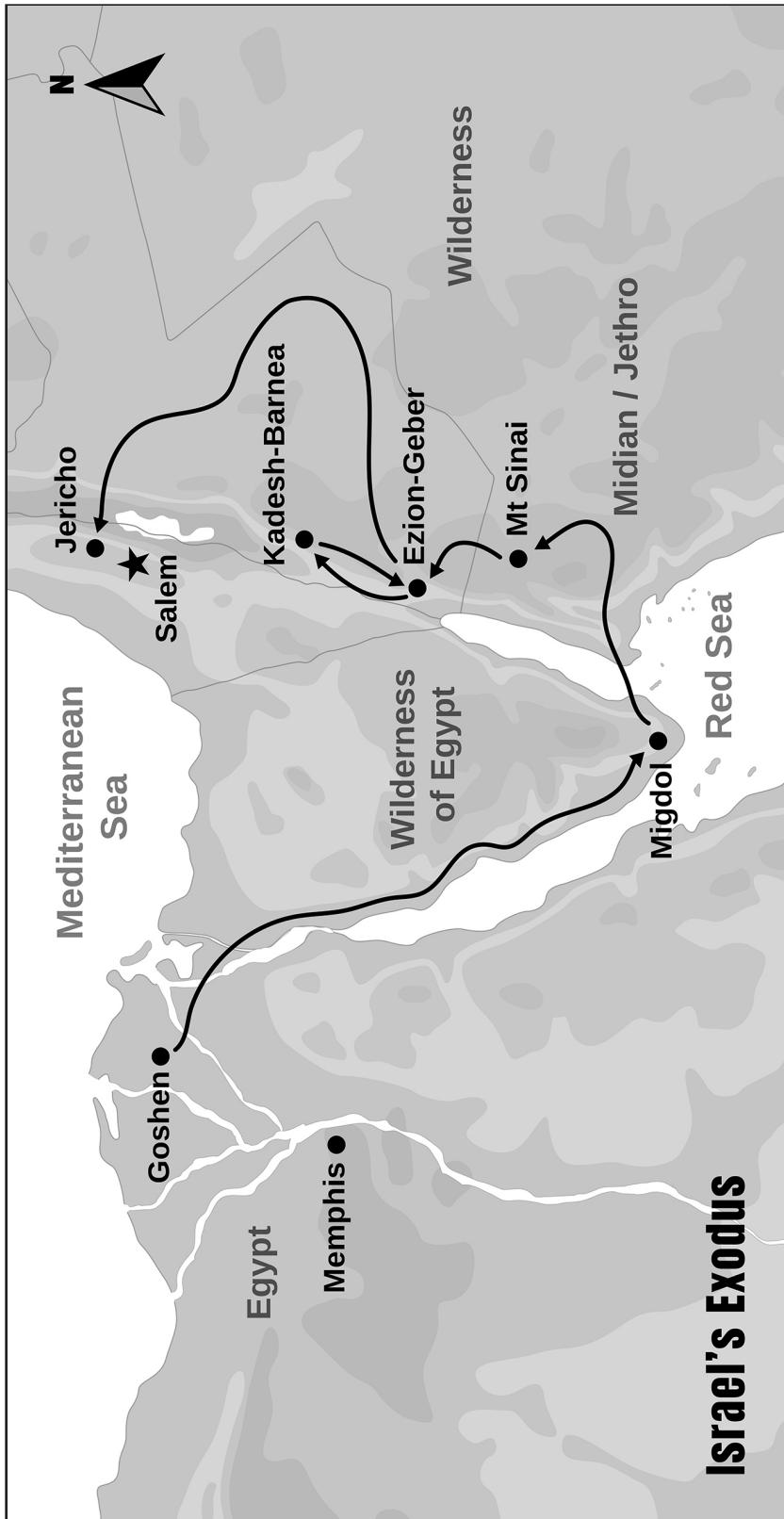


የኢ.ፌ.ዲ.ን በዚህ ተስፋ እና ስርቶ ከርድ ከዚያ ተከራክር ተደርጓል፡፡ ስርቶ ተስፋ ከዚያ ተደርጓል፡፡ ይህም የዚያ ተስፋ ከዚያ ተደርጓል፡፡ ይህም የዚያ ተስፋ ከዚያ ተደርጓል፡፡ - ዓዲስ ዓበባ ፲፻፱፭ ዓ.ም.

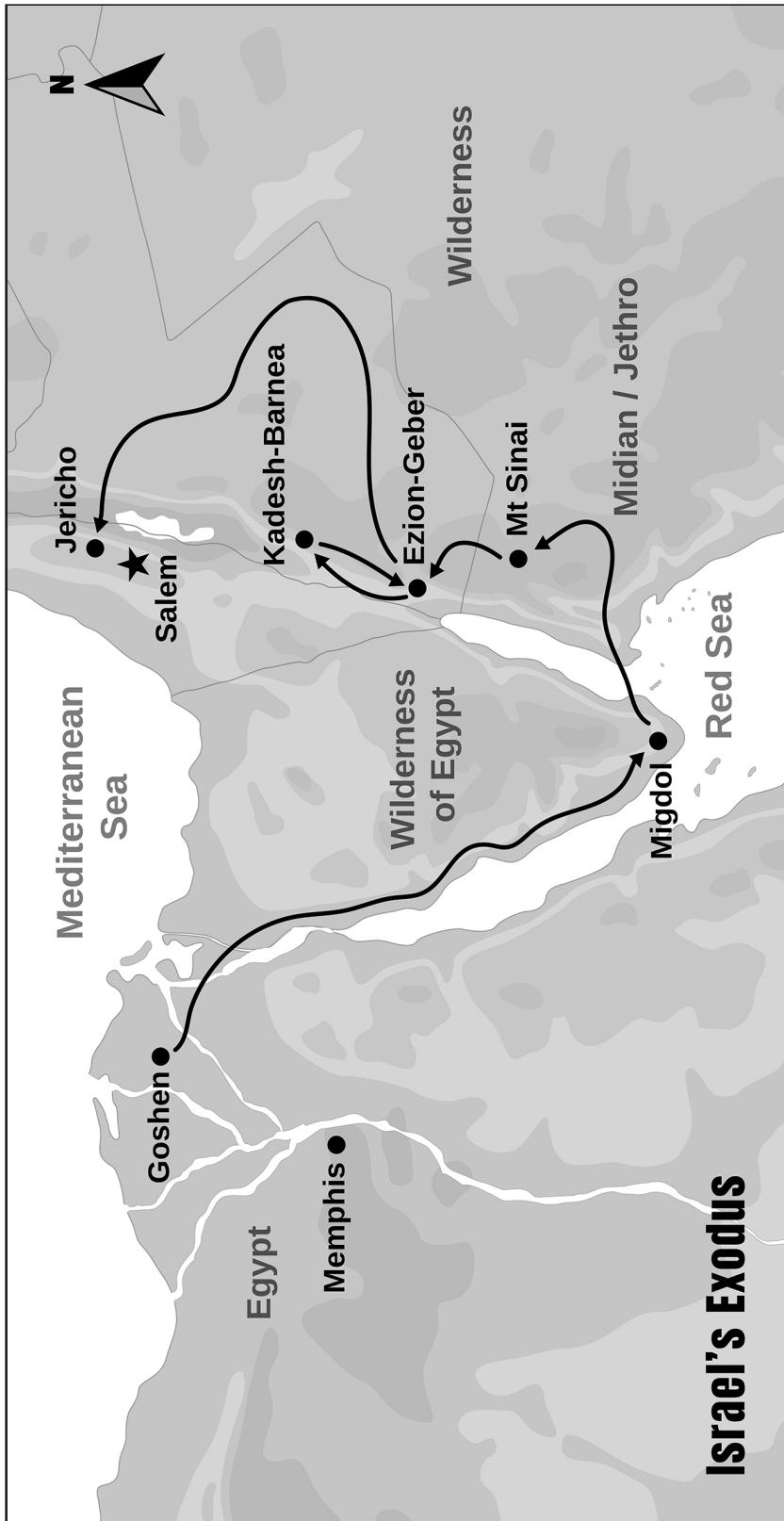
# Israel's Exodus



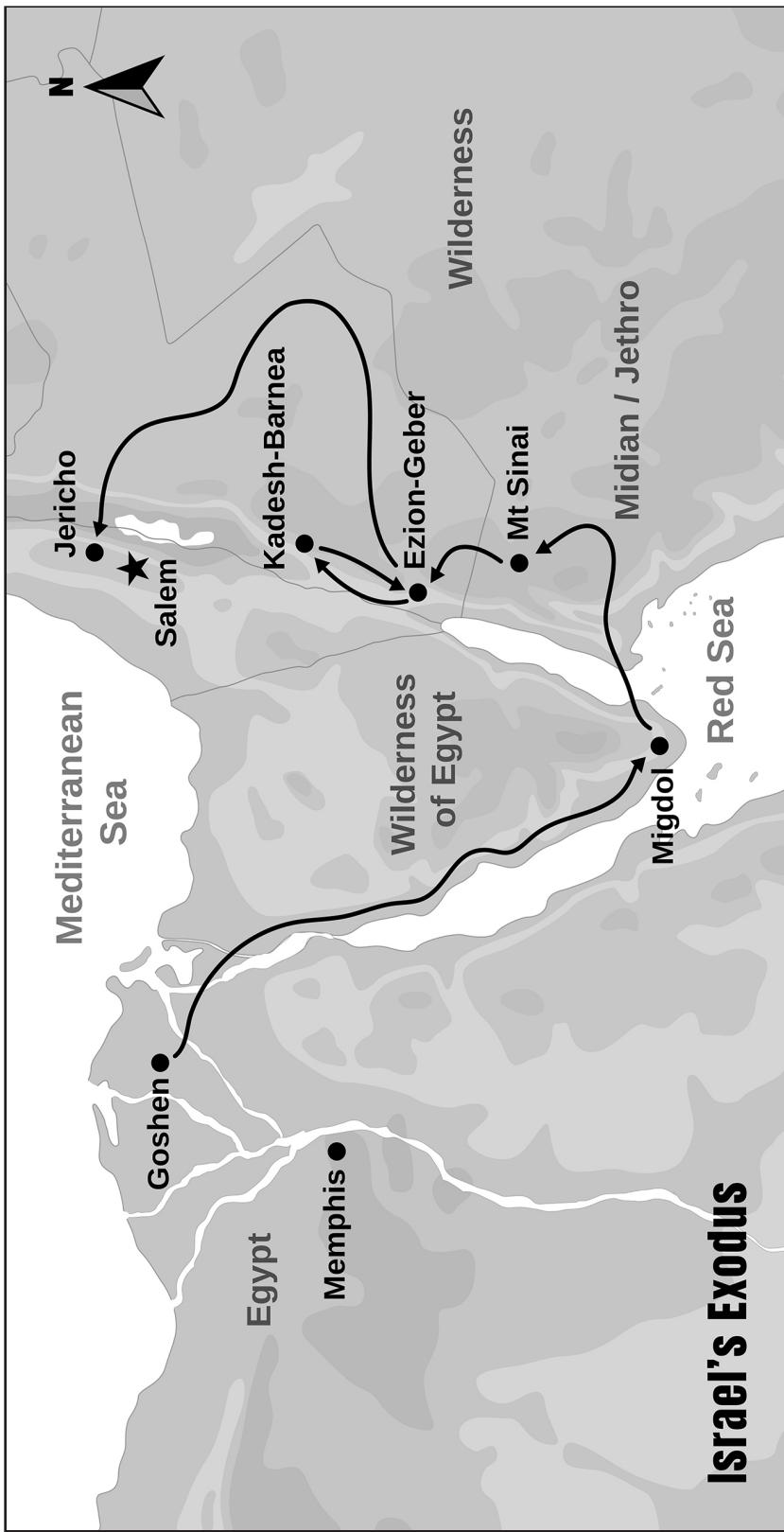
ਤਾਂ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੋਏਗਾ ਕਿ ਜਾਂ ਫਿਰਕੁਣ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਪਤਾਮੌਜੂਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵਰਤਿਆਂ ਦੇ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਰਾਹ ਨਾ ਹੈ ਜਿਥਾ ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਨੇੜੇ ਸੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ,  
ਸਾਥਿਦ ਲੋਕ ਜੰਗ ਨੂੰ ਵੇਖ ਰੇ ਪਛਾਉਣ ਅਤੇ ਮਿਸ਼ਨ ਨੂੰ ਮੁਕਤ ਸਾਣਾ। - ਕੁਝ ੧੩:੧੭



و راقی شد که چون فرعون قوم را رها کرده بود، خدا ایشان را از راه زمین فلسطینیان رهبری نکرده، هرچند آن تزویج نکرده بود. نزد خدا گفت: «بیاد که چون قوم جیشک پیشنهاد پیشیمان شوند و به مصیر برگردند.». - مرجع ۷:۱۲

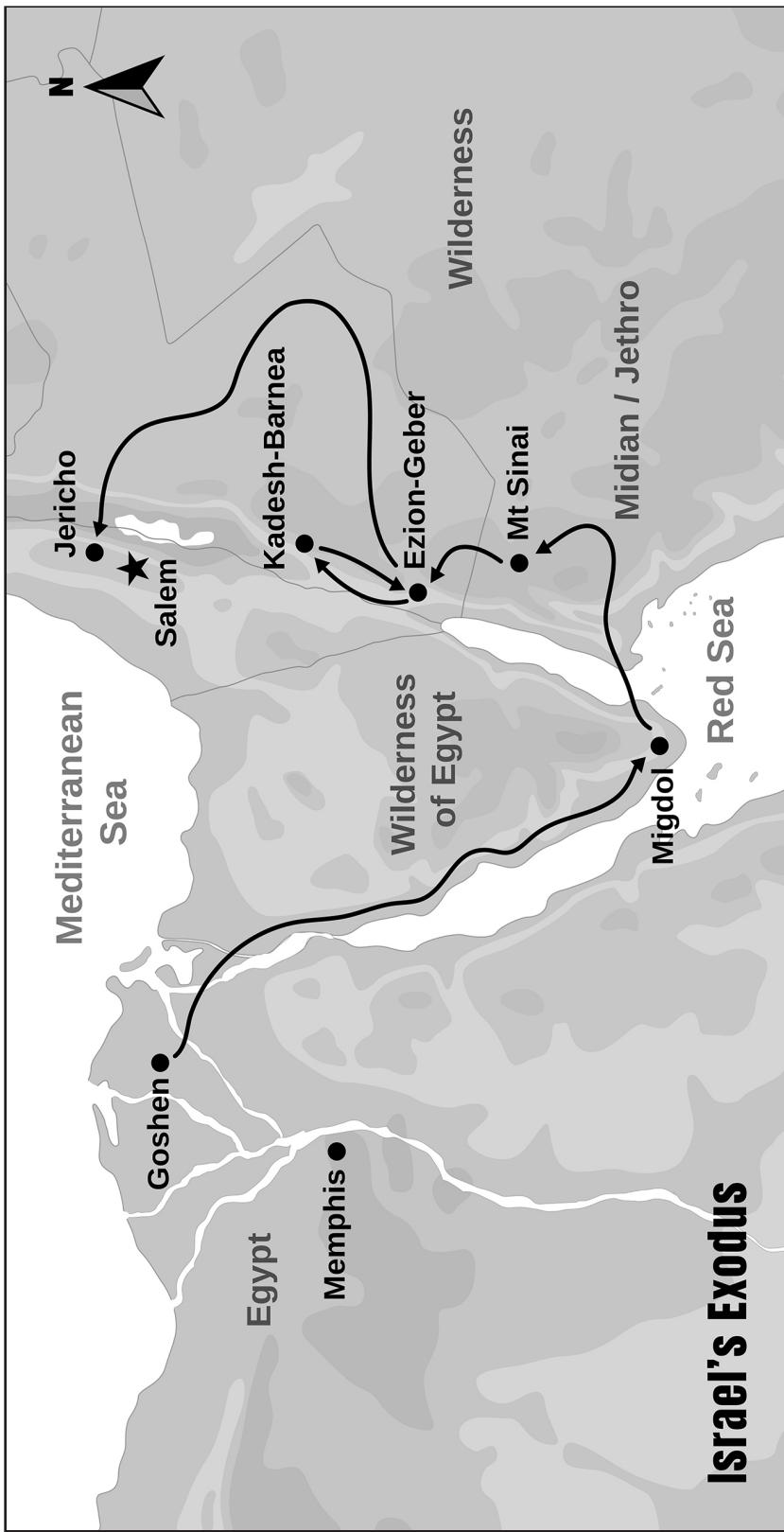


وقعه سر ایلام فرعون به قوم اسرائیل اجازه داد تا از مصر بروند، خدا آن را از راه اصلی که از سرزمین فلسطینی ها می گذشتند برود، هرچند آن را نبودنکرد. خدا گفت: «اگر قوم با جیگ را زد و شود، ممکن است پیشیان شده، به مصر بگردند». - خروج 13:17



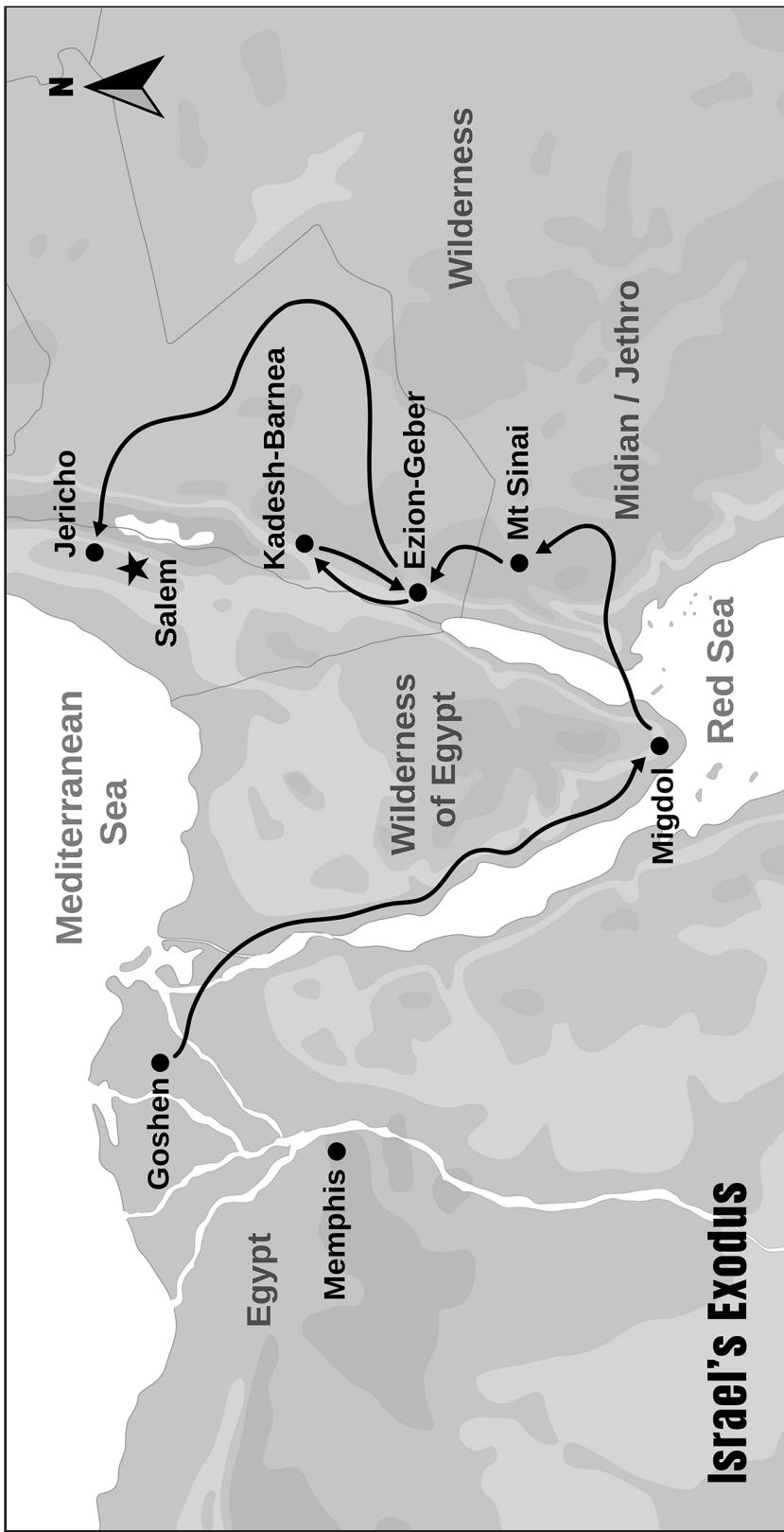
## Israel's Exodus

I stało się, gdy wypuścił Faraon lud, że nie prowadził ich Bóg drogą ziemi Filistyńskiej, chociaż bliższa była; bo mówił Bóg:  
By snać nie żałował ludu, gdyby ujzał przeciw sobie wojnę i nie wrócił się do Egiptu. - Wyjście 13:17



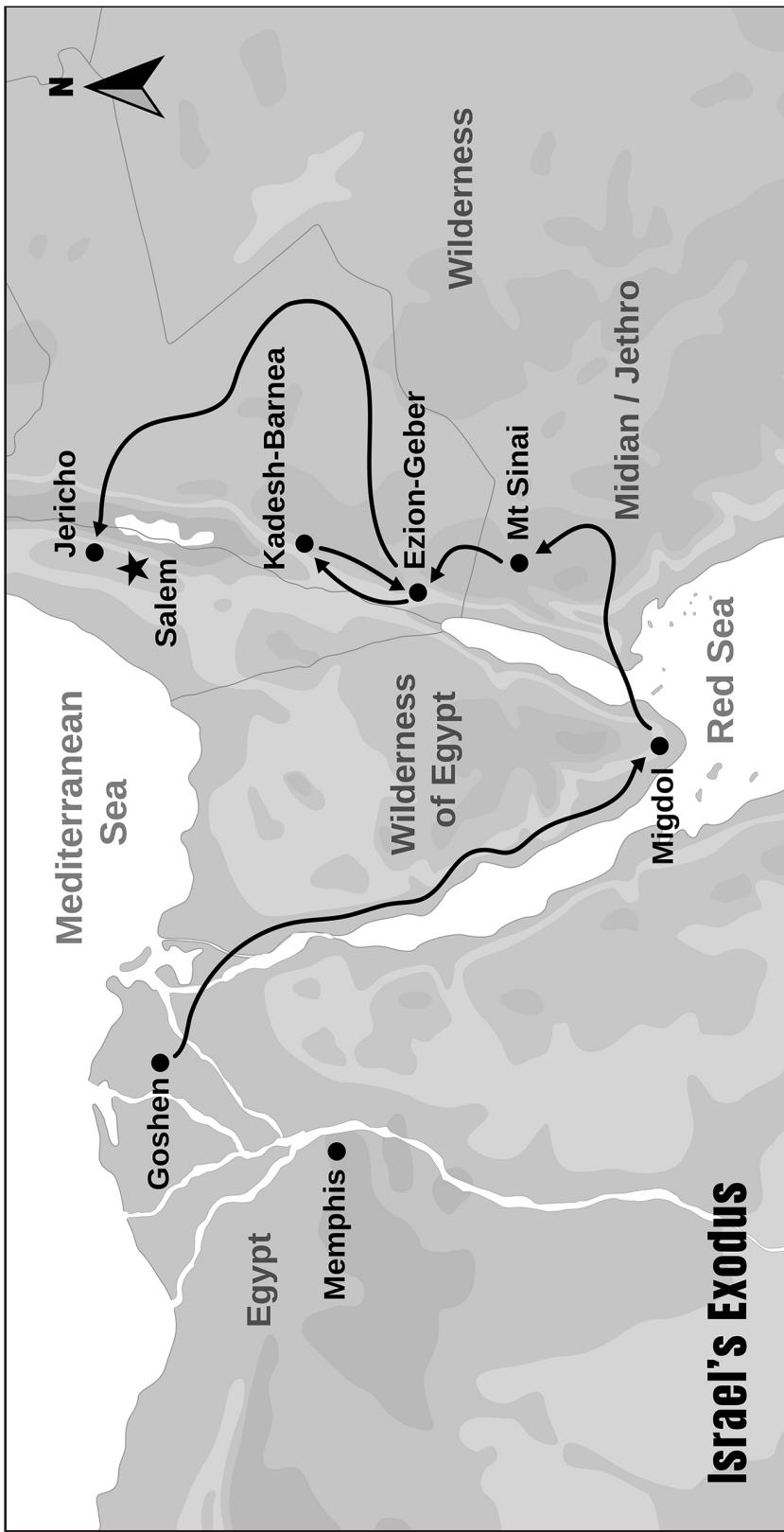
## Israel's Exodus

A stało się tak, że gdy faraon wypuścił lud, Bóg nie prowadził go drogą przez ziemie Filistynów, chociaż była bliższa.  
Bóg bowiem powiedział: Żeby lud na widok wojny nie żałował i nie wrócił do Egiptu. - Wyjścia 13:17



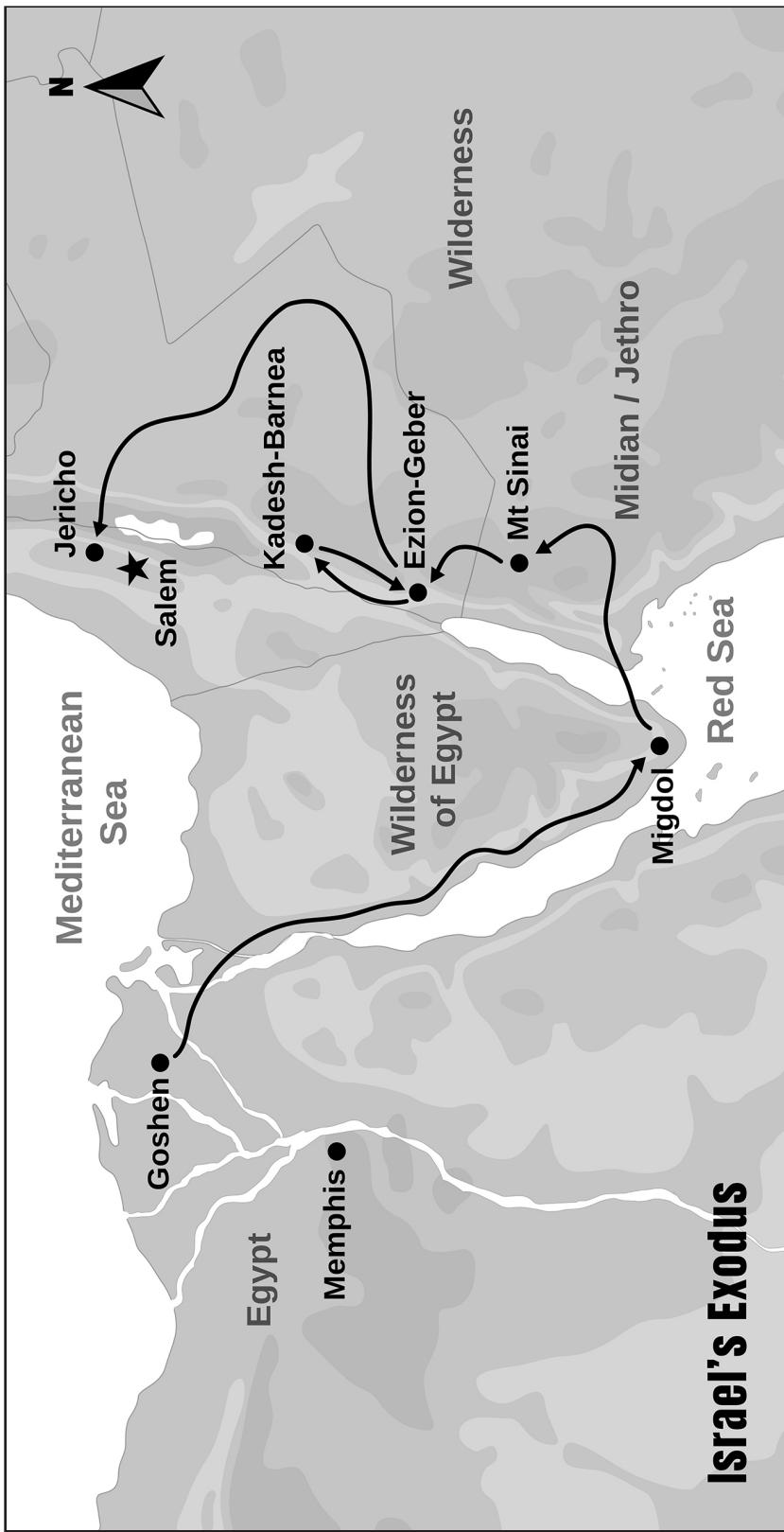
## Israel's Exodus

E aconteceu, que quando Faraó deixou ir o povo, Deus não os levou pelo caminho da terra dos filisteus, que estava mais perto; porque Deus disse: Para que porventura o povo não se arrependa, vendo a guerra, e se tornem ao Egito. - Exodo 13:17

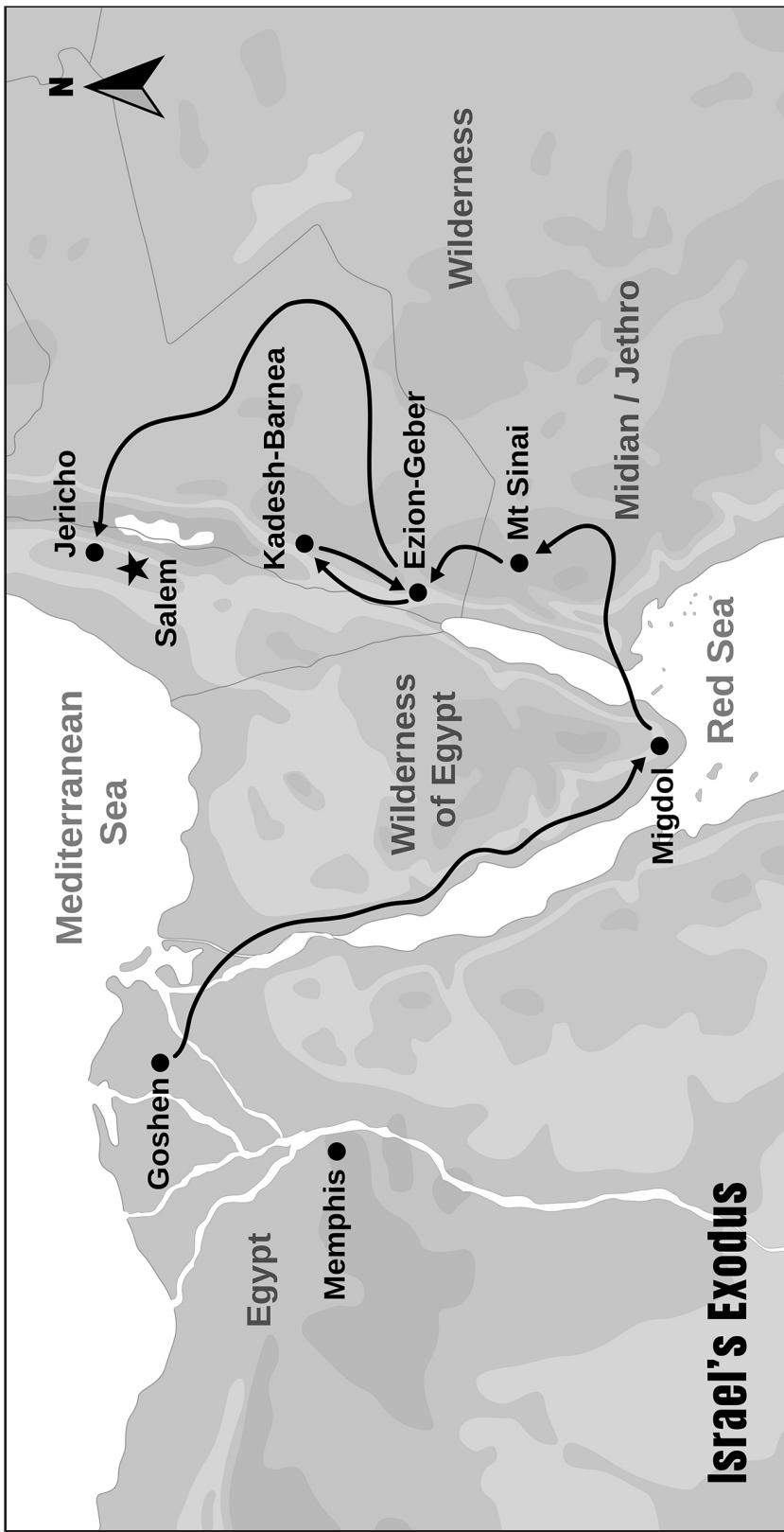


## Israel's Exodus

E aconteceu, que quando faraó deixou ir o povo, Deus não os levou pelo caminho da terra dos filisteus, que estava mais perto; porque Deus disse: Para que porventura o povo não se arrependa, vendo a guerra, e se tornem ao Egito. - Éxodo 13:17

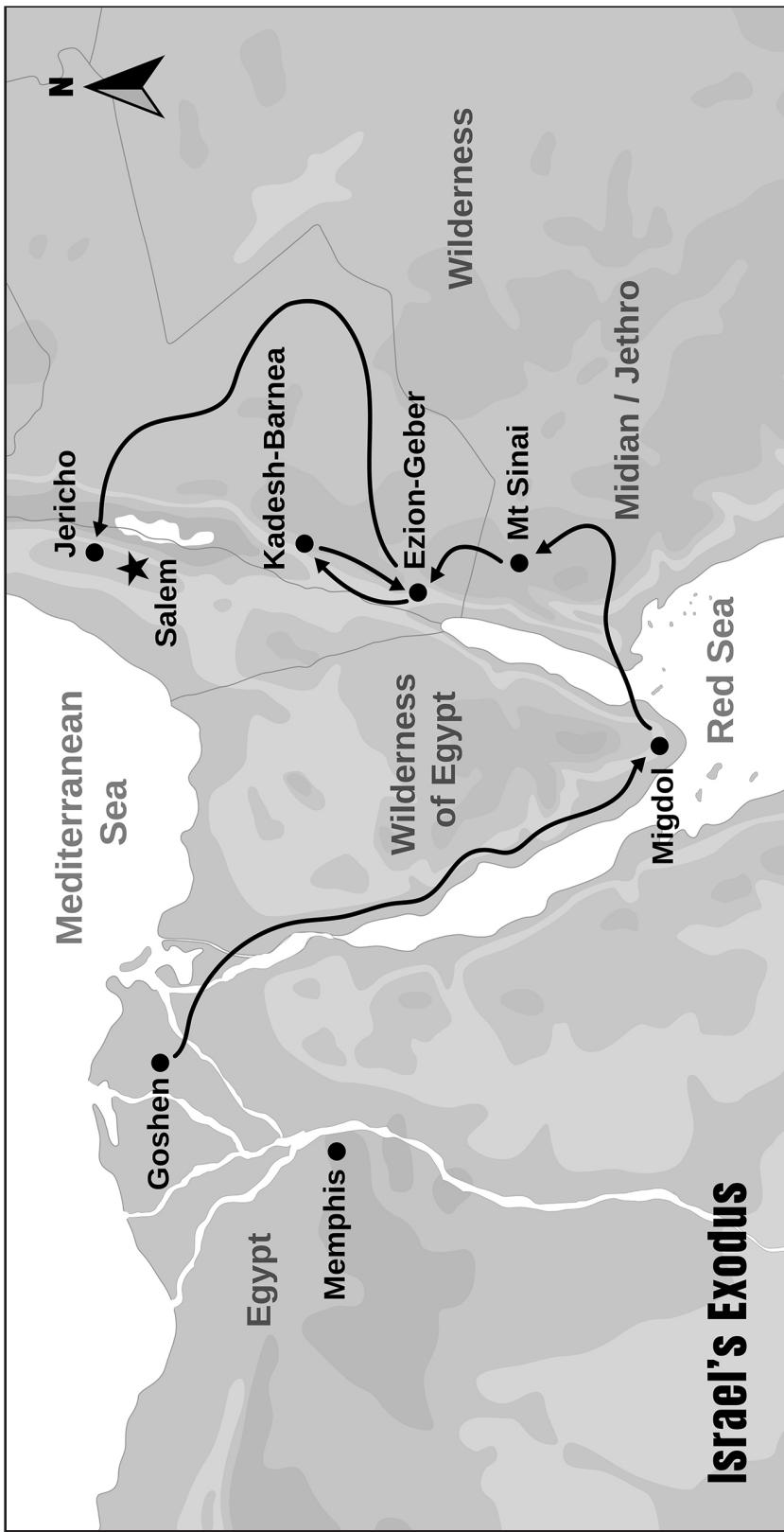


*E logo que Faraó deixou ir ao povo, Deus não os levou pelo caminho da terra dos filisteus, que estava próxima; porque disse Deus:  
Que talvez não se arrependa o povo quando viriem a guerra, e se voltem ao Egito: - Éxodo 13:17*

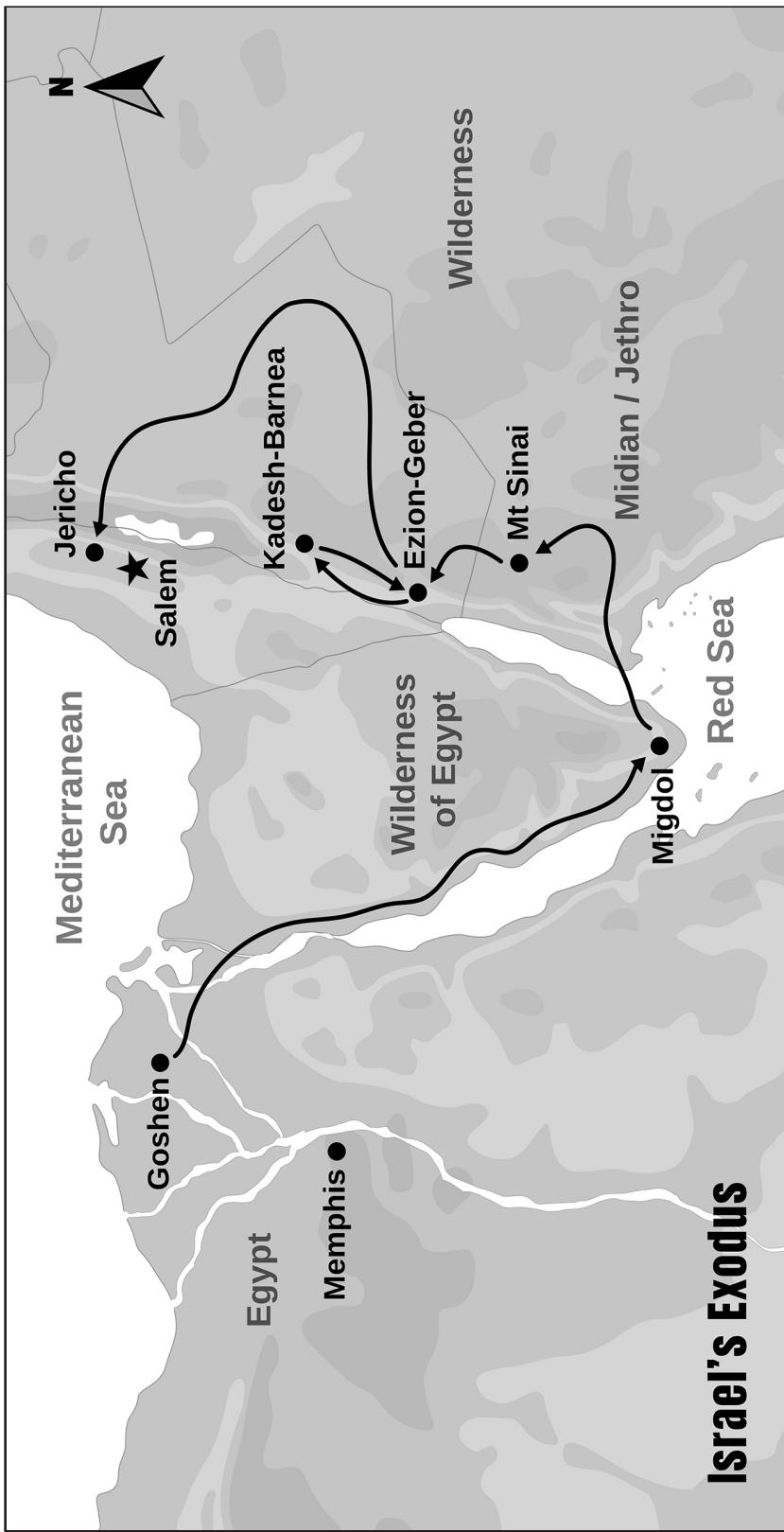


## Israel's Exodus

Quando o faraó deixou sair o povo, Deus não o levou pela estrada que vai para a terra dos filisteus. Era o caminho mais curto, mas Deus disse:  
“Não por lá, porque os filisteus estão em guerra. Ora, se os israelitas vierem a guerra, podem se arrependar e querer voltar para o Egito”. - Exodo 13:17

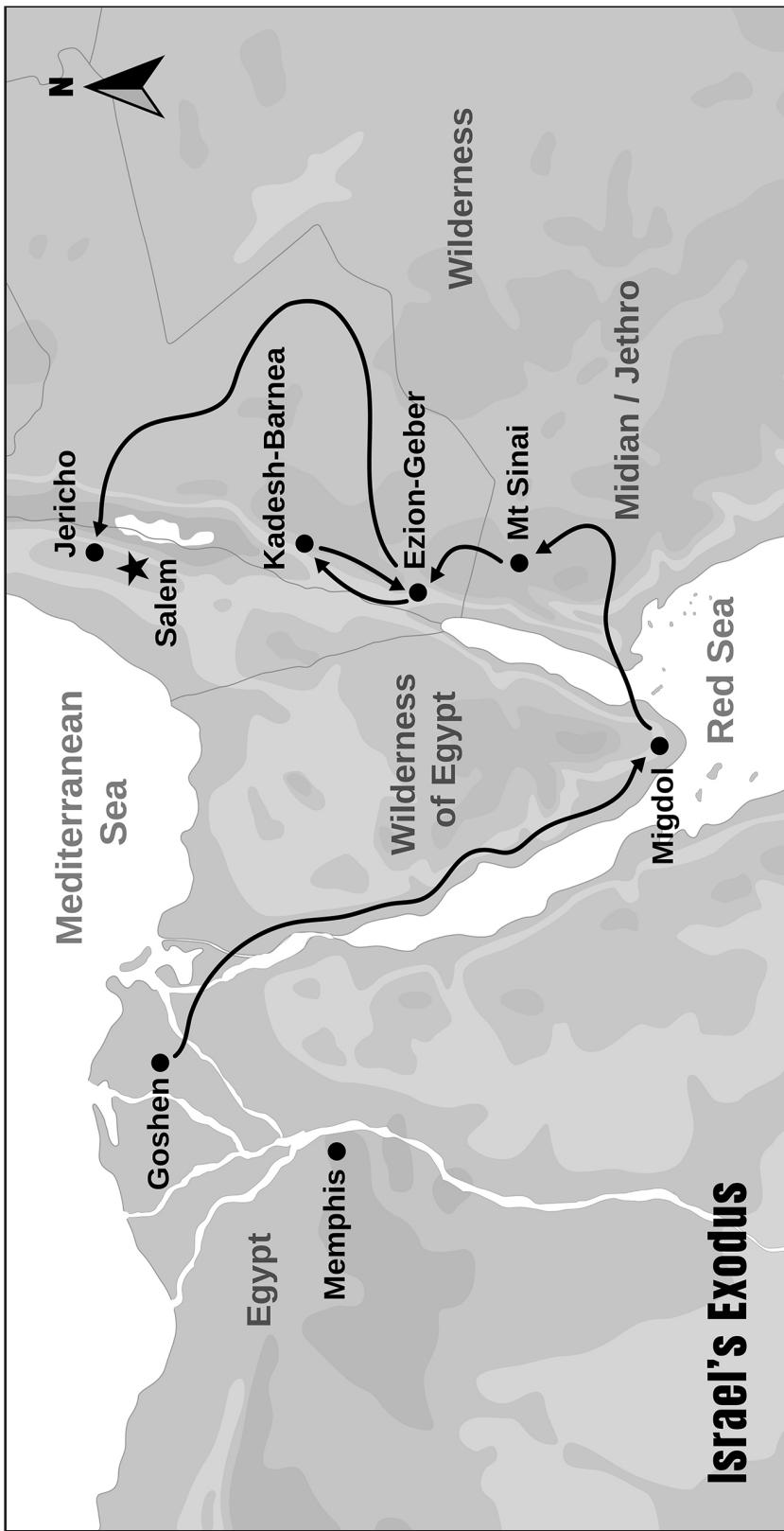


Quando o Faraó deixou o povo israelita, Deus não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora isso estivesse próximo; pois Deus disse:  
"Para que o povo não mude de idéia quando vir a guerra, e volte ao Egito"; - Exodo 13:17

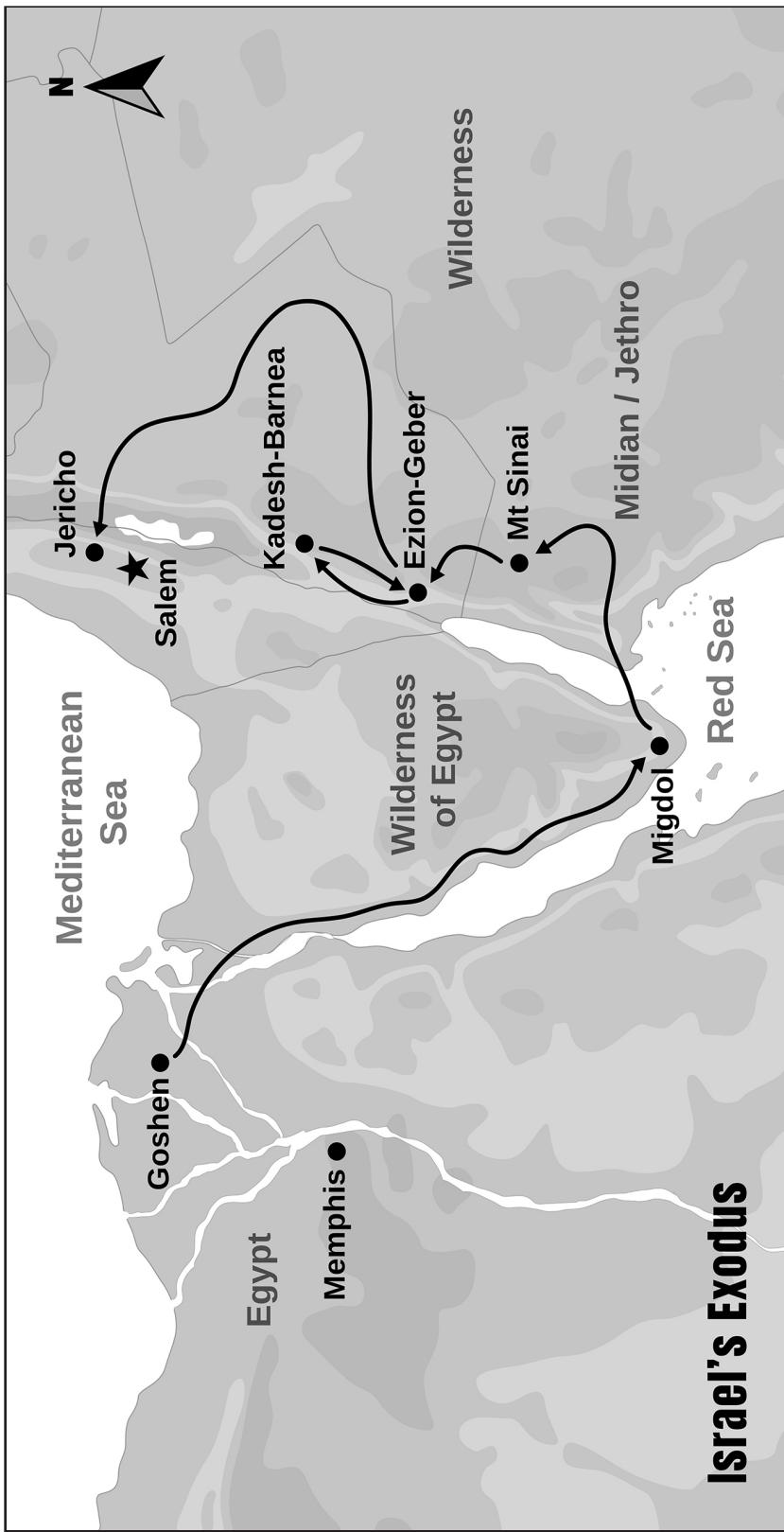


Și s-a întâmplat, când Faraon a lăsat poporul să plece, că Dumnezeu nu l-a condus pe calea țării filistinilor, deși aceea era aproape; înlocă Dumnezeu a spus: Nu cumva să se întâmplă ca poporul să se pocească văzând război și să se întoarcă în Egipt. - Exod 13:17

# Israel's Exodus

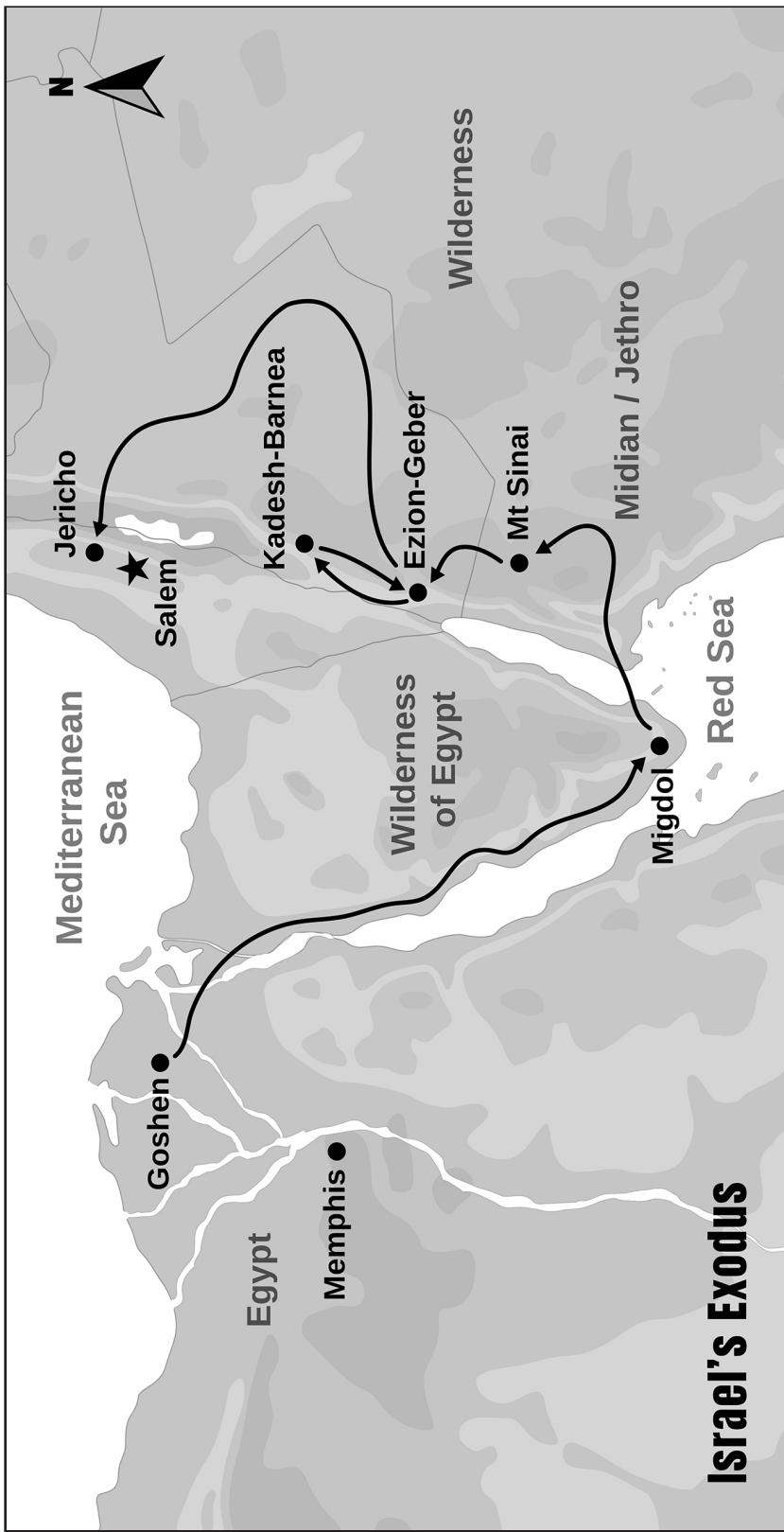


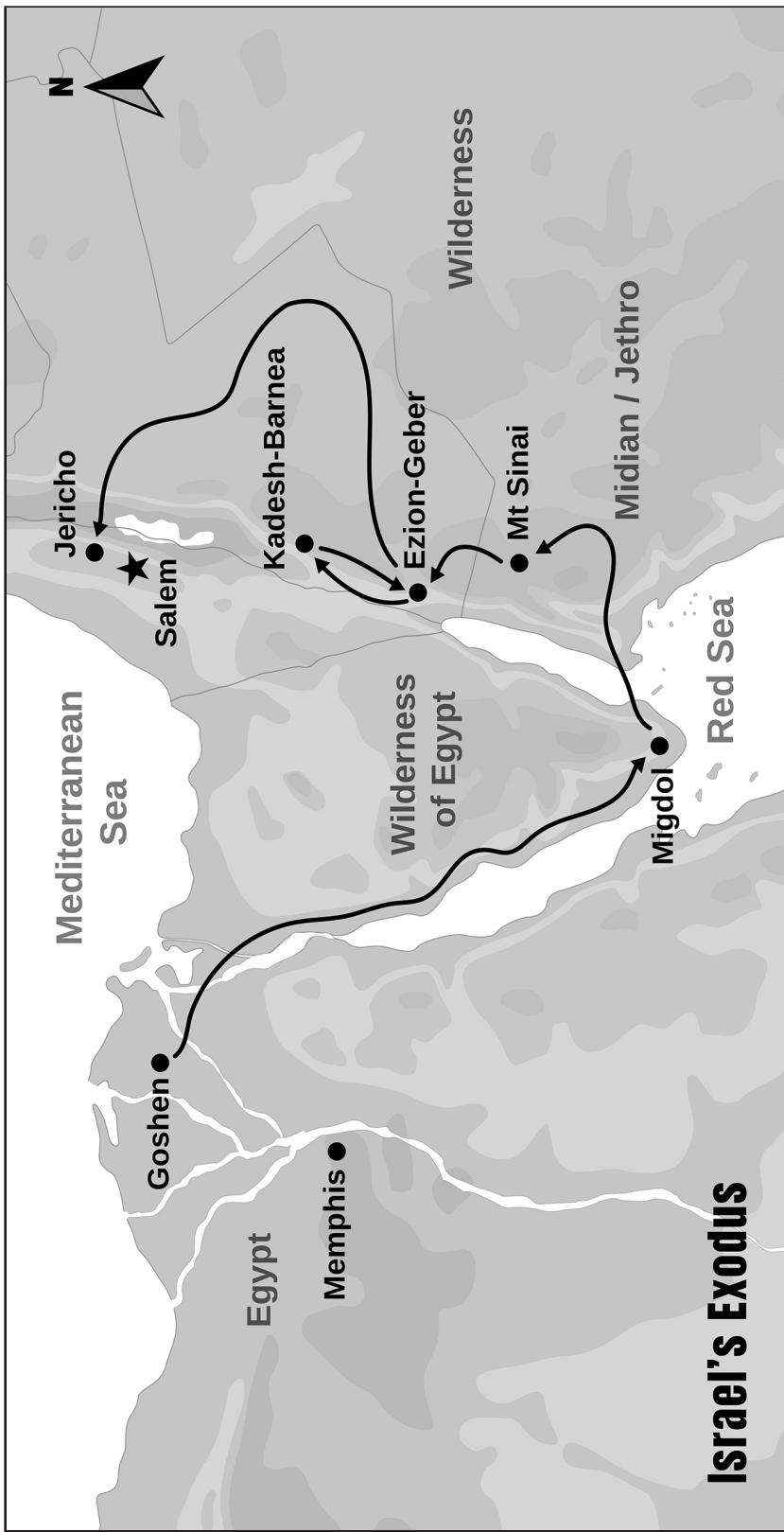
Дүпэ че Фараон а ласат не попор сэ плече, Думнезуу чу ла дус не фромуул каре дэ вин чараа филистимчилор мэхар кэ ера май аяроане, кэч а зис Думнезуу: „С-ар путыга сэ-й наар рээж попоруулуй өзүндэгээрээ болши сэ се ынтоаржэ ын Ехсүүтт.” - Екзодул 13:17



## Israel's Exodus

Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел его по дороге земли Филистимской, потому что она близка;  
ибо сказал Бог: чтобы не рассказывался народ, увидев войну, и не возвратился в Египет. - Исход 13:17

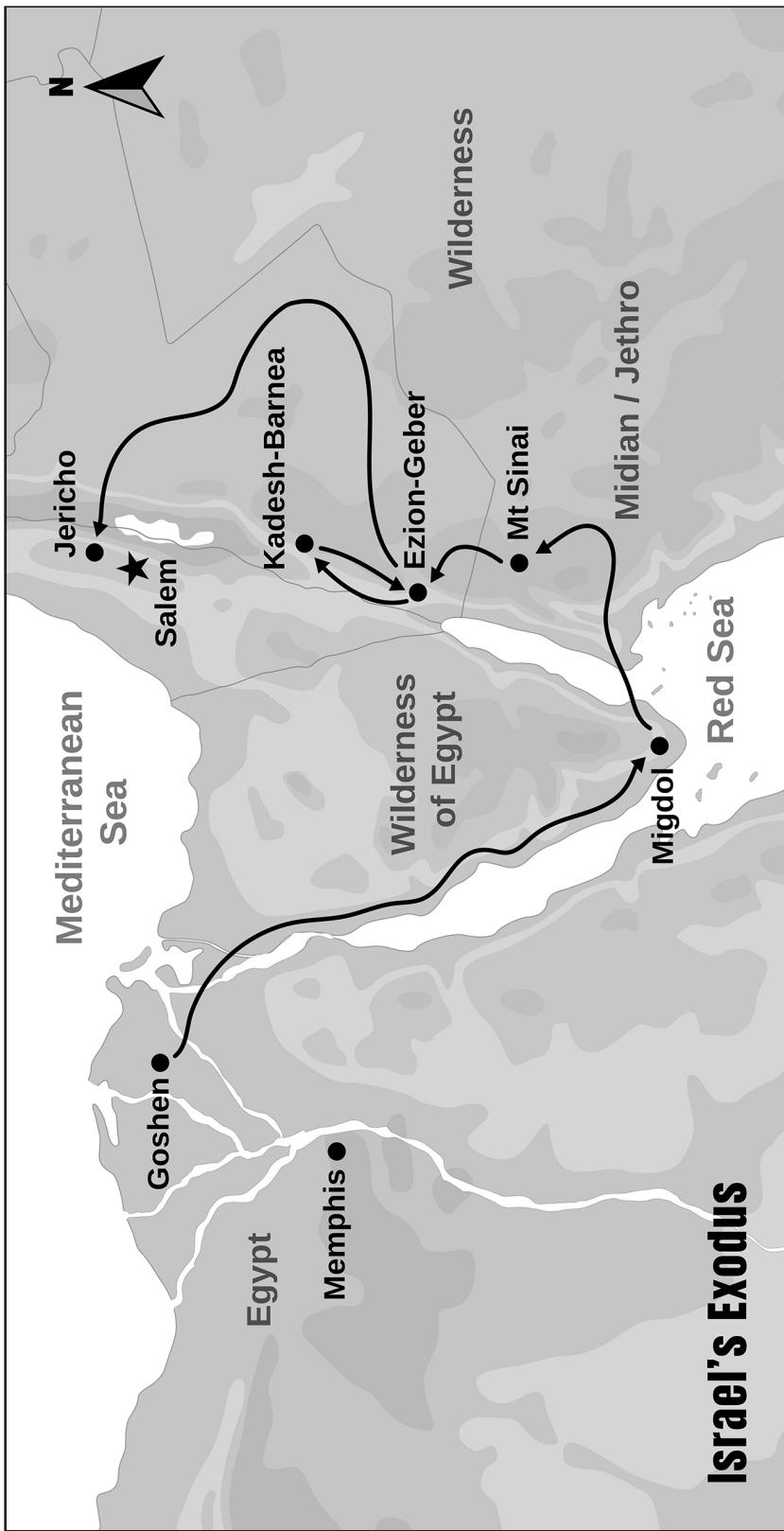




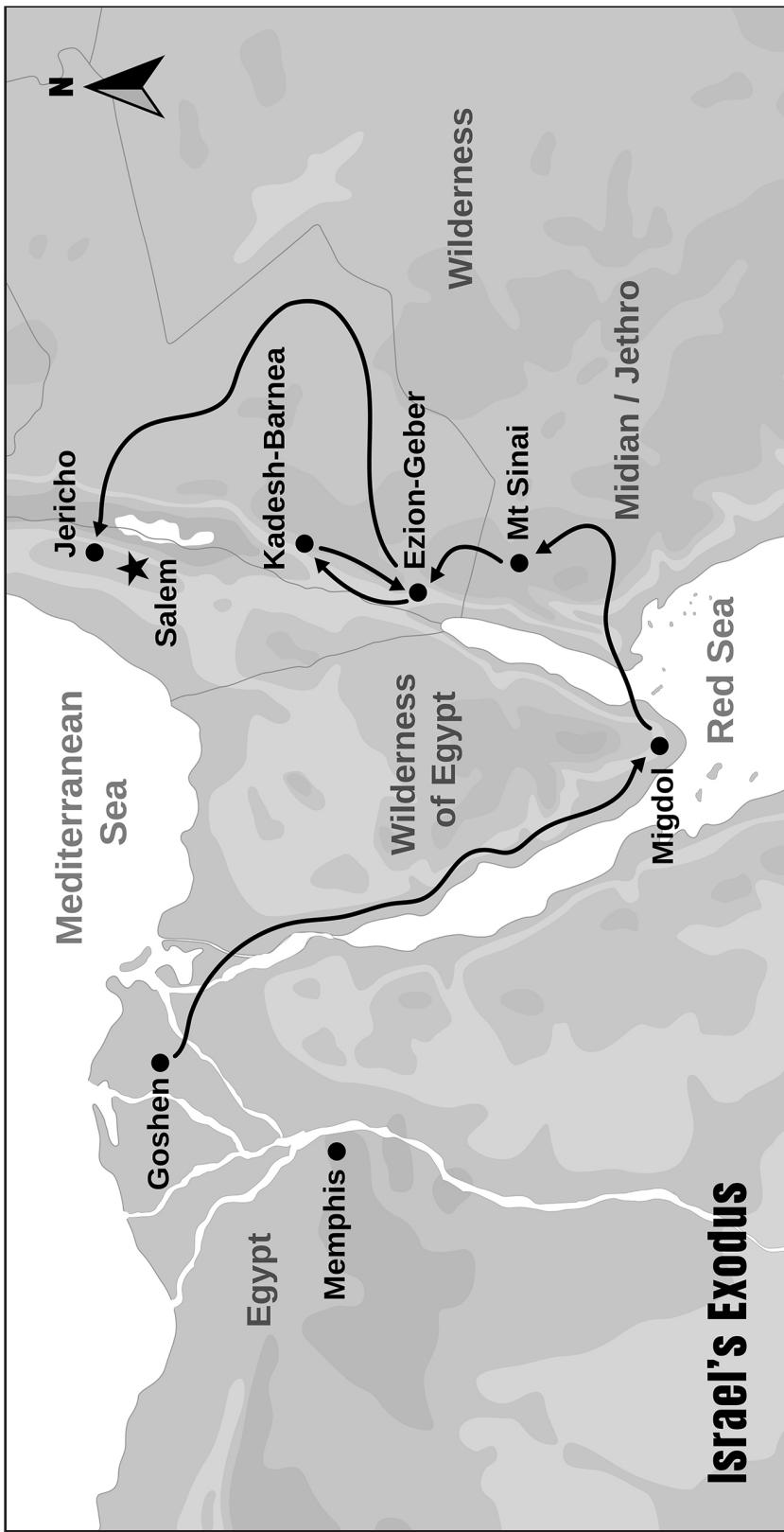
А кад Фараон пусти народ, не одведе их Бог путем к земљи филистимај, ако и беше крајни, јер Бог рече:  
Дас се не покаже народ кад види рат, и не врати се у Мисир. - 2. Мојсијева 13:17

## Israel's Exodus

# Israel's Exodus

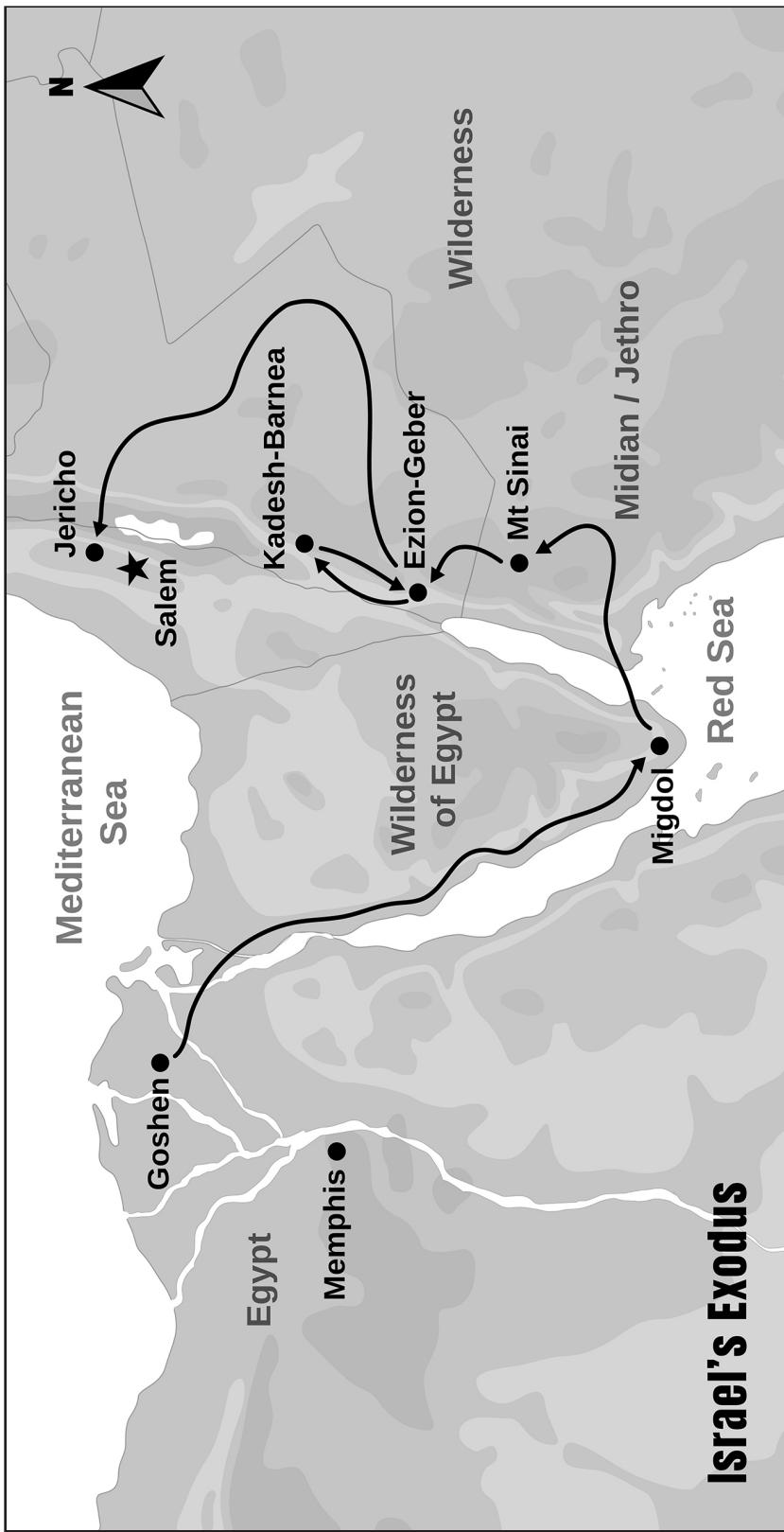


А кад је фараон пустисао народ да иде, Господ их није повео путем који води у филистимском земљу, иако је онуда било ближе.  
Господ је, наиме, рекао: „Кад народ види ратовање, мозао ћи да се предомисли и врати у Египат.“ - 2. Мојсијева 13:17

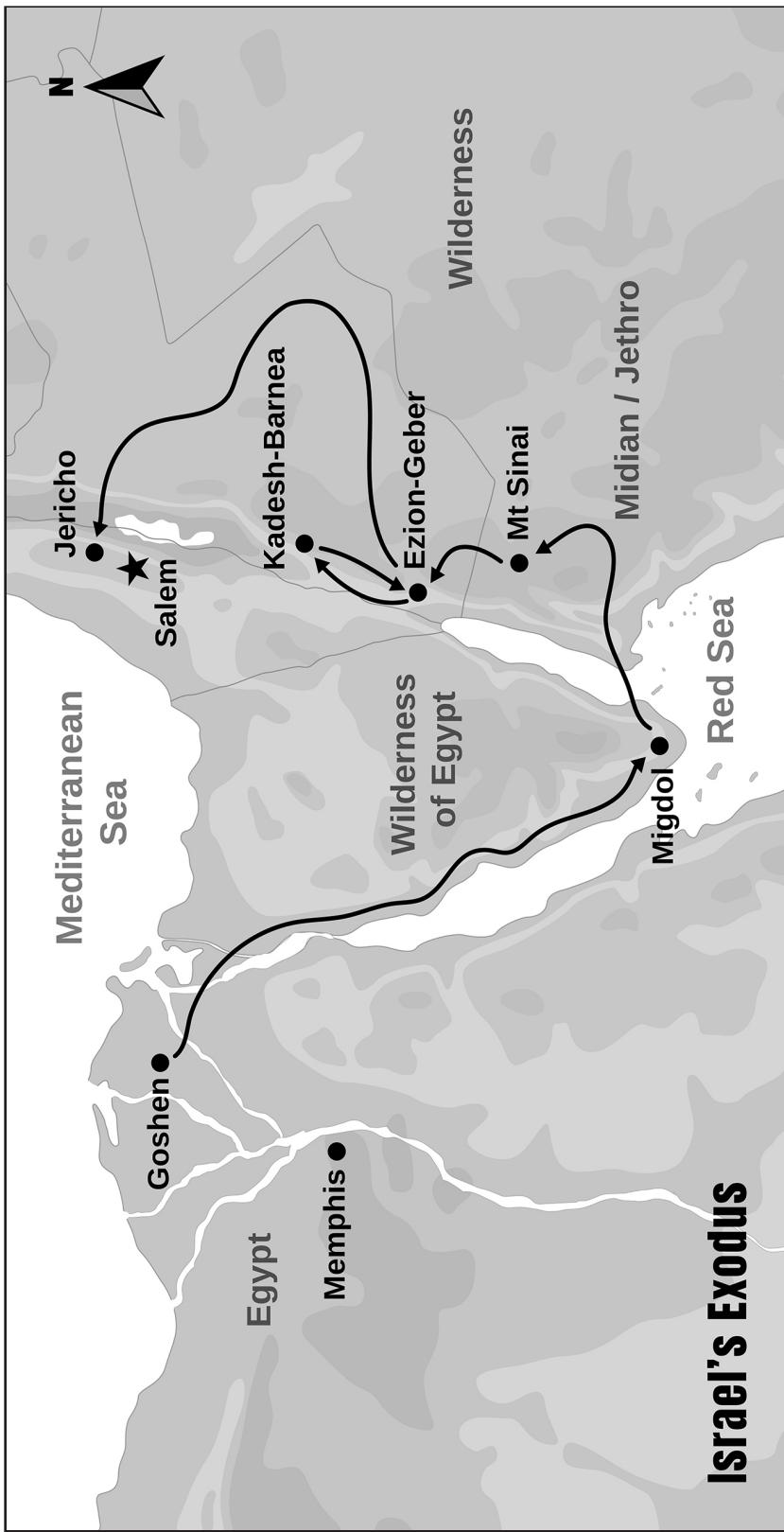


A kad je faraon pustio narod da ide, Gospod ih nije poveo putem koji vodi u filistejsku zemlju, iako je onuda bilo bliže.  
Gospod je, naime, rekao: „Kad narod vidi ratovanje, mogao bi da se predomisli i vrati u Egipt.“ - 2 Mojsijeva 13:17

## Israel's Exodus

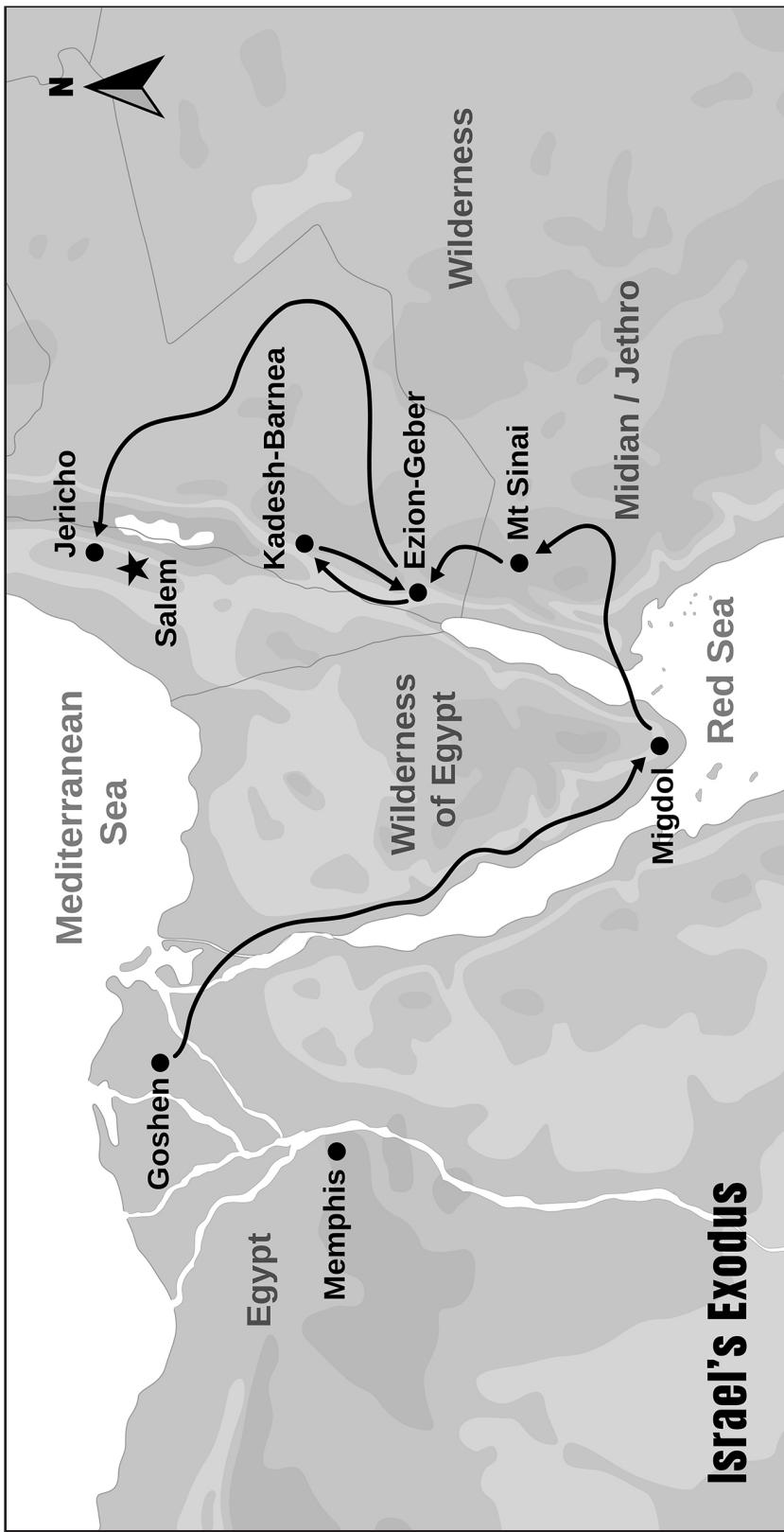


Faro akati atendera vanhu kuti vaende, Mwari haana kuватungamiria nenzia yaipinda nomunyika yavaFirsta, kunya же zwazio yakanga iri pfupi.  
Nokuti Mwari akati, "Kana vakasangana nehondo, vangashandura pfungwa dzavo vakadzokera kujipiti." - Ekiyodho 13:17

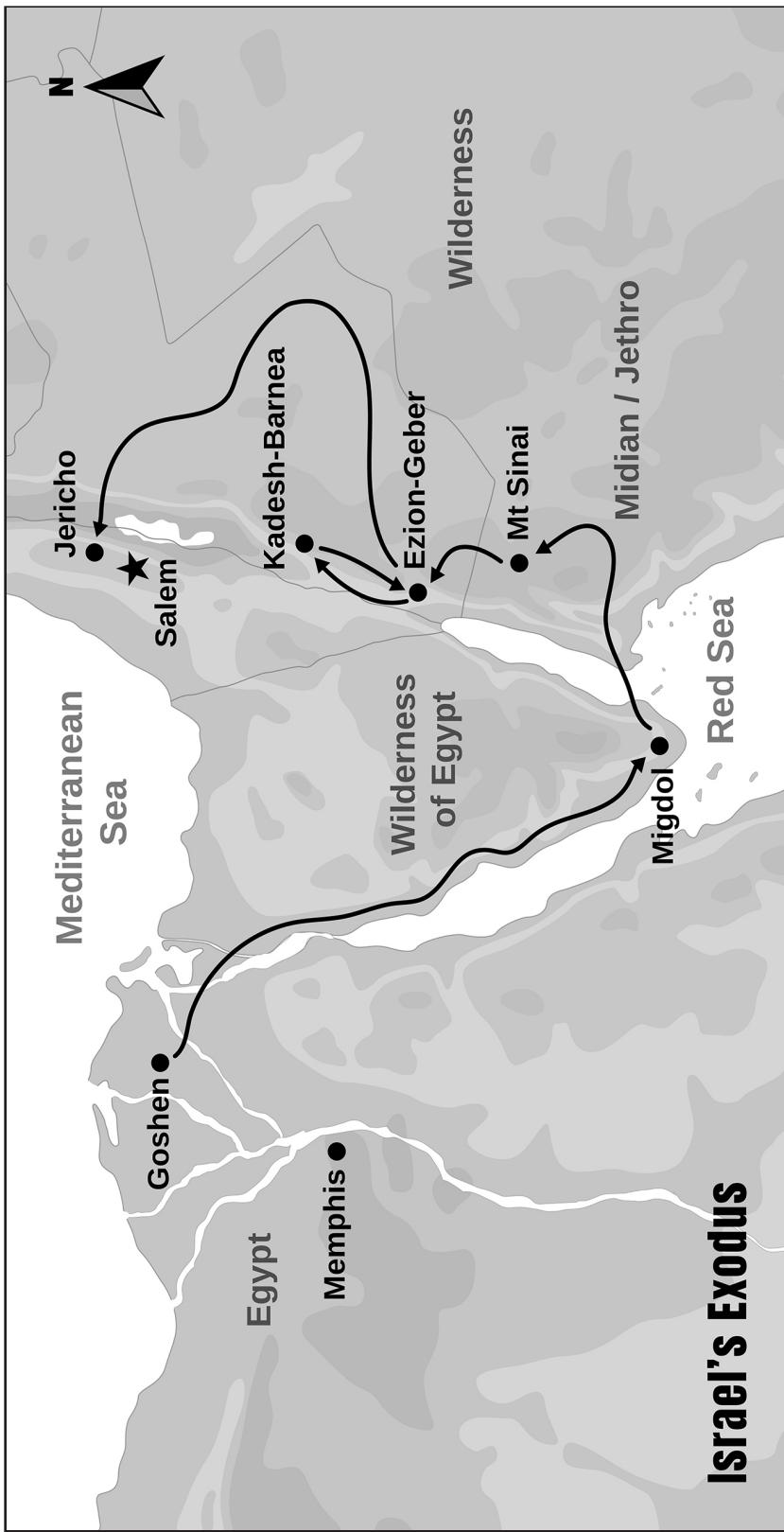


## Israel's Exodus

Pripeljal se je, ko je faraon ljudstvu pustil oditi, da jih Bog ni vodil po poti dežele Filistejev, čeprav je bila ta blizu, kajti Bog je rekel: »Da se ne bi morda ljudstvo pokesalo, ko zagleda vojno in se vrnejo v Egipt.« - 2 Mojzes 13:17

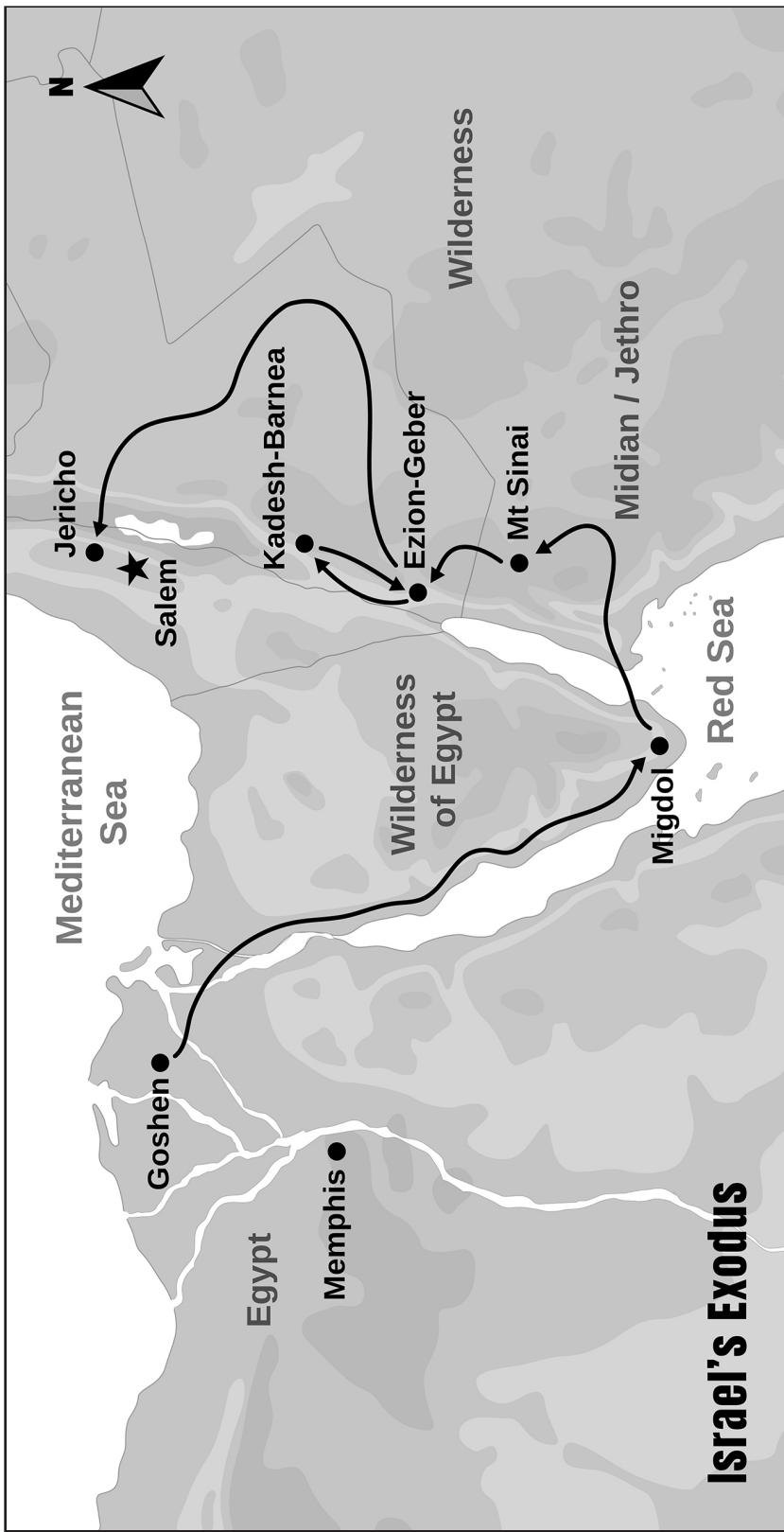


Oo markii Fircooni dadkii sii daayay, Ilaah kuma uu kaxayn jidka dalka reer Falastin in kastoo uu kaasu dhowaa, waayo, Ilaah wuxuu yidhi,  
Waaba intaasoo dadku markay dagaal arkaan ay qoomameeyaan, oo ay Masar dil ugu noqdaan. - Baxniiintii 13:17



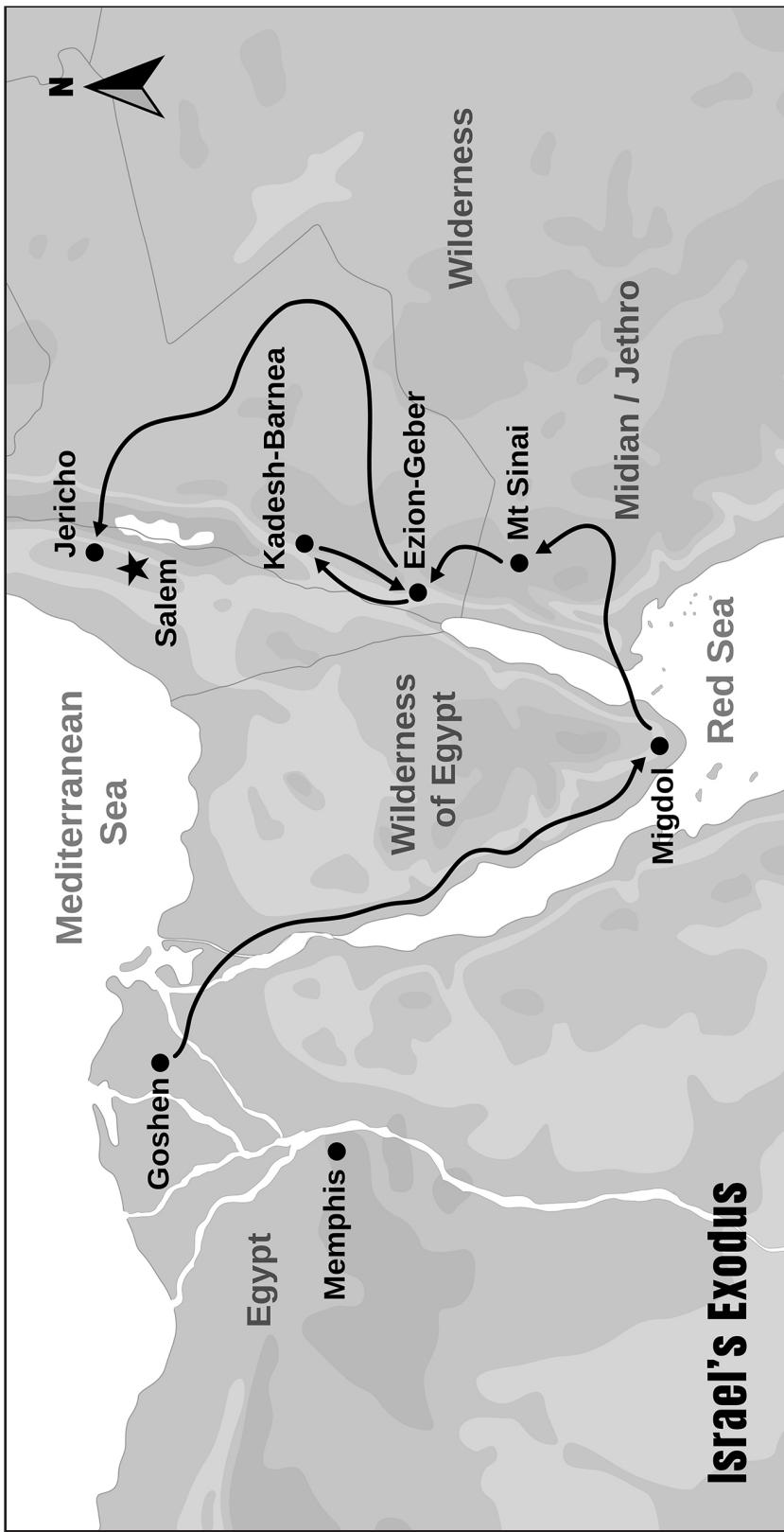
## Israel's Exodus

Cuando el Faraón dejó salir al pueblo, Dios no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca; pues dijo Dios: "No sea que al verse atacado se arrepienta el pueblo y se vuelva a Egipto." - Éxodo 13:17



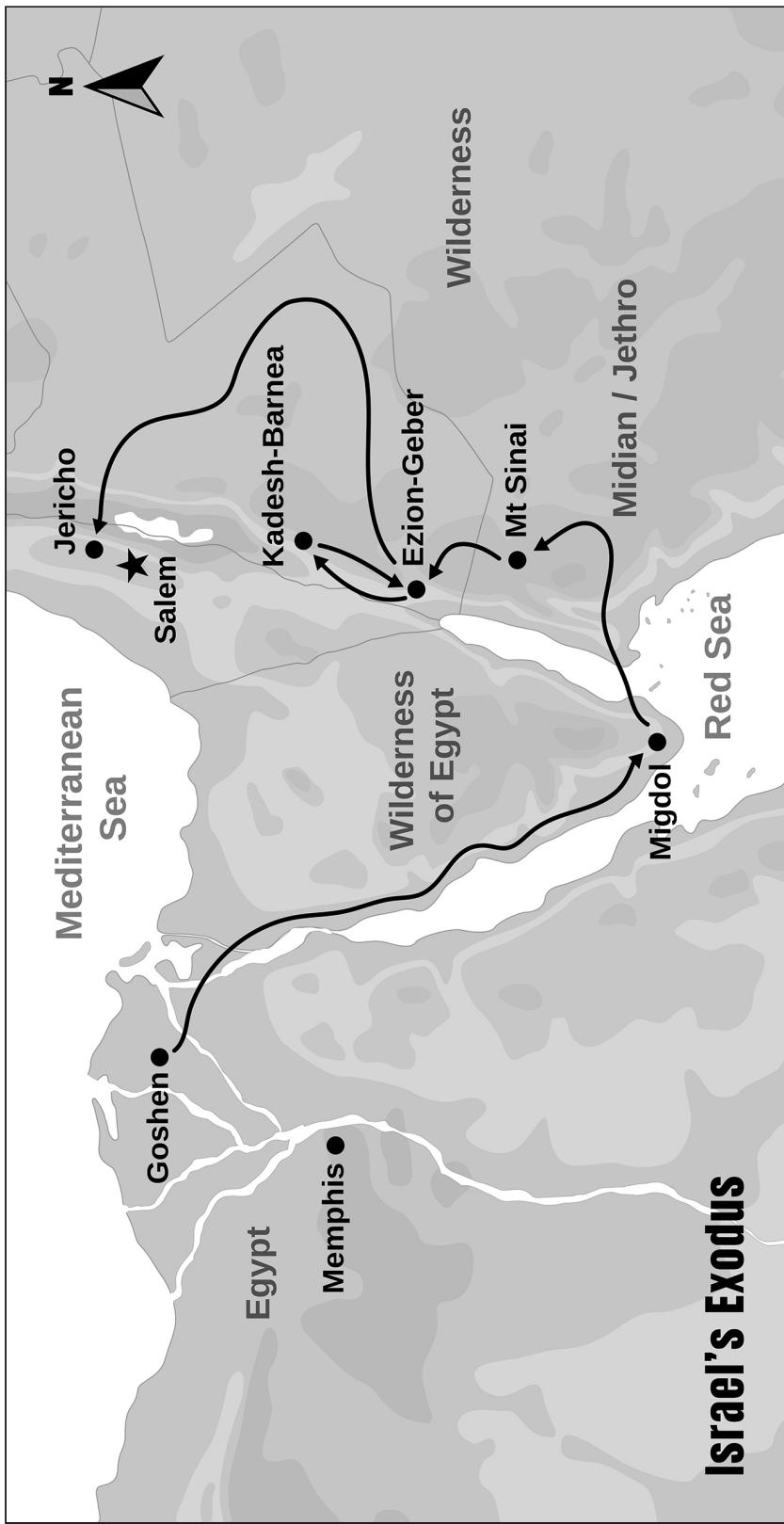
Cuando el Faraón dejó salir a los israelitas, Dios no los llevó por la tierra de los filisteos, aunque era un camino más corto.  
Porque Dios dijo, "Si se ven obligados a luchar, podrán cambiar de opinión y volver a Egipto" - Éxodo 13:17

## Israel's Exodus

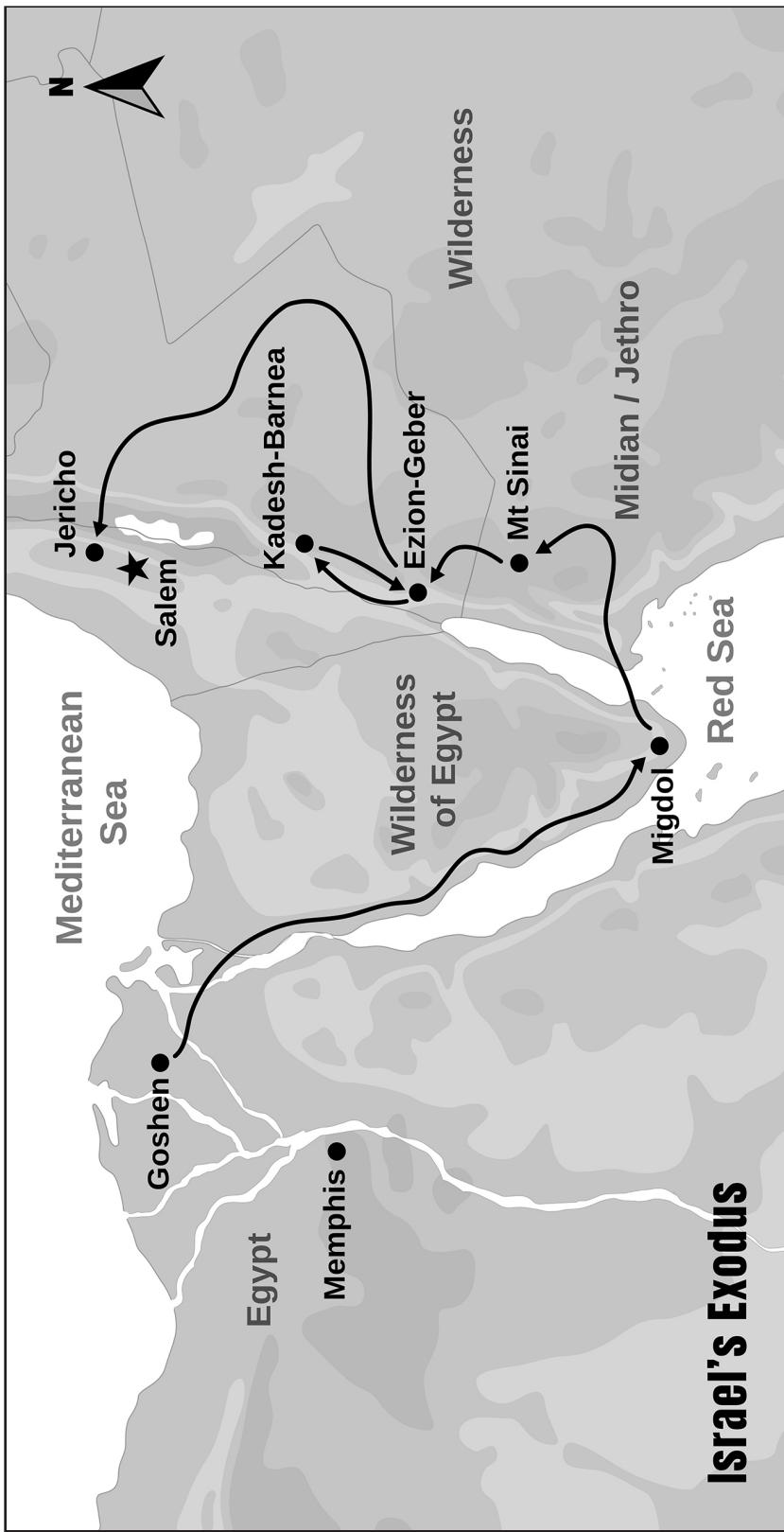


## Israel's Exodus

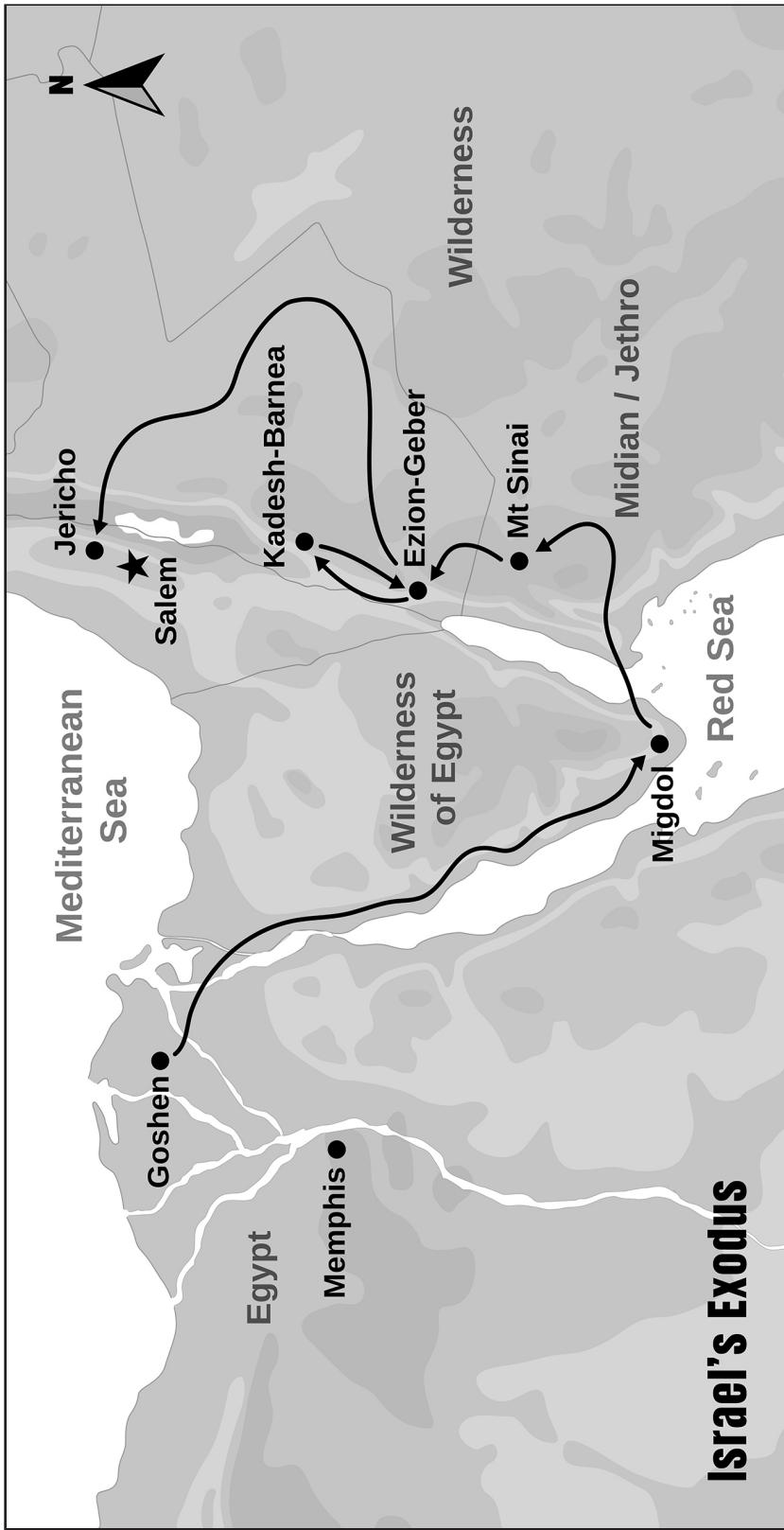
Cuando el faraón dejó ir al pueblo, Dios no lo condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca; porque Dios dijo: "No sea que el pueblo cambie de opinión al ver la guerra, y vuelva a Egipto". - Éxodo 13:17



Sucedió que cuando Faraón dejó salir al pueblo, 'Elohim no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, porque Elohim dijo: No sea que el pueblo cambie de mente cuando vea guerra y regrese a Egipto. - Éxodo 13:17

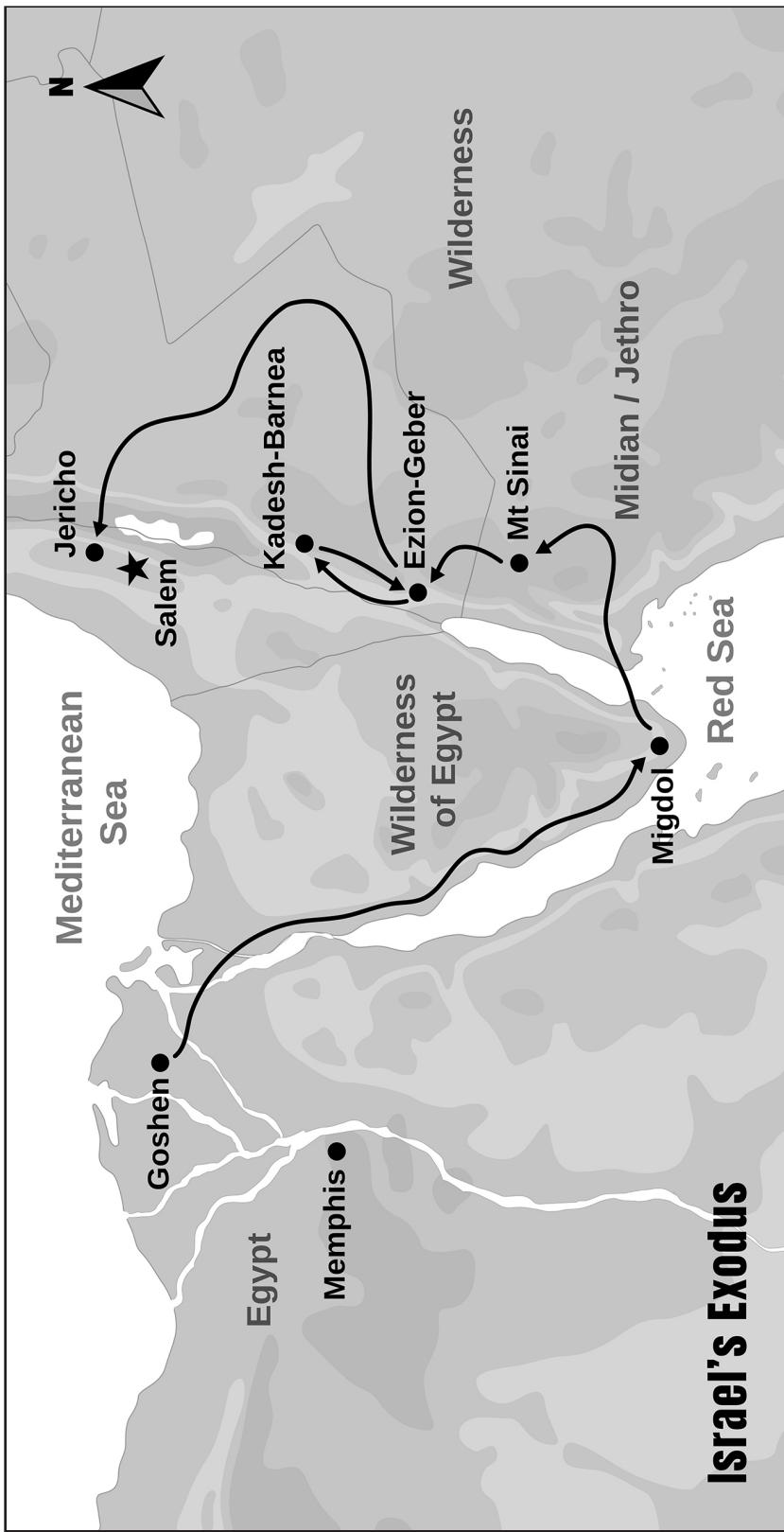


Y luego que Faraón dejó ir al pueblo, Dios no los llevó por el camino de la tierra de los Filisteos, que estaba cerca; porque dijo Dios:  
Que quizás no se arrepienta el pueblo cuando vienen la guerra, y se vuelvan á Egipto. - Éxodo 13:17



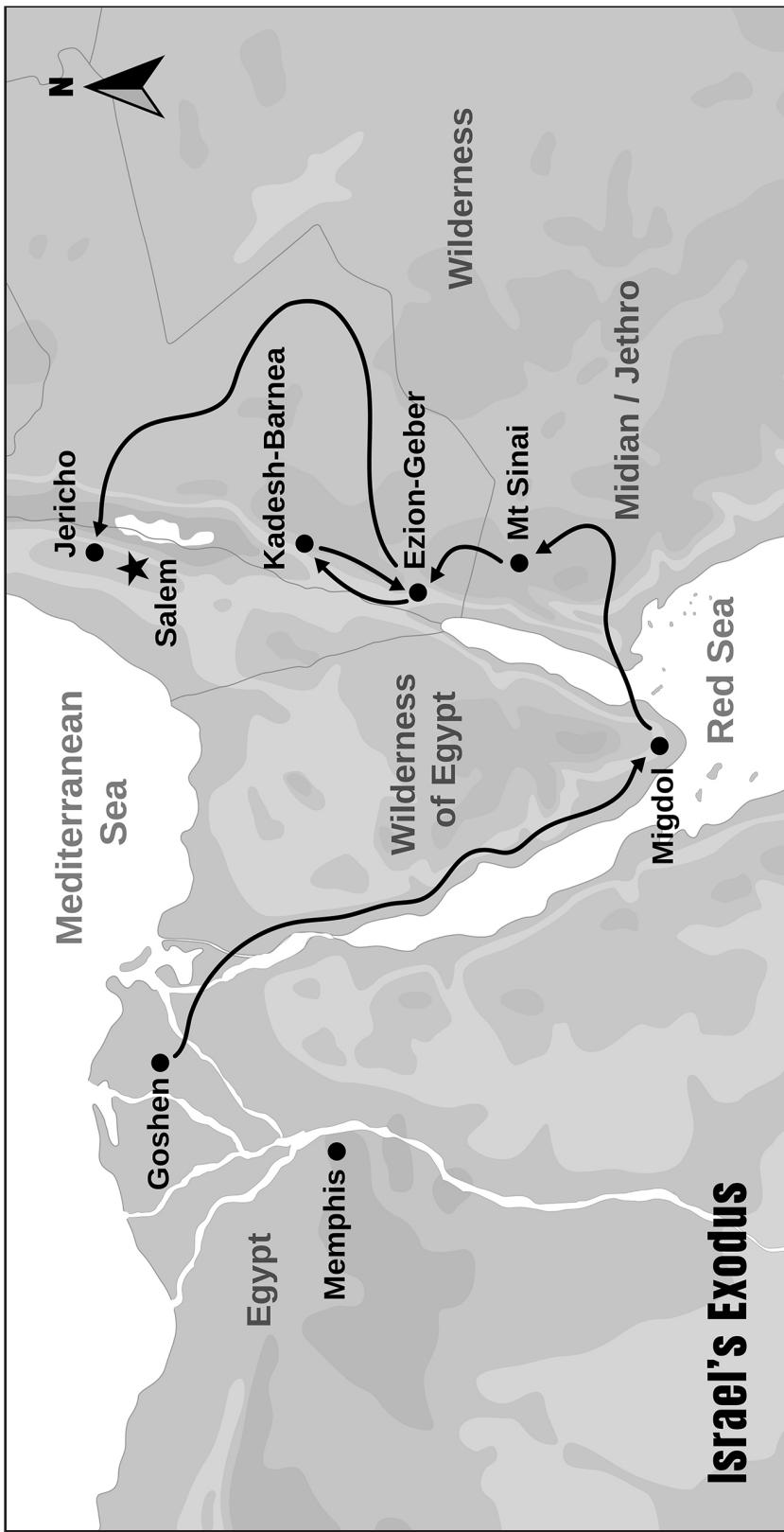
## Israel's Exodus

Y luego que el Faraón dejó ir al pueblo, Dios no los llevó por el camino de la tierra de los filisteos, que estaba cerca; porque dijo Dios:  
Que por ventura no se arrepienta el pueblo cuando vienen la guerra, y se vuelvan a Egipto. - Éxodo 13:17



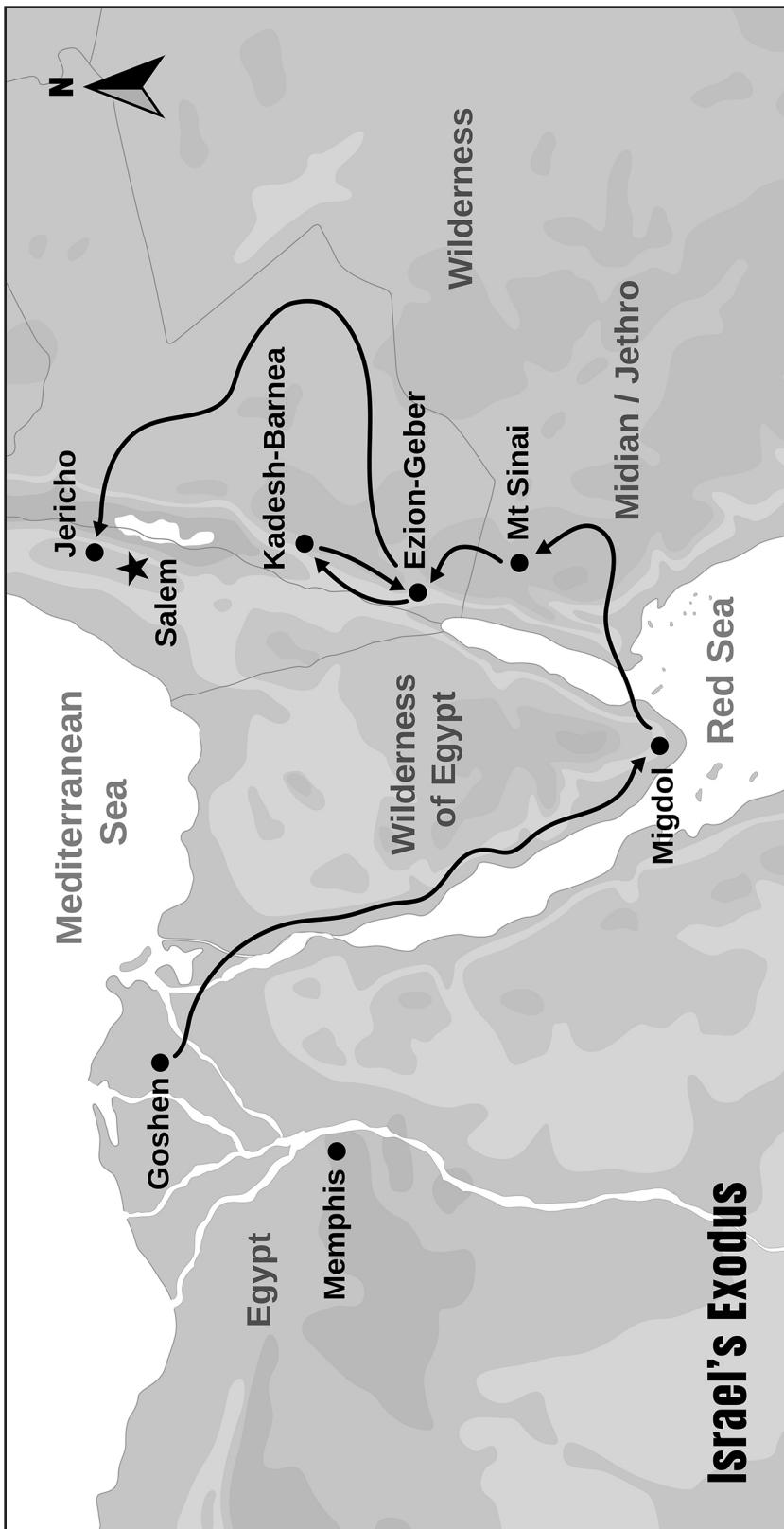
Y después de que el Faraón había dejado ir al pueblo, Dios no los llevó por la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca; porque Dios dijo: Si el pueblo ve guerra, tendrán un cambio de opinión y volverán a Egipto. - Éxodo 13:17

## Israel's Exodus



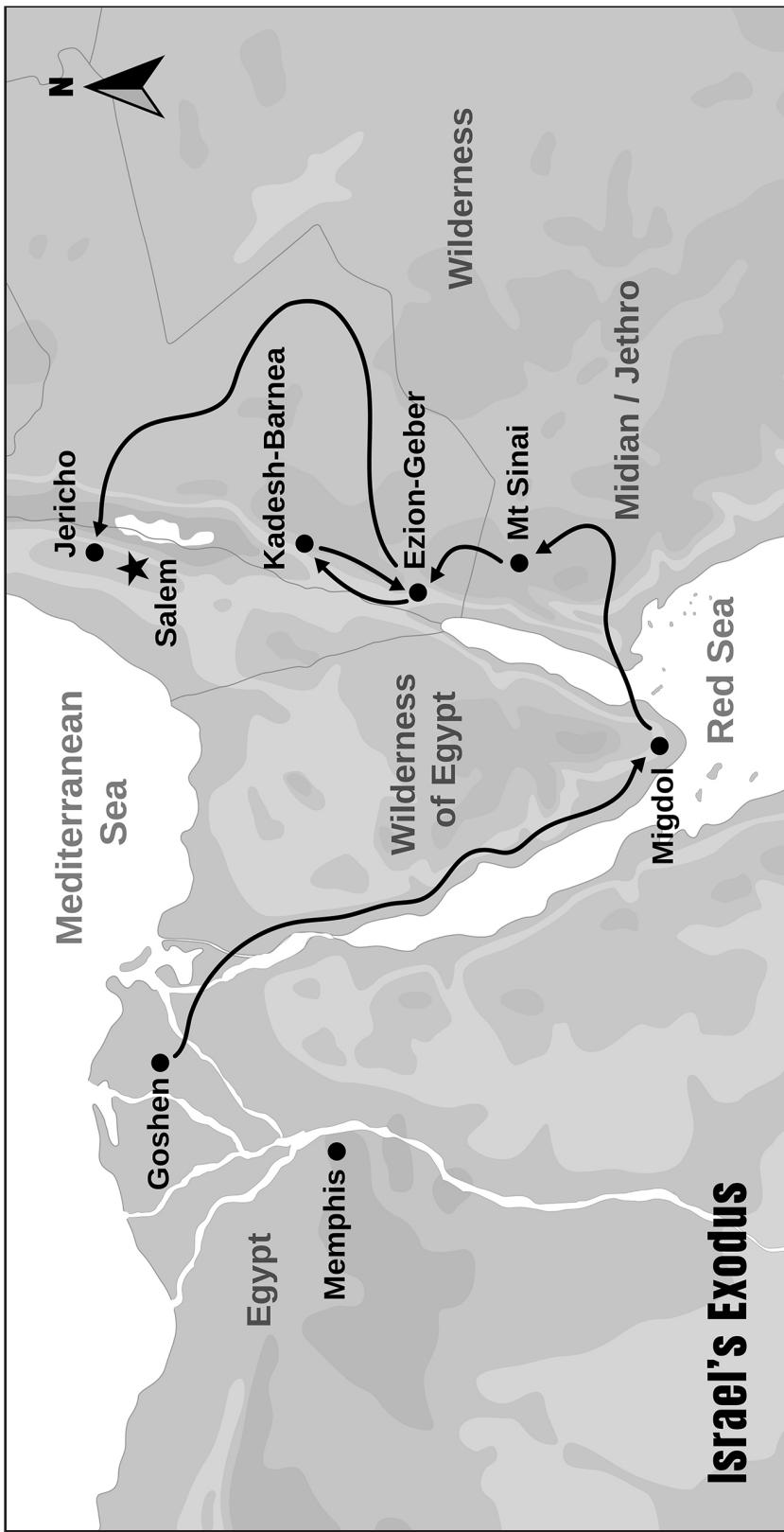
## Israel's Exodus

Cuando por fin el faraón dejó salir a los israelitas, Dios no los condujo a través de la tierra de los filisteos, aunque era la ruta más directa... Dios no quería que el pueblo se desalentara al tener que pelear durante todo el camino, y deseaba volverse a Egipto. Por eso los condujo por la ruta que está junto al Mar Rojo. - Éxodo 13:17

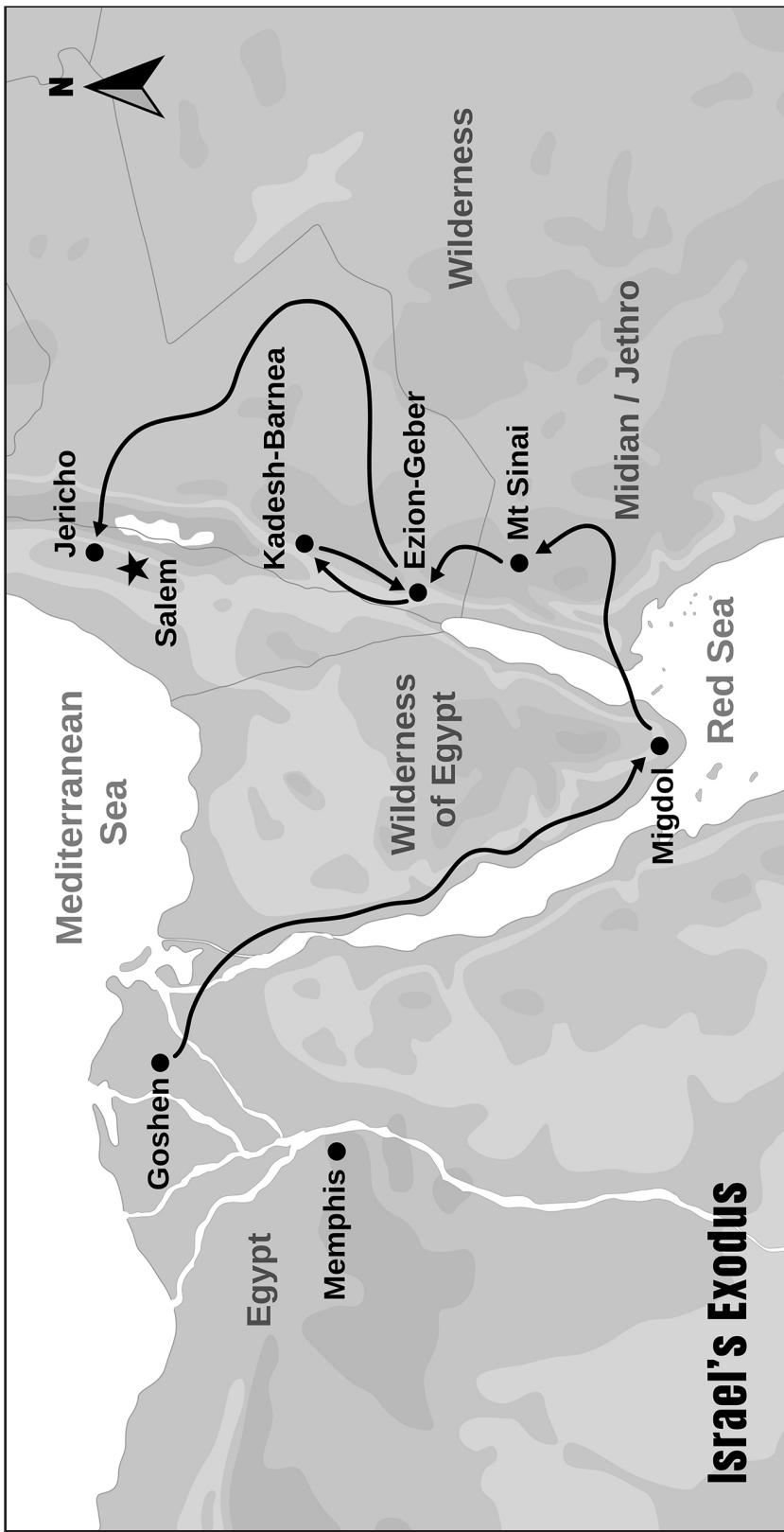


Faraeo alipowachaicha watu waende, Mungu hakuwaongoza kufuata nja ipitayo katika nchi ya Watilisti, ingawa nja hiyo ilikuwa fupi zaidi. Kwa maana Mungu alisema, "Wakikabiliana na vita, wanaweza kubadili mawazo yao na kurudi Misri." - Kutoka 13:17

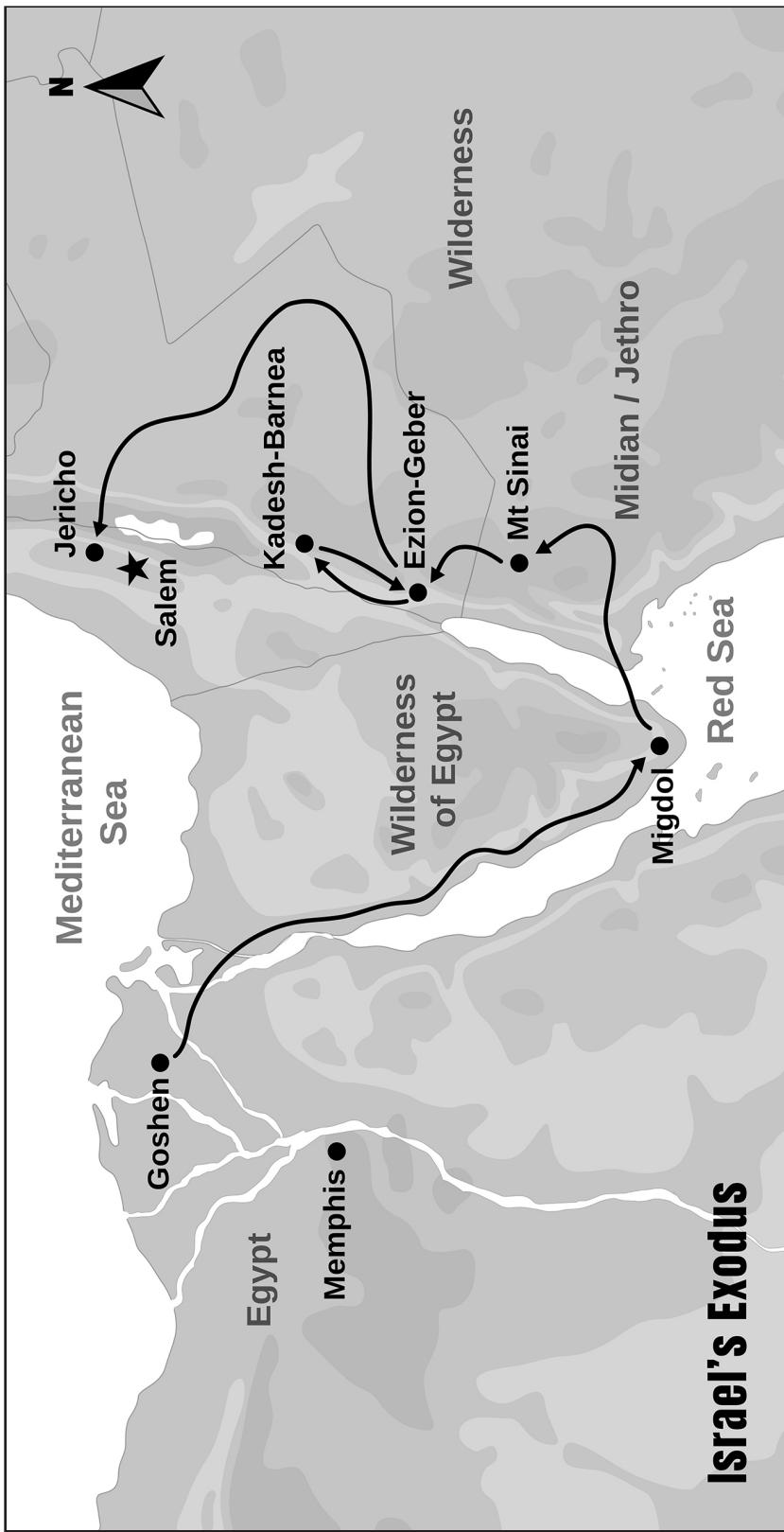
## Israel's Exodus



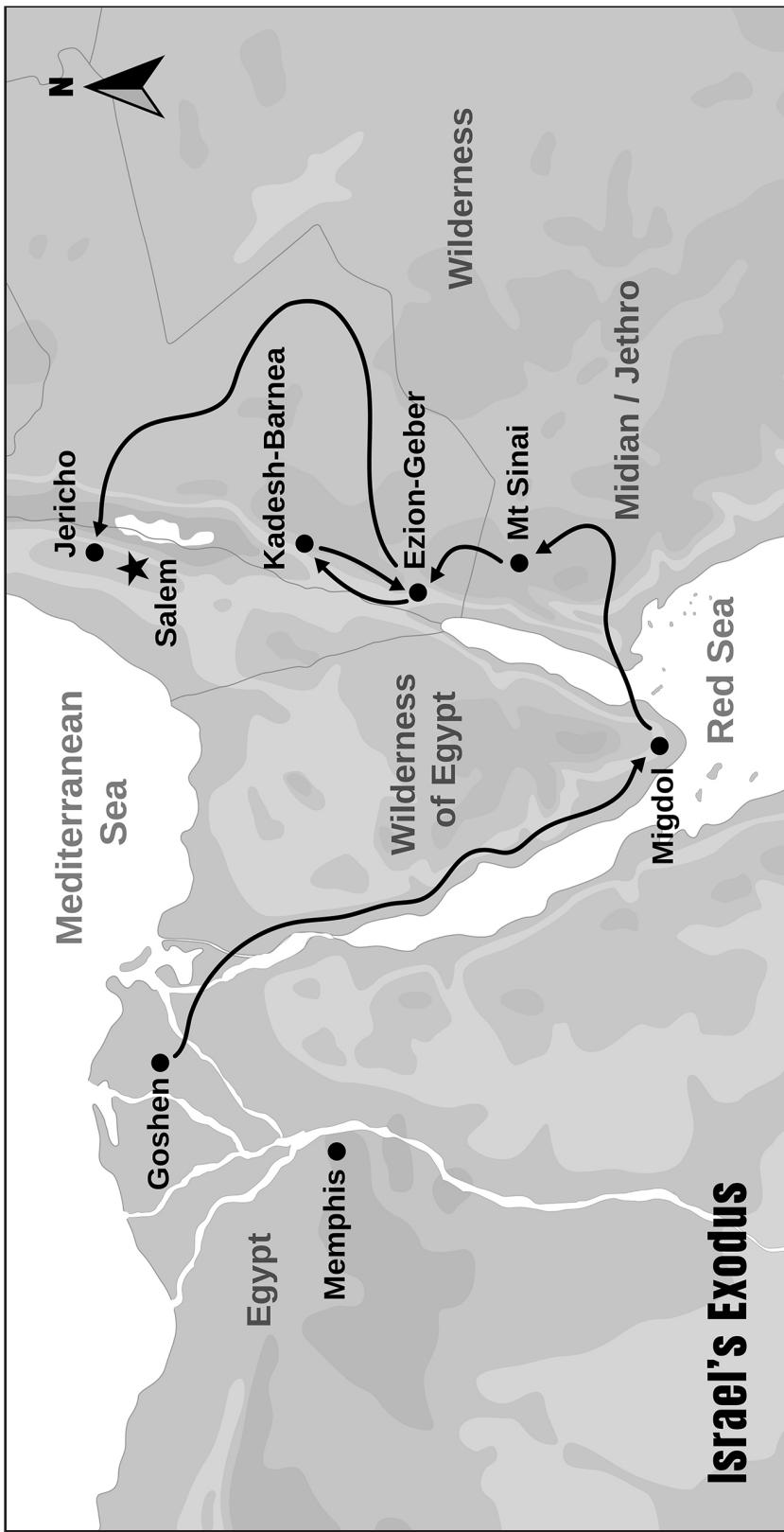
Faraa alijo waachia watu waende, Mungu akwaongoza kwa nija ya Wafiliisti, japo hiyo nija ilikuwa karibu. Kwa kuwa Mungu alisema,  
"Labda watu watabadii nia zao watakapo ona vita na watarudi Misri." - Kutoka 13:17



Faraao alipowaachia watu waende, Mungu hakuwaongoza kufuata nija ipitayo katika nchi ya Watilishi, ingawa nija hiyo ilikuwa fupi zaidi.  
Kwa maana Mungu alisema, "Wakikabiliana na vita, wanaweza kubadili mawazo yao na kurudi Misri." - Kutoka 13:17

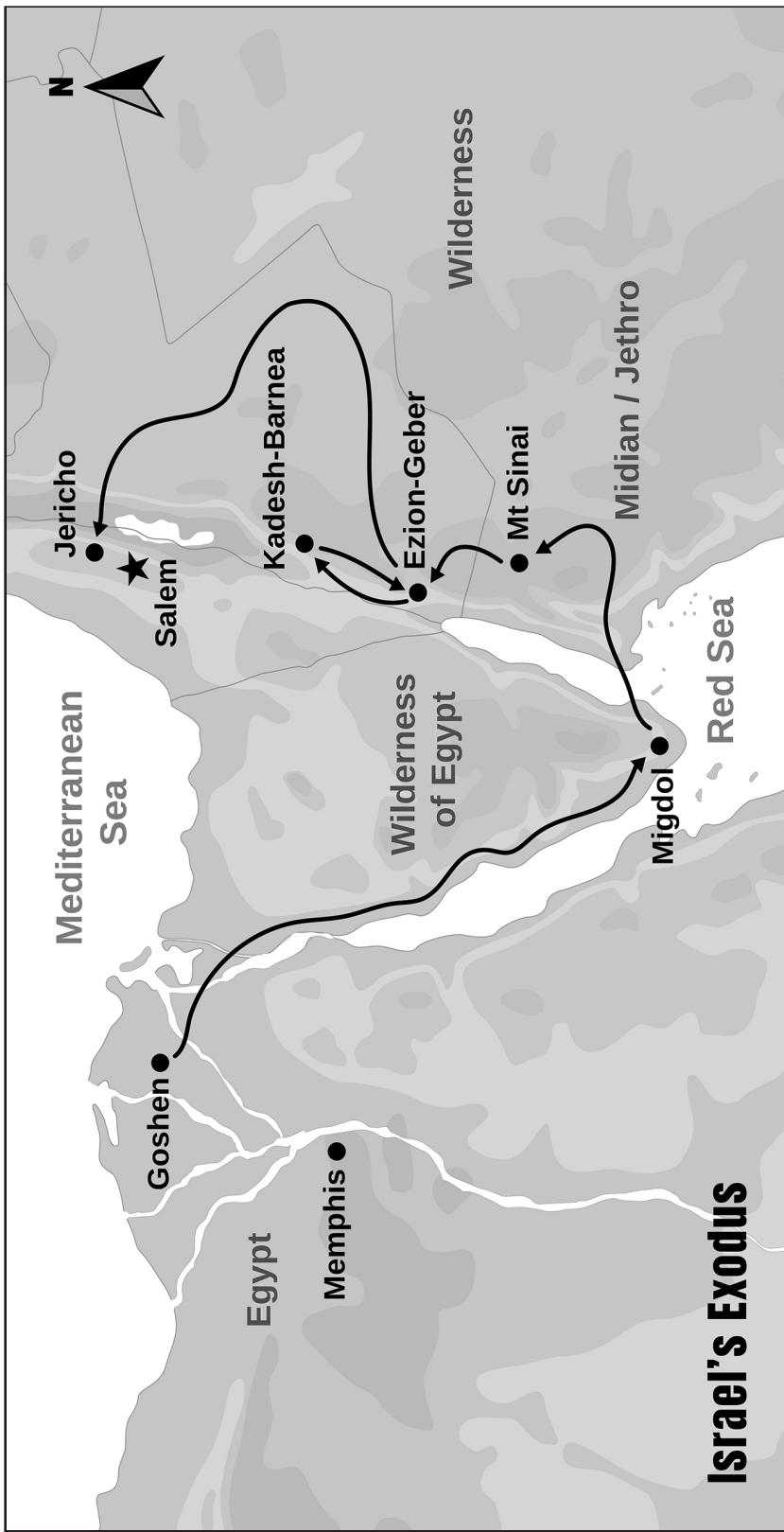


När Farao nu hade släppt folket, fördö Gud dem icke på den väg som gick igenom filistéernas land, fastän denna var den genaste; ty Gud tänkte att folket, näri det fick se krig hota, kunde ångra sig och vända tillbaka till Egypten. - 2 Mosebok 13:17



## Israel's Exodus

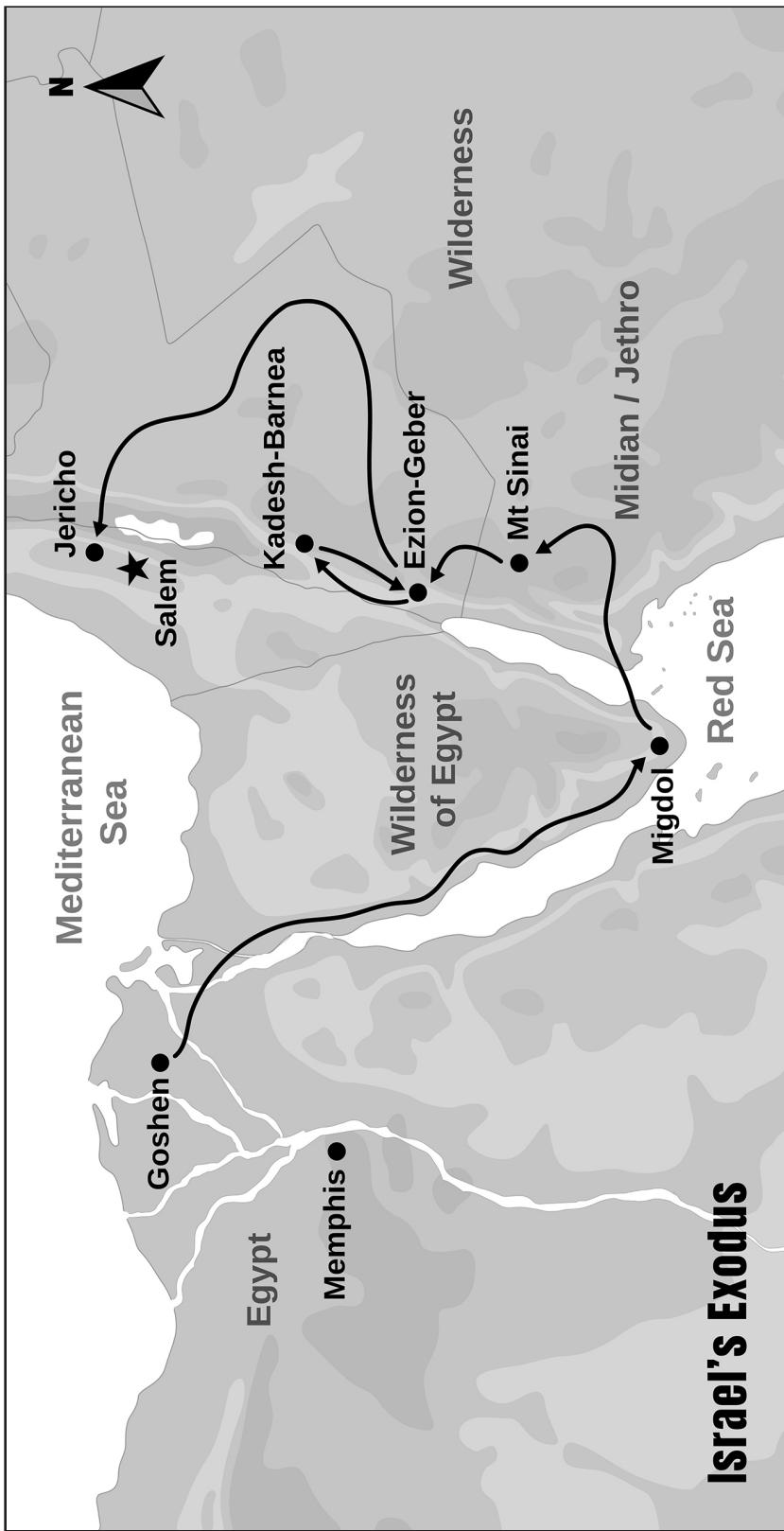
När Farao nu hade släppt folket, fördöde Gud dem icke på den väg som gick igenom filistéernas land, fastän denna var den genast; ty Gud tänkte att folket, näri det fick se krig hota, kunde ångra sig och vända tillbaka till Egypten. - 2 Mosebok 13:17



## Israel's Exodus

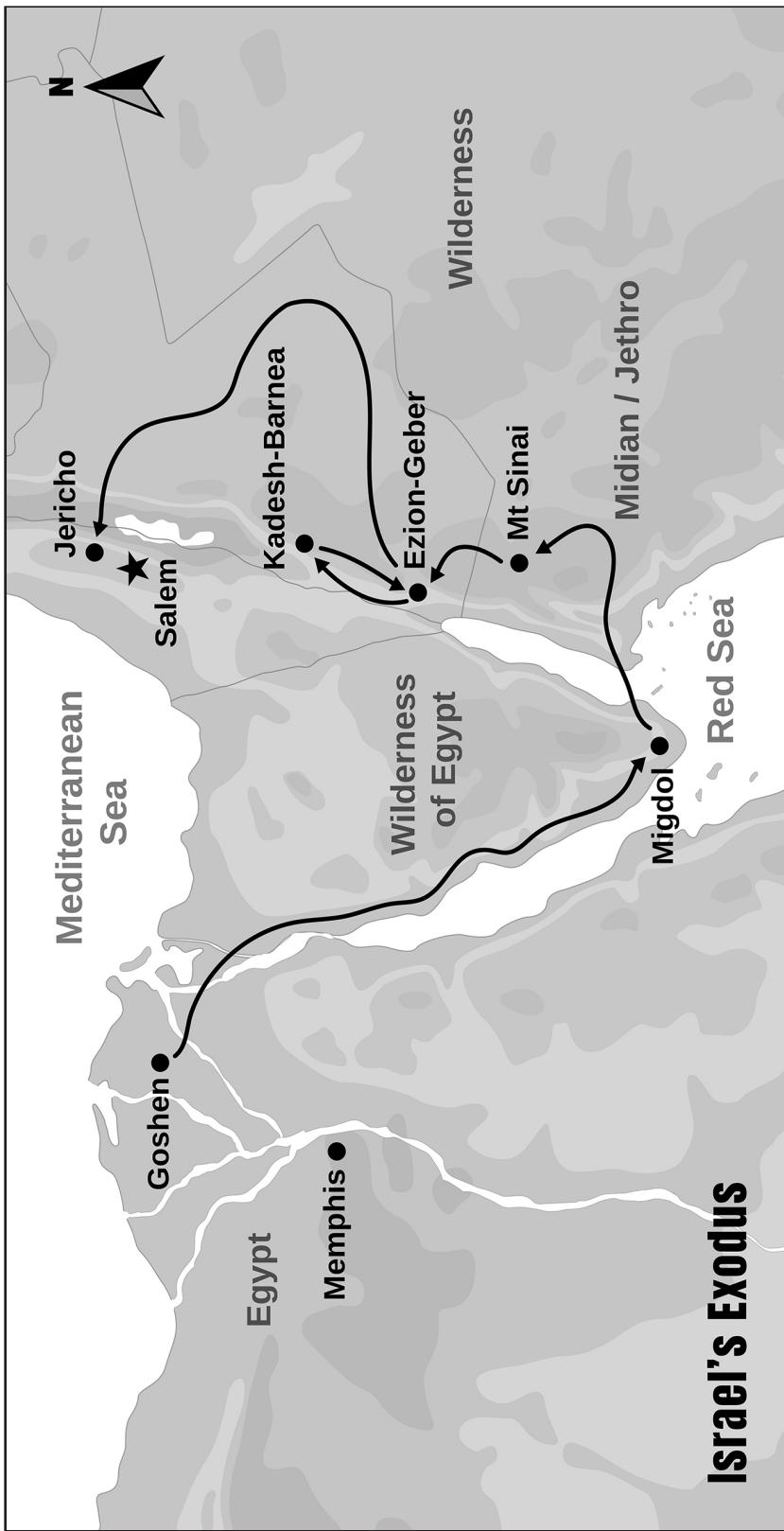
At nangyari, nang tulutan ni Farao na ang bayan ay yumaon, na hindi sila pinatutubayan ng Dios sa daang patungo sa lupain ng mga Filisteo, bagaman malapit, sapagka't sinabi ng Dios, Baka sakaling ang bayan ay magisisi pagkakita ng pagbabaka, at magsipagbalik sa Egipto. - Exodus 13:17

# Israel's Exodus



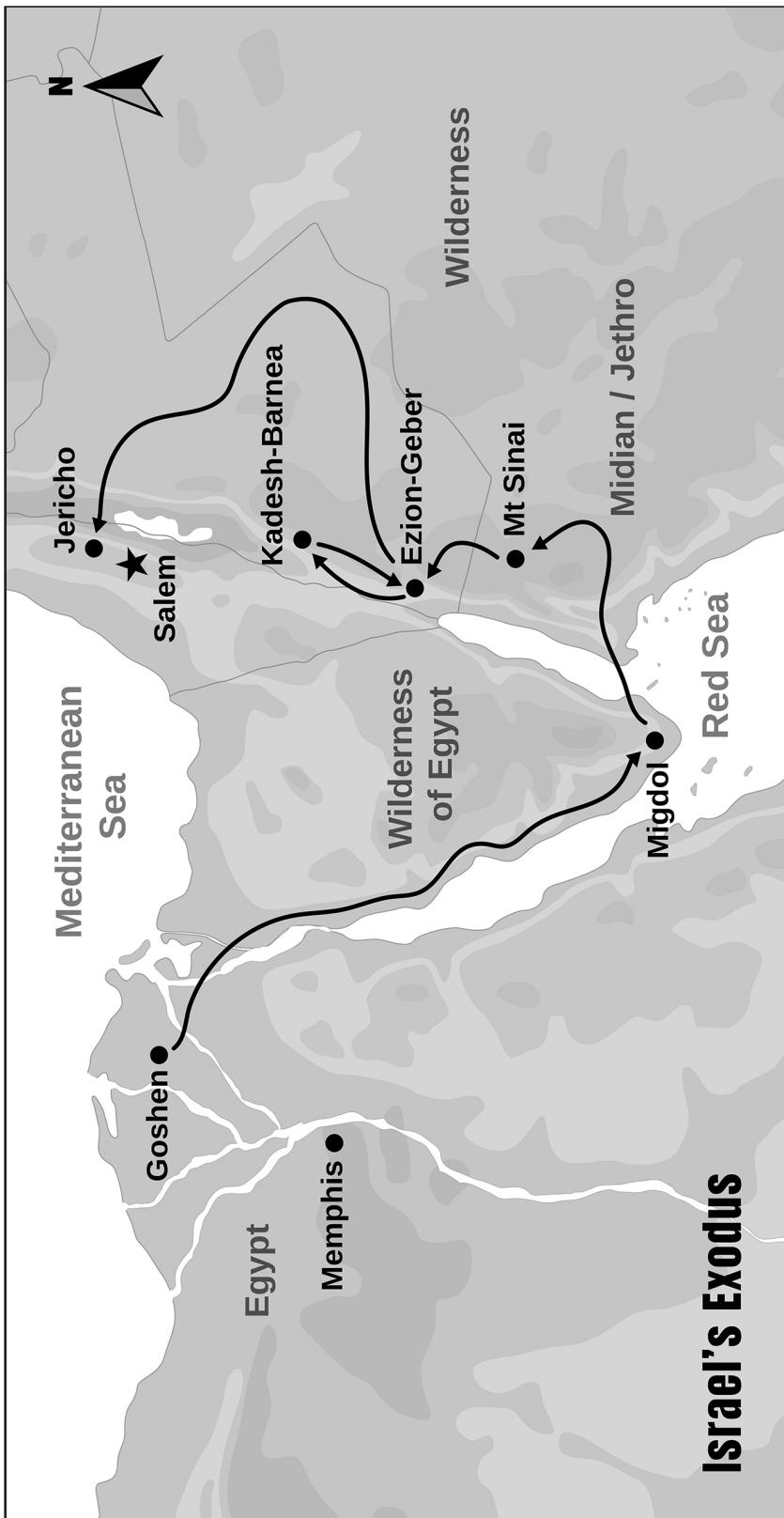
Nang pinayagan ni Paraoon na umalis ang mga tao, hindi sila pinangunahan ng Diyos sa landas patungo sa lupain ng mga Palestina, kahit pa malapit ang lupain. Dahil sinabi ng Diyos, "Marahil magbabago ang mga tao ng kanilang mga isipan kapag nakaranas sila ng digmaan at pagkatapos babalik sa Ehipto." - Exodus 13:17

# Israel's Exodus

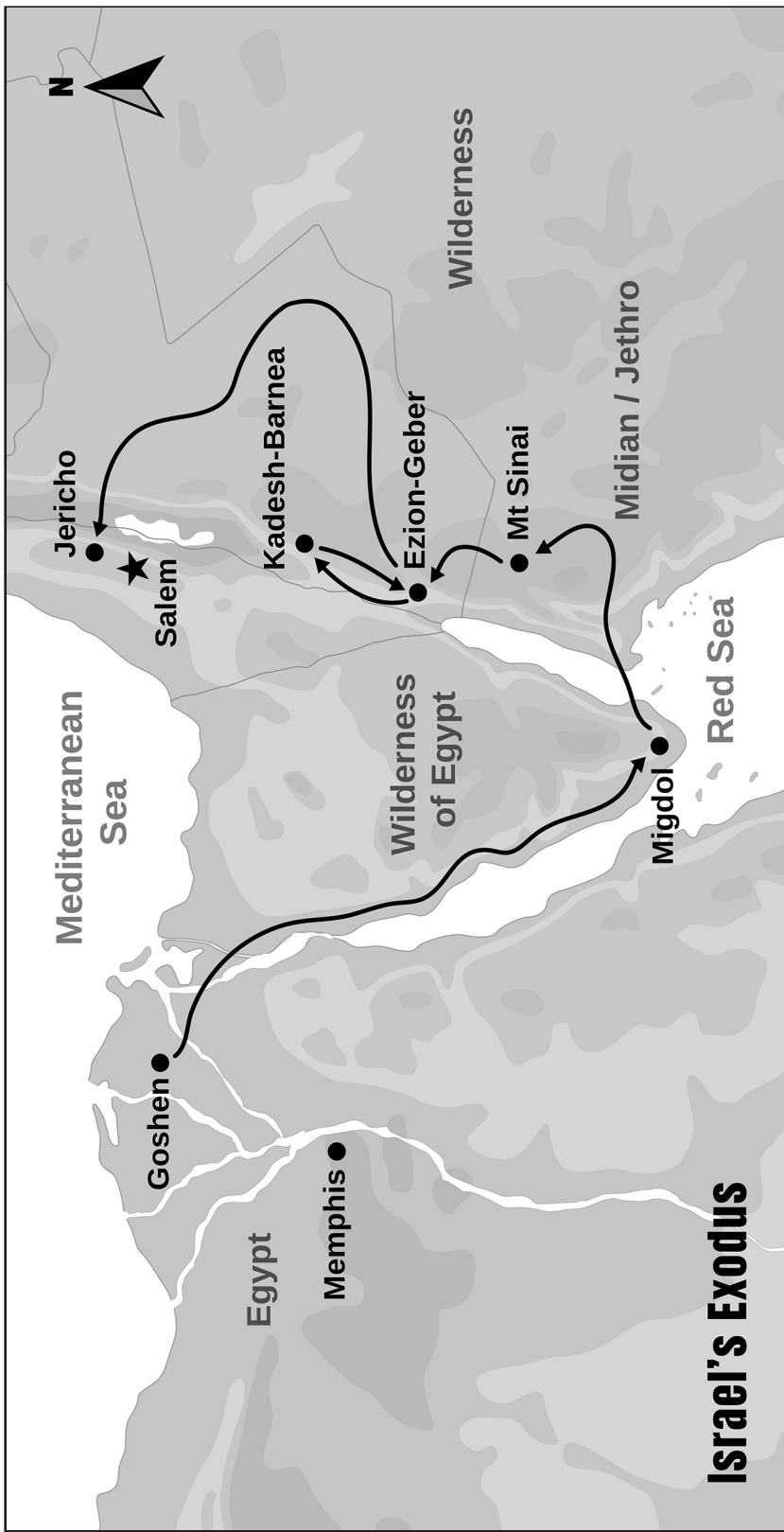


பார்வோன் இள்ளூயலைப் போகவிட்டபின்பு, பெலிஸ்தியரின் நடா் யுன் வழி குறுகியதாக இருந்தபொதிலும், இறைவன் அவர்களை அதன் வழியாக நடத்திச் செல்லவேண்டல். ஏனெனில், “அவர்கள் புத்தனைத் தீநிர்கொண்டால், தங்கள் மன்றை மாற்றி எதிர்ந்துத் திரும்பிவிடுவார்கள்” என இறைவன் சொன்னார். - யாத்திராகமம் 13:17

# Israel's Exodus

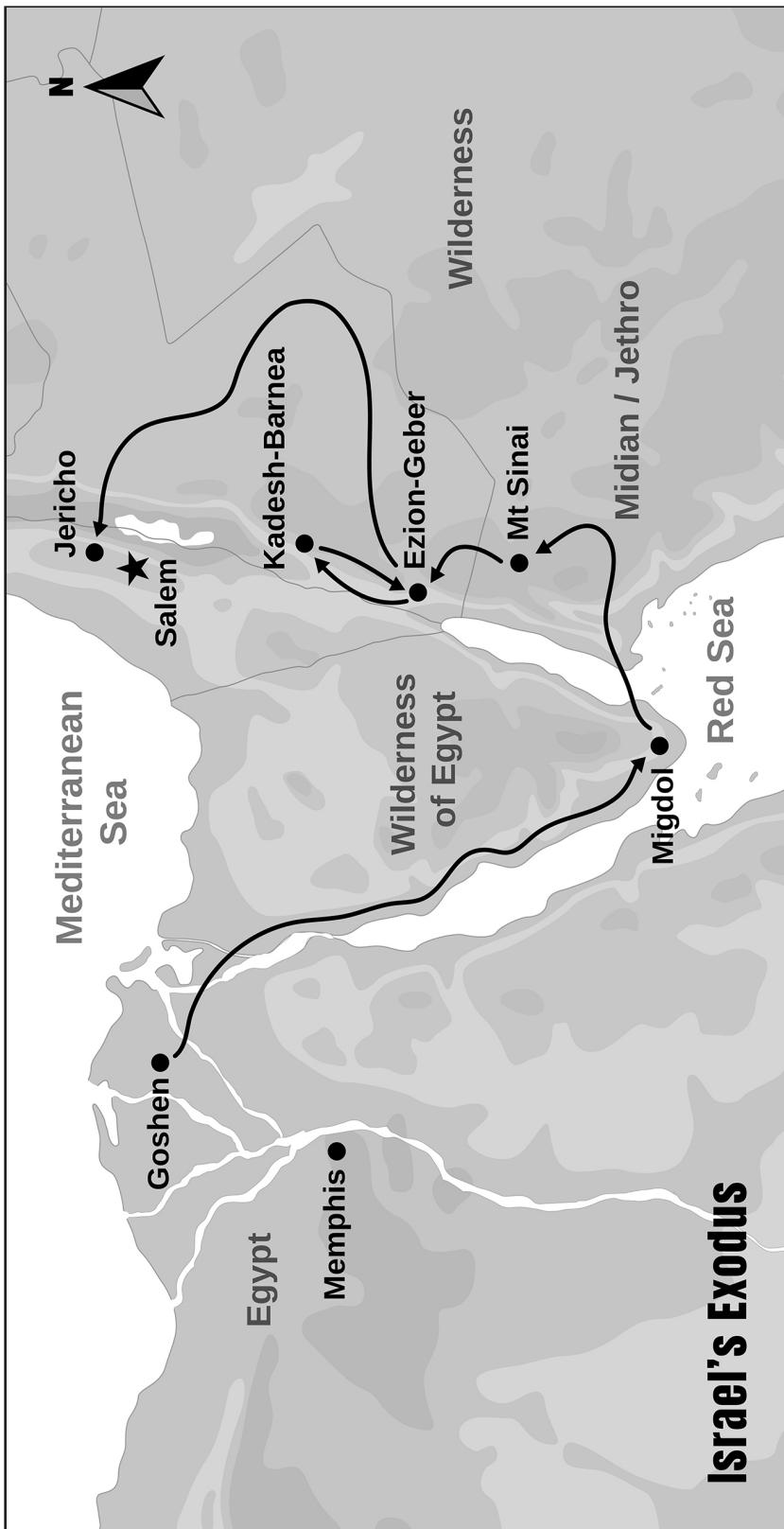


பார்வோன் மக்களைப் போகலிட்டபின்பு: மக்கள் யத்துத்தைக் கண்டால் மனமடிந்து, எகிப்திற்குத் திரும்புவார்கள் என்று சொல்லி; பெலிஸுதர்களின் தேசத்தின் வழியாகப் போவது அருகாமையாக இருந்தாலும், தேவன் அவர்களை அந்த வழியாக நடத்தாமல், - யாத்திராகம் கந்கள்

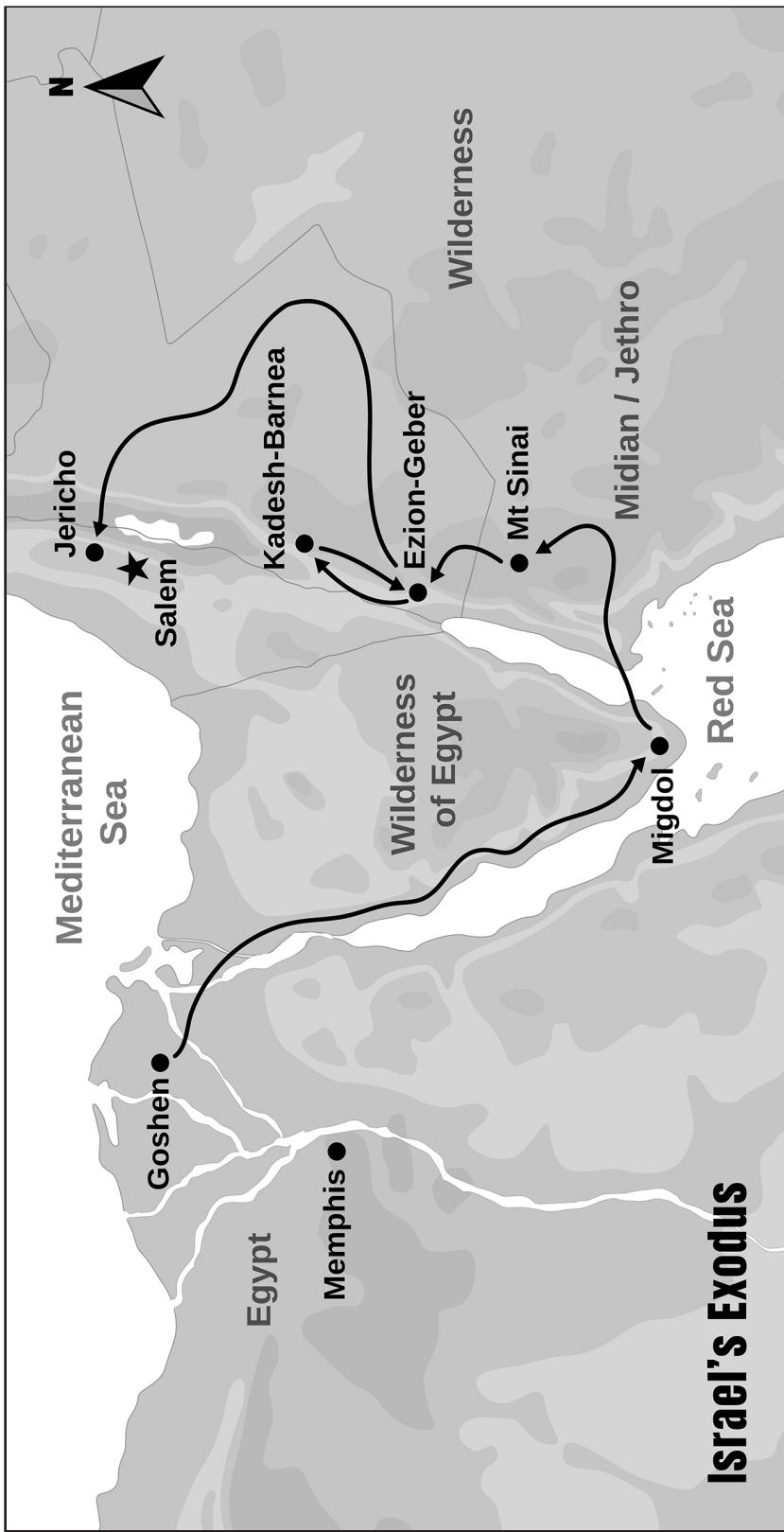


పూర్వ ఆ ప్రజలను వెళ్లినిచ్చున్నాడు దీన్చుకు వ్యాపు ఫిల్షి యేస్తున్న నుండి ద్వారా దారి అయస్సుట్టి ఆ దారిన వాళ్ళను వెళ్లినియింది. “ఈ ప్రజలు బీఎియలతో జరగి యుద్ధం చూసి పునరుతున తిరి గుహలు వెళ్లిపొందేమా” అనుభూతున్నాడు. - నిర్మమచండులు 03:02

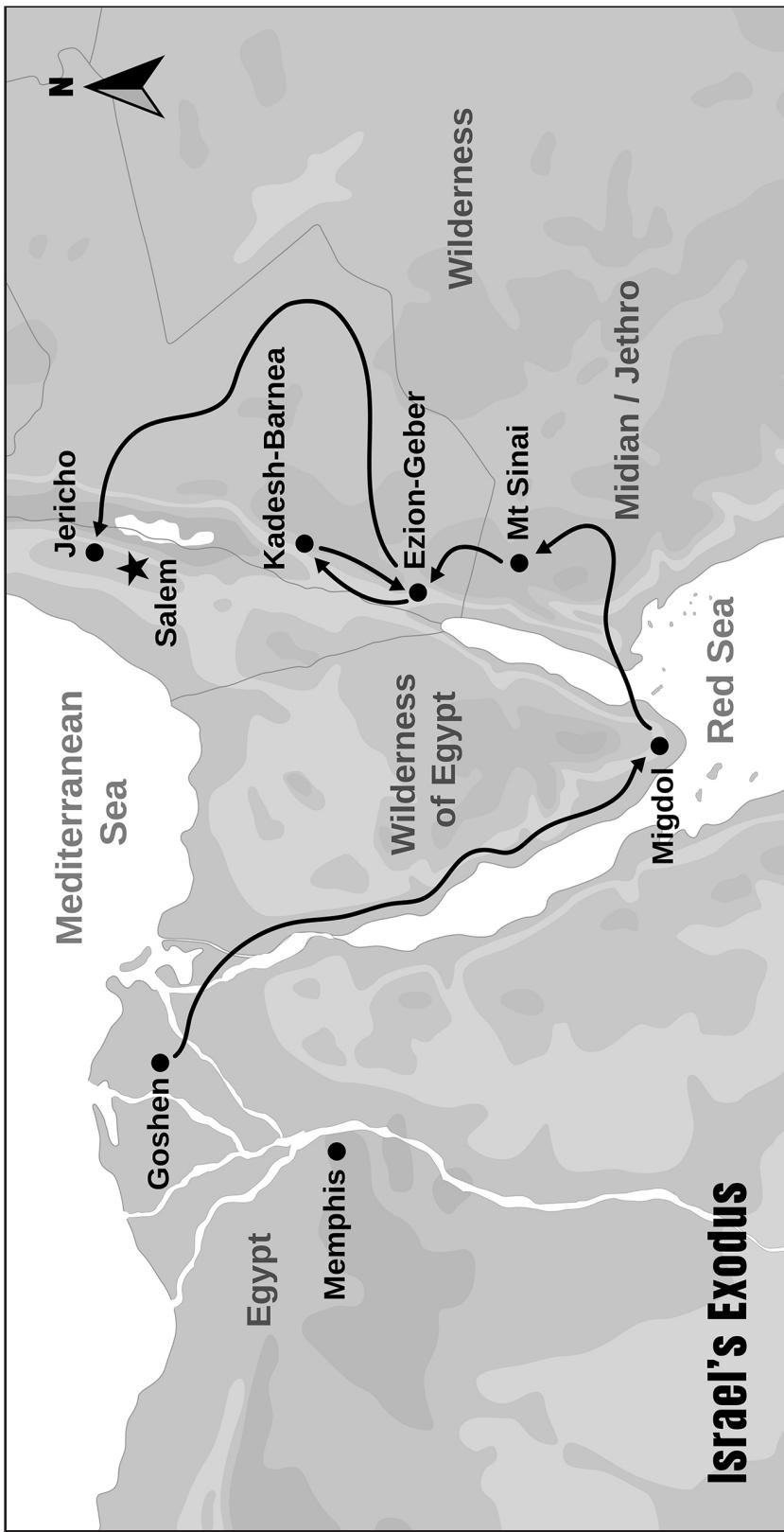
# Israel's Exodus



పరో ప్రజలను వెళ్లిచ్చిస్తున్నాడు, పిల్చీయలు దేశం గూడా ప్రదర్శనాలు కొన్నటికే దేశుడు వారిని ఆ యార్డులో సమిపించుకొన్నాడు. - నిర్వహించడము 13:17  
ఎంచుకుంటే, “శక్తి ఈ ప్రజల యుద్ధాన్ని చూసి, ఆయ మనస్సు మార్చుకొని తిరి తప్పబడు వెళ్లాలో” అని దేవుడు అనుమతిచ్చాడు. - నిర్వహించడము 13:17

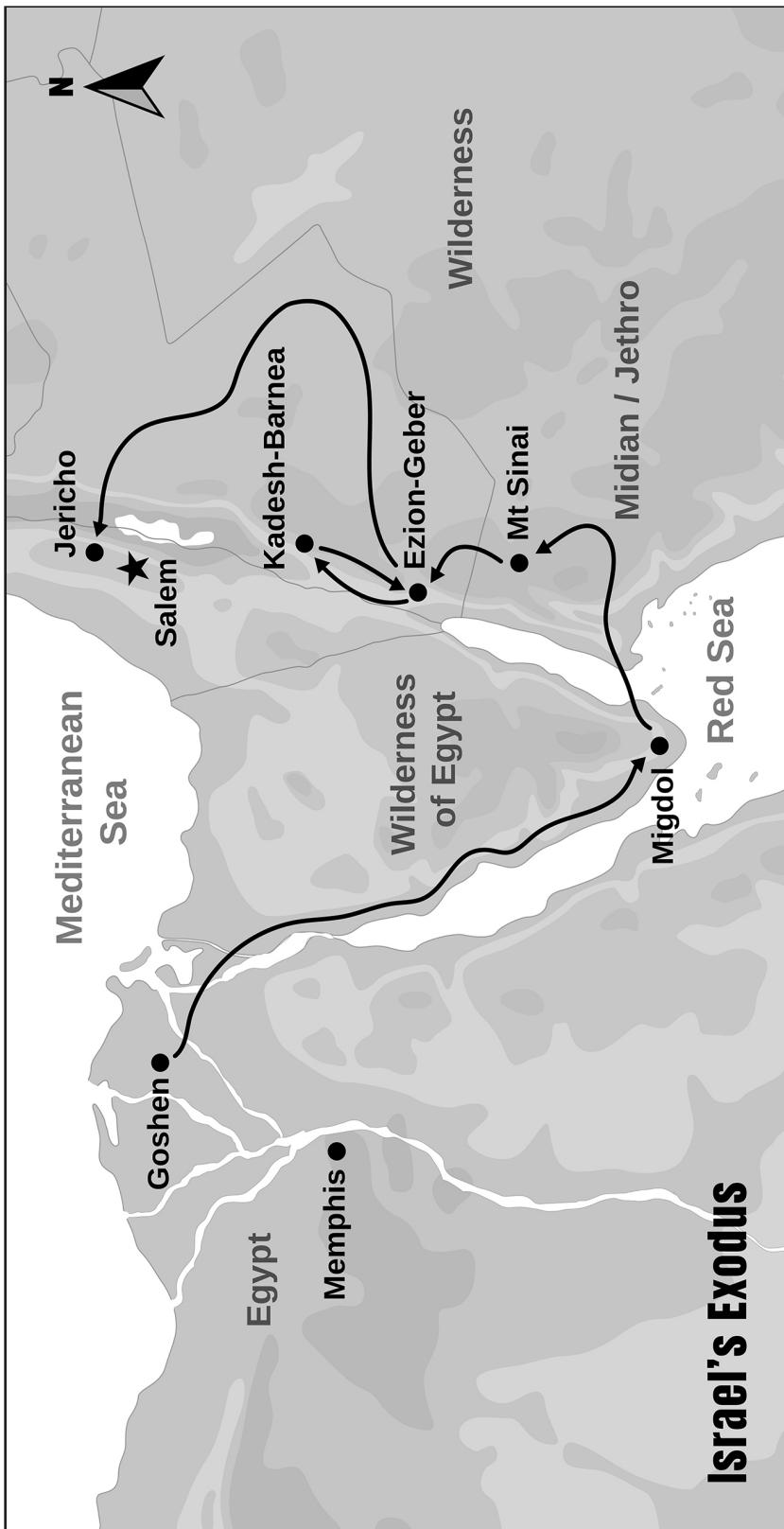


Pea ko 'eni, i he tukuangē 'ae kakai' ē Felo ke nau 'ālu, na'e ikai tataki 'akinautolu 'e he 'Otua 'i he hala 'oe fonua 'oe kau Filistitia, neongo hono ofi ia; he na'e pehē 'e he 'Otua, Telia nā'a fakatomala 'ae kakai 'i he ēnau mamata ki he tau, pea te nau foki ki 'Isipite. - 'Ekisotosi 13:17

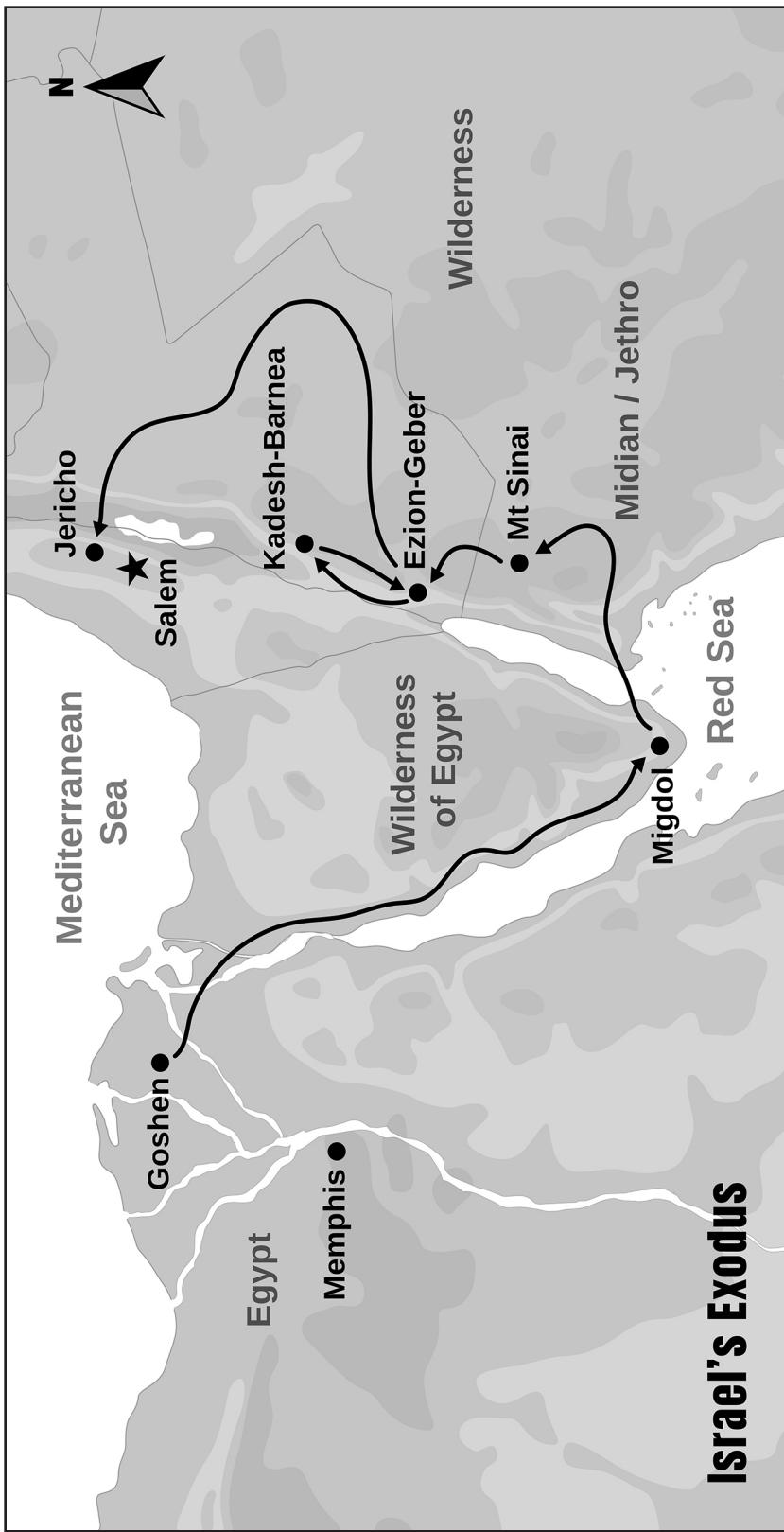


Farao naa nnipa no kwan se wənko no, Onyankopon amma waamfa ḫawan a ɛfà Filistifo man no mu a na eye tiaa no so.  
Efise Onyankopon kae se, “Se wokohiyia ḫko a, ebia na waasesa won adwene amma wəasan ḫko Misraim.” - 2 Mose 13:17

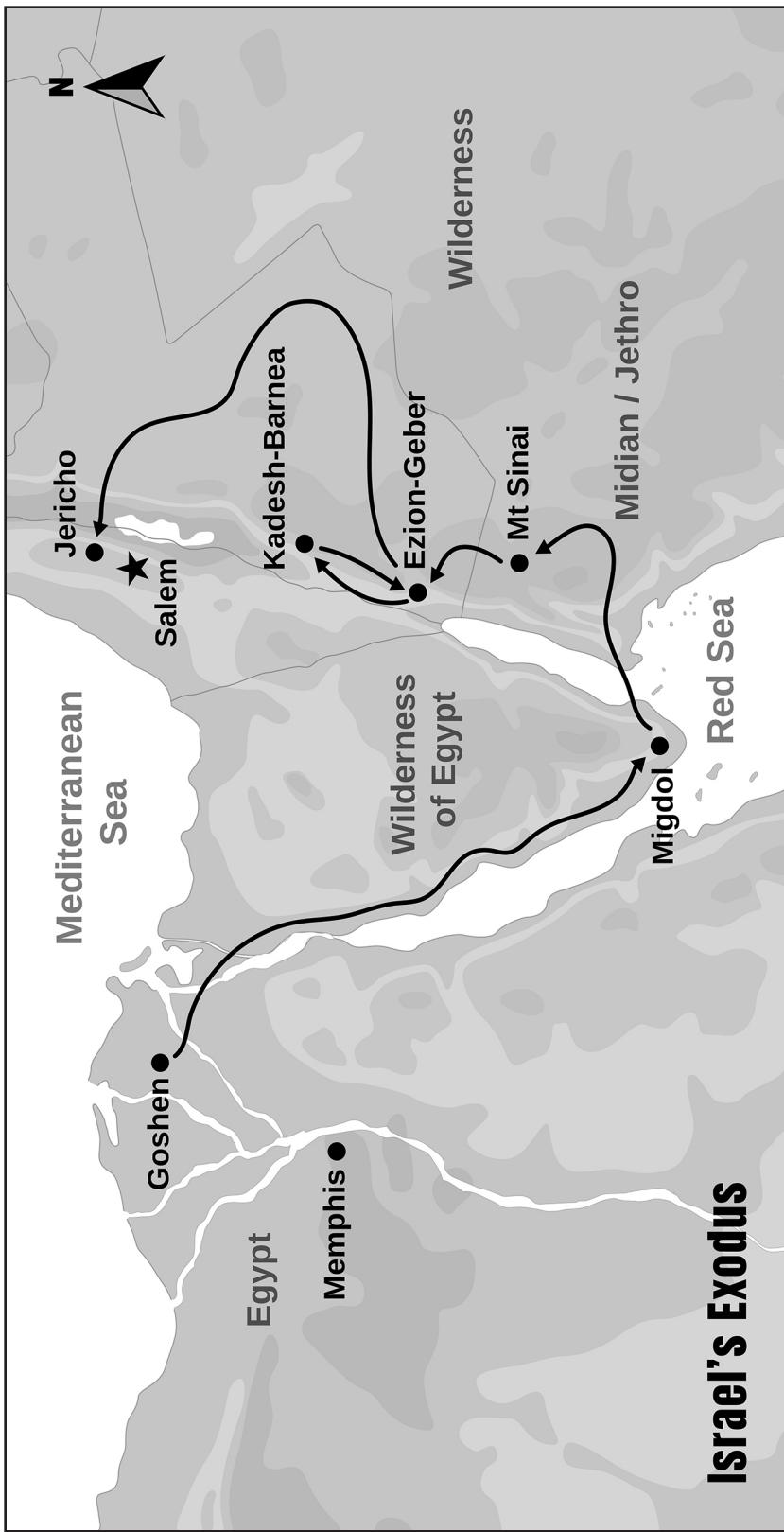
# Israel's Exodus



Akyire no, Farao maa mniya no koe. Ewom se na eee se wofa Filistifoo asase a ekwan no da mu tee kosi Bolye Asase no so, nanso Onyankopon ma wofaa ekwan fofo so. Dee enti a Onyankopon ma wofaa ekwan fofo so no ne se, na osusu se, ewom se wokura wan akodee de, nanso se wokra na wokwia akodie bi a, wan aba mu bebu ama waasane aba Misraim. - 2 Mose 13:17

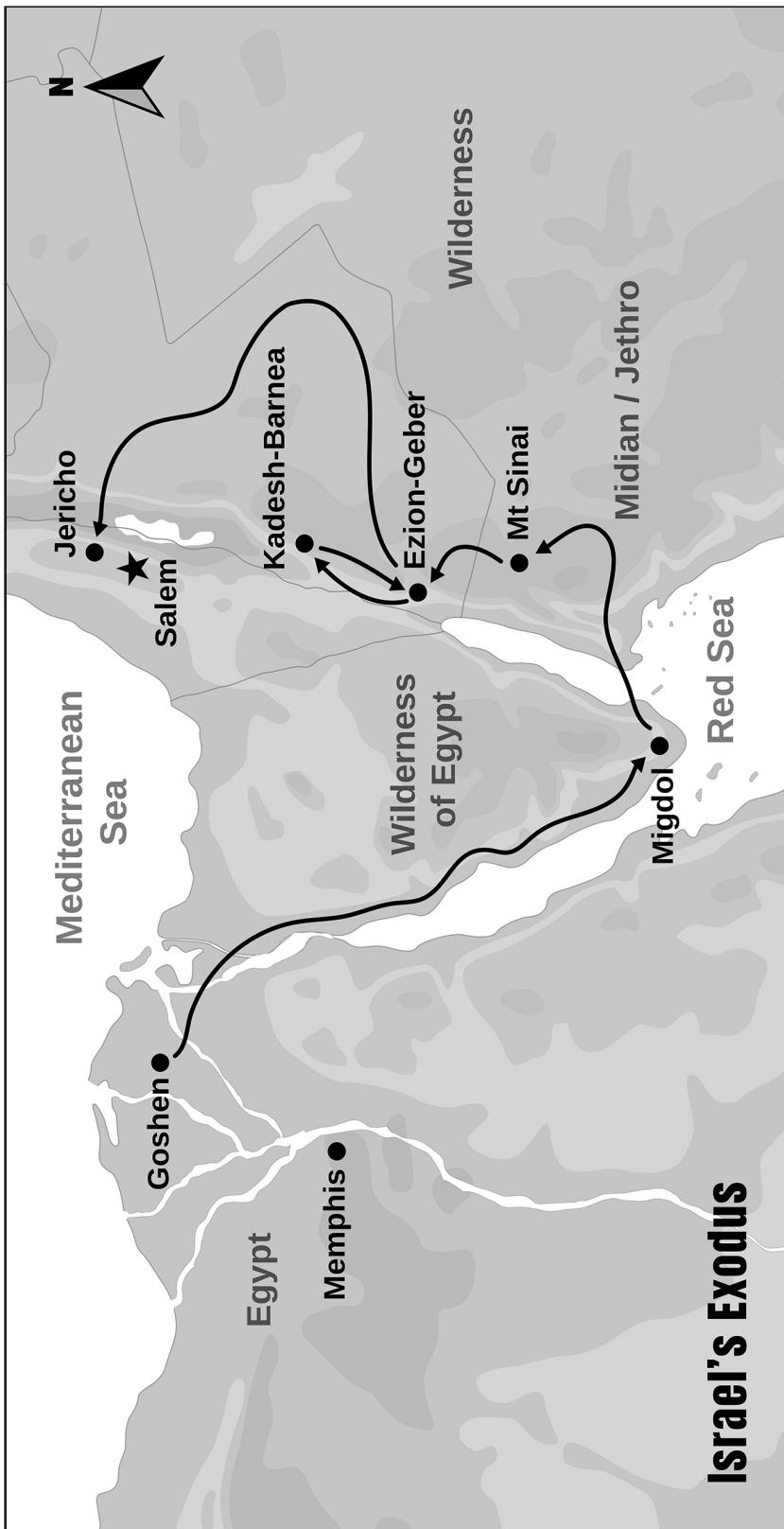


І сталося, як одпустив фараон люде, що не погів їх Бог по дорозі до землі філістимської, хоч вона їй близька; бо рече Бог: ато жалувати муть люде, побачивши їх, та їй вернуться в Єгипет. - Вихід 13:17

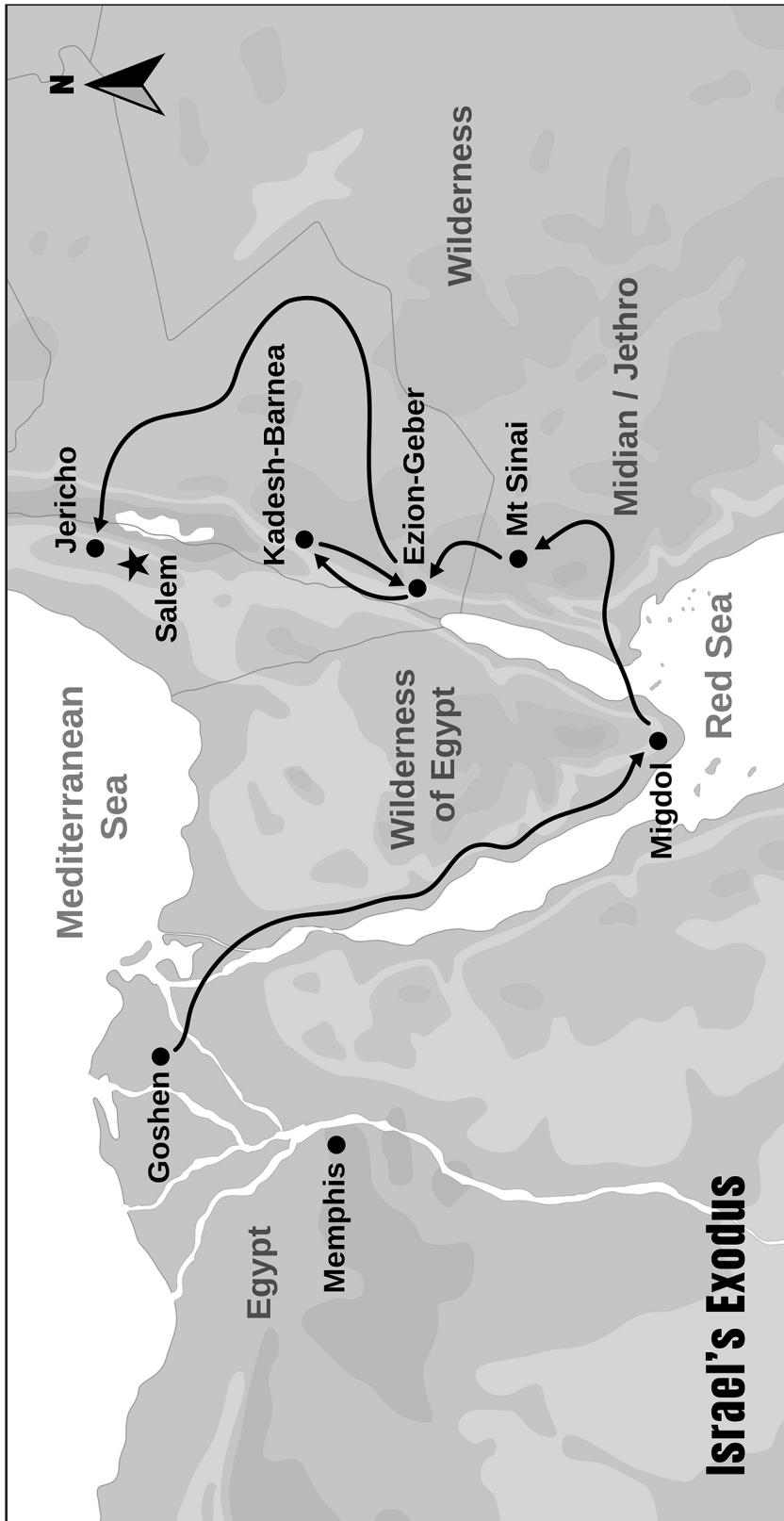


І сталося, коли фараон відпустив був той народ, то Бог не погів їх дрогою землі філістимської, хоч була близькій єона.  
Бо Бог сказав: „Щоб не посталував той народ, коли він побачить війну, і не воруєся до Єгипту“ . - Вихід 13:17

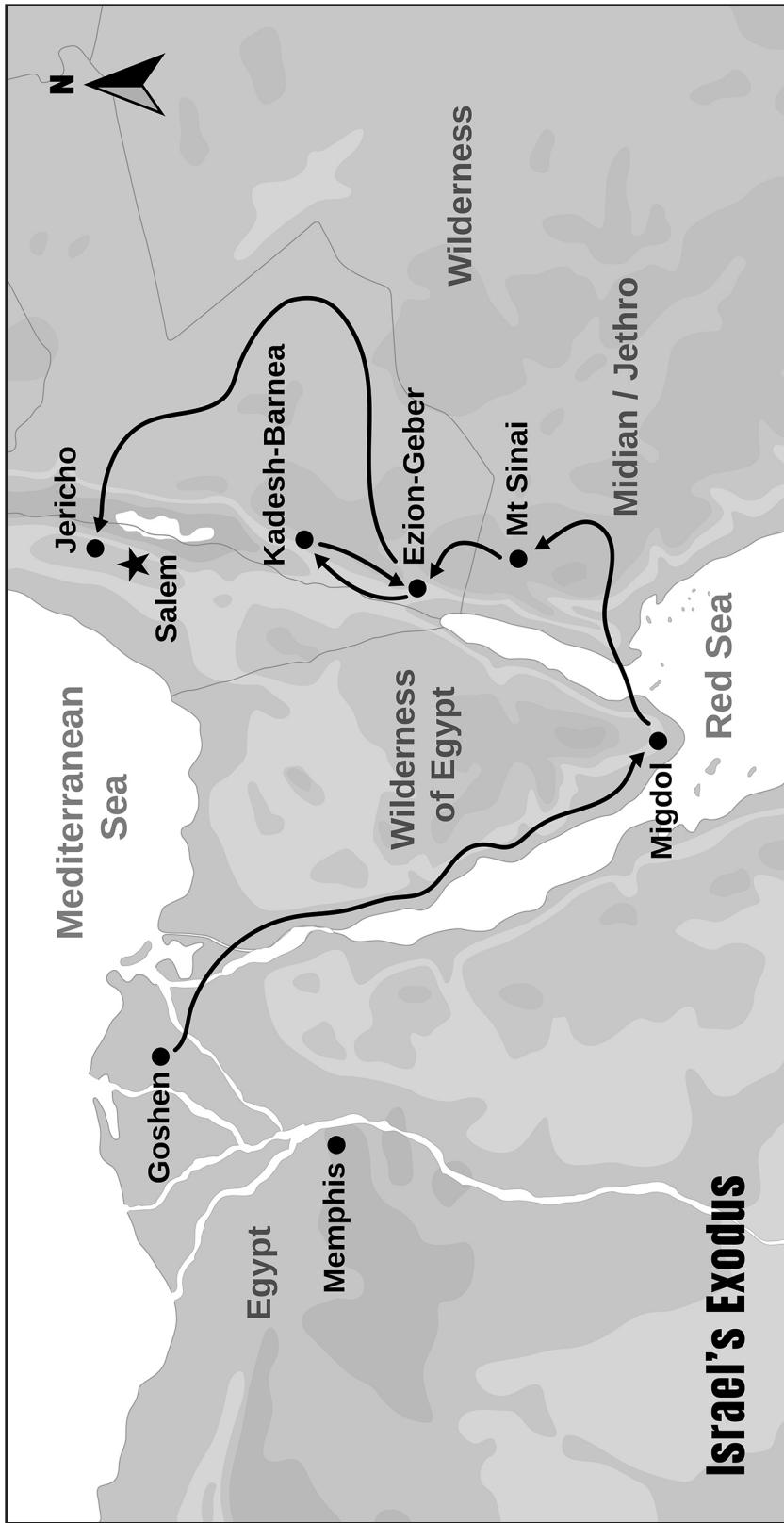
# Israel's Exodus



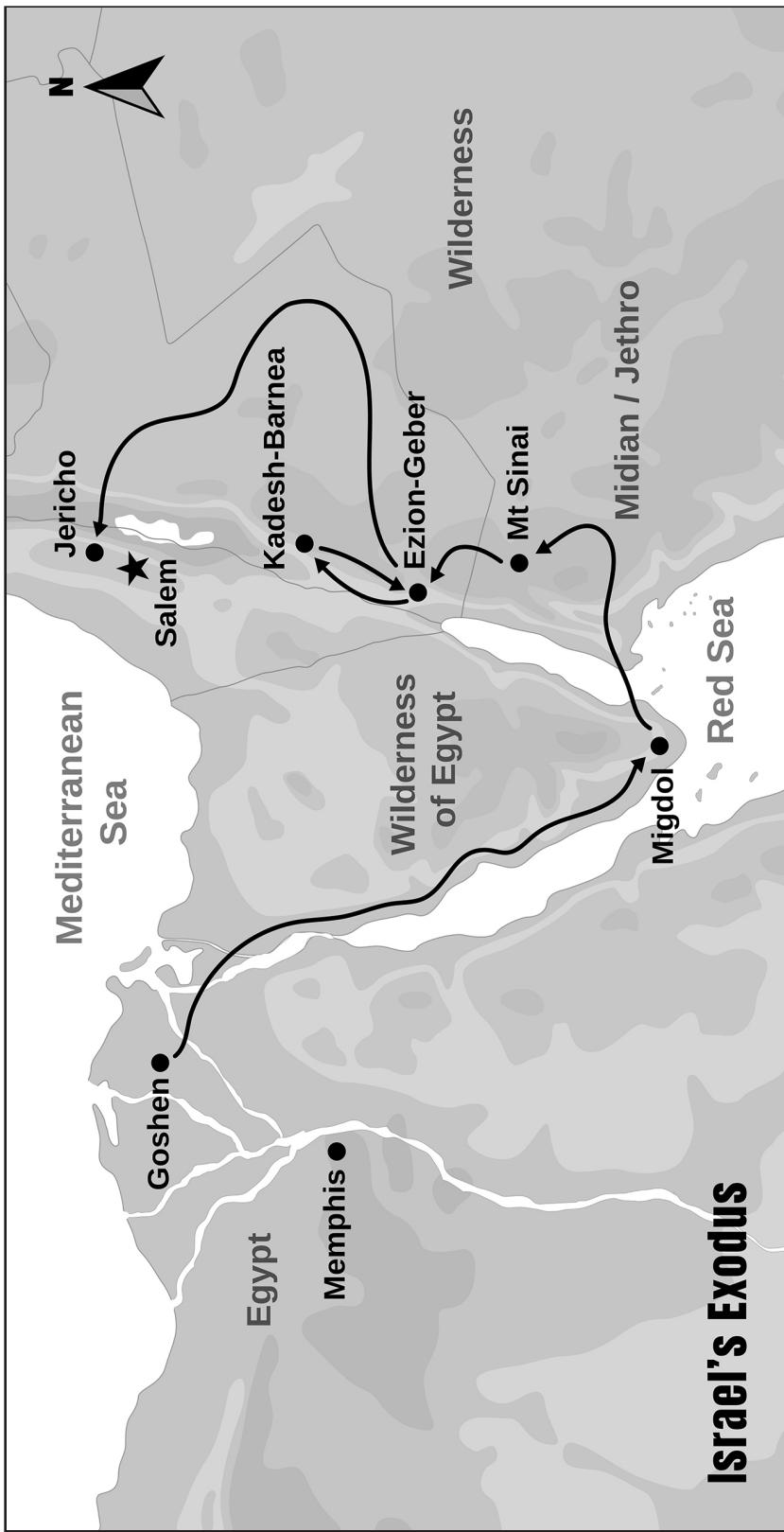
और जब मिस्र-अैरन ने उम्म लोगों को जाने की इच्छा रखी तो खुला इनको मिलितियाँ के मुल्क के रस्ते से नहीं ले गया, आपचे उपर से न-वर्दीक पहता; कर्विंग खुदा ने कहा,  
ऐसा न हो कि यह लोग लाडाई— शिराई देख कर पछानें लों और मिथ को लौट जाएँ। - खक्स 13:17



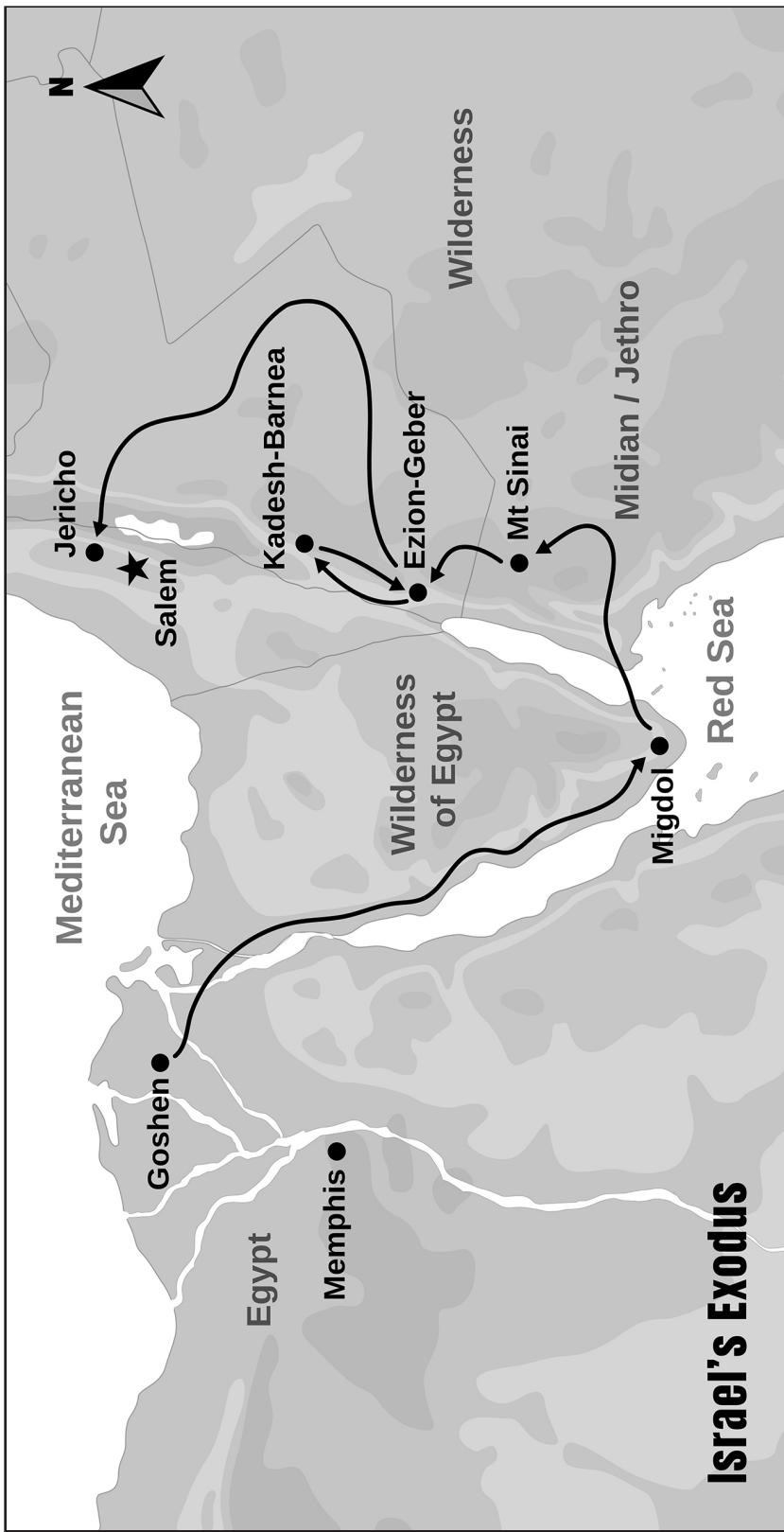
أَرْدِبُؤْوَنَانْ لُوْجَ كُوْجَاتِ دِيَلْهَا أَنْهَنْ فَلَمِينْوَنْ كَمُكْ كَرَاسَتِ سَنَهَ لَيْلَى أَكْبَرْ دِيَهُونَاهِ كِيرَنْدَهَ نَزَفَلِيَّاً، أَنْهَنْ جَنْجَ كَسَلَنَا كِيرَبَادَهِ أَسَنَهَ كَهَ دِيَهُونَهَ نَلَجَيَ أَرْدِصَرْ لَهَ جَاهِشَ، - خَرَجَ ١٣:١٧



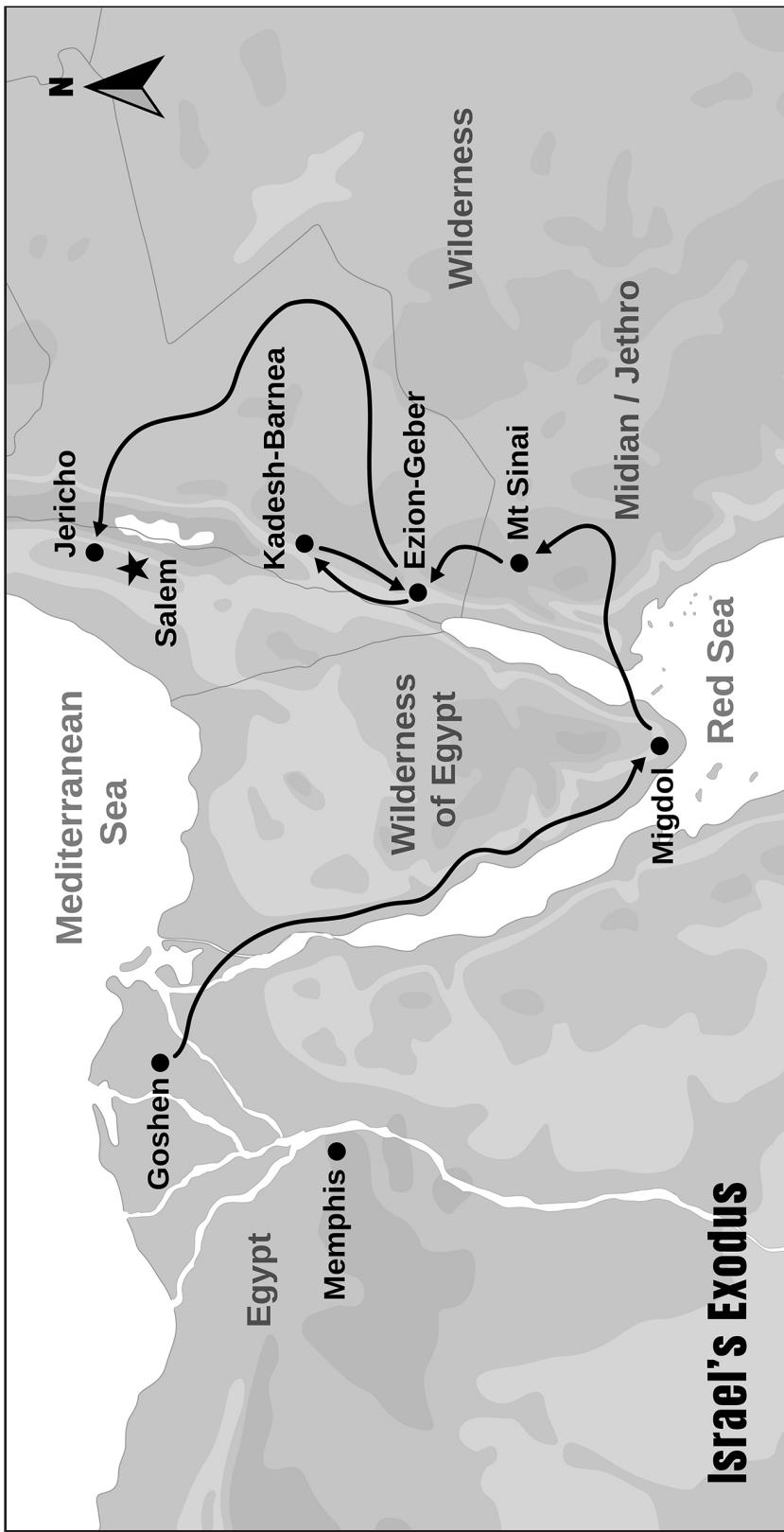
هەمایوون خانقى كېتىشىق قۇرغۇنلارنىڭ كېپىن، فەلسەتىرىنىڭ زىندىق بول بىشى بولسىنى خود اۇلار ٹۈل بىلدەن باشىسىدى، جىزى ئۆز «خەلقىم بىچىك تۈرلۈپ ئالسا، قورقۇپ پاشايانىڭ قىلىپ مىسۇغا يېنىپ كېتىشى مۇدىكى» دەپ ۋەلىدانىدی. - مىسرىدىن چىقىش 13:17



Алма Пиралын халыкнын көтүшкөө үчрептөндөн кейин, Филистийларниң зияннанында иштөө болгаттуу, Худа уларни шу йол билән баштаптады; чунки у: «хәлдүм жәнең үчрептөң қалса, өзөргүп тушайман қылтап, Мисирдин көтүшү мүмкүн» деген ойлыштан еди. - Мисирдин чиңдүүн 13:17



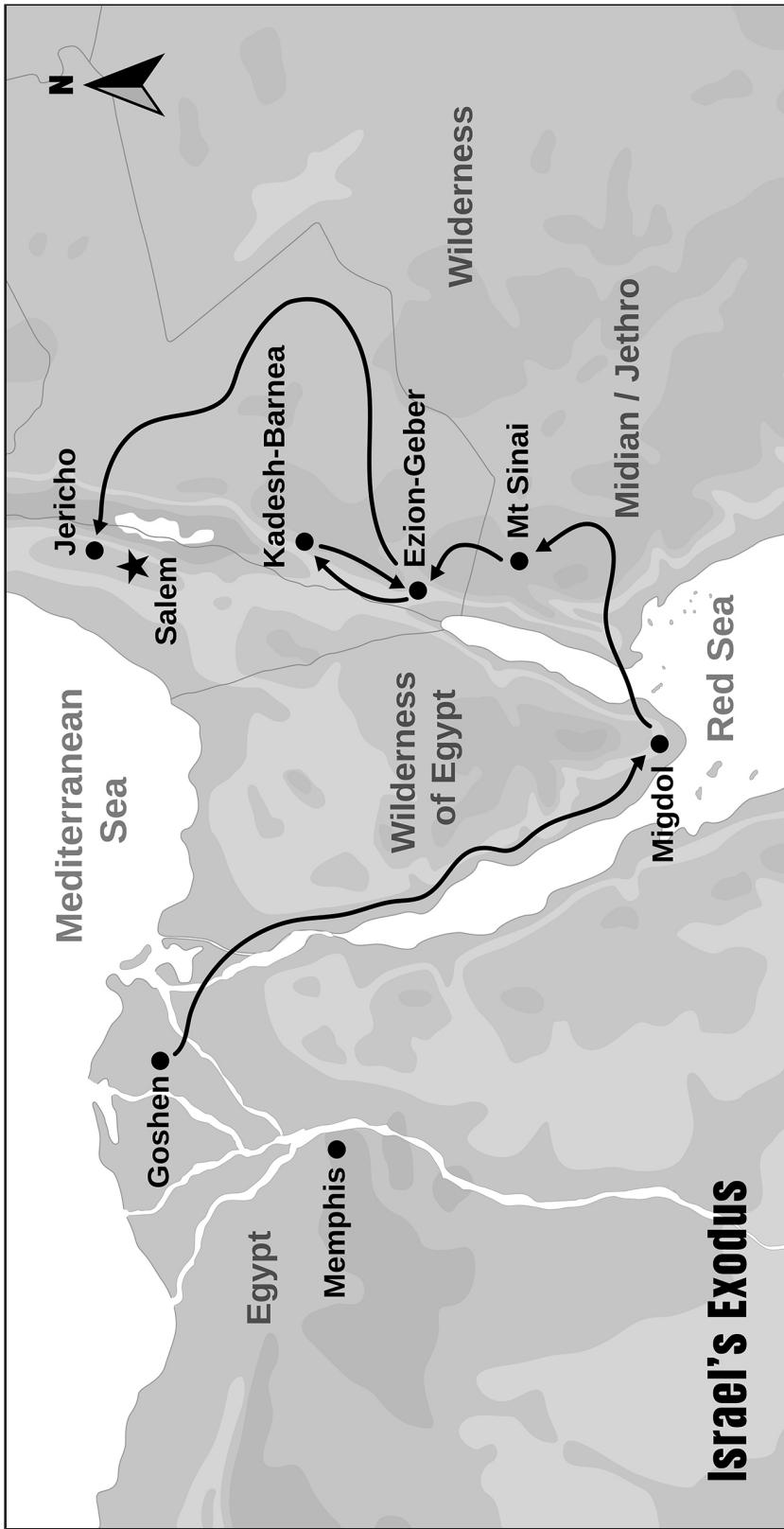
Emma Pirewn xelqni kétishke qoyghandin keyin, Filistiyerning zémindäki yol yéqin bolsmu, Xuda ularni shu yol bilen bashlimidi; chüñki u: «xelqim jengge uchrap qalsa, qorqup pushayman qılıp, Misirgha yénip kétishi mumkin» dep oytagħaridi. - Misirdin chiqish 13:17



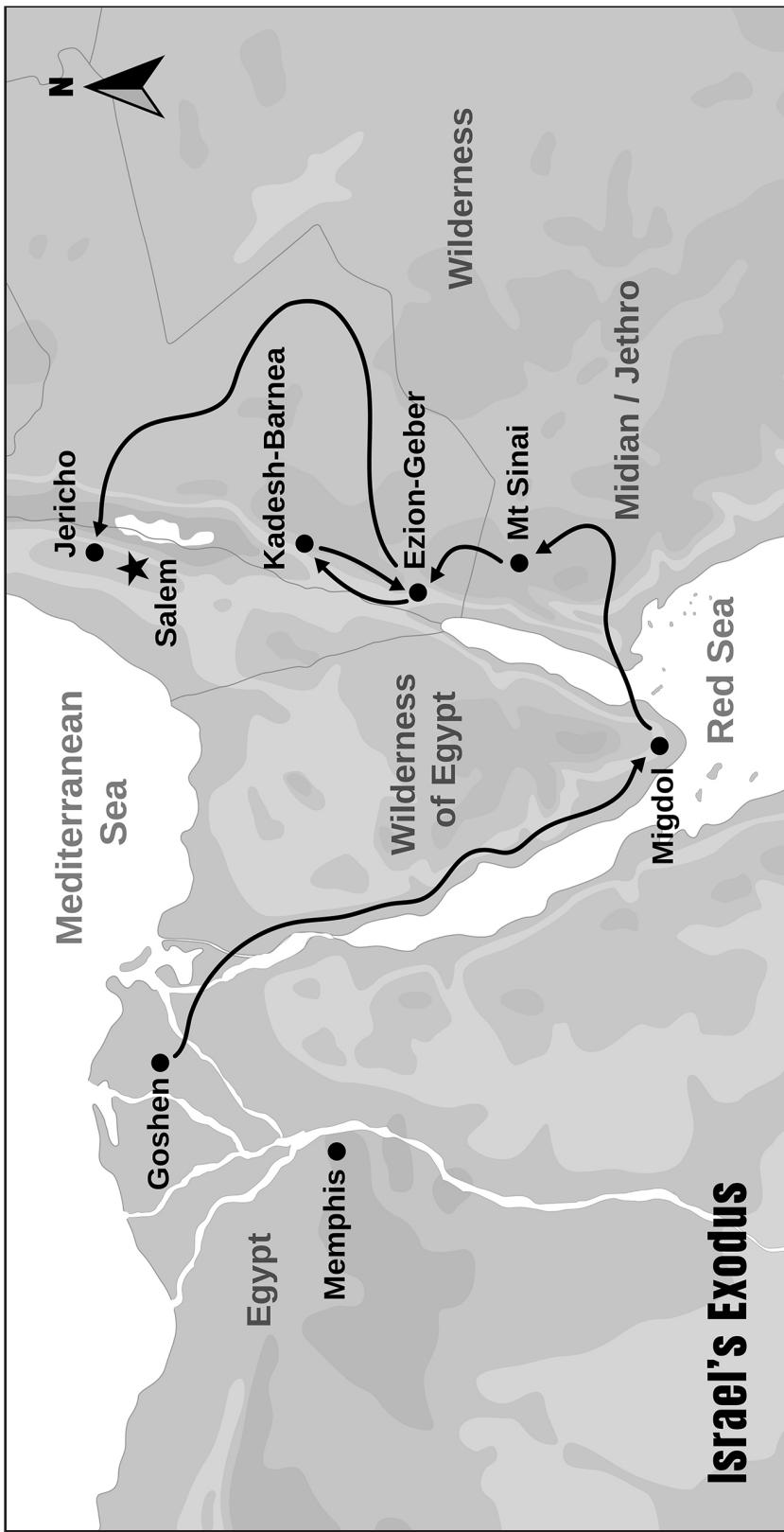
Əməm Pirəvn həlkəni ketixə koyqandan keyin, Filistylərning zəminindəki yol yekin bolsunu, Huda ularnı xu yol bilən baxlımdı; qünki u: «həlkim jöngə uqrap kalsə, körkup puxayman kılıp, Misirətə yenip ketixi mumkin» dəp oylıqənidi. - Misirdən qırix 13:17

## Israel's Exodus

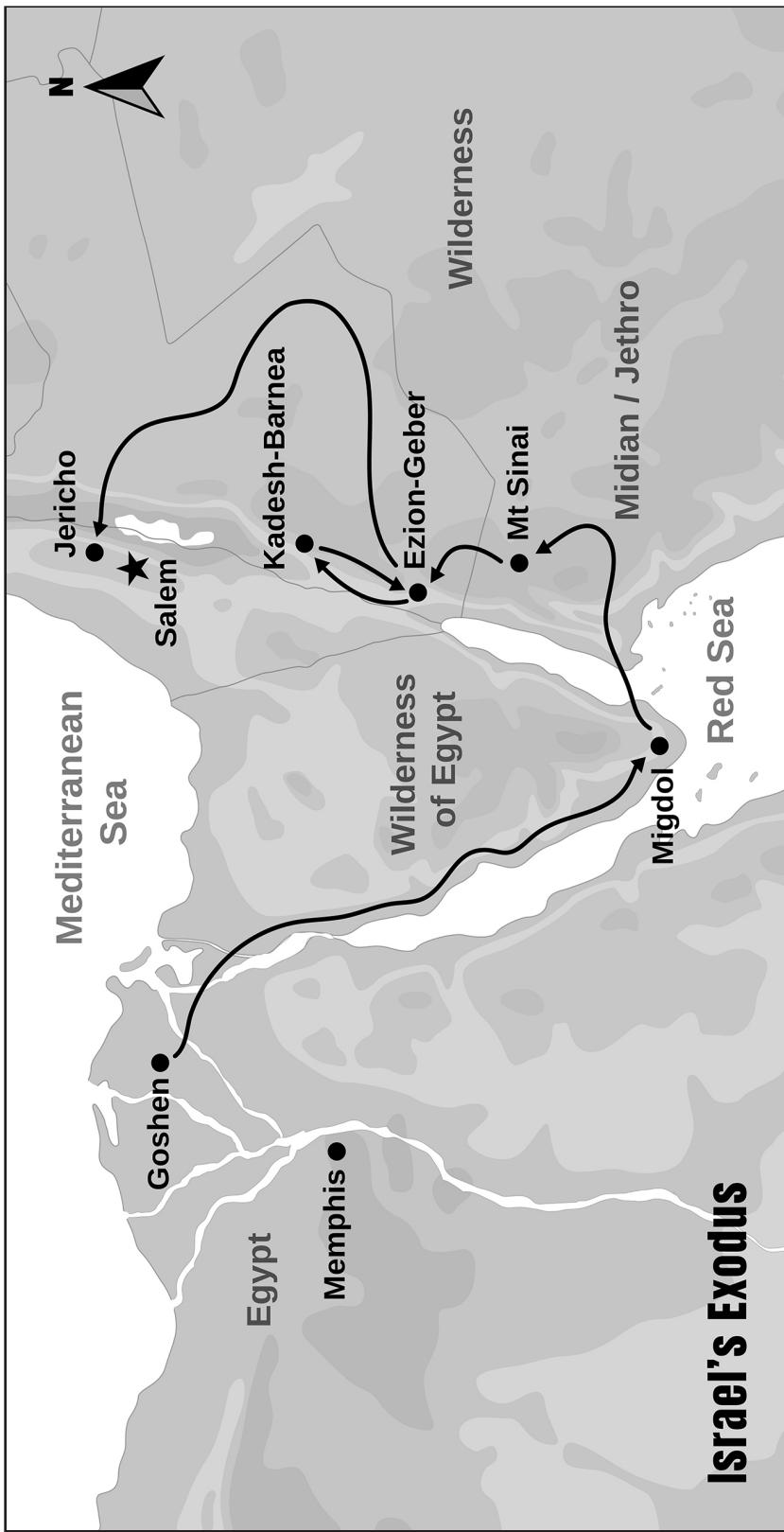
# Israel's Exodus



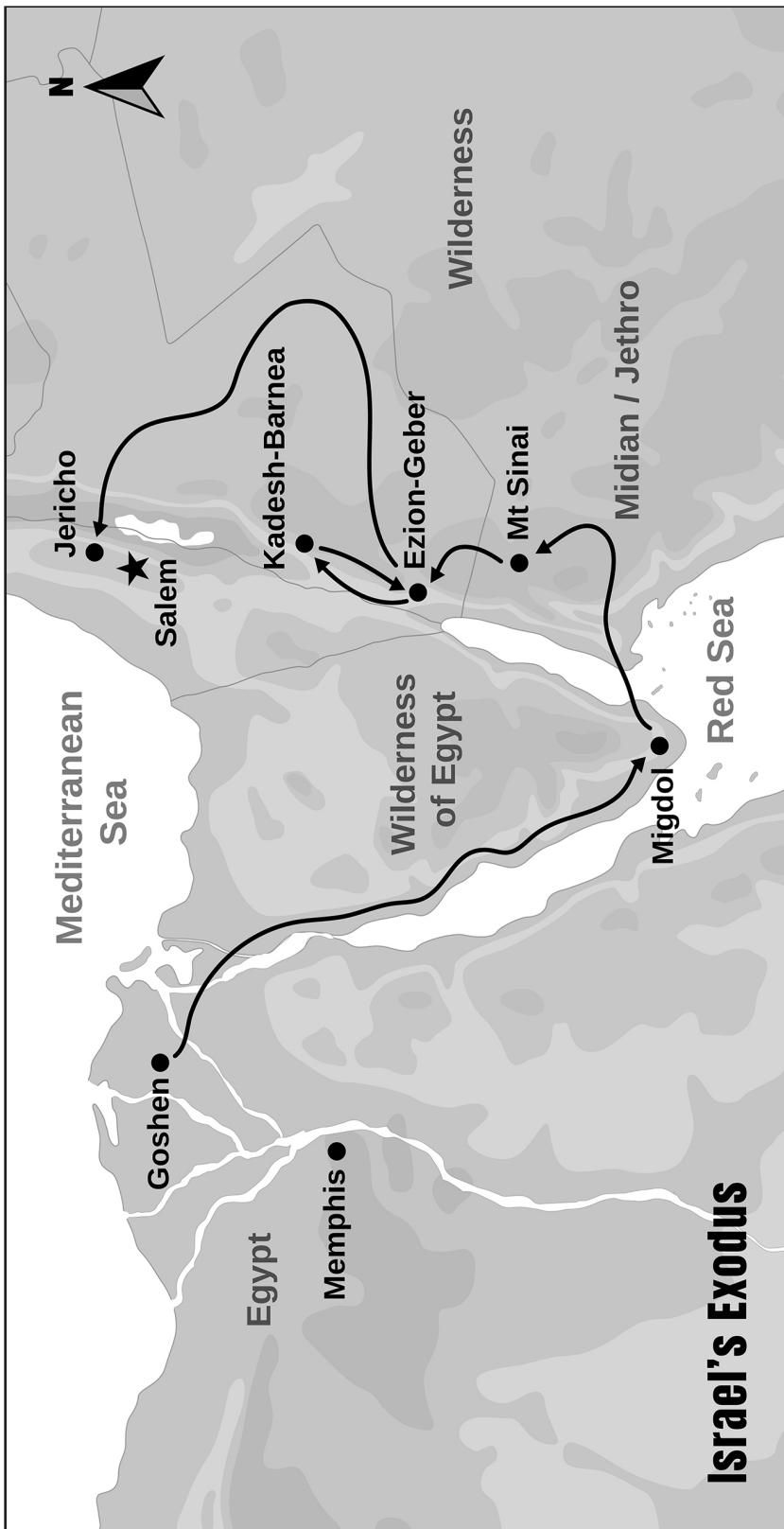
Sau khi Pha-ra-ôn đe cho người Í-ta-ên ra đi, Đức Chúa Trời không dẫn họ qua đất Phi-li-tin, là đường ngắn nhất để vào đất hứa. Ngài phán: "E khi dân chúng thấy chiến trận, họ sẽ đổi ý và quay lại Ai Cập chăng." - Xuất Hành 13:17



Và, khi Pha-ra-ôn tha dân Y-sơ-ra-en đi, Đức Chúa Trời không dẫn dân ấy đi theo đường vò xú Phi-li-tin, là đường gần hơn hết, vì Ngài nói rằng: *E* khi dân thấy trận mạc, dời lòng trố về xú *Ê-díp-tô* chăng. - Xuất Hành 13:17



Và, khi Pha-ra-ôn tha dân Y-sơ-ra-en đi, Đức Chúa Trời không dẫn dân ấy đi theo đường vò xú Phi-li-tin, là đường gần hơn hết, vì Ngài nói rằng: *E* khi dân thấy trận mạc, dời lòng trố về xú *Ê-díp-tô* chăng. - Xuất Hành 13:17



## Israel's Exodus

Ní ìgbà tí Farao jé kí àwọn èníyàn ó lọ, Olorun kò mú wọn tó òjú ònà ti ó la oríṣe-èdè àwọn Filistini kojá, bí o tilé jé pé ọnà nà kárú. Nítorí Olorun sọ pé, "Bí wọn bá dejúkó ogun, wọn lè yí ọkán wọn pàdà kí wọn pàdà sì ilé Ejibiti." - Exodus 13:17